

# Amphitruo

## Argumentum I

- [ -15 ] [ PROLOGUS ]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit  
 Merkur Gestalt des Sosia des Sklaven trägt  
 Mercury the form of Sosia of the slave wears
- [ -14 ] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
 des Abwesenden: durch diese Alkmene wird getäuscht Listen.  
 absent: by these Alcmene is deceived by the tricks.
- [ -14i ] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
 des Abwesenden: durch diese Alkmene wird getäuscht Listen.  
 absent: by these Alcmene is deceived by the tricks.
- [ -13 ] postquam redière vērī Amphitruō et Sōsia,  
 nachdem kehrten sie zurück die echten Amphitruo und Sosia,  
 after when they returned true Amphitruo and Sosia,
- [ -12 ] uterque dēlūduntur in mīrum modum.  
 beide werden getäuscht in wunderbaren Weise.  
 both are mocked in wondrous manner.
- [ -11 ] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,  
 von hier Streit, Tumult der Gattin und dem Mann,  
 from here quarrel, uproar for the wife and for the husband,
- [ -10 ] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere  
 bis mit Donner Stimme gesandt aus Äther  
 until with thunder voice having been sent from the sky
- [ -9 ] adulterum sē Juppiter cōfessus est.  
 Ehebrecher sich Jupiter eingestanden hat.  
 adulterer himself Jupiter having confessed is.

## Argumentum II

- [ -8 ] [ PROLOGUS ]: Amōre<sup>Abl</sup> captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Alcumēnās<sup>A</sup> Juppiter<sup>N</sup>  
 von Liebe ergriffen Alkmenen Jupiter  
 by love having been captured Alcmene Jupiter
- [ -7 ] Mütāvit<sup>PerAkt</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> fōrmam<sup>A</sup> ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> conjugis,<sup>G</sup>  
 verwandelte sich selbst in Gestalt seines Ehefrau,  
 he changed himself into the form of her husband,
- [ -6 ] Prō<sup>Prp</sup> patriā<sup>Abl</sup> Amphitruō<sup>N</sup> dum<sup>Kon</sup> dēcernit<sup>PräAkt</sup> cum<sup>Prp</sup> hostibus<sup>Abl</sup>  
 für Vaterland Amphitruo während kämpft er mit Feinden.  
 for the fatherland Amphitruo while fights with the enemies.
- [ -5 ] Habitū<sup>Abl</sup> Mercurius<sup>N</sup> ei<sup>D</sup><sub>Pr</sub> subservit<sup>PräAkt</sup> Sōsiae.<sup>D</sup>  
 im Gewand Merkur ihm steht bei dem Sosia.  
 in appearance Mercury to him assists for Sosia.
- [ -4 ] Is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advenientis<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> servum<sup>A</sup> ac<sup>Kon</sup> dominum<sup>A</sup> frūstrā<sup>Adv</sup> habet.<sup>PräAkt</sup>  
 dieser ankommende Sklaven und Herrn vergeblich hält er.  
 he arriving slave and master in vain he has.
- [ -3 ] Turbās<sup>A</sup> uxōrī<sup>D</sup> ciet<sup>PräAkt</sup> Amphitruō,<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>  
 Unruhen der Gattin erregt Amphitruo, und wechselseitig  
 troubles for the wife stirs up Amphitruo, and in turn
- [ -2 ] Raptant<sup>PräAkt</sup> prō<sup>Prp</sup> moechīs.<sup>Abl</sup> Blepharō<sup>Abl</sup> captus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> arbiter<sup>N</sup>  
 reißen sie für den Ehebrechern. von Blepharo ergriffen Schiedsrichter  
 they snatch for the adulterers. by Blepharo having been captured judge
- [ -1 ] Uter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sup>PräAktKnj</sup> nōn<sup>Pt</sup> quit<sup>PräAktKnj</sup> Amphitruō<sup>N</sup> dēcernere.<sup>InfAkt</sup>  
 welcher von beiden sei nicht vermag Amphitruo zu entscheiden.  
 which of the two be not can Amphitruo to decide.
- [ 0 ] Omnen<sup>AdjA</sup> rem<sup>A</sup> nōscunt.<sup>PräAkt</sup> geminōs<sup>A</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēnītitur.<sup>PräPas</sup>  
 die ganze Sache erfahren sie. Zwillinge jene gebiert.  
 whole thing they know. twins she brings forth.

## Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> vestrīs<sup>AdjAbl</sup> vultis<sup>PräAkt</sup> mercimōniīs<sup>Abl</sup>  
wie ihr in euren wollt Handelsgeschäften  
as you in your you wish trades
- [2] emundīs<sup>Abl</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> vēndundisque<sup>AblKon</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> laetum<sup>AdjA</sup> lucrīs<sup>Abl</sup>  
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh durch Gewinne  
for buying for selling and me glad with profits
- [3] afficere<sup>InfAkt</sup> atque<sup>Kon</sup> adjuvāre<sup>InfAkt</sup> in<sup>Prp</sup> rēbus<sup>Abl</sup> omnibus<sup>AdjAbl</sup>  
begünstigen und helfen in Dingen allen  
to affect and to help in things all
- [4] et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> rēs<sup>A</sup> ratōnēsque<sup>AKon</sup> vestrōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und dass Dinge Berechnungen und der Euren aller  
and that things accounts and of you all
- [5] bene<sup>Adv</sup> expedīre<sup>InfAkt</sup> vultis<sup>PräAkt</sup> peregrīque<sup>AdvKon</sup> et<sup>Kon</sup> domī<sup>Adv</sup>  
gut ordnen wollt auswärts und und zuhause  
well to manage you want abroad and at home
- [6] bonōque<sup>AdjAblKon</sup> atque<sup>Kon</sup> amplō<sup>AdjAbl</sup> auctāre<sup>InfAkt</sup> perpetuō<sup>AdjAbl</sup> lucrō<sup>Abl</sup>  
gut und und reichlichem vermehren dauerndem Gewinn  
with good and and ample to increase perpetual profit
- [7] quāsque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> incēpistis<sub>PerAkt</sub> rēs<sup>A</sup> quāsque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> inceptābitis<sub>Fu1Akt</sub>  
welche und habt ihr begonnen Dinge welche und werdet ihr beginnen,  
which things and you have begun things which things and you will begin,
- [8] et<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> bonīs<sup>AdjAbl</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vestrōsque<sup>AdjAkon</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> nūntiīs<sup>Abl</sup>  
und dass guten euch die eurigen und alle mit Botschaften  
and that with good you yours and all with messages
- [9] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> afficere<sup>InfAkt</sup> vultis<sup>PräAkt</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> afferam,<sup>Fu1Akt</sup> ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> nūntiem<sup>PräAktKnj</sup>  
mich begünstigen wollt, diese werde ich bringen, diese dass melde ich  
me to affect you want, those things I will bring, those things so that I announce
- [10] quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> maximē<sup>AdvSup</sup> in<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> vestrām<sup>AdjA</sup> commūnem<sup>AdjA</sup> sient,<sup>PräAktKnj</sup>  
welches am meisten in Nutzen euren gemeinsamen seien,  
which most in interest your common may be,
- [11] nam<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> scītis<sup>PräAkt</sup> concessum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> et<sup>Kon</sup> datum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
denn ihr doch dies schon wisst zugestanden und gegeben  
for you indeed that already you know having been granted and having been given
- [12] mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse<sup>InfAkt</sup> ab<sup>Prp</sup> dīs<sup>Abl</sup> aliīs<sup>Abl</sup> nūntiīs<sup>D</sup> praeсим<sup>PräAktKnj</sup> et<sup>Kon</sup> lucrō.<sup>D</sup>  
mir sei von Göttern anderen, den Botschaften vorstehen möge ich und dem Gewinn:  
to me to be from the gods other, for messages I may preside and for profit:
- [13] haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vultis<sup>PräAkt</sup> approbāre<sup>InfAkt</sup> annītier,<sup>InfPas</sup>  
dieses dass mich wollt gutheißen anstrengen mich,  
these things that me you want to approve to strive,
- [14] lucrum<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> perenne<sup>AdjN</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> suppetat<sup>PräAktKnj</sup>  
Gewinn dass dauernder euch immer zur Verfügung stehe  
profit that perpetual for you always may be at hand
- [15] ita<sup>Adv</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> faciētis<sup>Fu1Akt</sup> fābulae<sup>D</sup> silentium<sup>A</sup>  
so diesem werdet ihr machen Stück Schweigen  
thus to this you will make to the play silence
- [16] itaque<sup>Kon</sup> aequī<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> jūsti<sup>AdjN</sup> hīc<sup>Adv</sup> eritis<sup>Fu1Akt</sup> omnēs<sup>AdjN</sup> arbitri<sup>N</sup>  
folglich Gerechte und Rechte hier werdet ihr sein alle Schiedsrichter.  
and so fair and just here you will be all judges.
- [17] Nunc<sup>Adv</sup> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> jussū<sup>Abl</sup> veniō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> quam<sup>Pr</sup> ob<sup>Prp</sup> rem<sup>A</sup> vēnerim<sup>PerAktKnj</sup>  
nun wessen auf Befehl komme ich und welcher wegen Sache gekommen ich sei  
now of whom by command I come and what on account of matter I have come
- [18] dīcam<sup>Fu1Akt</sup> simulque<sup>AdvKon</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēloquar<sup>Fu1Pas</sup> nōmen<sup>A</sup> meum.<sup>AdjA</sup>  
werde ich sagen zugleich und selbst werde ich äußern Namen meinen.  
I will say at the same time and myself I may speak out name my.
- [19] Jovis<sup>G</sup> jussū<sup>Abl</sup> veniō<sup>PräAkt</sup> nōmen<sup>N</sup> Mercuriōst<sup>D</sup><sub>PrPräAkt</sub> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des Jupiter auf Befehl komme ich, Name name Merkur ist mir.  
of Jupiter by command I come, name name to Mercury is to me.
- [20] pater<sup>N</sup> hūc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mīsit<sup>PerAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ūrātum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> meus,<sup>AdjN</sup>  
Vater hierher mich sandte zu euch zu bitten mein,  
father hither me sent to you to ask my,
- [21] tam<sup>Pt</sup> etsī<sup>Kon</sup> prō<sup>Prp</sup> imperiō<sup>Abl</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>Pr</sup> dictum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> foret,<sup>ImpAktKnj</sup>  
obwohl wenn auch, für Befehl euch was gesagt foret,  
so even if, in accordance with command to you what having been said würde sein,  
would be,

[22]	<i>scībat</i> <sub>ImpAkt</sub> <i>factūrōs</i> , <sup>A</sup> <i>wusste</i> machen werdet, <i>ja</i> <i>der</i> verstanden hatte he knew about to do, indeed who he had understood	<i>quippe</i> <sup>Pt</sup> <i>qui</i> <sup>N</sup> <i>pr</i> <i>intellēxerat</i> <sub>PlqAkt</sub>
[23]	<i>verērī</i> <sub>InfPas</sub> <i>vōs</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> <i>sē</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>metuere</i> , <sub>InfAkt</sub> <i>ita</i> <sup>Adv</sup> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>aequum</i> <sup>AdjN</sup> <i>est</i> <sub>PräAkt</sub> <i>Jovem</i> ; <sup>A</sup> fürchten euch sich und fürchten, so wie angemessen ist Jupiter; to fear you him self and to fear, so as right is Jupiter;	
[24]	<i>vērum</i> <sup>Kon</sup> <i>profectō</i> <sup>Adv</sup> <i>hoc</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> <i>petere</i> <sub>InfAkt</sub> <i>mē</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> <i>precāriō</i> <sup>Adv</sup> aber in der Tat dies erbitten mich bittweise but indeed this to seek me by entreaty	
[25]	<i>ā</i> <sup>Prp</sup> <i>vōbīs</i> <sup>Abl</sup> <i>Pr</i> <i>jussit</i> , <sub>PerAkt</sub> <i>lēniter</i> , <sup>Adv</sup> <i>dictis</i> <sup>Abl</sup> <i>PerPas</i> <i>bonīs</i> . <sup>AdjAbI</sup> von euch befahl, sanft, mit gesagten guten. from you he ordered, gently, with said words good.	
[26]	<i>etenim</i> <sup>Kon</sup> <i>ille</i> , <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>cujus</i> <sup>G</sup> <i>Pr</i> <i>hūc</i> <sup>Adv</sup> <i>jussū</i> <sup>Abl</sup> <i>veniō</i> , <sub>PräAkt</sub> <i>Juppiter</i> <sup>N</sup> denn nämlich jener, dessen hierher auf Befehl komme ich, Jupiter for indeed he, of whom hither by command I come, Jupiter	
[27]	<i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>minus</i> <sup>AdvKmp</sup> <i>quam</i> <sup>Kon</sup> <i>vestrum</i> <sup>G</sup> <i>Pr</i> <i>quīvīs</i> <sup>N</sup> <i>formīdat</i> <sub>PräAkt</sub> <i>malum</i> ; <sup>A</sup> nicht weniger als von euch irgend wer fürchtet Übel: not less than of you anyone fears evil:	
[28]	<i>hūmānā</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>mātre</i> <sup>Abl</sup> <i>nātūs</i> , <sup>N</sup> <i>PerPas</i> <i>hūmānō</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>patre</i> , <sup>Abl</sup> menschlicher Mutter geboren, menschlichem Vater, human from a mother having been born, human from a father,	
[29]	<i>mīrārī</i> <sub>InfPas</sub> <i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>est</i> <sub>PräAkt</sub> <i>aequum</i> , <sup>AdjN</sup> <i>sibi</i> <sup>D</sup> <i>Pr</i> <i>si</i> <sup>Kon</sup> <i>praetimet</i> ; <sub>PräAkt</sub> sich wundern nicht ist angemessen, für sich wenn fürchtet er; to be amazed not is fair, for himself if he fears;	
[30]	<i>atque</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>quoque</i> <sup>Pt</sup> <i>etiam</i> , <sup>Adv</sup> <i>qui</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>Jovis</i> <sup>G</sup> <i>sum</i> <sub>PräAkt</sub> <i>filius</i> , <sup>N</sup> und ich auch auch, der who des Jupiter bin am Sohn, and I also also, who of Jupiter am son,	
[31]	<i>contāgiōne</i> <sup>Abl</sup> <i>mei</i> <sup>G</sup> <i>Pr</i> <i>patri</i> <sup>G</sup> <i>metuō</i> <sub>PräAkt</sub> <i>malum</i> ; <sup>A</sup> durch Ansteckung meines Vaters fürchte ich Übel. by contagion of my father I fear evil.	
[32]	<i>proptereā</i> <sup>Adv</sup> <i>pāce</i> <sup>Abl</sup> <i>adveniō</i> <sub>PräAkt</sub> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>pācem</i> <sup>A</sup> <i>ad</i> <sup>Prp</sup> <i>vōs</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> <i>ferō</i> ; <sub>PräAkt</sub> daher mit Frieden komme ich und Frieden zu euch bringe ich: therefore with peace I arrive and peace to you I bring:	
[33]	<i>jūstam</i> <sup>AdjA</sup> <i>rem</i> <sup>A</sup> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>facilem</i> <sup>AdjA</sup> <i>esse</i> <sub>InfAkt</sub> <i>ōrātam</i> <sup>A</sup> <i>PerPas</i> <i>ā</i> <sup>Prp</sup> <i>vōbīs</i> <sup>Abl</sup> <i>Pr</i> <i>volō</i> , <sub>PräAkt</sub> gerechte Sache und leichte sei to be erbeten von euch will ich, just thing and easy to be having been asked from you I want,	
[34]	<i>nam</i> <sup>Kon</sup> <i>jūstae</i> <sup>AdjD</sup> <i>ab</i> <sup>Prp</sup> <i>jūstis</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>jūstus</i> <sup>AdjN</sup> <i>sum</i> <sub>PräAkt</sub> <i>ōrātor</i> <sup>N</sup> <i>datus</i> , <sup>N</sup> <i>PerPas</i> denn gerechten von Gerechten gerechter bin ich Fürsprecher spokesman having been given. for just by the just just am gegeben.	
[35]	<i>nam</i> <sup>Kon</sup> <i>injūsta</i> <sup>AdjN</sup> <i>ab</i> <sup>Prp</sup> <i>jūstis</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>impetrārī</i> <sub>InfPas</sub> <i>nōn</i> <sup>Pt</sup> <i>decet</i> , <sub>PräAkt</sub> denn Ungerechtes von Gerechten erlangt werden nicht ziemt, for unjust by the just to be obtained not it is fitting,	
[36]	<i>jūsta</i> <sup>AdjA</sup> <i>autem</i> <sup>Pt</sup> <i>ab</i> <sup>Prp</sup> <i>injūstis</i> <sup>AdjAbl</sup> <i>petere</i> <sub>InfAkt</sub> <i>īnsipientia</i> <sup>N</sup> <i>est</i> ; <sub>PräAkt</sub> das Gerechte aber von den Ungerechten erbitten Torheit ist; just things but from the unjust to ask folly is;	
[37]	<i>quippe</i> <sup>Pt</sup> <i>illī</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>iniqui</i> <sup>AdjN</sup> <i>jūs</i> <sup>A</sup> <i>ignōrant</i> <sub>PräAkt</sub> <i>neque</i> <sup>Kon</sup> <i>tenant</i> , <sub>PräAkt</sub> ja jene Ungerechten das Recht kennen und nicht halten. indeed those unjust law they ignore nor they hold.	
[38]	<i>nunc</i> <sup>Adv</sup> <i>jam</i> <sup>Adv</sup> <i>hūc</i> <sup>Adv</sup> <i>animūm</i> <sup>A</sup> <i>omnēs</i> <sup>AdjV</sup> <i>quaē</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> <i>loquār</i> <sub>PräKnjPas</sub> <i>advertite</i> , <sub>PrälmvAkt</sub> nun schon hierher den Sinn ihr alle was ich rede richtet. now already mind all what things I may speak turn.	
[39]	<i>dēbētis</i> <sub>PräAkt</sub> <i>velle</i> <sub>InfAkt</sub> <i>quaē</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> <i>velīmus</i> : <sub>PräKnjAkt</sub> <i>meruimus</i> <sub>PerAkt</sub> sollt wollen was wir wollen: verdienten you ought to want the things which we may want: we have deserved	
[40]	<i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>ego</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>pater</i> <sup>N</sup> <i>dē</i> <sup>Prp</sup> <i>vōbīs</i> <sup>Abl</sup> <i>Pr</i> <i>et</i> <sup>Kon</sup> <i>rē</i> <sup>Abl</sup> <i>pūblicā</i> ; <sup>AdjAbI</sup> und ich und Vater über euch und der Sache öffentlichen; and I and father about you and thing public;	
[41]	<i>nam</i> <sup>Kon</sup> <i>quid</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> <i>ego</i> <sup>N</sup> <i>Pr</i> <i>memorem</i> , <sub>PräKnjAkt</sub> <i>ut</i> <sup>Kon</sup> <i>aliōs</i> <sup>A</sup> <i>Pr</i> <i>in</i> <sup>Prp</sup> <i>tragoedīs</i> <sup>Abl</sup> denn was ich erwähnen, wie andere in Tragödien tragedies for why I should mention, how others in tragedies	

[42]	vīdī, <sub>PerAkt</sub> Neptūnum <sup>A</sup> Virtūtem <sup>A</sup> Victōriam <sup>A</sup> ich sah, Neptun Tugend Sieg I saw, Neptune Virtue Victory
[43]	Mārtem <sup>A</sup> Bellōnam, <sup>A</sup> commemorāre <sub>InfAkt</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> bona <sup>AdjA</sup> Mars Bellona, erwähnen welche Gutes Mars Bellona, to mention which things good things
[44]	vōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> fēcissent, <sub>PlqKnjAkt</sub> quis <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> benefactīs <sup>Abl</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater, <sup>N</sup> euch gemacht hätten, durch welche Wohltaten mein Vater, for you they had done, by which good deeds mein my Vater, father,
[45]	deōrum <sup>G</sup> rēgnātor, <sup>N</sup> architectust <sub>PräAkt</sub> omnibus? <sup>D</sup> der Götter Herrscher, Baumeister ist für alle? of the gods ruler, is architect for all?
[46]	sed <sup>Kon</sup> mōs <sup>N</sup> numquam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> fuit <sub>PerAkt</sub> patrī <sup>D</sup> meō, <sub>AdjD</sub> aber Brauch niemals jener jenem war dem Vater meinem, but custom never that to that was to father meinem, my,
[47]	ut <sup>Kon</sup> exprobrāret <sub>ImpKnjAkt</sub> quod <sub>Pr</sub> bonīs <sup>AdjD</sup> faceret <sub>ImpKnjAkt</sub> bonī, <sup>AdjG</sup> dass er vorwerfen würde was den Guten er machte würde Gutes; that he might reproach what to good men he might do of good;
[48]	grātūm <sup>AdjN</sup> arbitrātur <sub>PräPas</sub> esse <sub>InfAkt</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ā <sup>Prp</sup> vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> sibi <sup>D</sup> angenehm meint sein dies von euch sich for himself pleasing he thinks to be that from you for himself
[49]	meritōque <sup>AdvKon</sup> vōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> bona <sup>AdjA</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> facere <sub>InfAkt</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> facit. <sub>PräAkt</sub> mit Recht und euch Gutes sich tun welches er tut. deservedly and for you good things himself to do which things he does.
[50]	Nunc <sup>Adv</sup> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem <sup>A</sup> ḍrātūm <sup>A</sup> Spn hūc <sup>Adv</sup> vēnī <sub>PerAkt</sub> pīrūm <sup>Adv</sup> prōloquar, <sup>Fu1Pas</sup> nun now welche Sache zu bitten hierher kam ich zuerst werde ich vortragen, what thing to ask hither I came first I may declare,
[51]	post <sup>Prp</sup> argūmentum <sup>A</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ēloquar <sub>Fu1Pas</sub> tragoediae. <sup>G</sup> nach after Inhalt dieser werde ich darlegen der Tragödie. the plot of this I may tell of the tragedy.
[52]	quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> contrāxistis <sub>PerAkt</sub> frontem, <sup>A</sup> quia <sup>Kon</sup> tragoediam <sup>A</sup> was? habt ihr zusammengezogen die Stirn, weil Tragödie what? you drew together eyebrow, because tragedy
[53]	dīxī <sub>PerAkt</sub> futūram <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> hanc? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> deus <sup>N</sup> sum, <sub>PräAkt</sub> commūtāverō. <sub>Fu2Akt</sub> ich sagte zukünftig diese? Gott bin, werde ändern. I said about to be this? god I am, I will have changed.
[54]	eādem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hanc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sī <sup>Kon</sup> vultis, <sub>PräAkt</sub> faciam <sub>Fu1Akt</sub> ex <sup>Prp</sup> tragoediā <sup>Abl</sup> dieselbe diese, wenn ihr wollt, werde ich machen aus Tragödie the same this, if you wish, I will make out of tragedy
[55]	cōmoedia <sup>N</sup> ut <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> omnibus <sup>AdjAbl</sup> īsdem <sup>AdjAbl</sup> versibus. <sup>Abl</sup> Komödie so dass sei allen denselben mit Versen. comedy so that it may be with all the same verses.
[56]	utrum <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> an <sup>Kon</sup> nōn? <sup>Pt</sup> vultis? <sub>PräAkt</sub> sed <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> stultior, <sup>AdjNKmp</sup> ob sei oder nicht? wollt ihr? aber ich dümmer, whether it be or not? do you want ?? but I more foolish,
[57]	quasi <sup>Kon</sup> nesciam <sub>PräKnjAkt</sub> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> velle, <sub>InfAkt</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīvus <sup>N</sup> siem <sub>PräKnjAkt</sub> als ob ich nicht wüste euch wollen, da Gott ich sei as if I may not know you to want, who divine one I may be
[58]	teneō <sub>PräAkt</sub> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> animi <sup>G</sup> vestri <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> super <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> rē <sup>Abl</sup> siet: <sub>PräKnjAkt</sub> ich weiß was des Geistes eures über dieser Sache sei: it may be: I understand what of mind yours about this matter it may be:
[59]	faciam <sub>Fu1Akt</sub> ut <sup>Kon</sup> commixta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sit: <sub>PräKnjAkt</sub> sit <sub>PräKnjAkt</sub> tragicōmoedia. <sup>N</sup> werde ich machen dass vermischt sei: sei let it be tragicomödie. I will make that having been mixed it may be: let it be tragicomedy.
[60]	nam <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> perpetuo <sup>AdjAbl</sup> facere <sub>InfAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> cōmoedia, <sup>N</sup> denn mich dauernd machen dass sei Komödie, for me continually to make that it may be comedy,
[61]	rēgēs <sup>N</sup> quo <sup>Adv</sup> veniant <sub>PräKnjAkt</sub> et <sup>Kon</sup> dī, <sup>N</sup> nōn <sup>Pt</sup> pār <sup>AdjN</sup> arbitror. <sub>PräPas</sub> Könige wohin kommen und Götter, nicht angemessen halte ich. kings whither they may come and gods, not equal I think.
[62]	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> igitur? <sup>Pt</sup> quoniam <sup>Kon</sup> hīc <sup>Adv</sup> servus <sup>N</sup> quoque <sup>Pt</sup> partīs <sup>A</sup> habet, <sub>PräAkt</sub> was also? then? weil hier Sklave auch Rollen hat, what then? since here a slave also parts he has,

[63]	faciam <sub>Fu1Akt</sub> sit, <sub>PräKnjAkt</sub> proinde <sub>Adv</sub> ut <sub>Kon</sub> dīxī <sub>PerAkt</sub> tragicōmoedia. <sup>N</sup> werde ich machen sei, demgemäß wie ich sagte, Tragikomödie. I will make it be, accordingly as I said, tragicomedy.
[64]	nunc <sub>Adv</sub> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ūrāre <sub>InfAkt</sub> ā <sub>Prp</sub> vōbīs <sub>Abl</sub> <sub>Pr</sub> jussit <sub>PerAkt</sub> Juppiter, <sup>N</sup> nun dies mich bitten von euch befahl Jupiter, now this me to ask from you has ordered Jupiter,
[65]	ut <sub>Kon</sub> conquīstōrēs <sup>N</sup> singula <sub>AdjA</sub> in <sub>Prp</sub> subsellia <sup>A</sup> dass Kontrolleure einzeln in Bänke that inspectors each into benches
[66]	eant <sub>PräKnjAkt</sub> per <sub>Prp</sub> tōtam <sub>AdjA</sub> caveam <sup>A</sup> spectātōribus, <sup>D</sup> gehen durch ganze Zuschauerraum für die Zuschauer, they may go through whole seating area for the spectators,
[67]	sī <sub>Kon</sub> cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> favitōrēs <sup>N</sup> dēlēgātōs <sup>A</sup> PerPas vīderint, <sub>Fu2Akt</sub> wenn wem Günstlinge bestellte gesehen haben, if to anyone supporters having been assigned they will have seen,
[68]	ut <sub>Kon</sub> īs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sub>Prp</sub> caveā <sub>Abl</sub> pignus <sup>A</sup> capiantur <sub>PräKnjPas</sub> togae; <sup>G</sup> dass jenen in der Cavea Pfand genommen werden der Toga; that from them in the seating pledge be taken of the toga;
[69]	sīve <sub>Kon</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ambīssent <sub>PlqKnjAkt</sub> palmam <sup>A</sup> hīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> histriōnibus <sup>D</sup> sei es wer beworben hätte die Palme hīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> histriōnibus <sup>D</sup> or if those who had canvassed the prize for these Schauspielern actors
[70]	seu <sub>Kon</sub> cuiquam <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> artificī <sup>D</sup> seu <sub>Kon</sub> per <sub>Prp</sub> scriptās <sup>A</sup> PerPas litterās <sup>A</sup> oder auch irgendeinem Künstler, durch geschriebene Briefe or if to anyone performer artisan, by means of written letters
[71]	seu <sub>Kon</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ambīset <sub>PlqKnjAkt</sub> seu <sub>Kon</sub> per <sub>Prp</sub> internūntium, <sup>A</sup> oder auch wer selbst beworben hätte oder auch durch Boten, or if who himself had canvassed or if through a gobetween,
[72]	sīve <sub>Kon</sub> adeō <sub>Adv</sub> aedīlēs <sup>N</sup> perfidiōsē <sub>Adv</sub> cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> duint, <sub>PräKnjAkt</sub> sei es sogar Ädilen treulos jemandem gaben, or if even aediles treacherously to anyone they may give,
[73]	sirempse <sub>AdjA</sub> lēgem <sup>A</sup> jussit <sub>PerAkt</sub> esse <sub>InfAkt</sub> Juppiter, <sup>N</sup> dieselbe Regel befaßt sein Jupiter, the same law has ordered to be Jupiter,
[74]	quasi <sub>Kon</sub> magistrātūm <sup>A</sup> sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> alterīvē <sub>DKon</sub> ambīverit. <sub>Fu2Akt</sub> als ob das Amt für sich oder dem anderen beworben habe. as if an office for himself or to another he has canvassed.
[75]	virtūte <sub>Abl</sub> dīxit <sub>PerAkt</sub> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> victōrēs <sup>A</sup> vīvere <sub>InfAkt</sub> durch Tugend sagte euch Sieger leben, by virtue he said you victors to live,
[76]	nōn <sup>Pt</sup> ambitiōne <sub>Abl</sub> neque <sub>Kon</sub> perfidiā: <sub>Abl</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> minus <sub>AdvKmp</sub> nicht durch Ehrgeiz und nicht durch Treulosigkeit: warum weniger not by canvassing nor by treachery: how less
[77]	eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> histriōni <sup>D</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> lēx <sup>N</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> summō <sub>AdjD</sub> virō? <sup>D</sup> dieselbe dem Schauspieler sei Gesetz wie dem höchsten Mann? the same for the actor may there be a law which to the highest man?
[78]	virtūte <sub>Abl</sub> ambīrē <sub>InfAkt</sub> oportet <sub>PräAkt</sub> nōn <sup>Pt</sup> favoritōribus. <sub>Abl</sub> durch Tugend bewerben man muss, nicht durch Günstlinge. by virtue to canvass it is proper, not by supporters.
[79]	sat <sub>Adv</sub> habet <sub>PräAkt</sub> favitōrum <sup>G</sup> semper <sub>Adv</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rēctē <sub>Adv</sub> facit, <sub>PräAkt</sub> genug hat der Günstlinge immer wer richtig tut, enough he has of supporters always who rightly does,
[80]	sī <sub>Kon</sub> illīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> fidēs <sup>N</sup> est <sub>PräAkt</sub> quibus <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rēs <sup>N</sup> in <sub>Prp</sub> manū. <sub>Abl</sub> wenn jenen Vertrauen ist denen ist diese Sache in der Hand. if for those trust is to whom is that thing in hand.
[81]	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> etiam <sub>Adv</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sub>Prp</sub> mandātīs <sub>Abl</sub> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dedit, <sub>PerAkt</sub> dies auch auch mir in Anweisungen der gab, this also also to me in instructions he gave,
[82]	ut <sub>Kon</sub> conquīstōrēs <sup>N</sup> fierent, histriōnibus: <sup>D</sup> dass Kontrolleure würden den Schauspielern: that inspectors might become for the actors:

[83]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mandāset <sub>PlqKnjAkt</sub> dēlēgāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ut <sup>Kon</sup> plauderent <sub>ImpKnjAkt</sub>	wer für sich beauftragt hätte dass sie klatschten	who for himself had ordered that they might applaud
[84]	qui've <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub> quō <sup>Adv</sup> placēret <sub>ImpKnjAkt</sub> alter <sup>N</sup> fēcisset <sub>PlqKnjAkt</sub> minus, <sub>AdvKmp</sub>	oder wer wodurch gefiele würde der Andere gemacht hätte weniger,	or who in order that he might please the other had done less,
[85]	ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ḍrnāmenta <sup>A</sup> et <sup>Kon</sup> corium <sup>A</sup> uti <sup>Kon</sup> conciderent, <sub>ImpKnjAkt</sub>	dessen Ausstattungen und Leder dass sie zerschneiden würden.	his costumes and skin that they might cut up.
[86]	mīrārī <sub>InfPas</sub> nōlim <sub>PräKnjAkt</sub> vōs, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quāpropter <sup>Adv</sup> Juppiter <sup>N</sup>	sich wundern ich will nicht euch, weshalb Jupiter	to be amazed I would not wish you, wherefore Jupiter
[87]	nunc <sup>Adv</sup> histrīōnēs <sup>A</sup> cūret; <sub>PräKnjAkt</sub> nē <sup>Kon</sup> mīrēminī: <sub>PräKnjPas</sub>	nun Schauspieler kümmern soll; nicht wundert euch:	now the actors he may care for; do not be amazed:
[88]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> āctūrust <sub>Fu1Akt</sub> Juppiter <sup>N</sup> cōmoediam. <sup>A</sup>	selbst diese wird aufführen Jupiter Komödie.	himself this is about to perform Jupiter comedy.
[89]	quid? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> admīrāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> estis? <sub>PräAkt</sub> quasi <sup>Kon</sup> vērō <sup>Pt</sup> novum <sup>AdjN</sup>	was? verwundert seid ihr? als ob wirklich neu	what? having been amazed are? as if indeed new
[90]	nunc <sup>Adv</sup> prōferātūr, <sub>PräKnjPas</sub> Jovem <sup>A</sup> facere <sub>InfAkt</sub> histriōniam; <sup>A</sup>	nun werde vorgebracht, den Jupiter machen Schauspiel;	now let it be brought forward, Jupiter to perform acting;
[91]	etiam, <sup>Adv</sup> histrīōnēs <sup>N</sup> annō <sup>Abl</sup> cum <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> prōscaeniō <sup>Abl</sup> hīc <sup>Adv</sup>	auch, die Schauspieler im Jahr als auf der Vorbühne hier	also, actors in the year when in the proscenium here
[92]	Jovem <sup>A</sup> invocārunt, <sub>PerAkt</sub> vēnit, <sub>PerAkt</sub> auxiliō <sup>D</sup> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuit, <sub>PerAkt</sub>	den Jupiter riefen an, kam, zur Hilfe er war.	Jupiter they invoked, he came, as a help he was.
[93]	[prae]terea <sup>Adv</sup> certō <sup>Adv</sup> prōdit <sub>PräAkt</sub> in <sup>Prp</sup> tragoediā. <sup>Abl</sup>	[außerdem gewiss tritt auf in der Tragödie.]	[besides surely appears in tragedy.]
[94]	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fābulam, <sup>A</sup> inquam, <sub>PräAkt</sub> hīc <sup>Adv</sup> Juppītēr <sup>N</sup> hodiē <sup>Adv</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aget, <sub>Fu1Akt</sub>	diese Stück, sage ich, hier Jupiter heute selbst wird aufführen,	this play story, I say, here Jupiter today himself will act,
[95]	et <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ūnā <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> illō. <sub>Abl</sub> Pr nunc <sup>Adv</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> animum <sup>A</sup> adverteite, <sub>PrälmvAkt</sub>	und ich zusammen mit jenem. nun ihr Sinn richtet,	and I together with him. now you mind turn,
[96]	dum <sup>Kon</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> argūmentum <sup>A</sup> ēloquar <sub>PräKnjPas</sub> cōmoediae. <sup>G</sup>	während dieser Inhalt darlege der Komödie.	while of this plot I may tell out of the comedy.
[97]	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> urbs <sup>N</sup> est <sub>PräAkt</sub> Thēbae. <sup>N</sup> in <sup>Prp</sup> illīscē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> habitat <sub>PräAkt</sub> aedibus <sup>Abl</sup>	diese Stadt ist in diesen wohnt den Gebäuden	this city is in those there lives in the houses
[98]	Amphitruō, <sup>N</sup> nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Argīs <sup>Abl</sup> ex <sup>Prp</sup> Argō <sup>Abl</sup> patre <sup>Abl</sup>	Amphitruo, geboren in Argos aus dem Argus Vater,	Amphitruo, having been born at Argos from Argus father,
[99]	quīcum <sup>AbIPrp</sup> <sub>Pr</sub> Alcumēna <sup>N</sup> est <sub>PräAkt</sub> nūpta, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Ēlectri <sup>G</sup> filia. <sup>N</sup>	mit welchem Alkmene ist verheiratet, des Elektron Tochter.	with whom Alcmene is married, of Electryon daughter.
[100]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> Amphitruō <sup>N</sup> praefectust <sub>PräAkt</sub> legiōnibus, <sup>D</sup>	der jetzt ist Befehshaber den Legionen,	he now is commander for the legions,
[101]	nam <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> Tēlobois <sup>Abl</sup> bellum <sup>N</sup> est <sub>PräAkt</sub> Thēbānō <sup>AdjD</sup> poplō. <sup>D</sup>	denn mit den Telobiern Krieg ist dem thebanischen Volk.	for with the Telboi war is to the Theban people.
[102]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> abiit <sub>PerAkt</sub> ipsemēt <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> exercitum, <sup>A</sup>	der früher als von hier ging weg selbst in das Heer,	he sooner than from here went away himself into the army,
[103]	gravidam <sup>AdjA</sup> Alcumēnam <sup>A</sup> fēcit <sub>PerAkt</sub> uxōrem <sup>A</sup> suam. <sup>AdjA</sup>	schwanger Alkmene machte Ehefrau seine.	pregnant Alcmene made wife his.

[104]	nam <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōvisse <sub>PerInfAkt</sub> crēdō <sub>PräAkt</sub> jam <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> pater <sup>N</sup> meus, <sup>AdjN</sup>	denn ich euch gewusst haben glaube schon wie wie he may be Vater mein, for I you to have known I believe already how he may be father my,
[105]	quam <sup>Adv</sup> līber <sup>AdjN</sup> hārum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> rērum <sup>G</sup> multārum <sup>AdjG</sup> siet <sub>PräKnjAkt</sub>	wie frei dieser Dinge vielen sei how free of these things many he may be
[106]	quantusque <sup>AdjNKon</sup> amātor <sup>N</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> complacitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> semel. <sup>Adv</sup>	wie groß und Liebhaber sei was gefallen ist einmal. how great and lover he may be what having been pleasing is once.
[107]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> amārē <sub>PräInfAkt</sub> occēpit <sub>PerAkt</sub> Alcumēnām <sup>A</sup> clam <sup>Adv</sup> virum <sup>A</sup>	der zu lieben begann Alkmene heimlich den Mann he deeply began Alcmene unknown to the husband
[108]	ūsūramque <sup>AKon</sup> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> corporis <sup>G</sup> cēpit <sub>PerAkt</sub> sibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Gebrauch und ihres Körpers nahm für sich, use and of her body took for himself,
[109]	et <sup>Kon</sup> gravidam <sup>AdjA</sup> fēcit <sub>PerAkt</sub> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> compressū <sup>Abl</sup> suō. <sup>AdjAbl</sup>	und schwanger machte er sie durch Umarmung seine eigene. and pregnant made he her by embrace his own.
[110]	nunc <sup>Adv</sup> dē <sup>Prp</sup> Alcumēnā <sup>Abl</sup> ut <sup>Kon</sup> rem <sup>A</sup> teneātis <sub>PräKnjAkt</sub> rēctius, <sup>AdvKmp</sup>	nun über Alkmene damit die Sache ihr begreift richtiger, now about Alcmene so that the matter you may grasp more rightly,
[111]	utrimque <sup>Adv</sup> est <sub>PräAkt</sub> gravida, <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> virō <sup>Abl</sup> et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> summō <sup>AdjAbl</sup> Jove. <sup>Abl</sup>	beiderseits ist schwanger, und aus dem Mann und aus dem höchsten Jupiter. on both sides is pregnant, and from the husband and from highest Jupiter.
[112]	et <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater <sup>N</sup> nunc <sup>Adv</sup> intus <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> cubat, <sub>PräAkt</sub>	und mein Vater jetzt innen hier mit jener liegt, and my father now inside here with her lies,
[113]	et <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem <sup>A</sup> nox <sup>N</sup> est <sub>PräAkt</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> longior, <sup>AdjNKmp</sup>	und diese wegen jener Sache Nacht ist gemacht länger, and this on account of that matter night is having been made longer,
[114]	dum <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> quācūm <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> vult <sub>PräAkt</sub> voluptātēm <sup>A</sup> capit; <sub>PräAkt</sub>	während mit jener mit welcher will Lust Vergnügen nimmt; while with her with whom he wishes pleasure he takes;
[115]	sed <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> assimulāvit <sub>PerAkt</sub> sē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quasi <sup>Kon</sup> Amphitruō <sup>N</sup> siet. <sub>PräKnjAkt</sub>	aber so hat gleichgemacht sich, als ob Amphitruo sei. but so he made similar himself, as if Amphitruo he may be.
[116]	nunc <sup>Adv</sup> nē <sup>Kon</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ḍrnātum <sup>A</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meum <sup>AdjA</sup> admirēminī <sub>PräKnjPas</sub>	nun nicht diesen Aufmachung ihr meinen bewundert, now lest this attire you my you may be amazed,
[117]	quod <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> prōcessī <sub>PerAkt</sub> sīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> servīlī <sup>AdjAbl</sup> schemā <sup>Abl</sup>	weil ich hierher vorgetreten bin so mit knechtischer Maske: because I hither went forth thus with servile guise:
[118]	veterem <sup>AdjA</sup> atque <sup>Kon</sup> antīquam <sup>AdjA</sup> rem <sup>A</sup> novam <sup>AdjA</sup> ad <sup>Prp</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prōferam, <sub>Fu1Akt</sub>	alt und uralt Sache neu zu euch werde vorbringen, old and ancient thing new to you I will bring forward,
[119]	propterea <sup>Adv</sup> ḍrnātūs <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> in <sup>Prp</sup> novum <sup>AdjA</sup> incessī <sub>PerAkt</sub> modum. <sup>A</sup>	deshalb geschmückt in neue bin geschritten Weise. therefore having been adorned into new I went in manner.
[120]	nam <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater <sup>N</sup> intus <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> est <sub>PräAkt</sub> ecum <sup>ij</sup> Juppiter; <sup>N</sup>	denn mein Vater innen jetzt ist sieh da Jupiter; for my father inside now is look here Jupiter;
[121]	in <sup>Prp</sup> Amphitruōnis <sup>G</sup> vertit <sub>PerAkt</sub> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> imāginem <sup>A</sup>	in des Amphitruo wandte sich selbst Gestalt Bild into of Amphitruo he turned himself image
[122]	omnēsque <sup>AdjNKon</sup> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sub>InfAkt</sub> cēnsent <sub>PräAkt</sub> servi <sup>N</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vident: <sub>PräAkt</sub>	alle und ihn sein meinen Sklaven die sehen: all and him to be they judge slaves who see:
[123]	ita <sup>Adv</sup> versipellem <sup>AdjA</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> facit <sub>PräAkt</sub> quandō <sup>Adv</sup> libet. <sub>PräAkt</sub>	so wandlungsfähig sich macht wenn es beliebt. thus a shape shifter himself he makes whenever it pleases.

[124]	<i>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servi<sup>G</sup> sūmpsī<sub>PerAkt</sub> Sōsiae<sup>G</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> imāginem,<sup>A</sup></i> ich des Sklaven nahm an des Sosia mir Gestalt Bild, I of the slave I took of Sosia for me image,
[125]	<i>qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Amphitruōne<sup>Abl</sup> abīvit<sub>PerAkt</sub> hinc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> exercitū,<sup>A</sup></i> der mit Amphitruo ging weg von hier in das Heer, who with Amphitruo went away from here into the army,
[126]	<i>ut<sup>Kon</sup> praeſervī<sub>InfAkt</sub> amanti<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> meō<sup>AdjD</sup> possem<sub>ImpKnjAkt</sub> patri<sup>D</sup></i> damit vorher dienen liebenden meinem könnte Vater so that to serve before loving my I might be able to father
[127]	<i>atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> nē,<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> essem,<sub>ImpKnjAkt</sub> familiārēs<sup>N</sup> quaererent,<sub>ImpKnjAkt</sub></i> und damit nicht, wer ich wäre, Hausleute Vertraute fragten nach, and that not, who I might be, relatives might ask,
[128]	<i>versārī<sub>InfPas</sub> crēbrō<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> vidērent<sub>ImpKnjAkt</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domī<sup>Adv</sup></i> sich aufhalten häufig hier als sie sahen mich zu Hause; to stay often here when they were seeing me at home;
[129]	<i>nunc,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> esse<sub>InfAkt</sub> crēdent<sub>Fu1Akt</sub> servum<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> cōſervum<sup>A</sup> suum,<sup>AdjA</sup></i> nun, da zu sein werden glauben Sklaven und Mit Sklaven ihren, now, when to be they will believe a slave and fellow slave their own,
[130]	<i>hau<sup>Pt</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaeret<sub>Fu1Akt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem<sub>PrKnjAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnerim.<sub>PerKnjAkt</sub></i> keinerwegs irgendwer wird fragen wer ich sei oder was ich gekommen sei. not anyone will ask who I may be or what I may have come.
[131]	<i>Pater<sup>N</sup> nunc<sup>Adv</sup> intus<sup>Adv</sup> suō<sup>AdjAbl</sup> animō<sup>Abl</sup> mōrem<sup>A</sup> gerit:<sub>PräAkt</sub></i> der Vater jetzt innen seinem Sinn Willen trägt: father now inside with his mind manner bears:
[132]	<i>cubat<sub>PräAkt</sub> complexus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> cupiēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> maximē<sup>AdvSup</sup> est:<sub>PräAkt</sub></i> liegt umarmt habend deren begehrend am meisten ist; he lies having embraced whose desiring very much is;
[133]	<i>quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> legiōnem<sup>A</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt<sub>PräAkt</sub> memorat<sub>PräAkt</sub> pater<sup>N</sup></i> welche ihr bei der Legion getan sind erzählt recounts pater which to him to the legion things done are erzählt recounts der Vater father
[134]	<i>meus<sup>AdjN</sup> Alcumēnae:<sup>D</sup> illa<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cēnset<sub>PräAkt</sub> virum<sup>A</sup></i> mein der Alkmene: jene ihn hält Mann my to Alcmene: she him judges husband
[135]	<i>suum<sup>AdjA</sup> esse<sub>InfAkt</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> moechō<sup>Abl</sup> est<sub>PräAkt</sub> ibi<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater<sup>N</sup></i> ihren zu sein, die mit dem Ehebrecher ist. dort jetzt mein Vater her own to be, who with the adulterer is. there now my father
[136]	<i>memorat<sub>PräAkt</sub> legiōnēs<sup>A</sup> hostium<sup>G</sup> ut<sup>Kon</sup> fugāverit,<sub>PerKnjAkt</sub></i> erzählt, die Legionen der Feinde wie verjagt habe, recounts, the legions of the enemies how he may have put to flight,
[137]	<i>quō<sup>Adv</sup> pactō<sup>Abl</sup> sit<sub>PräKnjAkt</sub> dōnīs<sup>Abl</sup> dōnātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> plūrimīs.<sub>AdjAblSup</sub></i> auf welche Weise Art sei mit Gaben beschenkt sehr vielen. in what way manner he may be with gifts having been gifted very many.
[138]	<i>ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōna,<sup>N</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> Amphitruōnī<sup>D</sup> sunt<sub>PräAkt</sub> data,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub></i> jene Gaben, die dort dem Amphitruo sind gegeben, those gifts, which there to Amphitruo are given,
[139]	<i>abstulimus:<sub>PerAkt</sub> facile<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> pater<sup>N</sup> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult<sub>PräAkt</sub> facit,<sub>PräAkt</sub></i> haben weggenommen: leicht mein Vater was will tut. we took away: easily my father what he wants he does.
[140]	<i>nunc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> Amphitruō<sup>N</sup> veniet<sub>Fu1Akt</sub> hūc<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> exercitū<sup>Abl</sup></i> nun heute Amphitruo wird kommen hierher vom Heer now today Amphitruo will come will from the army
[141]	<i>et<sup>Kon</sup> servus,<sup>N</sup> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ferō<sub>PräAkt</sub> imāginem.<sup>A</sup></i> und Sklave, dessen ich diese trage Gestalt Bild. and slave, whose I this carry image.
[142]	<i>nunc<sup>Adv</sup> internōsse<sub>InfAkt</sub> ut<sup>Kon</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> possītis<sub>PräKnjAkt</sub> facilius,<sub>AdvKmp</sub></i> jetzt unterscheiden erkennen dass uns könnt leichter, now to distinguish so that us you may be able more easily,
[143]	<i>ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēbō<sub>Fu1Akt</sub> usque<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> petasō<sup>Abl</sup> pinnulās;<sup>A</sup></i> ich diese werde haben stets hier in dem Hut Flügelchen; I these will keep all the way here hat little wings;
[144]	<i>tum<sup>Adv</sup> meō<sup>AdjD</sup> patri<sup>D</sup> autem<sup>Pt</sup> torulus<sup>N</sup> inherit<sub>Fu1Akt</sub> aureus<sup>AdjN</sup></i> dann meinem Vater aber Ring Halsband wird drin sein golden then my to father but now little necklace will be in golden

- [145] sub<sup>Prp</sup> petasō:<sup>Abl</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> signum<sup>N</sup> Amphitruōn<sup>D</sup> nōn<sup>Pt</sup> erit.<sub>Fu1Akt</sub>  
unter dem Hut: dieses Zeichen dem Amphitruo nicht wird sein.  
under hat: that sign to Amphitruo not will be.
- [146] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> signa<sup>A</sup> nēmo<sup>N</sup> hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārium<sup>AdjG</sup>  
jene Zeichen niemand dieser Haus Leute  
those signs no one of these of household members
- [147] vidēre<sub>InfAkt</sub> poterit:<sub>Fu1Akt</sub> vērum<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vidēbitis.<sub>Fu1Akt</sub>  
sehen wird können: aber ihr werdet sehen.  
to see will be able: but you you will see.
- [148] sed<sup>Kon</sup> Amphitruōnis<sup>G</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub> servus<sup>N</sup> Sōsia<sup>N</sup>  
aber des Amphitruo jenem ist Sklave Sosia  
but of Amphitruo to that one is slave Sosia
- [149] ā<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> illic<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> lanternā<sup>Abl</sup> advenit.<sub>PräAkt</sub>  
vom Hafen dort jetzt hierher mit der Laterne kommt an.  
from harbor there now hither with lantern he arrives.
- [150] abigam<sub>Fu1Akt</sub> jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> aedibus.<sup>Abl</sup>  
werde fort treiben schon ich den ankommend von dem Haus.  
I will drive away now that man coming from houses.
- [151] adeste:<sub>PrälmvAkt</sub> erit<sub>Fu1Akt</sub> operaē<sup>G</sup> pretium<sup>N</sup> hīc<sup>Adv</sup> spectantibus<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
seid da: wird sein der Arbeit Lohn hier den Zuschauern  
be present: will be of effort price here for those watching
- [152] Jovem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> Mercurium<sup>A</sup> facere<sub>InfAkt</sub> hīc<sup>Adv</sup> histriōniam.<sup>A</sup>  
den Jupiter und den Merkur Schauspiel machen hier Schauspiel.  
Jupiter and Mercury to do here acting.

## Akt I

### I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> alter<sup>AdjN</sup> est<sub>PräAkt</sub> audāciōr<sup>AdjNKmp</sup> homō<sup>N</sup> aut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōfidentior,<sup>AdjNKmp</sup>  
wer als mir ein anderer ist kühner Mensch oder der who zuversichtlicher,  
who than me other is bolder man or who more confident,
- [154] juventūtis<sup>G</sup> mōrēs<sup>A</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciam,<sub>PräKnjAkt</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> noctis<sup>G</sup> sōlus<sup>AdjN</sup> ambule?<sub>PräKnjAkt</sub>  
der Jugend Sitten die wissen möge, die so viel der Nacht allein umher gehe?  
of youth customs who I may know, who this of night alone I may walk ??
- [155] quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciam<sub>PräKnjAkt</sub> nunc,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> trēsvir<sup>N</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> carcerem<sup>A</sup>  
was soll ich tun jetzt, wenn Dreimänner Amtsträger mich in den Kerker  
what I should do now, if three men magistrates me into prison  
compēgerit?<sub>PerAktKnj</sub>  
eingesperrt haben?  
they may have confined ??
- [156] inde<sup>Adv</sup> crās<sup>Adv</sup> quasi<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> prōmptāriā<sup>AdjAbl</sup> cellā<sup>Abl</sup> dēprōmar<sub>PräKnjPas</sub> ad<sup>Prp</sup> flagrum,<sup>A</sup>  
dann morgen gleichsam aus der Vorrats Kammer würde heraus geholt werden zu der Geißel,  
from there tomorrow as if aus for storage room I may be brought out to whip,
- [157] nec<sup>Kon</sup> causam<sup>A</sup> liceat<sub>PräKnjAkt</sub> dīcere<sub>InfAkt</sub> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> erō<sup>Abl</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auxili<sup>G</sup>  
noch Grund sei erlaubt zu sagen mir, und nicht bei dem Herrn irgend etwas an Hilfe  
nor reason it may be permitted to say to me, nor master anything of help
- [158] siet,<sub>PräKnjAkt</sub> nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit<sub>PräKnjAkt</sub> quīn<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnēs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> dignum<sup>AdjA</sup>  
sei, und nicht irgend jemand sei dass nicht alle sein würdig  
may be, nor anyone may be but that me all to be worthy  
dēputent.<sub>PräKnjAkt</sub>  
halten mögen.  
they may reckon.
- [159] ita<sup>Adv</sup> quasi<sup>Kon</sup> incūdem<sup>A</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum<sup>AdjA</sup> hominēs<sup>N</sup> octō<sup>AdjN</sup> validi<sup>AdjN</sup> caedant;<sub>PräKnjAkt</sub>  
so als ob Amboss mich elend Männer acht kräftige schlagen würden:  
so as if anvil me wretched men eight strong they may beat:
- [160] ita<sup>Adv</sup> peregrē<sup>Adv</sup> adveniēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
so auswärts ankommen  
so abroad arriving
- [161] hospitiō<sup>Abl</sup> pūblicitus<sup>Adv</sup> accipiar.<sub>PräKnjPas</sub>  
mit Gastfreundschaft öffentlich würde aufgenommen werden.  
with hospitality publicly I will be received.

[162]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	erī <sup>G</sup>	immodestia <sup>N</sup>	coēgit, <sub>PerAkt</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	dies this	des Herrn of the master	Un Mäßigkeit insolence	zwang, forced,	mich me
[163]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hoc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	noctis <sup>G</sup>	ā <sup>Prp</sup>	portū <sup>Abl</sup>
	der who	so viel this	der Nacht of night	vom from	Hafen harbor
[164]	ingratiis <sup>Adv</sup>	excitāvit, <sub>PerAkt</sub>			
	wider Willen unwillingly	hat aufgeweckt. he roused.			
[165]	nōnne <sup>Pt</sup>	idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hūc <sup>Adv</sup>	lūcī <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	etwa nicht surely	derselbe the same	hierher hither	bei Tage by daylight	mich me
					senden to send
					konnte? he could ??
[166]	opulentō <sup>AdjD</sup>	hominī <sup>D</sup>	hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	servitus <sup>N</sup>	dūra <sup>AdjN</sup>
	dem wohlhabenden for wealthy	Menschen	hierin	Dienstbarkeit slavery	hart hard
					ist, is,
[167]	hōc <sup>Adv</sup>	magis <sup>AdvKmp</sup>	miser <sup>AdjN</sup>	est, <sub>PräAkt</sub>	dīvitis <sup>AdjG</sup>
	um so by this	mehr	elend	ist is	servus: <sup>N</sup>
					des Reichen of a rich man
					Sklave: slave:
[168]	noctēsque <sup>AKon</sup>	diēsque <sup>NKon</sup>	assiduo <sup>AdjAbl</sup>	satis <sup>Adv</sup>	superque <sup>AdvKon</sup>
	Nächte und nights and	Tage und days and	ständig constantly	genug enough	mehr und and more
					ist is
[169]	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	factō <sup>Abl</sup>	aut <sup>Kon</sup>	dictō <sup>Abl</sup>	adest <sub>PräAkt</sub>
	was which	durch die Tat by deed	oder or	durch das Wort by word	ist da is at hand
					Bedarf, need,
					ruhig at rest
					nicht lest
					sīs. PräKnjAkt seiest. you may be.
[170]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	domini <sup>N</sup>	dīves, <sup>AdjN</sup>	operis <sup>G</sup>	et <sup>Kon</sup>
	selbst himself	der Herr master	reich, rich,	der Arbeit of work	und and
					der Mühe of labor
					frei, free from,
[171]	quodcumque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	homini <sup>D</sup>	accidit <sub>PräAkt</sub>	libēre, <sup>Adv</sup>	posse <sub>InfAkt</sub>
	was auch immer whatever	dem Menschen to a man	zustößt happens	frei, freely,	rēturn: <sub>PräPas</sub>
					können to be able
					meint er: he thinks:
[172]	aequum <sup>AdjN</sup>	esse <sub>InfAkt</sub>	putat, <sub>PräAkt</sub>	nōn <sup>Pt</sup>	reputat <sub>PräAkt</sub>
	gerecht fair	zu sein to be	hält er, he thinks,	nicht not	labōris <sup>G</sup>
					quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
					sit. <sub>PräKnjAkt</sub>
					was what
					sei. it may be.
[173]	nec <sup>Kon</sup>	aequum <sup>AdjN</sup>	anne <sup>Kon</sup>	inīquum <sup>AdjN</sup>	imperet <sub>PräKnjAkt</sub>
	noch nor	gerecht right	oder ob or whether	ungerechtes unfair	cōgitābit. <sub>Fu1Akt</sub>
					befehle he may order
					wird er bedenken. he will think.
[174]	ergō <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	servitūte <sup>Abl</sup>	expetunt <sub>PräAkt</sub>	multa <sup>AdjA</sup>
	also therefore	in in	der Knechtschaft slavery	verlangen sie they seek	inīqua: <sup>AdjA</sup>
					vieles many
					Ungerechtes: unjust things:
[175]	habendum <sup>A</sup>	FulPasGdv	et <sup>Kon</sup>	ferundum <sup>A</sup>	FulPasGdv
	zu haben to be had		und and	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	onust <sup>A</sup>
				dieses this	cum <sup>Prp</sup>
					labōre. <sup>Abl</sup>
					mit with
					Mühe Arbeit. labor.
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust <sup>AdvKmp</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	queri <sup>InfPas</sup>	illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	modō <sup>Abl</sup>
	besser better	mich me	klagen to complain	auf jene in that	servitūtem: <sup>A</sup>
					Weise manner
					Knechtschaft: slavery:
[177]	hodiē <sup>Adv</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fuerim <sub>PerKnjAkt</sub>	līber, <sup>AdjN</sup>	
	heute today	der who	gewesen sei I may have been	frei, free,	
[178]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	potivit <sub>PerAkt</sub>	pater <sup>N</sup>	servitūtis, <sup>G</sup>
	den him	jetzt now	hat bemächtigt has acquired	Vater father	der Sklaverei, of slavery,
[179]	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	verna <sup>N</sup>	nātust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	queritur. <sub>PräPas</sub>
	dieser this	der who	Haussklave home born slave	geboren ist having been born	klagt. complains.
[180] [SOSIA SERVUS]:	Sum <sub>PräAkt</sub>	vērō <sup>Pt</sup>	verna <sup>N</sup>	numero <sup>Abl</sup>	mihī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	bin I am	doch indeed	Haussklave home born slave	der Zahl nach in number	in <sup>Prp</sup>
					mentem <sup>A</sup>
					fuit, <sub>PerAkt</sub>
					kam, it was,
[181]	dīs <sup>D</sup>	advenientem <sup>A</sup>	grātiās <sup>A</sup>	prō <sup>Prp</sup>	meritīs <sup>Abl</sup>
	den Göttern to the gods	ankommend arriving	Dank thanks	für for	agere <sub>InfAkt</sub>
					entrichten to do
					atque <sup>Kon</sup>
					alloquī? <sub>InfPas</sub>
[182]	nē <sup>Kon</sup>	illi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	edepolij <sup>i</sup>	sī <sup>Kon</sup>	meritō <sup>Abl</sup>
	ja nicht indeed	jene they	bei Pollux by Pollux	wenn if	meō <sup>AdjAbl</sup>
					referre <sub>InfAkt</sub>
					studeant <sub>PräKnjAkt</sub>
					grātiām, <sup>A</sup>
					sich bemühten they may strive
					Dank, favor,

[183]	aliquem <sup>A</sup> irgendeinen some probē, gründlich, properly,	Pr Mann man	hominem <sup>A</sup> abstellten würden they may hire	allēgent <sup>PräKnjAkt</sup> der who	qui <sup>N</sup> mir <sup>D</sup> to me	mihi <sup>D</sup> ankommend arriving	advenienti <sup>D</sup> PräAkt	ōs <sup>A</sup> das Gesicht mouth	occillet <sup>PräKnjAkt</sup> einschlagen möge he may smash
[184]	quoniam <sup>Kon</sup> weil since irrita.	bene <sup>Adv</sup> gut well	quaes <sup>N</sup> welche things	in <sup>Prp</sup> on	mē <sup>Abl</sup> mir me	fēcērunt <sup>PerAkt</sup> getan haben sie they did	ingrāta <sup>AdjA</sup> undankbar ungrateful	ea <sup>A</sup> diese those	habuī <sup>PerAkt</sup> habe ich I held
[185] [MERCURIUS DEUS]:	Facit <sup>PräAkt</sup> tut he does	ille <sup>N</sup> jener	quod <sup>Kon</sup> was what	vulgō <sup>Adv</sup> gewöhnlich commonly	hau <sup>Pt</sup> nicht not	solent, <sup>PräAkt</sup> pflegen, they are accustomed,	ut <sup>Kon</sup> dass so that	quid <sup>N</sup> was what	sē <sup>A</sup> sich himself
	dignum <sup>AdjN</sup> würdig worthy	sciat. <sup>PräKnjAkt</sup> he may know.						sit <sup>PräKnjAkt</sup> se may be	
[186] [SOSIA SERVUS]:	Quod <sup>Kon</sup> dass which thing	numquam <sup>Adv</sup> niemals never	opinātus <sup>N</sup> gemeint having supposed	fuī <sup>PerAkt</sup> habe ich I was	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	alius <sup>AdjN</sup> ein anderer other	quisquam <sup>N</sup> irgend jemand anyone	cīvium <sup>G</sup> der Bürger of citizens	
[187]	sibi <sup>D</sup> sich to himself	ēventūrum, <sup>A</sup> sich ereignen werdend, about to happen,	id <sup>N</sup> dies that	contigīt, <sup>PerAkt</sup> traf ein, befell,	ut <sup>Kon</sup> dass that	salvi <sup>AdjN</sup> heil safe	poterēmur <sup>ImpKnjAkt</sup> wir könnten we might obtain	domī. <sup>Adv</sup> daheim. at home.	
[188]	victōrēs <sup>AdjN</sup> Sieger victors	victīs <sup>Abl</sup> besiegt with defeated	hostibus <sup>Abl</sup> den Feinden enemies	legiōnēs <sup>N</sup> Legionen legions	reveniunt <sup>PräAkt</sup> kehren zurück return	domum, <sup>A</sup> heim, homeward,			
[189]	duellō <sup>N</sup> dem Zweikampf with war	exstīnctō <sup>Abl</sup> ausgelöscht having been extinguished		maximō <sup>AdjAblSup</sup> sehr groß very great	atque <sup>Kon</sup> und and	internecātis <sup>Abl</sup> ausgerottet having been slain	hostibus. <sup>Abl</sup> den Feinden. enemies.		
[190]	quod <sup>N</sup> was which	multa <sup>AdjA</sup> viele many	Thēbānō <sup>AdjD</sup> dem thebanischen Theban	poplō <sup>D</sup> Volk people	acerba <sup>AdjA</sup> bittere bitter	objēcit <sup>PerAkt</sup> hat aufgebürdet has thrown against	fūnera, <sup>A</sup> Begräbnisse, deaths,		
[191]	id <sup>N</sup> dieses that oppidum <sup>N</sup> Stadt town	vi <sup>Abl</sup> durch Kraft by force	et <sup>Kon</sup> und and	virtūte <sup>Abl</sup> durch Tapferkeit by valor	mīlitum <sup>G</sup> der Soldaten of the soldiers	victum <sup>N</sup> besiegt having been conquered	atque <sup>Kon</sup> und and	expugnātum <sup>N</sup> erstürmt having been taken	
[192]	imperiō <sup>Abl</sup> durch Befehl by command	atque <sup>Kon</sup> und and	auspicio <sup>Abl</sup> unter Auspizien by auspices	mei <sup>G</sup> meines of my	eri <sup>G</sup> Herrn master	Amphitruōnis <sup>G</sup> Amphitruo Amphitruo	maximē. <sup>AdvSup</sup> am meisten. especially.		
[193]	praedāque <sup>AblKon</sup> mit Beute und with plunder and	agrōque <sup>AblKon</sup> mit Land und with land and	adōriāque <sup>AblKon</sup> mit Ruhm und with glory and	affēcit <sup>PerAkt</sup> ausstattete	populārīs <sup>AdjA</sup> Mitbürger fellow citizens	suōs <sup>AdjA</sup> seine his own			
[194]	rēgīque <sup>DKon</sup> dem König und to the king and	Thēbānō <sup>AdjD</sup> thebanischen Theban	Creōnī <sup>D</sup> Kreon Creon	rēgnū <sup>A</sup> Königtum kingdom	stabilīvit <sup>PerAkt</sup> festigte he stabilized	suum. <sup>AdjA</sup> sein. his own.			
[195]	mē <sup>A</sup> mich me	ā <sup>Prp</sup> von	portū <sup>Abl</sup> dem Hafen	praemīsit <sup>PerAkt</sup> voraussandte	domum, <sup>A</sup> nach Hause, homeward,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	haec <sup>A</sup> dieses melde <sup>PräKnjAkt</sup> I may announce	uxōrī <sup>D</sup> der Gattin to the wife	suae, seiner, his own,
[196]	ut <sup>Kon</sup> dass that	gesserit <sup>PerKnjAkt</sup> geführt habe he may have conducted	rem <sup>A</sup> die Sache thing	pūblicam <sup>AdjA</sup> öffentliche public	ductū <sup>Abl</sup> unter Führung by leadership	imperiō <sup>Abl</sup> durch Befehl by command	auspicio <sup>Abl</sup> unter Auspizien by auspices	suō. <sup>Abl</sup> seinem eigenen. his own.	
[197]	ea <sup>A</sup> dieses these things	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	meditābor. <sup>Fu1Pas</sup> werde bedenken I will consider	quō <sup>Adv</sup> auf welche Weise how	modo <sup>Abl</sup> Weise way	illi <sup>D</sup> ihr to that one	dīcam, <sup>PräKnjAkt</sup> ich sage, I may say,	cum <sup>Kon</sup> wenn when	
	illō <sup>Abl</sup> mit jenem	advēnerō. <sup>Fu2Akt</sup> angekommen sein werde. I will have arrived.							
[198]	sī <sup>Kon</sup> wenn if	dīixerō <sup>Fu2Akt</sup> ich gesagt haben werde I will have said	mendācium, <sup>A</sup> eine Lüge, a lie,	solēns <sup>N</sup> gewohnt seiend being accustomed	meō <sup>AdjAbl</sup> meiner by my	mōre <sup>Abl</sup> Weise manner	fēcerō. <sup>Fu2Akt</sup> getan haben werde. I will have done.		

[199]	nam <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> pugnābant <sub>ImpAkt</sub> maxumē, <sup>AdvSup</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tum <sup>Adv</sup> fugiēbam <sub>ImpAkt</sub> maximē; <sup>AdvSup</sup> denn als sie kämpften am meisten, ich da floh am meisten; most; for when they were fighting most, I then I was fleeing most;
[200]	vērum <sup>Kon</sup> quasi <sup>Kon</sup> affuerim <sub>PerKnjAkt</sub> tamen <sup>Adv</sup> simulābō <sub>Fu1Akt</sub> atque <sup>Kon</sup> audita <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> aber als ob ich dabei gewesen sei dennoch werde simulieren und das Gehörte but as if I may have been present nevertheless I will pretend and things heard ēloquar. <sub>Fu1Pas</sub> werde aussprechen. I may tell out.
[201]	sed <sup>Kon</sup> quo <sup>Adv</sup> modō <sup>Abl</sup> et <sup>Kon</sup> verbīs <sup>Abl</sup> quibus <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> deceat <sub>PrKnjAkt</sub> fābulārier, <sub>InfPas</sub> aber auf welche Weise Weise und mit Wörtern mit welchen mich gezieme zu erzählen, but how way and with words by which me it may be fitting to talk,
[202]	prius <sup>Adv</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mēcum <sup>AblPrp</sup> etiam <sup>Adv</sup> volō <sub>PrÄAkt</sub> hīc <sup>Adv</sup> meditārī, <sub>InfPas</sub> sīc <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prōloquar. <sub>Fu1Pas</sub> vorher selbst mit mir auch will hier nachdenken. so dieses werde vortragen. first myself with me also I wish here to meditate. thus this I may declare.
[203]	Prīncipiō <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> advēnimus, <sub>PerAkt</sub> ubi <sup>Kon</sup> prīmūm <sup>Adv</sup> terram <sup>A</sup> tetigimus, <sub>PerAkt</sub> zunächst als dort kamen wir an, wo zuerst den Boden berührten wir, in the beginning as there we arrived, when first the land we touched,
[204]	continuō <sup>Adv</sup> Amphitruō <sup>N</sup> dēlēgit <sub>PerAkt</sub> virōs <sup>A</sup> prīmōrum <sup>G</sup> prīncipēs; <sup>A</sup> sofort Amphitruo wählte aus Männer der Ersten Anführer; immediately Amphitruo chose men of the first leaders;
[205]	eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> lēgat, <sub>PrÄAkt</sub> Tēlōboīs <sup>D</sup> jubet <sub>PrÄAkt</sub> sententiam <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> dīcant <sub>PrKnjAkt</sub> suam: <sup>AdjA</sup> jene sendet als Gesandte, den Telobiern befiehlt Meinung dass sie sagen ihre eigene: them he appoints as envoys, to the Teloboans he orders opinion that they may say their own:
[206]	sī <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> vi <sup>Abl</sup> et <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> bellō <sup>Abl</sup> velint <sub>PrKnjAkt</sub> raptā <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> et <sup>Kon</sup> raptōrēs <sup>A</sup> trādere, <sub>InfAkt</sub> wenn ohne Gewalt und ohne Krieg wollen das Geraubte und Räuber ausliefern, if without force and without war they may wish stolen things and robbers to hand over,
[207]	sī <sup>Kon</sup> quae <sub>Pr</sub> asportāssent <sub>PlqKnjAkt</sub> reddere, <sub>InfAkt</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exercitūm <sup>A</sup> exemplō <sup>Adv</sup> domum <sup>A</sup> wenn was sie weggetragen hätten zurückgeben, er das Heer sofort nach Hause if which things they had carried off to give back, himself the army immediately homeward
[208]	reductūrum, <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> abitūrōs <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> agrō <sup>Abl</sup> Argīvōs, <sup>AdjA</sup> pācem <sup>A</sup> atque <sup>Kon</sup> ōtium <sup>A</sup> zurückführen werde, weggehen würden vom Land die Argiver, Frieden und Muße about to lead back, about to go away from the land the Argives, peace and rest
[209]	dare <sub>InfAkt</sub> illīs; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sīn <sup>Kon</sup> aliter <sup>Adv</sup> sient <sub>PrKnjAkt</sub> animātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> neque <sup>Kon</sup> dent <sub>PrKnjAkt</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> geben jenen; wenn aber anders seien gestimmt animated und nicht geben was to give to them; but if otherwise they may be und nicht and not they may give which things petat, <sub>PrKnjAkt</sub> er verlangt, he may seek,
[210]	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Kon</sup> summā <sup>AdjAbl</sup> vi <sup>Abl</sup> virīsque <sup>AblKon</sup> eōrūm <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> oppidum <sup>A</sup> oppugnāssere. <sub>PerInfAkt</sub> sich selbst also höchster mit Gewalt und mit Männern ihrer of them die Stadt angegriffen zu haben. himself therefore with highest force with men and of them town to have attacked.
[211]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> Tēlōboīs <sup>D</sup> ördine <sup>Abl</sup> iterārunt <sub>PerAkt</sub> quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> praefēcerat <sub>PlqAkt</sub> dieses als den Telobiens der Reihe nach wiederholten welche vorgesetzt hatte these things when to the Teloboans in order they repeated whom he had put in charge
[212]	Amphitruō, <sup>N</sup> magnanimi <sup>AdjN</sup> virī <sup>N</sup> frēti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> virtūtē <sup>Abl</sup> et <sup>Kon</sup> vīribus <sup>Abl</sup> Amphitruo, hochherzige Männer gestützt seiend auf Tapferkeit und auf Kräfte Amphitruo, magnanimous men relying on valor and on strengths
[213]	superbē <sup>Adv</sup> nimis <sup>Adv</sup> ferōciter <sup>Adv</sup> lēgatōs <sup>A</sup> nostrōs <sup>AdjA</sup> increpant, <sub>PrÄkt</sub> hochmütig zu sehr wild die Gesandten unsere schelten, proudly too fiercely envos our they rebuke,
[214]	respondent <sub>PrÄkt</sub> bellō <sup>Abl</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> suōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tūtārī <sub>InfPas</sub> posse, <sub>InfAkt</sub> proinde <sup>Adv</sup> uti <sup>Kon</sup> antworten mit Krieg sich und die Ihrigen zu schützen können, demgemäß as they answer by war themselves and their own to defend to be able, as
[215]	properē <sup>Adv</sup> suīs <sup>AdjAbl</sup> dē <sup>Prp</sup> finibūs <sup>Abl</sup> exercitūs <sup>A</sup> dēdūcerent. <sub>ImpKnjAkt</sub> schnell eigenen aus Grenzen Heere abführten. quickly their own from boundaries armies they might lead away.
[216]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> lēgatī <sup>N</sup> pertulērē <sub>PerAkt</sub> Amphitruō <sup>N</sup> castrīs <sup>Abl</sup> īlicō <sup>Adv</sup> dieses als Gesandte meldeten, Amphitruo im Lager gleich these things when envoys reported, Amphitruo from the camp immediately
[217]	prōducit <sub>PrÄkt</sub> omnem <sup>AdjA</sup> exercitūm. <sup>A</sup> contrā <sup>Adv</sup> Tēlōboae <sup>N</sup> ex <sup>Prp</sup> oppido <sup>Abl</sup> führt heraus gesamten Heer. dagegen die Telobier aus der Stadt he leads out all the army. against the Telobians out of the town

[218]	legiōnēs <sup>N</sup> édūcunt <sub>PräAkt</sub> suās <sup>AdjA</sup> nimis <sup>Adv</sup> pulchrīs <sup>AdjAbl</sup> armīs <sup>Abl</sup> praeditās. <sup>AdjA</sup> Legionen führen hinaus ihre allzu prächtigen mit Waffen ausgestattete. legions lead out their own too fine arms endowed.
[219]	postquam <sup>Kon</sup> utrimque <sup>Adv</sup> exitum <sup>N</sup> PerPas est <sub>PräAkt</sub> maximā <sup>AdjAblSup</sup> cōpiā, <sup>Abl</sup> nachdem beiderseits ausgerückt ist sehr großer Menge, after when on both sides it was gone out is with very great force,
[220]	dispertiti <sup>N</sup> PerPas virī, <sup>N</sup> dispertiti <sup>N</sup> PerPas ōrdinēs, <sup>N</sup> aufgeteilt Männer, aufgeteilt Reihen, divided men, divided ranks,
[221]	nōs <sup>N</sup> Pr nostrās <sup>AdjA</sup> mōre <sup>Abl</sup> nostrō <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> modō <sup>Abl</sup> īstrūximus <sub>PerAkt</sub> wir unsere nach Brauch unserem und nach Art stellten auf we our own by custom our own and by manner we drew up
[222]	legiōnēs, <sup>A</sup> item <sup>Adv</sup> hostēs <sup>N</sup> contrā <sup>Prp</sup> legiōnēs <sup>A</sup> suās <sup>AdjA</sup> īstruunt. <sub>PräAkt</sub> Legionen, ebenso die Feinde gegen Legionen ihre stellen auf. legions, likewise the enemies against legions their own they draw up.
[223]	deinde <sup>Adv</sup> utrīque <sup>N</sup> Pr imperātōrēs <sup>N</sup> in <sup>Prp</sup> medium <sup>A</sup> exeunt, <sub>PräAkt</sub> dann beide Feldherren in die Mitte treten hinaus, then both commanders into the middle go out,
[224]	extra <sup>Prp</sup> turbam <sup>A</sup> ōrdinum <sup>G</sup> colloquuntur <sub>PräPas</sub> simul. <sup>Adv</sup> außerhalb der Menge der Reihen unterreden sich zugleich. outside the crowd of the ranks they converse together.
[225]	convenit, <sub>PräAkt</sub> victi <sup>N</sup> PerPas utrī <sup>N</sup> Pr sint <sub>PräKnjAkt</sub> eō <sup>Abl</sup> Pr proeliō, <sup>Abl</sup> vereinbart ist, die Besiegten welche von beiden seien in jenem Kampf, it is agreed, the defeated which of the two they may be in that battle,
[226]	urbem <sup>A</sup> agrum <sup>A</sup> ārās <sup>A</sup> focōs <sup>A</sup> sēque <sup>AKon</sup> uti <sup>Kon</sup> dēderent. <sub>ImpKnjAkt</sub> die Stadt das Land Altäre Herde und sich selbst dass übergeben sollten. city land altars hearths themselves and that they might give up.
[227]	postquam <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> Pr āctum <sup>N</sup> PerPas est, <sub>PräAkt</sub> tubae <sup>N</sup> contrā <sup>Adv</sup> utrimque <sup>Adv</sup> occanunt, <sub>PräAkt</sub> nachdem dieses vollbracht ist, Trompeten entgegen beiderseits erklingen, after when that it having been done is, trumpets in reply on both sides sound,
[228]	cōsonat <sub>PräAkt</sub> terra, <sup>N</sup> clāmōrem <sup>A</sup> utrimque <sup>Adv</sup> efferunt. <sub>PräAkt</sub> hallt die Erde, den Lärm beiderseits erheben: resounds the earth, a shout on both sides they raise.
[229]	imperātōr <sup>N</sup> utrimque, <sup>Adv</sup> hinc <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> illinc, <sup>Adv</sup> Jovi <sup>D</sup> der Feldherr beiderseits, hier und dort, dem Jupiter commander on both sides, on this side and on that side, to Jupiter
[230]	vōta <sup>A</sup> suscipere <sub>InfAkt</sub> <utrimque> <sup>Adv</sup> hortārī <sub>InfPas</sub> exercitum. <sup>A</sup> Gelübde zu übernehmen, <beiderseits> zu ermuntern das Heer. vows to undertake, <on both sides> to urge the army.
[231]	prō <sup>Prp</sup> sē <sup>Abl</sup> Pr quisque <sup>N</sup> Pr id <sup>A</sup> Pr quod <sub>Pr</sub> quisque <sup>N</sup> Pr et <sup>Kon</sup> potest <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> valet <sub>PräAkt</sub> für sich selbst jeder das was jeder und kann und vermag sich himself each that which each and is able and is strong
[232]	ēdit, <sub>PräAkt</sub> ferrō <sup>Abl</sup> ferit, <sub>PräAkt</sub> tēla <sup>N</sup> frangunt, <sub>PräAkt</sub> boat <sub>PräAkt</sub> zeigt, mit Eisen trifft, die Geschosse zerbrechen, dröhnt produces, with steel he strikes, missiles they break, roars
[233]	caelum <sup>N</sup> fremitū <sup>Abl</sup> virum <sup>G</sup> ex <sup>Prp</sup> spīritū <sup>Abl</sup> atque <sup>Kon</sup> anhēlitū <sup>Abl</sup> der Himmel vom Grollen der Männer, aus Atem und Keuchen the sky with roaring of men, from breath and panting
[234]	nebula <sup>N</sup> cōstat, <sub>PräAkt</sub> cadunt <sub>PräAkt</sub> vulnerum <sup>G</sup> vī <sup>Abl</sup> virī. <sup>N</sup> Nebel besteht, fallen der Wunden durch Gewalt Männer. a mist consists, fall of wounds by force men.
[235]	dēnique, <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> voluimus, <sub>PerAkt</sub> nostra <sup>AdjN</sup> superat <sub>PräAkt</sub> manus: <sup>N</sup> schließlich, wie wollten wir, unsere siegt Schar: finally, as we wished, our overcomes troop:
[236]	hostēs <sup>N</sup> crēbrī <sup>AdjN</sup> cadunt, <sub>PräAkt</sub> nostrī <sup>N</sup> contrā <sup>Adv</sup> ingruunt, <sub>PräAkt</sub> Feinde zahlreich stürzen, die Unrigen dagegen dringen ein, enemies numerous fall, our men in return they attack,
[237]	vincimus <sub>PräAkt</sub> vī <sup>Abl</sup> ferōcēs. <sup>AdjA</sup> siegen wir durch Gewalt die Wilden. we conquer by force the fierce.
[238]	sed <sup>Kon</sup> fugam <sup>A</sup> in <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> Pr tamen <sup>Adv</sup> nēmo <sup>N</sup> convertitur <sub>PräPas</sub> aber die Flucht auf sich dennoch niemand wendet sich but flight into himself nevertheless no one turns

[239]	nec <sup>Kon</sup> recēdit <sup>PräAkt</sup> locō <sup>Abl</sup> quīn <sup>Kon</sup> statim <sup>Adv</sup> rem <sup>A</sup> gerat; <sup>PräKnjAkt</sup>	und nicht weicht vom Platz ohne dass sofort die Sache er betreibt; he may do;
[240]	animam <sup>A</sup> āmittunt <sup>PräAkt</sup> prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> locō <sup>Abl</sup> dēmigrant; <sup>PräKnjAkt</sup>	das Leben verlieren eher als vom Platz wegziehen: life they lose before than from place they depart:
[241]	quisque <sup>N</sup> ut <sup>Kon</sup> steterat <sup>PlqAkt</sup> jacēt <sup>PräAkt</sup> optinetque <sup>Kon</sup> ūordinem. <sup>A</sup>	jeder wie gestanden hatte liegt hält und Reihe. each as he had stood lies holds and rank.
[242]	hoc <sup>A</sup> ubi <sup>Kon</sup> Amphitruō <sup>N</sup> erus <sup>N</sup> cōspicātus <sup>N</sup> PerPas est, <sup>PräAkt</sup>	dieses als Amphitruo der Herr bemerkt habend having caught sight hat, this when Amphitruo master has,
[243]	īlicō <sup>Adv</sup> equitēs <sup>A</sup> jubet <sup>PräAkt</sup> dexterā <sup>Abl</sup> inducere. <sup>InfAkt</sup>	sofort die Reiter befiehlt auf der Rechten ein führen. immediately horsemen orders on the right to lead in.
[244]	equitēs <sup>N</sup> pārent <sup>PräAkt</sup> citi: <sup>Adv</sup> ab <sup>Prp</sup> dexterā <sup>Abl</sup> maximō <sup>AdjAblSup</sup>	die Reiter gehorchen rasch: von der Rechten sehr großem horsemen obey quick: from the right very great
[245]	cum <sup>Prp</sup> clāmōrē <sup>Abl</sup> involant <sup>PräAkt</sup> impetu <sup>Abl</sup> alacri <sup>AdjAbl</sup>	mit Geschrei fallen sie ein mit Ansturm lebhaftem, with shouting swoop with attack eager,
[246]	foedant <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> prōterunt <sup>PräAkt</sup> hostium <sup>G</sup> cōpiās <sup>A</sup>	sie besudeln und zertreten der Feinde Truppen they defile and they trample down of the enemies forces
[247]	jūre <sup>Abl</sup> injūstās. <sup>AdjA</sup>	mit Recht ungerechte. unjust.
[248] [MERCURIUS DEUS]:	Numquam <sup>Adv</sup> etiam <sup>Adv</sup> quicquam <sup>A</sup> Pr adhūc <sup>Adv</sup> verbōrum <sup>G</sup> est, <sup>PräAkt</sup> prōlocūtus <sup>N</sup> PerPas perperam. <sup>Adv</sup>	niemals auch irgend etwas bisher der Worte ist gesprochen habend falsch: never also anything till now of words has spoken out wrongly:
[249]	namque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> fuī <sup>PerAkt</sup> illi <sup>D</sup> Pr in <sup>Prp</sup> rē <sup>Abl</sup> praesentī <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> meus, <sup>AdjN</sup> cum <sup>Kon</sup>	denn nämlich ich war ihm in der Sache gegenwärtig und mein, als for indeed I was to him in matter present and my, when
	pugnātūm <sup>N</sup> PerPas est, <sup>PräAkt</sup> pater. <sup>N</sup>	gekämpft worden ist, Vater. fought it has been, father:
[250] [SOSIA SERVUS]:	Perduellēs <sup>N</sup> penetrant <sup>PräAkt</sup> sē <sup>A</sup> Pr in <sup>Prp</sup> fugām; <sup>A</sup> ibi <sup>Adv</sup> nostrīs <sup>AdjD</sup> animus <sup>N</sup> additust: <sup>N</sup> PerPas	Staats Feinde begeben sich in sich in die Flucht; dort den Unsrigen Mut ist hinzugefügt worden: public enemies penetrate themselves into flight; there for our men spirit has been added:
[251]	vertentibus <sup>Abl</sup> Pr Tēloboīs <sup>Abl</sup> tēlīs <sup>Abl</sup> complēbantur <sup>ImpPas</sup> corpora <sup>N</sup>	drehend den Telobieren mit Waffen wurden gefüllt Leiber, turning by the Telobians with weapons were being filled bodies,
[252]	ipsusque <sup>NKon</sup> Pr Amphitruō <sup>N</sup> rēgem <sup>A</sup> Pterelam <sup>A</sup> sua <sup>AdjAbl</sup> obtruncāvit, <sup>PerAkt</sup> manū. <sup>Abl</sup>	selbst und Amphitruo den König Pterela mit seiner hat niedergemacht Hand. himself and Amphitruo king Pterelaus his own he cut down by hand.
[253]	haec <sup>N</sup> Pr illi <sup>D</sup> Pr est, <sup>PräAkt</sup> pugnāta <sup>N</sup> PerPas pugna <sup>N</sup> usque <sup>Adv</sup> ā <sup>Prp</sup> māni <sup>Abl</sup> ad <sup>Prp</sup> vesperum. <sup>A</sup>	diese jenem ist gekämpft worden Schlacht durchweg von Morgen bis zum Abend, this for him is fought battle all the way from morning to evening,
[254]	hoc <sup>A</sup> Pr adeō <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> Pr commemini <sup>PerPas</sup> magis, <sup>AdvKmp</sup> quia <sup>Kon</sup> illō <sup>AdjAbl</sup> diē <sup>Abl</sup> imprānsus <sup>AdjN</sup> fuī <sup>PerAkt</sup>	dies so sehr dies erinnere ich mich mehr, weil an jenem Tag ungegessen war ich, this indeed this I remember more, because that day unfed I was,
[255]	sed <sup>Kon</sup> proelium <sup>N</sup> id <sup>N</sup> Pr tandem <sup>Adv</sup> dirēmit <sup>PerAkt</sup> nox <sup>N</sup> interventū <sup>Abl</sup> suō. <sup>AdjAbl</sup>	aber Gefecht dies endlich hat getrennt die Nacht durch Eingreifen ihr eigenem. but battle it at last broke off night by intervention its own.
[256]	postrīdiē <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> castra <sup>A</sup> ex <sup>Prp</sup> urbe <sup>Abl</sup> ad <sup>Prp</sup> nōs <sup>A</sup> Pr veniunt <sup>PräAkt</sup> flentēs <sup>N</sup> PräAkt prīncipēs: <sup>N</sup>	am folgenden Tag in das Lager aus der Stadt zu uns kommen weinend Anführer: next day camp of city to us they come weeping chiefs:
[257]	vēlātīs <sup>Abl</sup> PerPas manibus <sup>Abl</sup> ūrant <sup>PräAkt</sup> ignōscāmus <sup>PräKnjAkt</sup> peccātūm <sup>A</sup> suum, <sup>AdjA</sup>	mit verhüllten Händen bitten sie wir mögen verzeihen die Verfehlung ihre eigene, with veiled hands they beg we may pardon sin their own,
[258]	dēdūntque <sup>Kon</sup> PerAkt sē <sup>A</sup> Pr dīvīna <sup>AdjA</sup> hūmānaque <sup>AdjAKon</sup> omnia <sup>A</sup> Pr urbem <sup>A</sup> et <sup>Kon</sup> līberōs <sup>A</sup>	gaben sie hin und sich, göttliche menschliche und alle, die Stadt und die Kinder und they surrender and themselves, divine human and all, city and children

[259]	in <sup>Prp</sup> diciōnem <sup>A</sup> atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> arbitrātūm <sup>A</sup> cūncī <sup>AdjD</sup> Thēbānō <sup>AdjD</sup> poplō. <sup>D</sup> in Gewalt Bereich und auch in Schied Spruch dem gesamten thebanischen Volk. into authority and into judgment altogether Theban to people.
[260]	post <sup>Prp</sup> ob <sup>Prp</sup> virtūtem <sup>A</sup> erō <sup>D</sup> Amphitruōnī <sup>D</sup> patera <sup>N</sup> dōnāta <sup>N</sup> PerPas aurea <sup>AdjN</sup> est, <sup>PräAkt</sup> nach wegen Tapferkeit dem Herrn Amphitruo Schale geschenkt worden goldene ist, after on account of valor for the master for Amphitruo bowl having been gifted golden is,
[261]	qui <sup>N</sup> Pterela <sup>N</sup> pōtitāre <sup>InfAkt</sup> rēx <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> solitus. <sup>N</sup> PerPas haec <sup>N</sup> sīc <sup>Adv</sup> dīcam <sup>Fu1Akt</sup> welche Pterela zu trinken der König gewohnt gewesen. dieses so werde ich sagen who Pterela to drink king is accustomed. these thus I will say erae. der Herrin. to the mistress.
[262]	nunc <sup>Adv</sup> pergam <sup>Fu1Akt</sup> erī <sup>G</sup> imperium <sup>A</sup> exsequī <sup>InfPas</sup> et <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> Pr domum <sup>A</sup> capessere <sup>InfAkt</sup> nun werde ich fortfahren des Herrn Befehl aus zuführen und mich heim begeben. now I may go on of the master command to carry out and me homeward to make for.
[263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, <sup>ij</sup> illic <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> itūrust. <sup>N</sup> Fu1Akt ībō <sup>Fu1Akt</sup> ego <sup>N</sup> Pr illīc <sup>Adv</sup> obviam <sup>Adv</sup> ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. werde ich gehen ich ah, that one hither is about to go. I will go I heran kommen; to approach;	
[264]	neque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> Pr hunc <sup>A</sup> Pr hominem <sup>A</sup> hodie <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> aedis <sup>A</sup> hās <sup>A</sup> Pr sinam <sup>Fu1Akt</sup> umquam <sup>Adv</sup> und nicht ich diesen Mann heute zu das Haus diese werde ich lassen I will allow jemals ever accēdere; <sup>InfAkt</sup> heran kommen; to approach;
[265]	quando <sup>Kon</sup> imāgō <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> hujus <sup>G</sup> Pr in <sup>Prp</sup> mē, Abl certum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> hominem <sup>A</sup> ēlūdere. <sup>InfAkt</sup> da since Bild ist dieses in mir, fest ist den Mann täuschen. since image is of this in me, certain is man to mock.
[266]	et <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> quoniām <sup>Kon</sup> fōrmam <sup>A</sup> cēpī <sup>PerAkt</sup> hujus <sup>G</sup> Pr mēd <sup>Abl</sup> pr et <sup>Kon</sup> statum, <sup>A</sup> und nämlich wahrlich weil seit Gestalt nahm ich dieses in mir eben und Haltung, and indeed truly since form I took of this in me and posture,
[267]	decep <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> facta <sup>A</sup> mōrēsque <sup>AKon</sup> hujus <sup>G</sup> Pr habēre <sup>InfAkt</sup> mē <sup>A</sup> Pr similis <sup>AdjA</sup> item. <sup>Adv</sup> es ziemp auch Taten und Sitten dieses zu haben mich ähnlich ebenso. it is fitting and deeds manners and of this to have me similar likewise.
[268]	itaque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> Pr malum <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> oportet <sup>PräAkt</sup> callidum, <sup>AdjA</sup> astūtūm <sup>AdjA</sup> admodum <sup>Adv</sup> folglich mich böse sein muß es, gewitzt, verschlagen sehr and so me bad to be it is proper, clever, crafty very
[269]	atque <sup>Kon</sup> hunc, <sup>A</sup> Pr tēlō <sup>Abl</sup> suō <sup>AdjAbl</sup> sibī, <sup>D</sup> Pr malitiā <sup>Abl</sup> ā <sup>Prp</sup> foribus <sup>Abl</sup> pellere. <sup>InfAkt</sup> und diesen, mit Waffe seiner eigenen für sich selbst, durch Bosheit von den Türen vertreiben. and him, with weapon his own for himself, with malice from doors to drive away.
[270]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> Pr illūc <sup>Adv</sup> est? <sup>PräAkt</sup> caelum <sup>A</sup> aspectat. <sup>PräAkt</sup> observābō <sup>Fu1Akt</sup> quam <sup>A</sup> rem <sup>A</sup> aber was dorthin ist? den Himmel schaut er an. werde ich beobachten I will watch welche what Sache thing but what there is? sky he looks at. he looks at. I will watch what thing agat. <sup>PräKnjAkt</sup> er treibt. he may do.
[271] [SOSIA SERVUS]: Certe <sup>Adv</sup> edepol, <sup>ij</sup> si <sup>Kon</sup> quicquamst <sup>N</sup> PrPräAkt aliud <sup>AdjA</sup> quod <sup>N</sup> Pr crēdam <sup>PräKnjAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> certō <sup>Adv</sup> gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist andere was ich glaube oder gewiss certainly by Pollux, if anything is other which I may believe or surely sciam, <sup>PräKnjAkt</sup> ich weiß, I may know,	
[272]	crēdō <sup>PräAkt</sup> ego <sup>N</sup> Pr hāc <sup>AdjAbl</sup> noctū <sup>Abl</sup> Nocturnūm <sup>A</sup> obdormīvisse <sup>PerInfAkt</sup> ēbrium. <sup>AdjA</sup> ich glaube ich in dieser Nacht den Gott eingeschlafen zu sein betrunken. I believe I this night Nightgod to have fallen asleep drunk.
[273]	nam <sup>Kon</sup> neque <sup>Kon</sup> sē <sup>A</sup> Pr Septentriōnēs <sup>N</sup> quōquam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> caelō <sup>Abl</sup> commovent. <sup>PräAkt</sup> denn und nicht sich Nord sterne irgendwohin im Himmel bewegen, for nor themselves the North Stars anywhere in sky they move,
[274]	neque <sup>Kon</sup> sē <sup>A</sup> Pr Lūna <sup>N</sup> quōquam <sup>Adv</sup> mūtat <sup>PräAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> uti <sup>Kon</sup> exorta <sup>N</sup> PerPas est <sup>PräAkt</sup> und nicht sich der Mond irgend wohin verändert und so wie aufgegangen sei habend ist nor herself Moon anywhere she changes as having risen has
	semel, einmal, once,

[275]	nec <sup>Kon</sup> Jugulae <sup>N</sup> neque <sup>Kon</sup> Vesperūgō <sup>N</sup> neque <sup>Kon</sup> Vergiliae <sup>N</sup> occidunt. <sup>PräAkt</sup> weder nor Jugulae noch Abend stern Vesperugo noch Vergiliae gehen unter. Jugulae nor Vesperugo nor Vergiliae set.
[276]	ita <sup>Adv</sup> statim <sup>Adv</sup> stant <sup>PräAkt</sup> signa, <sup>N</sup> neque <sup>Kon</sup> nox <sup>N</sup> quōquam <sup>Adv</sup> concēdit <sup>PräAkt</sup> diē. <sup>Abl</sup> so so sofort at once stehen stand die Sterne, constellations, und nicht and not die Nacht night irgend wohin anywhere weicht yields dem Tag. to day.
[277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, <sup>PrälmvAkt</sup> Nox, <sup>V</sup> ut <sup>Kon</sup> occēpistī, <sup>PerAkt</sup> gere <sup>PrälmvAkt</sup> patri <sup>D</sup> mōrem <sup>A</sup> meō: <sup>AdjAbl</sup> fahre fort, go on, Nacht, wie du begonnen hast, you have begun, PragmAkt trag carry out dem Vater for father Willen wish meinem: my:	
[278]	optumō <sup>AdjAbl</sup> optumē <sup>Adv</sup> optumam <sup>AdjA</sup> operam <sup>A</sup> dās, <sup>PräAkt</sup> datam <sup>A</sup> PerPas pulchre <sup>Adv</sup> locās. <sup>PräAkt</sup> dem Besten for the best am besten very well die beste best Mühe Hilfe gibst du, you give, gegeben having been given schön nicely setzt du ein. you place.
[279] [SOSIA SERVUS]: Neque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> Pr hāc <sup>AdjAbl</sup> nocte <sup>Abl</sup> longiōrem <sup>AdjAKmp</sup> mē <sup>A</sup> Pr vīdisse <sup>PerInfAkt</sup> cēnseō: <sup>PräAkt</sup> und nicht nor ich in dieser this Nacht night länger longer mich me gesehen zu haben to have seen meine ich, I deem,	
[280]	nisi <sup>Kon</sup> item <sup>Adv</sup> ūnam, <sup>A</sup> Pr verberātus <sup>N</sup> PerPas quam <sup>A</sup> Pr pependī <sup>PerAkt</sup> perpetem; <sup>AdjA</sup> außer ebenso eine, one, geprügelt worden having been whipped welche which hing ich durchgehend; unless likewise by Pollux auch also bei Pollux auch also um viel by much diese this übertraf has conquered durchgehend; everlasting;
[281]	eam <sup>A</sup> Pr quoque <sup>Adv</sup> edepol <sup>iij</sup> etiam <sup>Adv</sup> multō <sup>Abl</sup> haec <sup>N</sup> Pr vīcit <sup>PerAkt</sup> longitūdine. <sup>Abl</sup> jene her auch also bei Pollux auch also zu schlafen to sleep Sōlem, <sup>A</sup> atque <sup>Kon</sup> appōtum <sup>Adv</sup> probē; <sup>Adv</sup> I believe by Pollux indeed in der Tat indeed die Sonne, Sun, und trunken having drunk gründlich;properly;
[282]	mīra <sup>AdjN</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> nisi <sup>Kon</sup> invītāvit <sup>PerAkt</sup> sēsē <sup>A</sup> Pr in <sup>Prp</sup> cēnā <sup>Abl</sup> plūsculum. <sup>Adv</sup> wunderbar Dinge wonders sind are außer unless hat eingeladen he invited sich selbst himself zum at Essen dinner ein wenig mehr. a little more.
[284] [MERCURIUS DEUS]: Āīn <sup>Pt</sup> vērō, <sup>Pt</sup> verberō? <sup>V</sup> deōs <sup>A</sup> esse <sup>InfAkt</sup> tui <sup>G</sup> Pr similis <sup>AdjA</sup> putās? <sup>PräAkt</sup> sagst du so ? do you say ? wahrlich, indeed, Prügel knecht? scoundrel? Götter gods sein to be deiner of you ähnlich like meinst du? you think?	
[285]	ego <sup>N</sup> Pr pol <sup>iij</sup> tē <sup>A</sup> Pr istīs <sup>Abl</sup> tuīs <sup>AdjAbl</sup> prō <sup>Prp</sup> dictīs <sup>Abl</sup> et <sup>Kon</sup> male <sup>Adv</sup> factīs, <sup>Abl</sup> furcifer, <sup>V</sup> ich I bei Pollux dich you diesen those deinen yours für for Worte sayings und übel badly Taten, deeds, Galgen vogel, by Pollux you
[286]	accipiam; <sup>Fu1Akt</sup> modo <sup>Adv</sup> sīs <sup>PräKnjAkt</sup> venī <sup>PrälmvAkt</sup> hūc: <sup>Adv</sup> inveniēs <sup>Fu1Akt</sup> īfortūnium. <sup>A</sup> werde ich empfangen; I will receive; nur only sei du you may be komm come hierher: wirst du finden Unglück. misfortune.
[287] [SOSIA SERVUS]: Ubi <sup>Adv</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> istī <sup>N</sup> Pr scortātōrēs, <sup>N</sup> qui <sup>N</sup> Pr sōlī <sup>AdjN</sup> invītī <sup>AdjN</sup> cubant? <sup>PräAkt</sup> wo where sind are jene those Huren gänger, lechers, die who allein alone widerwillig unwilling liegen sie ?? lie down?	
[288]	haec <sup>N</sup> Pr nox <sup>N</sup> scīta <sup>N</sup> PerPas est <sup>PräAkt</sup> exercendō <sup>Abl</sup> Ger scortō <sup>Abl</sup> conductō <sup>Abl</sup> PerPas male. <sup>Adv</sup> diese this Nacht night bekannt gemacht having been known ist <sup>PräAkt</sup> durch das Betreiben by exercising mit der Hure with a harlot gemietet having been hired schlecht. badly.
[289] [MERCURIUS DEUS]: Meus <sup>AdjN</sup> pater <sup>N</sup> nunc <sup>Adv</sup> pro <sup>Prp</sup> hujus <sup>G</sup> Pr verbīs <sup>Abl</sup> rēctē <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> sapienter <sup>Adv</sup> facit, <sup>PräAkt</sup> mein my Vater father jetzt now für for dessen of this Worten words richtig rightly und and klug wisely tut, does,	
[290]	qui <sup>N</sup> Pr complexus <sup>N</sup> PerPas cum <sup>Prp</sup> Alcumēnā <sup>Abl</sup> cubat <sup>PräAkt</sup> amāns <sup>N</sup> Pr animō <sup>Abl</sup> obsequēns <sup>N</sup> PräAkt der who umarmt habend having embraced mit with Alkmene liegt er lies down liebend loving im Sinn in spirit folksam. yielding.
[291] [SOSIA SERVUS]: Ībō <sup>Fu1Akt</sup> ut <sup>Kon</sup> erus <sup>N</sup> quod <sup>A</sup> Pr imperāvit <sup>PerAkt</sup> Alcumēnae <sup>D</sup> nūntiem. <sup>PräKnjAkt</sup> werde ich gehen I will go damit so that der Herr master was what befohlen hat he has ordered der Alkmene to Alcmene melde ich. I may announce.	
[292]	sed <sup>Kon</sup> quis <sup>N</sup> Pr hic <sup>N</sup> Pr est <sup>PräAkt</sup> homō <sup>N</sup> quem <sup>A</sup> Pr ante <sup>Prp</sup> aedīs <sup>A</sup> videō <sup>PräAkt</sup> hoc <sup>G</sup> Pr noctis? <sup>G</sup> nōn <sup>Pt</sup> aber but wer who dieser this ist <sup>PräAkt</sup> Mensch, man, den whom vor before das Haus the house sehe ich I see so viel of this der Nacht? nicht not placet. PräAkt gefällt. it pleases.
[293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllust <sup>AdjN</sup> hōc <sup>Adv</sup> metūculōsus <sup>AdjN</sup> aequē <sup>Adv</sup> Mī <sup>D</sup> Pr in <sup>Prp</sup> mentem <sup>A</sup> venit, <sup>PräAkt</sup> keiner ist so furchtsam fearful gleich. equally. mir to me into den Sinn mind kommt, comes,	
[294] [SOSIA SERVUS]: illīc <sup>Adv</sup> homō <sup>N</sup> hodiē <sup>Adv</sup> hoc <sup>Adv</sup> dēnuō <sup>Adv</sup> vult <sup>PräAkt</sup> pallium <sup>A</sup> dētexere. <sup>InfAkt</sup> dort that Mann man heute today dieses Mal this wieder again will wishes Mantel cloak ab decken. to un weave.	

[295] [MERCURIUS DEUS]:	Timet fürchtet sich he fears	homō:N der Mann: the man:	dēlūdam ich werde täuschen I will mock	ego:N ich I	illum. <sup>A</sup> ihn. that man.	Perīī, <sup>PerAkt</sup> ich bin verloren, I am undone,	dentēs:N Zähne teeth	prūriunt; <sup>PräAkt</sup> jucken; itch;
[296] [SOSIA SERVUS]:	certe <sup>Adv</sup> gewiss certainly	advenientem <sup>A</sup> ankommenden arriving	hic <sup>N</sup> dieser this	mē <sup>A</sup> mich me	hospitio <sup>Abl</sup> mit Gastfreundschaft with hospitality	pugneō <sup>Abl</sup> mit der Faust with a fist	acceptūrus <sup>N</sup> im Begriff zu empfangen about to receive	
	est. <sup>PräAkt</sup> ist. is.							
[297]	crēdō <sup>PräAkt</sup> ich glaube I believe	misericors <sup>AdjN</sup> mitleidig merciful	est: <sup>PräAkt</sup> ist: is:	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now	proptereā <sup>Adv</sup> deshalb therefore	quod <sup>Kon</sup> weil because	mē <sup>A</sup> mich me	meus <sup>AdjN</sup> mein my
[298]	fēcit <sup>PerAkt</sup> hat gemacht has made	ut <sup>Kon</sup> dass that	vigilārem, <sup>ImpKnjAkt</sup> wachte ich, I might keep awake,	hic <sup>N</sup> dieser this	pugnīs <sup>Abl</sup> mit Schlägen with fists	faciet <sup>Fu1Akt</sup> wird machen will make	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	ut <sup>Kon</sup> dass that
	oppidō <sup>Adv</sup> überaus utterly	interīi. <sup>PerAkt</sup> bin ich zugrunde gegangen. I have perished.	obsecrō <sup>PräAkt</sup> ich beschwöre I beg	hercle, <sup>ij</sup> bei Herkules, by Hercules,	quantus <sup>AdjN</sup> wie groß how great	et <sup>Kon</sup> und and	quam <sup>Adv</sup> wie how	validus <sup>AdjN</sup> wie kräftig strong
	est. <sup>PräAkt</sup> ist. is.							
[300] [MERCURIUS DEUS]:	Clārē <sup>Adv</sup> deutlich clearly	adversum <sup>Adv</sup> gegenüber toward	fābulābor, <sup>Fu1Pas</sup> werde ich reden, I will speak,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	hic <sup>N</sup> dieser this one	auscultet <sup>PräKnjAkt</sup> zuhöre er he may listen	quae <sup>A</sup> was the things which	
	loquar; <sup>PräKnjPas</sup> spreche ich; I may speak;							
[301]	igitur <sup>Pt</sup> also therefore now	magis <sup>AdvKmp</sup> mehr more	modum <sup>A</sup> Maß a measure	in <sup>Prp</sup> into in	majōrem <sup>AdjAKmp</sup> größeres greater	in <sup>Prp</sup> in into	sēsē <sup>A</sup> sich selbst himself	concipiet <sup>Fu1Akt</sup> wird er fassen he will conceive
[302]	agite, <sup>PrälmvAkt</sup> legt los, come on,	pugnī, <sup>V</sup> Fäuste, o fists,	jam <sup>Adv</sup> schon now	diū <sup>Adv</sup> lange long	est. <sup>PräAkt</sup> ist it is	quod <sup>Kon</sup> dass that	ventri <sup>D</sup> dem Bauch to the belly	vīctum <sup>A</sup> Nahrung food
								nōn <sup>Pt</sup> nicht not
								datis: <sup>PräAkt</sup> gibt ihr: you give:
[303]	jam <sup>Adv</sup> schon now	přidem <sup>Adv</sup> vor langer Zeit long ago	vidētūr <sup>PräPas</sup> scheint it seems	factum, <sup>N</sup> getan zu sein, having been done,	heri <sup>Adv</sup> gestern yesterday	quod <sup>Kon</sup> dass that	hominēs <sup>A</sup> Menschen men	quattuor <sup>AdjA</sup> vier four
[304]	in <sup>Prp</sup> in into	sopōrem <sup>A</sup> den Schlaf sleep	collocāstis <sup>PerAkt</sup> habt ihr gelegt you have placed	nūdōs. <sup>A</sup> nackt. naked.	Formīdō <sup>PräAkt</sup> ich fürchte I fear	male, <sup>Adv</sup>		
[305] [SOSIA SERVUS]:	ne <sup>Kon</sup> nicht dass lest	ego:N ich I	hīc <sup>Adv</sup> hier here	nōmen <sup>A</sup> Namen name	meum <sup>AdjA</sup> meinen my	commūtem <sup>PräKnjAkt</sup> ändere ich I may change	et <sup>Kon</sup> und and	Quīntus <sup>N</sup> Quintus Quintus
	Sōsiā; Sosia;							ē <sup>Prp</sup> werde ich I may become aus from
[306]	quattuor <sup>AdjA</sup> vier four	virōs <sup>A</sup> Männer	sopōrī <sup>D</sup> dem Schlaf to sleep	sē <sup>A</sup> sich themselves	dedisse <sup>PerInfAkt</sup> gegeben zu haben to have given	hic <sup>N</sup> dieser this one	autamat: <sup>PräAkt</sup> behauptet: he asserts:	
[307]	metuō <sup>PräAkt</sup> ich fürchte I fear	ne <sup>Kon</sup> dass lest	numerum <sup>A</sup> die Zahl number	augeam <sup>PräKnjAkt</sup> steigere ich I may increase	illum. <sup>A</sup> jene. that one.	em, <sup>ij</sup> da, look,	nūnciam <sup>Adv</sup> jetzt now	ergō, <sup>Kon</sup> also: therefore: thus
								sic <sup>Adv</sup> so will ich. I want.
[308]	Cingitur: <sup>PräPas</sup> wird gegürtet: he is girded:	certe <sup>Adv</sup> gewiss certainly	expedit <sup>PräAkt</sup> macht frei he gets ready	sē. <sup>A</sup> sich. himself.	Nōn <sup>Pt</sup> nicht not	feret <sup>Fu1Akt</sup> wird er dulden he will endure	quīn <sup>Kon</sup> ohne dass but that	vāpulet. <sup>PräKnjAkt</sup> er geprügelt werde. he may get a beating.
[309]	Quis <sup>N</sup> wer who	homo:N Mensch? man?	Quisquis <sup>N</sup> wer auch immer	homō:N Mensch	hūc <sup>Adv</sup> hierher	profectō <sup>Adv</sup> wirklich	vēnerit, <sup>PerKnjAkt</sup> gekommen ist, may have come,	pugnōs <sup>A</sup> Faust schläge fists
								edet, <sup>Fu1Akt</sup> wird er austeilten. he will eat.
[310]	Apage, <sup>ij</sup> fort, away with it,	nōn <sup>Pt</sup> nicht	placet <sup>PräAkt</sup> gefällt	mē <sup>A</sup> mich me	hoc <sup>G</sup> so viel of this	noctis <sup>G</sup> der Nacht night	ēsse: <sup>InfAkt</sup> zu sein: to be:	modo; <sup>Adv</sup> soeben; just now;
[311]	proin <sup>Kon</sup> daher therefore then	tū <sup>N</sup> du	istam <sup>AdjA</sup> jene	cēnam <sup>A</sup> Mahlzeit	largīre, <sup>PrälmvPas</sup> spende, bestow,	si <sup>Kon</sup> wenn if	sapis, <sup>PräAkt</sup> du klug bist, you are wise,	ēsuriēntibus. <sup>D</sup> den Hungrieren. to the hungry.

[312] [MERCURIUS DEUS]: Hau<sup>Pt</sup> malum<sup>AdjN</sup> huic<sup>D</sup> Pr est<sup>PrÄkt</sup> pondus<sup>N</sup> pugnō.<sup>Abl</sup> Perī,<sup>PerAkt</sup> pugnōs<sup>A</sup>  
 keineswegs schlecht diesem ist Gewicht mit der Faust. ich bin verloren, Fäuste  
 not bad to this one is weight by a fist. I am undone, fists  
 ponderat.<sup>PrÄkt</sup>  
 wägt er.  
 he weighs.

[313] Quid<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr illum<sup>A</sup> Pr tractim<sup>Adv</sup> tangam,<sup>PrÄkjAkt</sup> ut<sup>Kon</sup> dormiat?<sup>PrÄkjAkt</sup>  
 was wenn ich ihn sacht berühre ich, so that schlafe er?  
 what if I that man bit by bit I may touch, that he may sleep?  
 Servārīs,<sup>Fu2Akt</sup>  
 wirst du gerettet haben,  
 you will have saved,

[314] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> continuās<sup>AdjA</sup> hās<sup>A</sup> Pr trīs<sup>AdjA</sup> noctēs<sup>A</sup> pervigilāvī.<sup>PerAkt</sup> Pessimēst,<sup>AdvSup</sup> PrÄkt  
 denn aufeinander folgende diese drei Nächte habe ich durchgewacht.  
 for continuous these three nights I have kept awake. äußerst schlecht ist,  
 very bad it is,

[315] [MERCURIUS DEUS]: facimus<sup>PrÄkt</sup> nēquierit,<sup>Adv</sup> ferīre<sup>InfAkt</sup> mālām<sup>AdjA</sup> male<sup>Adv</sup> discit<sup>PrÄkt</sup> manus,<sup>N</sup>  
 tun wir zu schlagen schlecht, Schlimmes lernt die Hand;  
 we do wickedly, zu schlagen cheek badly it learns hand;  
 die Hand;

[316] alia<sup>AdjAbl</sup> fōrmā<sup>Abl</sup> eum<sup>A</sup> Pr esse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PrÄkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr pugnō<sup>Abl</sup>  
 in anderer Form Gestalt ihm sein to be muß es it is proper den whom du you mit der Faust  
 by another form him to be it is proper whom you with a fist  
 lēgerīs,<sup>Fu2Akt</sup>  
 ausgewählt haben wirst.  
 you will have chosen.

[317] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō<sup>N</sup> mē<sup>A</sup> Pr interpolābit<sup>Fu1Akt</sup> meumque<sup>AdjAKon</sup> ös<sup>A</sup> finget<sup>Fu1Akt</sup> dēnuō.<sup>Adv</sup>  
 jener Mann mich wird überarbeiten mein und Gesicht wird formen von neuem.  
 that man me he will patch up my and face he will shape anew.

[318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātūm<sup>A</sup> PerPas ös<sup>A</sup> esse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PrÄkt</sup> quem<sup>A</sup> Pr probē<sup>Adv</sup> percusserīs,<sup>Fu2Akt</sup>  
 ausgebeint Gesicht sein to be muß es it is proper den whom gründlich properly du geschlagen haben wirst.  
 having been deboned face to be it is proper whom he will have struck.

[319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum<sup>AdjN</sup> nī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr quasi<sup>Kon</sup> mūrēnam<sup>A</sup> exossāre<sup>InfAkt</sup> cōgitat.<sup>PrÄkt</sup>  
 seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam als if Murāne aus beinen denkt er.  
 a wonder if not this one me as if moray eel to debone he thinks.

[320] ultrō<sup>Adv</sup> istunc<sup>A</sup> Pr qui<sup>N</sup> Pr exossat<sup>PrÄkt</sup> hominēs.<sup>A</sup> periī,<sup>PerAkt</sup> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr  
 freiwillig jenen da der entbeint hominēs. ich bin verloren, wenn mich  
 of his own accord that one who de bones Menschen. men. I am undone, if me  
 aspexerit.<sup>Fu2Akt</sup>  
 er erblickt haben wird.  
 he will have looked at.

[321] [MERCURIUS DEUS]: Olet<sup>PrÄkt</sup> homō<sup>N</sup> quīdam<sup>AdjN</sup> malō<sup>AdjAbl</sup> suō.<sup>AdjAbl</sup> ei, ij numnam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr oboluī?<sup>PerAkt</sup>  
 stinkt Mensch irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich habe gestunken?  
 he smells a man certain with his own harm. ah, whether indeed I have smelled?

[322] Atque<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> longē<sup>Adv</sup> abesse<sup>InfAkt</sup> oportet<sup>PrÄkt</sup> vērum<sup>Kon</sup> longē<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> āfuit.<sup>PerAkt</sup>  
 und keineswegs weit weg sein to be away muß es, aber weit von hier war er weg.  
 and not far to be away it is proper, but far from here he has been away.

[323] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō<sup>N</sup> superstitiōsust.<sup>AdjN</sup> Pr gestiunt<sup>PrÄkt</sup> pugni<sup>N</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr  
 dort Mann abergläubisch ist. begehren Fäuste mir.  
 that man superstitious he is. they yearn fists for me.

[324] sī<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup> Pr exerciturus<sup>N</sup> Fu1Akt quaesō<sup>PrÄkt</sup> in<sup>Prp</sup> parietem<sup>A</sup> ut<sup>Kon</sup> prīnum<sup>Adv</sup> domēs.<sup>PrÄkjAkt</sup>  
 wenn auf mich im Begriff bist, bitte ich gegen in die Wand sobald zuerst bearbeitest du.  
 if into me about to train you are, please please the wall so that first you may subdue.

[325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx<sup>N</sup> mī<sup>D</sup> Pr ad<sup>Prp</sup> aurīs<sup>A</sup> advolāvit.<sup>PerAkt</sup> Nē<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr homō<sup>N</sup> īnfēlīx<sup>AdjN</sup> fuī,<sup>PerAkt</sup>  
 Stimme mir an die Ohren ist angeflogen. wahrlich ich Mensch unglücklich war ich,  
 a voice to me to ears has flown. indeed I man unhappy I have been,

[326] qui<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> ālās<sup>A</sup> intervelli<sup>InfPas</sup> volucrem<sup>AdjA</sup> vōcem<sup>A</sup> gestitō.<sup>PrÄkt</sup>  
 der nicht Flügel aus gerissen zu werden: geflügelte Stimme begehre ich.  
 who not wings to have been plucked out: winged voice I desire.

[327] Illic<sup>Adv</sup> homō<sup>N</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr sibi<sup>D</sup> Pr malam<sup>AdjA</sup> rem<sup>A</sup> arcessit<sup>PrÄkt</sup> jūmentō<sup>Abl</sup> suō.<sup>AdjAbl</sup>  
 dort Mann von mir für sich schlechte Sache holt herbei mit seinem Last tier.  
 that man from me for himself bad thing he summons with beast of burden his own.



[344]	<i>Āin<sup>Pt</sup> vērō?<sup>Pt</sup> Ajō<sub>PräAkt</sub> enim<sup>Pt</sup> vērō.<sup>Pt</sup> Verberō.<sub>PräAkt</sub> Mentīre<sub>PrälmvPas</sub> nunc.<sub>Adv</sub></i> sagst du so ? doch? ich sage denn doch. ich prügle. lüge jetzt. do you say ? indeed? I say indeed indeed. scoundrel. lie now.
[345]	<i>At<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> faciam<sub>Fu1Akt</sub> ut<sup>Kon</sup> vērum<sup>AdjA</sup> dīcās<sub>PräKnjAkt</sub> dīcere<sub>PräInfAkt</sub> Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> eo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> est<sub>PräAkt</sub></i> aber schon werde ich machen dass Wahres du sagst zu sagen. was what but now I will make that true you may say to say. by that ist is opus? <sup>N</sup> Bedarf? need?
[346]	<i>Possum<sub>PräAkt</sub> scīre,<sub>PräInfAkt</sub> quo<sup>Adv</sup> profectus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sīs<sub>PräKnjAkt</sub> aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub></i> kann ich wissen, wohin aufgebrochen, wessen du seiest oder was I am able to know, whither having set out, whose you may be or what vēnerīs? <sub>PerKnjAkt</sub> gekommen seiest du? you may have come?
[347] [SOSIA SERVUS]:	<i>Hūc<sup>Adv</sup> eō<sub>PräAkt</sub> erī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sum<sub>PräAkt</sub> servus.<sup>N</sup> numquid<sup>Pt</sup> nunc<sub>Adv</sub> ēs<sub>PräAkt</sub> certior?<sub>AdjNKmp</sub></i> hierher gehe ich, des Herrn bin Sklave. etwa jetzt bist gewiesser? hither I go, of the master I am slave. anything now you are more certain?
[348] [MERCURIUS DEUS]:	<i>Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> scelestē,<sup>V</sup> comprimam<sub>Fu1Akt</sub> linguam.<sup>A</sup> Hau<sup>Pt</sup> potēs:<sub>PräAkt</sub></i> ich dir diese heute, Verbrecher, werde zusammen pressen die Zunge. keineswegs kannst: I to you that today, scoundrel, I will press shut tongue. not you are able:
[349] [SOSIA SERVUS]:	<i>bene<sup>Adv</sup> pudicēque<sup>AdvKon</sup> asservātur.<sub>PräPas</sub> Pergin<sup>Pt</sup> argūtārier?<sub>PräAkt</sub></i> gut züchtig und wird bewahrt. fährst du fort? spitzfindig zu reden? well and chastely is kept. do you go on? to prattle?
[350] [MERCURIUS DEUS]:	<i>quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> apud<sub>Prp</sub> hāscē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aedīs<sup>A</sup> negōti<sup>G</sup> est<sub>PräAkt</sub> tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Immo<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?<sub>PräAkt</sub></i> was bei diesen hier Häusern an Geschäft ist dir? vielmehr was dir to you ist? what at these house of business is to you? rather what to you is?
[351]	<i>Rēx<sup>N</sup> Creō<sup>N</sup> vigilēs<sup>A</sup> nocturnōs<sup>AdjA</sup> singulōs<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup> locat<sub>PräAkt</sub></i> König Kreon Wachen nächtliche einzelne immer stellt an. king watchmen nightly single always stations.
[352] [SOSIA SERVUS]:	<i>Bene<sup>Adv</sup> facit<sub>PräAkt</sub> quia<sup>Kon</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erāmus<sub>ImpAkt</sub> peregrī,<sub>AdjN</sub> tūtātust<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> domī;<sub>Adv</sub></i> gut macht er: weil wir waren fremd, geschützt ist zu Hause; well he does: because we were foreign, has protected at home;
[353]	<i>at<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> abi<sub>PrälmvAkt</sub> sānē,<sup>Adv</sup> advēnisse<sub>PerInfAkt</sub> familiārēs<sup>N</sup> dīcītō.<sub>Fu1lmvAkt</sub></i> aber jetzt geh weg gewiß, angekommen zu sein Haus Leute sage du. but now go away surely, to have arrived friends say.
[354] [MERCURIUS DEUS]:	<i>Nescio<sub>PräAkt</sub> quam<sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> familiārīs<sup>AdjN</sup> sīs:<sub>PräKnjAkt</sub> nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs,<sub>PräKnjAkt</sub></i> ich weiß nicht wie du vertraut seiest: wenn nicht sofort abīs, I do not know what sort you familiar you may be: unless from hier du weg gehst, you may go away,
[355]	<i>familiāris,<sup>N</sup> accipiēre<sub>PräInfPas</sub> faxo<sub>Fu1Akt</sub> hau<sup>Pt</sup> familiāriter.<sub>Adv</sub></i> Vertrauter, empfangen zu werden werde ich machen keineswegs vertraulich. friend, you will be received I will see to it not in a friendly way.
[356] [SOSIA SERVUS]:	<i>Hīc<sup>Adv</sup> inquam<sub>PräAkt</sub> habitō<sub>PräAkt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> hōrunc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> servus<sup>N</sup><sub>sum.</sub> At<sup>Kon</sup> scīn<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub></i> hier sage ich wohne ich ich und auch von diesen Diener aber weiß du ? here I say I dwell I I and and of these slave but do you know ? quo <sup>Adv</sup> modō? <sup>Abl</sup> auf welche Weise? in what way manner?
[357] [MERCURIUS DEUS]:	<i>faciam<sub>Fu1Akt</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> superbum,<sup>AdjA</sup> nisi<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs.<sub>PräKnjAkt</sub></i> werde ich machen ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier abīs, I will make I today you proud, unless from here du weg gehst, Quōnam <sup>Adv</sup> modo? <sup>Abl</sup> auf welche denn Weise? in what way then manner?
[358]	<i>Auferēre,<sub>Fu1Pas</sub> nōn<sup>Pt</sup> abībis,<sub>Fu1Akt</sub> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fustem<sup>A</sup> sūmpserō.<sub>Fu2Akt</sub></i> weggetragen wirst, nicht wirst du weggehen, wenn ich den Knüppel genommen haben werde. you will be carried off, not you will go away, if I club I will have taken up.
[359] [SOSIA SERVUS]:	<i>Quīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse<sub>InfAkt</sub> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārem<sup>A</sup> praedicō.<sub>PräAkt</sub></i> warum nicht mich zu sein dieses der Familie Vertrauten behauptet ich. indeed me to be of this of the household friend I declare.



[378]	Cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ēs? PräAkt Amphitruōnis <sup>G</sup> inquam, <sub>PräAkt</sub> Sōsia. <sup>N</sup> Ergō <sup>Adv</sup> istōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> magis, AdvKmp wessen bist du ?? des Amphitruo, sage ich, Sosia. also durch dieses mehr, whose are you? of Amphitruo, I say, Sosia. therefore by that more,
[379]	quia <sup>Kon</sup> vaniloquus <sup>AdjN</sup> PräAkt vāpulābis: <sub>Fu1Akt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum, <sub>PräAkt</sub> nōn <sup>Pt</sup> tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Sōsia. <sup>N</sup> weil Schwätzer bist du, wirst du geprügelt: ich bin, nicht du, Sosia. because babbler you are, you will get a beating: I am, not you, Sosia.
[380] [SOSIA SERVUS]:	Ita <sup>Pt</sup> dī <sup>N</sup> faciant, <sub>PräKnjAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> potius <sup>Adv</sup> sīs <sub>PräKnjAkt</sub> atque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> so Götter mögen sie machen, dass tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> eher rather seiest <sub>PräKnjAkt</sub> und ich <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dich <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dass so gods may do, that you rather you may be and I you that verbarem. <sub>PräKnjAkt</sub> ich prügle. I may beat.
[381] [MERCURIUS DEUS]:	Etiam <sup>Adv</sup> muttīs? <sub>PräAkt</sub> Jam <sup>Adv</sup> tacēbō. <sub>Fu1Akt</sub> Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> erust? <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> auch still murmelst du ?? schon now werde ich schweigen. wer who dir to you Herr ist ?? master is? you mutter? now I will be silent. who to you Herr ist ?? master is? will wish.
[382]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur? <sup>Pt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> vocāre? <sub>PräInfAkt</sub> Nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nisi <sup>Kon</sup> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jussērīs. <sub>Fu2Akt</sub> was also? wen who jetzt now zu rufen? to call? niemand no one außer unless wen whom wirst du befohlen haben. what therefore? who now to rufen? to call? niemand no one außer unless whom you will have ordered.
[383]	Amphitruōnis <sup>G</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sub>InfAkt</sub> ajēbās <sub>ImpAkt</sub> Sōsiam. <sup>A</sup> Peccāveram, <sub>PlqAkt</sub> des Amphitruo dich zu sein behauptest du Sosia. Sosia. ich hatte gefehlt, of Amphitruo you to be you were saying I had erred,
[384] [SOSIA SERVUS]:	nam <sup>Kon</sup> Amphitruōnis <sup>G</sup> socium <sup>A</sup> nē <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sub>InfAkt</sub> volū <sub>PerAkt</sub> dīcere. <sub>InfAkt</sub> denn for des Amphitruo Gefährten dass nicht mich zu sein wollte ich sagen. for of Amphitruo companion not me to be I wanted to say.
[385] [MERCURIUS DEUS]:	Scībam <sub>ImpAkt</sub> equidem <sup>Pt</sup> nūllum <sup>AdjA</sup> esse <sub>InfAkt</sub> nōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nisi <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> servum <sup>A</sup> Sōsiam. <sup>A</sup> wusste ich in der Tat keinen zu sein für uns außer mich Sklaven slave Sosia. I knew indeed none to be for us unless me slave Sosia.
[386]	fūgit <sub>PräAkt</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ratiō. <sup>N</sup> Utinam <sup>Pt</sup> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pugnī <sup>N</sup> fēcissent <sub>PlqKnjAkt</sub> tuī. <sup>AdjG</sup> entgeht dir Vernunft. möge doch dies da Fäuste hätten sie gemacht deine. has escaped you reason. would that that of fist they had made your.
[387]	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PräAkt</sub> Sōsia <sup>N</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> esse <sub>InfAkt</sub> ajēbās <sub>ImpAkt</sub> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ich bin Sosia jener den whom du eben zu sein behauptetest du mir. I am Sosia that with whom ago to be you were saying to me.
[388] [SOSIA SERVUS]:	Obsecrō <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> per <sup>Prp</sup> pācem <sup>A</sup> liceat <sub>PräKnjAkt</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> alloquī <sub>InfPas</sub> ut <sup>Kon</sup> nē <sup>Kon</sup> vāpulem. <sub>PräKnjAkt</sub> ich beschwöre dass durch Frieden sei erlaubt dich an zureden, dass nicht ich geprügelt werde. I beseech that through peace it may be permitted you to address, that not I may get a beating.
[389] [MERCURIUS DEUS]:	Immō <sup>Pt</sup> indūtiae <sup>N</sup> parumper <sup>Adv</sup> fiant, <sub>PräKnjAkt</sub> sī <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīs <sub>PräAkt</sub> loqui. <sub>InfPas</sub> vielmehr Waffenstillstand kurz mögen sie werden, wenn etwas willst du reden. on the contrary truce for a little they may be made, if anything you wish to speak.
[390] [SOSIA SERVUS]:	Nōn <sup>Pt</sup> loquar <sub>PräKnjPas</sub> nisi <sup>Kon</sup> pāce <sup>Abl</sup> factā, <sub>Abl PerPas</sub> quando <sup>Kon</sup> pugnīs <sup>Abl</sup> plūs <sup>Adv</sup> valēs. <sub>PräAkt</sub> nicht werde ich reden außer bei Frieden gemacht seiend, da mit Fäusten mehr vermagst du. not I may speak unless with peace having been made, since with fists more you are strong.
[391] [MERCURIUS DEUS]:	Dīc <sub>PrälmvAkt</sub> sī <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīs, <sub>PräAkt</sub> nōn <sup>Pt</sup> nocēbō. <sub>Fu1Akt</sub> Tuae <sup>AdjD</sup> fidē <sup>D</sup> crēdō? <sub>PräAkt</sub> Meae. <sup>AdjD</sup> sage wenn etwas willst du, nicht werde ich schaden. deiner Treue glaube ich ?? meiner. say if you want, not I will harm. to your faith I trust? to mine.
[392] [SOSIA SERVUS]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sī <sup>Kon</sup> fallēs? <sub>Fu1Akt</sub> Tum <sup>Pt</sup> Mercurius <sup>N</sup> Sōsiae <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> tīrātus <sup>AdjN</sup> siet. <sub>PräKnjAkt</sub> was wenn wirst du täuschen ?? dann Merkur dem Sosia zornig sei. what if you will deceive? then Mercury to Sosia angry may be.
[393]	Animum <sup>A</sup> adverte. <sub>PrälmvAkt</sub> nunc <sup>Adv</sup> licet <sub>PräAkt</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> līberē <sup>Adv</sup> quidvīs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> loqui. <sub>InfPas</sub> Sinn richte zu. jetzt ist erlaubt mir frei was auch immer zu reden. your mind turn. now it is permitted to me freely anything to speak.
[394]	Amphitruōnis <sup>G</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PräAkt</sub> servus <sup>N</sup> Sōsia <sup>N</sup> Etiam <sup>Adv</sup> dēnuō? <sup>Adv</sup> des Amphitruo ich bin Sklave slave Sosia Sosia auch von neuem ?? again?
[395]	Pācem <sup>A</sup> fēcī <sub>PerAkt</sub> foedus <sup>A</sup> fēcī <sub>PerAkt</sub> vēra <sup>AdjA</sup> dīcō. <sub>PräAkt</sub> Vāpulā. <sub>PrälmvAkt</sub> Frieden habe ich gemacht, Bund habe ich gemacht. Wahres sage ich. laß dich prügeln. peace I made, treaty I made. truths I say. get a beating.
[396]	Ut <sup>Kon</sup> libet <sub>PräAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> libet <sub>PräAkt</sub> fac, <sub>PrälmvAkt</sub> quoniām <sup>Kon</sup> pugnīs <sup>Abl</sup> plūs <sup>Adv</sup> valēs; <sub>PräAkt</sub> wie es beliebt was dir beliebt es tue, do, weil since mit Fäusten mehr vermagst du; as it pleases whatever to you it pleases, do, since with fists more you are strong;

[397]	vērum, Kon aber, but, wie auch immer however bist du you are im Begriff zu tun, about to do, dies this jedenfalls indeed bei Herkules by Hercules keineswegs not reticēbō, Fu1Akt tamen. Adv werde ich verschweigen I will keep silent dennoch. however.	utut, Kon wie auch immer however bist du you are im Begriff zu tun, about to do, dies this jedenfalls indeed bei Herkules by Hercules keineswegs not reticēbō, Fu1Akt tamen. Adv werde ich verschweigen I will keep silent dennoch. however.	ēs, PräAkt wie auch immer however bist du you are im Begriff zu tun, about to do, dies this jedenfalls indeed bei Herkules by Hercules keineswegs not reticēbō, Fu1Akt tamen. Adv werde ich verschweigen I will keep silent dennoch. however.	factūrus, N im Begriff zu tun, about to do, Sosia. N	Fu1Akt about to do, Sosia. N	hoc, A this indeed	Pr indeed	quidem, Pt indeed	hercle, ij Herkules	hau, Pt not	
[398] [MERCURIUS DEUS]:	Tū, N du you	mē, A mich me	vivus, AdjN lebend alive	hodiē, Adv heute today	numquam, Adv niemals never	faciēs, Fu1Akt wirst du machen you will make	quīn, Kon ohne daß but that	sim, PräKnjAkt ich sei I may be	Sosia, N Sosia. Sosia.		
[399] [SOSIA SERVUS]:	Certē, Adv gewiß certainly	edepol, ij bei Pollux by Pollux	tū, N du you	mē, A mich me	aliēnābis, Fu1Akt wirst du entfremden you will alienate	numquam, Adv niemals never	quīn, Kon ohne daß but that	noster, AdjN unser ours	siem; ich sei; I may be;		
[400]	nec, Kon und nicht nor	nōbīs, D bei uns for us	praeter, Prp außer besides	mēd, A mich me	alias, AdjN anderer another	quisquam, N irgend jemand anyone	est, PräAkt ist is.	servus, N Sklave slave	Sosia, N Sosia. Sosia.		
[402] [MERCURIUS DEUS]:	Hic, N dieser this	homo, N Mensch man	sānus, AdjN gesund sane	nōn, Pt nicht not	est, PräAkt ist. is.	Quod, N was which	mihi, D mir to me	praedicās, PräAkt vorhälst du you declare	vitium, N Fehler, fault,	id, N das that	tibi, D dir to you
[403] [SOSIA SERVUS]:	quid, N was, what,	malum, AdjN zum Teufel, evil,	nōn, Pt nicht not	sum, PräAkt bin ich am	ego, N ich I	servus, N Sklafe slave	Amphitruōnis, G des Amphitruo of Amphitruo	Sosia? N Sosia ?? Sosia?			
[404]	nonne, Pt nicht etwa ? surely	hāc, AdjAbl dieser this	noctū, Abl bei Nacht at night	nostra, AdjN unsere our	nāvis, N Schiff ship	hūc, Adv hierher hither	ex, Prp aus out of	portū, Abl dem Hafen harbor	Persicō, AdjAbl persischen Persian		
[405]	vēnit, PerAkt ist gekommen, came,	quae, N die which	mē, A mich me	advēxit, PerAkt hat hergebracht sie? carried?	nōnne, Pt nicht etwa ? surely	mē, A mich me	hūc, Adv hierher hither	erus, N Herr master	mīsit, PerAkt hat gesandt sent	meus, AdjN mein? my?	
[406]	nōnne, Pt nicht etwa ? surely	ego, N ich I	nunc, Adv jetzt now	stō, PräAkt stehe ich stand	ante, Prp vor before	aedīs, A das Haus house doors	nostrās, AdjA unsere? our?	nōn, Pt nicht not	mī, D mir to me	est, PräAkt ist is	lanterna, N Laterne a lantern
[407]	nōn, Pt nicht not	loquor, PräPas rede ich, I speak,	nōn, Pt nicht not	vigilō, PräAkt wache ich? I am awake?	nōnne, Pt nicht etwa ? surely	hic, N dieser this	homo, N Mann man	modo, Adv soeben just now	mē, A mich me	pugnīs, Abl mit Fäusten with fists	
	contudit?, PerAkt hat zusammen geschlagen? beat up?										
[408]	fēcit, PerAkt hat er getan he did	hercle, ij bei Herkules, by Hercules,	nam, Kon denn for	etiam, Adv auch also	miserō, AdjD dem Elenden wretched	nunc, Adv jetzt to me	mihi, D mir now	mālae, N Wangen cheeks	dolent, PräAkt schmerzen. hurt.		
[409]	quid, N was what	igitur, Pt also therefore now	ego, N ich I	dubitō, PräAkt zögere ich, hesitate,	aut, Kon oder or	cūr, Adv warum why	nōn, Pt nicht not	intrō, PräAkt hinein gehe ich inside	eō, PräAkt gehe ich I go	in, Prp in into	nostram, AdjA unsere our
	Haus? house?										
[410] [MERCURIUS DEUS]:	Quid, N was, what,	domum, A Haus house	vestram?, AdjA euer eigenes? your?	Ita, Pt ja so	enim, Pt nämlich for	vērō, Pt in der Tat. indeed.	Quīn, Kon warum nicht nay rather	quae, N was which	dīxistī, PerAkt hast du gesagt you said	modo, Adv soeben just now	
[411]	omnia, A alles all	ementitus, PerPas hast du erdichtet: you have lied:	equidem, Pt in der Tat indeed	Sōsia, N Sosia Sosia	Amphitruōnis, G des Amphitruo of Amphitruo	sum, PräAkt bin ich. am.					
[412]	nam, Kon denn for	noctū, Abl bei Nacht at night	hāc, AdjAbl dieser this	solūta, N gelöst worden having been loosed	est, PräAkt ist is	nāvis, N Schiff ship	nostra, AdjN unser our	ē, Prp aus out of	portū, Abl dem Hafen harbor		
	Persicō, AdjAbl persischen, Persian,										
[413]	et, Kon und and	ubi, Kon wo where	Pterela, N Pterela Pterela	rēx, N König king	rēgnāvit, PerAkt hat geherrscht ruled	oppidum, A Stadt town	expugnāvimus, PerAkt haben wir erstürmt, we stormed,				

[414]	et <sup>Kon</sup> legiōnēs <sup>A</sup> Tēlōboārum <sup>G</sup> vi <sup>Abl</sup> pugnandō <sup>Abl</sup> Ger cēpimus, <sup>PerAkt</sup> und Legionen der Telobier durch Gewalt durch das Kämpfen haben wir genommen, and legions of the Teloboans by force by fighting we took,
[415]	et <sup>Kon</sup> ip̄suſ <sup>N</sup> Pr Amphitruō <sup>N</sup> opruncāvit <sup>PerAkt</sup> rēgem <sup>A</sup> Pterelam <sup>A</sup> in <sup>Prp</sup> proeliō. <sup>Abl</sup> und selbst Amphitruo hat niedergemacht den König Pterela in dem Gefecht. and himself Amphitruo cut down the king Pterela in the battle.
[416] [SOSIA SERVUS]:	Egomet <sup>N</sup> Pr mihi <sup>D</sup> Pr nōn <sup>Pt</sup> crēdō, <sup>PräAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> illae <sup>N</sup> Pr autumāre <sup>InfAkt</sup> illum <sup>A</sup> Pr audiō; <sup>PräAkt</sup> ich selbst mir nicht glaube ich, wenn jene behaupten ihn höre ich; I myself to me not I believe, when that one to assert that man I hear;
[417]	hic <sup>N</sup> Pr quidem <sup>Pt</sup> certe <sup>Adv</sup> quae <sup>N</sup> Pr illīc <sup>Adv</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> rēs <sup>N</sup> gestae <sup>N</sup> PerPas memorat <sup>PräAkt</sup> dieser doch gewiss certainly welche which dort sind Taten vollbrachte berichtet this man indeed certainly which there are things having been done he recounts memoriter. <sup>Adv</sup> aus dem Gedächtnis. from memory.
[418]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> Pr ais? <sup>PräAkt</sup> quid <sup>A</sup> Pr Amphitruōnī <sup>D</sup> ā <sup>Prp</sup> Tēlōboīs <sup>Abl</sup> est <sup>PräAkt</sup> datum? <sup>N</sup> PerPas aber was sagst du? was dem Amphitruo von den Telobiern ist datum? but what do you say? what to Amphitruo by the Teloboans is given? gegeben? having been given?
[419] [MERCURIUS DEUS]:	Pterela <sup>N</sup> rēx <sup>N</sup> qui <sup>N</sup> Pr pōtitāre <sup>InfAkt</sup> solitus <sup>N</sup> PerPas est <sup>PräAkt</sup> paterā <sup>Abl</sup> aureā. <sup>AdjAbl</sup> Pterela König der zu zechen gewohnt gewesen ist mit einer Schale goldenen. the king who to drink having been accustomed from the bowl golden.
[420] [SOSIA SERVUS]:	Ēlocūtus <sup>N</sup> PerPas est <sup>PräAkt</sup> ubi <sup>Adv</sup> patera <sup>N</sup> nunc <sup>Adv</sup> est? <sup>PräAkt</sup> Est <sup>PräAkt</sup> in <sup>Prp</sup> cistulā, <sup>Abl</sup> gesagt hat er. wo die Schale jetzt ist? ist? in in im Kästchen; having spoken out has. where the bowl now is? is? in the little chest;
[421] [MERCURIUS DEUS]:	Amphitruōnis <sup>G</sup> obsignāta <sup>N</sup> PerPas signō <sup>Abl</sup> est <sup>PräAkt</sup> Signi <sup>G</sup> dīc <sup>PrälmvAkt</sup> quid <sup>N</sup> Pr est? <sup>PräAkt</sup> des Amphitruo versiegelt mit einem Siegel des Siegels sage was ist? of Amphitruo having been sealed with a seal of the seal say what is it? ist?
[422]	Cum <sup>Prp</sup> quadrīgīs <sup>Abl</sup> Sōl <sup>N</sup> exoriēns. <sup>N</sup> Pr quid? <sup>N</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr captās, <sup>PräAkt</sup> carnufex? <sup>V</sup> mit dem Viergespann die Sonne aufgehend. was ?? mich umgarnst du Henker ?? with four horse chariots the Sun rising. what ?? me do you trap, executioner?
[423] [SOSIA SERVUS]:	Argūmentīs <sup>Abl</sup> vīcit, <sup>PerAkt</sup> aliud <sup>AdjA</sup> nōmen <sup>N</sup> quaerundum <sup>N</sup> FulPasGdv est <sup>PräAkt</sup> mihi. <sup>D</sup> Pr durch Beweisgründe hat gesiegt, ein anderes Namen zu suchen sei ist für mich. by arguments he has defeated, another name to be sought it is for me.
[424]	nesciō <sup>PräAkt</sup> unde <sup>Adv</sup> haec <sup>A</sup> Pr hic <sup>Adv</sup> spectāvit. <sup>PerAkt</sup> jam <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> Pr hunc <sup>A</sup> Pr dēcipiam <sup>Fu1Akt</sup> ich weiß nicht woher dieses hier hat angeschaut. gleich now ich diesen werde täuschen I do not know whence these things here he has watched. how I this man will deceive probē; <sup>Adv</sup> gründlich; properly;
[425]	nam <sup>Kon</sup> quod <sup>A</sup> Pr egomet <sup>N</sup> Pr sōlus <sup>AdjN</sup> fēcī, <sup>PerAkt</sup> nec <sup>Kon</sup> quisquam <sup>N</sup> Pr alias <sup>AdjN</sup> affuit, <sup>PerAkt</sup> denn was ich selbst allein habe getan, und nicht irgend jemand anderer ist zugegen gewesen, for which thing I myself alone I did, and not anyone else was present,
[426]	in <sup>Prp</sup> tabernāclō, <sup>Abl</sup> id <sup>N</sup> Pr quidem <sup>Pt</sup> hodiē <sup>Adv</sup> numquam <sup>Adv</sup> poterit <sup>Fu1Akt</sup> dīcere <sup>InfAkt</sup> in dem Zelt, dies indeed heute niemals wird können sagen. in the tent, that today never he will be able to say.
[427]	sī <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> Pr Sōsia <sup>N</sup> ēs, <sup>PräAkt</sup> legiōnēs <sup>N</sup> cum <sup>Kon</sup> pugnābant <sup>ImpAkt</sup> maximē, <sup>AdvSup</sup> wenn du Sosia bist, die Legionen als kämpften am meisten, if you Sosia are, the legions when they were fighting most,
[428]	quid <sup>A</sup> Pr in <sup>Prp</sup> tabernāclō <sup>Abl</sup> fēcist? <sup>PerAkt</sup> victus <sup>N</sup> PerPas sum <sup>PräAkt</sup> sī <sup>Kon</sup> dixerīs. <sup>Fu2Akt</sup> was im Zelt hast du getan ?? besiegt defeated bin ich, wenn gesagt haben wirst. what in the tent did you do? I am, if you will have said.
[429] [MERCURIUS DEUS]:	Cadus <sup>N</sup> erat <sup>PräAkt</sup> vīnī <sup>G</sup> inde <sup>Adv</sup> implēvī <sup>PerAkt</sup> hirneam. <sup>A</sup> Ingressust <sup>N</sup> PerPas viam. <sup>A</sup> ein Krug war des Weines, daraus füllte ich die Kanne. ist aufgebrochen den Weg. a jar was of wine, from there I filled the pitcher. he has entered the road.
[430]	Eam <sup>A</sup> Pr ego <sup>N</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> mātre <sup>Abl</sup> fuerat <sup>PlqAkt</sup> nātum, <sup>A</sup> PerPas tum <sup>Adv</sup> vīnī <sup>G</sup> ēdūxi <sup>PerAkt</sup> diese ich wie von der Mutter gewesen war geboren, damals des Weines zog ich heraus her I as from mother it had been having been born, then of wine I led out meri. <sup>G</sup> reinen. pure.
[431] [SOSIA SERVUS]:	Factum <sup>N</sup> PerPas est <sup>PräAkt</sup> illud, <sup>N</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> Pr illīc <sup>Adv</sup> vīnī <sup>G</sup> hirneam <sup>A</sup> ēbiberim <sup>PerKnjAkt</sup> meri. <sup>G</sup> getan having been done ist jenes, dass ich dort des Weines die Kanne ausgetrunken habe ich reinen. pure. has that, that I there of wine the pitcher I may have drunk up pure.

[432]	mīra <sup>AdjN</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> nisi <sup>Kon</sup> latuit <sup>PerAkt</sup> intus <sup>Adv</sup> illīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> illāc <sup>Abl</sup> hirneā. <sup>Abl</sup>	wunderbare Dinge sind außer wenn verborgen war innen dort in jener Kanne. wonders are unless hidden inside there that pitcher.
[433] [MERCURIUS DEUS]:	Quid <sup>N Pr</sup> nunc? <sup>Adv</sup> vincōn <sup>Pt PräAkt</sup> argūmentīs <sup>Abl</sup> tē <sup>A Pr</sup> nōn <sup>Pt</sup> esse <sup>InfAkt</sup> Sōsiām? <sup>A</sup>	was jetzt ?? siege ich ? durch Beweisgründe, dich nicht zu sein Sosia ?? what now? do I win? by arguments, you not to be Sosia?
[434] [SOSIA SERVUS]:	Tū <sup>N Pr</sup> negās <sup>PräAkt</sup> mēd <sup>A Pr</sup> esse? <sup>InfAkt</sup> Quid <sup>N Pr</sup> ego <sup>N Pr</sup> nī <sup>Kon</sup> negem <sup>'PräKnjAkt</sup> qui <sup>N Pr</sup> egomet <sup>N Pr</sup>	du verneinst mich zu sein ?? was why ich wenn nicht leugne ich, you deny me to be why I if not I may deny, da ich who ich selbst siem? PrÄKnjAkt sei ich ?? I may be?
[435]	Per <sup>Prp</sup> Jovem <sup>A</sup> jūrō <sup>PräAkt</sup> mēd <sup>A Pr</sup> esse <sup>InfAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> mē <sup>A Pr</sup> falsum <sup>AdjA</sup> dīcere. <sup>InfAkt</sup>	bei Jupiter schwöre ich mich zu sein und nicht mich falsch zu sagen. by Jupiter I swear me to be and not me false to say.
[436] [MERCURIUS DEUS]:	At <sup>Kon</sup> ego <sup>N Pr</sup> per <sup>Prp</sup> Mercurium <sup>A</sup> jūrō, <sup>PräAkt</sup> tibi <sup>D Pr</sup> Jovem <sup>A</sup> nōn <sup>Pt</sup> crēdere; <sup>InfAkt</sup>	aber ich bei Merkur schwöre ich, dir Jupiter nicht zu glauben; but I by Mercury I swear, to you Jupiter not to believe;
[437]	nam <sup>Kon</sup> injūrātō <sup>D PerPas</sup> sciō <sup>PräAkt</sup> plūs <sup>AdvKmp</sup> crēdet <sup>FulAkt</sup> mihi <sup>D Pr</sup> quam <sup>Kon</sup> jūrātō <sup>D PerPas</sup> tibi. <sup>D Pr</sup>	denn ungeeidigt weiß ich mehr wird glauben mir als beedigt dir. for to the unsworn I know more he will believe to me than to the sworn you.
[438] [SOSIA SERVUS]:	Quis <sup>N Pr</sup> ego <sup>N Pr</sup> sum <sup>PräAkt</sup> saltem, <sup>Adv</sup> sī <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> sum <sup>PräAkt</sup> Sōsiā? <sup>N</sup> tē <sup>A Pr</sup> interrogō. <sup>PräAkt</sup>	wer ich bin wenigstens, wenn nicht bin Sosia ?? dich frage ich. who I am at least, if not am Sosia? you I ask.
[439] [MERCURIUS DEUS]:	Ubi <sup>Kon</sup> ego <sup>N Pr</sup> nōlim <sup>PräKnjAkt</sup> Sōsiā <sup>N</sup> esse, <sup>InfAkt</sup> tū <sup>N Pr</sup> estō <sup>PrälmvAkt</sup> sānē <sup>Adv</sup> Sōsiā; <sup>N</sup>	wenn ich nicht wollen sollte ich Sosia sein, du sei gewiß Sosia; when I may not wish Sosia to be, you be surely Sosia;
[440]	nunc, <sup>Adv</sup> quandō <sup>Kon</sup> ego <sup>N Pr</sup> sum, <sup>PräAkt</sup> vāpulābis, <sup>Fu1Akt</sup> nī <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> abīs, <sup>PräAkt</sup>	jetzt, da ich bin, wirst du Prügel bekommen, wenn nicht von hier gehst du, now, since I am, you will get a beating, unless from here you go away.
	ignōbilis. <sup>AdjN</sup> Nichtsnutz. ignoble one.	
[441] [SOSIA SERVUS]:	Certē <sup>Adv</sup> edepol, iij cum <sup>Kon</sup> illum <sup>A Pr</sup> contemplō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> fōrmam <sup>A</sup> cognōscō <sup>PräAkt</sup> meam, <sup>AdjA</sup>	gewiß bei Pollux, wenn ihn betrachte ich und die Gestalt erkenne ich meine, certainly by Pollux, when that man I behold and the form I recognize my,
[442]	quem <sup>A Pr</sup> ad <sup>Prp</sup> modum <sup>N</sup> ego <sup>N Pr</sup> sum, <sup>PräAkt</sup> saepe <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> speculum <sup>A</sup> īnspexi <sup>PerAkt</sup> nimis <sup>Adv</sup>	wie nach Art Weise ich bin, oft in den Spiegel habe ich hinein geschaut, in what manner I am, often into the mirror I looked into, allzu similest <sup>PräAkt</sup> mei; <sup>G Pr</sup> ähnlich ist meiner; of me;
[443]	itidem <sup>Adv</sup> habet <sup>PräAkt</sup> petasum <sup>A</sup> ac <sup>Kon</sup> vestītū: <sup>A</sup> tam <sup>Adv</sup> cōnsimilest <sup>PräAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> ego; <sup>N Pr</sup>	ebenso hat den Hut und die Kleidung: so gleich ähnlich ist wie auch ich; likewise he has a hat and clothing: so alike is as I;
[444]	sūra, <sup>N</sup> pēs, <sup>N</sup> statūra, <sup>N</sup> tōnsus, <sup>N</sup> oculī, <sup>N</sup> nāsum <sup>N</sup> vel <sup>Kon</sup> labra, <sup>N</sup>	süre, Fuß, Gestalt Größe, Haarschnitt, Augen, Nase oder Lippen, calf, foot, stature, shorn, eyes, nose or lips,
[445]	mālæ, <sup>N</sup> mentum, <sup>N</sup> barba, <sup>N</sup> collus: <sup>N</sup> tōtūs. <sup>AdjN</sup> quid <sup>N Pr</sup> verbīs <sup>Abl</sup> opust? <sup>PräAkt</sup>	Wangen, Kinn, Bart, Hals: ganz. was an Wörtern Bedarf ist? cheeks, chin, beard, neck: whole. what with words is need?
[446]	si <sup>Kon</sup> tergum <sup>N</sup> cicātrīcōsum, <sup>AdjN</sup> nihil <sup>N Pr</sup> hōc <sup>Abl</sup> similiſt <sup>PräAkt</sup> similius. <sup>AdjNKmp</sup>	wenn der Rücken vernarbt, nichts diesem ähnlich ist ähnlicher. if back scarred, nothing than this is similar more similar.
[447]	sed <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> cōgīto, <sup>PräAkt</sup> equidem <sup>Pt</sup> certō <sup>Adv</sup> idem <sup>N Pr</sup> sum <sup>PräAkt</sup> qui <sup>N Pr</sup> semper <sup>Adv</sup> fuī. <sup>PerAkt</sup>	aber wenn denke ich, freilich gewiß derselbe bin der immer gewesen bin ich. but when I think, indeed surely the same I am always I was.
[448]	nōvī <sup>PerAkt</sup> erum, <sup>A</sup> nōvī <sup>PerAkt</sup> aedīs <sup>A</sup> nostrās; <sup>AdjA</sup> sānē <sup>Adv</sup> sapiō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> sentiō. <sup>PräAkt</sup>	kenne ich den Herrn, kenne ich die Häuser unsere; gewiß verstehe ich und nehme ich wahr. I know the master, I know the house our; surely I am sensible and I perceive.
[449]	nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N Pr</sup> illī <sup>D Pr</sup> obtemperō <sup>PräAkt</sup> quod <sup>Kon</sup> loquitur. <sup>PräPas</sup> pultābō <sup>Fu1Akt</sup> forīs. <sup>Adv</sup>	nicht ich jenem gehorche ich was er spricht. werde klopfen an der Tür. not to him obey what he speaks. I will knock at the door.

[450] [MERCURIUS DEUS]:	Quo <sup>Adv</sup>	agis <sup>PräAkt</sup>	tē? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Domum. <sup>A</sup>	Quadrīgās <sup>A</sup>	sī <sup>Kon</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	īnscendās <sup>PräKnjAkt</sup>
	wohin whither Jovis <sup>G</sup>	gehst du do you drive yourself?	dich ?? nach Hause. homeward.	the four horse chariots	wenn if	jetzt now	besteigen solltest du you may mount	
	des Jupiter of Jupiter							
[451]	atque <sup>Kon</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	fugiās, <sup>PräKnjAkt</sup>	ita <sup>Adv</sup>	vix <sup>Adv</sup>	poteris <sup>Fu1Akt</sup>	effugere <sup>InfAkt</sup>	īnfortūnium. <sup>A</sup>
	und and	von hier from here	fliehen solltest du, you might flee,	so thus	kaum scarcely	wirst du können you will be able	entkommen to escape	dem Unglück. misfortune.
[452] [SOSIA SERVUS]:	Nōnne <sup>Pt</sup>	erae <sup>D</sup>	meae <sup>AdjD</sup>	nūntiāre <sup>InfAkt</sup>	quod <sup>Kon</sup>	erus <sup>N</sup>	meus <sup>AdjN</sup>	jussit <sup>PerAkt</sup>
	etwa nicht surely ?	der Herrin to the mistress	meiner my	zu melden to announce	was what	der Herr the master	mein my	befohlen hat has ordered
[453] [MERCURIUS DEUS]:	Tuae <sup>AdjD</sup>	sī <sup>Kon</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	vīs <sup>PräAkt</sup>	nūntiāre: <sup>InfAkt</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nostram <sup>AdjA</sup>	adīre <sup>InfAkt</sup>
	der Deinen to yours	wenn if	etwas anything	du willst you wish	zu melden: to announce:	diese this woman	unsere ours	nōn <sup>Pt</sup>
								zu betreten to approach
								nicht not
								sinam. <sup>Fu1Akt</sup>
								werde ich zulassen. I will allow.
[454]	nam <sup>Kon</sup>	sī <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	irritāsis, <sup>Fu2Akt</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>	lumbifragium <sup>A</sup>	hinc <sup>Adv</sup>	auferēs. <sup>Fu1Akt</sup>
	denn for	wenn if	mich me	gereizt haben wirst, you will have provoked,	heute today	Lenden Brecher a back breaking	von hier from here	wirst du davontragen. you will carry off.
[455] [SOSIA SERVUS]:	Abeō <sup>PräAkt</sup>	potius. <sup>Adv</sup>	dī <sup>N</sup>	immortālēs, <sup>AdjN</sup>	obsecrō <sup>PräAkt</sup>	vestram <sup>AdjA</sup>	fidem, <sup>A</sup>	
	gehe ich fort I go away	eher. rather.	ihr Götter gods	unsterblichen, immortal,	beschwöre ich I beseech	eure your	Treue, faith,	
[456]	ubi <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	periī? <sup>PerAkt</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	immūtātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sum? <sup>PräAkt</sup>	ubi <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> förmam <sup>A</sup>
	wo where	ich I	zugrunde gegangen bin ich ?? have perished?	wo where	verwandelt having been changed	bin ich ?? am?	wo where	ich I
			perdidī? <sup>PerAkt</sup>					die Gestalt form
			verloren habe ich ?? have lost?					
[457]	an <sup>Kon</sup>	egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	illīc <sup>Adv</sup>	relīqui <sup>PerAkt</sup>	sī <sup>Kon</sup>	forte <sup>Adv</sup>	oblītus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	oder or	ich selbst I myself	mich me	dort there	ließ ich zurück, I left,	wenn if	zufällig by chance	habend having forgotten
[458]	nam <sup>Kon</sup>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	omnem <sup>AdjA</sup>	imāginem <sup>A</sup>	meam, <sup>AdjA</sup>	quaē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	antehāc <sup>Adv</sup>
	denn for	dieser this man	doch indeed	die ganze whole	Gestalt Bild image	meine, my,	welche which	fuerat, <sup>PlqAkt</sup>
			possidet. <sup>PräAkt</sup>					gewesen war, had been,
			besitzt. he possesses.					
[459]	vīvō <sup>Abl</sup>	fit <sup>PräAkt</sup>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	numquam <sup>Adv</sup>	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mortuō <sup>D</sup>	faciet <sup>Fu1Akt</sup>	mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	im Leben while alive	geschieht it is done	was that which	niemals never	irgendjemand anyone	dem Toten to a dead man	wird tun will do	mir. for me.
[460]	ībō <sup>Fu1Akt</sup>	ap <sup>Prp</sup>	portum <sup>A</sup>	atque <sup>Kon</sup>	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	uti <sup>Kon</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	werde ich gehen I will go	zu to	den Hafen the harbor	und and	diese these things	wie as	sind are	erō <sup>D</sup>
	dīcam <sup>Fu1Akt</sup>	meō; <sup>AdjD</sup>						gemacht having been done
	werde ich sagen I will tell	meinem; my;						dem Herrn to the master
[461]	nisi <sup>Kon</sup>	etiam <sup>Adv</sup>	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	quoque <sup>Pt</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ignōrābit: <sup>Fu1Akt</sup>	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	wenn nicht unless	auch also	er he	auch also	mich me	wird übersehen: will ignore:	dies that	faxit <sup>PerKnjAkt</sup>
[462]	ut <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hodiē <sup>Adv</sup>	rāsō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>	capite <sup>Abl</sup>	calvus <sup>AdjN</sup>	capiam <sup>PräKnjAkt</sup>	pilleum. <sup>A</sup>
	dass so that	ich I	heute today	mit rasiertem having been shaved	Kopf with head	kahl bald	nehme ich I may take	die Mütze. the cap.

## Szene I.ii

[463] [MERCURIUS DEUS]:	Bene <sup>Adv</sup>	prōsperē <sup>Adv</sup>	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hodiē <sup>Adv</sup>	operis <sup>G</sup>	prōcessit <sup>PerAkt</sup>	mihi: <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	gut well	glücklich successfully	dies this	heute today	der Arbeit of work	ist voran gegangen has proceeded	mir: for me:
[464]	āmōvī <sup>PerAkt</sup>	ā <sup>Prp</sup>	foribus <sup>Abl</sup>	maximam <sup>AdjASup</sup>	molestiam, <sup>A</sup>		
	nahm ich weg I removed	von from	den Türen the doors	die größte greatest	Belästigung, annoyance,		
[465]	patri <sup>D</sup>	ut <sup>Kon</sup>	licēret <sup>ImpKnjAkt</sup>	tūto <sup>Adv</sup>	illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	amplexārier. <sup>InfPas</sup>	
	dem Vater for father	damit so that	es erlaubt sei it might be permitted	sicher safely	jene her	zu umarmen. to embrace.	

[466]	jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illūc <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> erum <sup>A</sup> cum <sup>Prp</sup> Amphitruōnem <sup>A</sup> advēnerit, <sup>Fu2Akt</sup> schon jener dorther zu den Herrn mit Amphitruon angekommen sein wird, now that one thither to the master with Amphitruo will have arrived,
[467]	nārrābit <sup>Fu1Akt</sup> servum <sup>A</sup> hinc <sup>Adv</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ā <sup>Prp</sup> foribus <sup>Abl</sup> Sōsiām <sup>A</sup> wird erzählen den Sklaven von hier sich selbst von den Türen Sosia he will tell the slave from here himself from the doors Sosia
[468]	āmōvisse; <sup>PerInfAkt</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> adeō <sup>Adv</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mentīrī <sup>PräInfPas</sup> sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> weggenommen zu haben; jener geradezu den zu lügen sich to have removed; that one indeed him to lie for himself
[469]	crēdet, <sup>Fu1Akt</sup> neque <sup>Kon</sup> crēdet <sup>Fu1Akt</sup> hūc <sup>Adv</sup> prōfectum, <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> ut <sup>Kon</sup> jusserat. <sup>PlqAkt</sup> wird glauben, und nicht wird glauben hierher aufgebrochen, he will believe, and not he will believe hither having set out, wie hatte befohlen. as he had ordered.
[470]	errōris <sup>G</sup> ambō <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> dēmentiae <sup>G</sup> des Irrtums beide ich jene und des Wahnsinns of error both I those and of madness
[471]	complēbō <sup>Fu1Akt</sup> atque <sup>Kon</sup> omnem <sup>AdjA</sup> Amphitruōnis <sup>G</sup> familiam, <sup>A</sup> werde ich anfüllen und die ganze des Amphitruo Familie, I will fill and all the of Amphitruo household,
[472]	adeō <sup>Adv</sup> usque, <sup>Adv</sup> satietātem <sup>A</sup> dum <sup>Kon</sup> capiet <sup>Fu1Akt</sup> pater <sup>N</sup> so sehr bis hin, Sättigung bis wird erfassen Vater even all the way, satisfaction until he will take father
[473]	illīus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amat <sup>PräAkt</sup> igitur <sup>Pt</sup> dēmum <sup>Adv</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> scient <sup>Fu1Akt</sup> dessen die welche liebt, folglich erst alle werden wissen of that one whom he loves. therefore at last all they will know
[474]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dēnique <sup>Adv</sup> Alcumēnam <sup>A</sup> Juppiter <sup>N</sup> was getan. schließlich Alkmene Jupiter which things having been done. finally Alcmene Jupiter
[475]	redigēt <sup>Fu1Akt</sup> antīquam <sup>AdjA</sup> conjugi <sup>D</sup> in <sup>Prp</sup> concordiam. <sup>A</sup> wird zurück führen alte dem Ehegatten in Eintracht. will bring back former for the spouse into harmony.
[476]	nam <sup>Kon</sup> Amphitruō <sup>N</sup> āctūtūm <sup>Adv</sup> uxōrī <sup>D</sup> turbās <sup>A</sup> conciet <sup>PräAkt</sup> denn Amphitruo sofort der Gattin Unruhen erregt for Amphitruo at once to the wife Troubles stirs up
[477]	atque <sup>Kon</sup> īsimulābit <sup>Fu1Akt</sup> eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> probri; <sup>G</sup> tum <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater <sup>N</sup> und wird beschuldigen sie des Schimpfs; dann mein Vater and will charge her of disgrace; then my father
[478]	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sēditiōnem <sup>A</sup> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> tranquillum <sup>A</sup> cōferet. <sup>Fu1Akt</sup> jene Aufruhr jenem in Ruhe Zustand wird überführen. that strife to her into calm he will carry.
[479]	nunc <sup>Adv</sup> dē <sup>Prp</sup> Alcumēnā <sup>Abl</sup> dūdum <sup>Adv</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīxī <sup>PerAkt</sup> minus, <sup>Adv</sup> nun über Alkmene vorhin was sagte ich weniger, now about Alcmene a while ago what I said less,
[480]	hodiē <sup>Adv</sup> illā <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pariet <sup>Fu1Akt</sup> filiōs <sup>A</sup> geminōs <sup>AdjA</sup> duōs <sup>AdjA</sup> heute jene wird gebären Söhne Zwillinge zwei today she will give birth sons twin two
[481]	alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> decumō <sup>AdjAbl</sup> post <sup>Prp</sup> mēnse <sup>Abl</sup> nāscētur <sup>Fu1Pas</sup> puer <sup>N</sup> der eine zehnten nach Monat wird geboren Knabe one in the tenth after month will be born boy
[482]	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sēminātust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mēnse <sup>Abl</sup> septumō; <sup>AdjAbl</sup> als gezeugt worden ist, der andere Monat sieben; after which having been sown, the other in the month seventh;
[483]	eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnis <sup>G</sup> alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est, <sup>PräAkt</sup> alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Jovis: <sup>G</sup> von jenen des Amphitruo der eine ist, der andere des Jupiter: of them of Amphitruo one is, the other of Jupiter:
[484]	vērum <sup>Kon</sup> minōrī <sup>AdjDKmp</sup> puerō <sup>D</sup> major <sup>AdjNKmp</sup> est <sup>PräAkt</sup> pater, <sup>N</sup> aber dem kleineren Knaben größerer ist Vater, but to the younger boy greater is father,
[485]	minor <sup>AdjNKmp</sup> majōrī <sup>AdjDKmp</sup> jamne <sup>Pt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> scītis <sup>PräAkt</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siet? <sup>PräKnjAkt</sup> kleiner dem größeren. schon ? dies wißt ihr was sei? smaller to the greater. now ? this do you know what it may be?
[486]	sed <sup>Kon</sup> Alcumēnae <sup>G</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> honōris <sup>G</sup> grātiā <sup>Prp</sup> aber der Alkmene dieses der Ehre um willen but of Alcmene of this of honor for the sake

[487]	pater <sup>N</sup> cūrāvit <sub>PerAkt</sub> ūnō <sup>AdjAbl</sup> ut <sup>Kon</sup> fētū <sup>Abl</sup> fieret, <sub>ImpKnjAkt</sub> Vater hat gesorgt mit einem dass Wurf geschehe würde, father ensured by one that birth it might become,
[488]	ūnō <sup>AdjAbl</sup> ut <sup>Kon</sup> labōre <sup>Abl</sup> absolvat <sub>PräKnjAkt</sub> aerumnās <sup>A</sup> duās. <sup>AdjA</sup> mit einer damit Mühe erlöse Leiden zwei. by one that labor he may finish troubles two.
[489]	[et <sup>Kon</sup> ne <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> suspicione <sup>Abl</sup> pōnātur <sub>PräKnjPas</sub> stupri <sup>G</sup> et <sup>Kon</sup> [und damit nicht in Verdacht gesetzt werde des Unzuchs und [and lest in suspicion may be placed of adultery and
[490]	clandestina <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> celetur <sub>PräKnjPas</sub> consuetio <sup>N</sup> ] heimliche dass verheimlicht werde Umgang may be hidden intimacy connection. ] and secret so that may be hidden intimacy connection. ]
[491]	quamquam <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> jam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> dīxī <sub>PerAkt</sub> rescīscet <sub>Fu1Akt</sub> tamen <sup>Pt</sup> obwohl, wie schon vorhin sagte ich, wird erfahren doch although, as now a while ago I said, he will learn nevertheless
[492]	Amphitruō <sup>N</sup> rem <sup>A</sup> omnem. <sub>AdjA</sub> quid <sup>N</sup> Pr igitur? <sup>Pt</sup> nēmō <sup>N</sup> Pr id <sup>A</sup> Pr probrō <sup>Abl</sup> Amphitruo Sache ganze. was folglich? niemand dies zum Vorwurf Amphitruo the matter whole. what therefore? no one that as a disgrace
[493]	profectō <sup>Adv</sup> dūcet <sub>Fu1Akt</sub> Alcumēnae; <sup>G</sup> nam <sup>Kon</sup> deum <sup>G</sup> in der Tat wird halten für der Alkmene; denn der Götter surely he will consider for Alcmene; for a god
[494]	nōn <sup>Pt</sup> pār <sup>AdjN</sup> vidētūr <sub>PräPas</sub> facere <sup>'InfAkt</sup> dēlictum <sup>N</sup> suum <sup>AdjA</sup> nicht angemessen scheint zu tun, Vergehen sein eigenes not equal seems to do, offense his own
[495]	suamque <sup>AdjAKon</sup> ut <sup>Kon</sup> culpam <sup>A</sup> expetere <sub>InfAkt</sub> in <sup>Prp</sup> mortālem <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> sinat. <sub>PräKnjAkt</sub> und sein eigenes dass Schuld zu fordern an Sterblichen dass erlaube. and his own that fault to exact upon a mortal so that he may allow.
[496]	ōrātiōnem <sup>A</sup> comprimam: <sub>Fu1Akt</sub> crepit <sub>PerAkt</sub> forīs. <sup>Adv</sup> Rede werde ich zusammen drücken: knarrte es an der Tür. speech I will compress: it has creaked at the door.
[497]	Amphitruō <sup>N</sup> subditīvus <sup>AdjN</sup> eccum <sup>ij</sup> exit <sub>PräAkt</sub> forās <sup>Adv</sup> Amphitruo unter geschoben siehe da tritt hinaus nach draußen Amphitruo substituted look him he goes out outside
[498]	cum <sup>Prp</sup> Alcumēnā <sup>Abl</sup> uxōre <sup>Abl</sup> ūsūrāriā. <sup>AdjAbl</sup> mit Alkmene Ehefrau leihweise. with Alcmene wife on loan.

## Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene <sup>Adv</sup> valē, <sub>PrälmvAkt</sub> Alcumēna, <sup>V</sup> cūrā <sub>PrälmvAkt</sub> rem <sup>A</sup> commūnem, <sup>AdjA</sup> quod <sub>Pr</sub> facis; <sub>PräAkt</sub> gut lebe wohl, Alkmene, sorge für care for Sache gemeinsame, was tust du; well fare well, Almene, the affair common, which you do;
[500]	atque <sup>Kon</sup> imperce <sup>Adv</sup> quaesō: <sub>PräAkt</sub> mēnsēs <sup>A</sup> jam <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> Pr esse <sub>InfAkt</sub> āctōs <sup>A</sup> PerPas vidēs. <sub>PräAkt</sub> und milde earnestly ich bitte: Monate schon dir zu sein abgelaufen siehst du. and earnstly I beg: months now for you to be having been spent you see.
[501]	mihi <sup>D</sup> Pr necesse <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> īre <sub>InfAkt</sub> hinc, <sup>Adv</sup> vērum <sub>Kon</sub> quod <sup>N</sup> Pr erit <sub>Fu1Akt</sub> nātūm <sup>N</sup> PerPas mir notwendig ist zu gehen von hier; aber was wird sein geboren for me necessary it is to go from here; but what will be born
	tollitō. <sub>Fu1lmvAkt</sub> nimmt auf. take up.
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> Pr istūc <sup>N</sup> Pr est, <sub>PräAkt</sub> mi <sup>AdjD</sup> vir, <sup>N</sup> negōtī, <sup>G</sup> quod <sub>Pr</sub> tu <sup>N</sup> Pr tam <sup>Adv</sup> subitō <sup>Adv</sup> was dies da ist, mein Mann, an Angelegenheit, dass du so plötzlich what that is, my husband, of business, that you so suddenly domō <sup>Abl</sup> aus dem Haus from home
[503]	abeās? <sub>PräKnjAkt</sub> Edepol <sup>ij</sup> hau <sup>Pt</sup> quod <sup>N</sup> Pr tui <sup>G</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr neque <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> distaedeat; <sub>PräKnjAkt</sub> gehst du weg ?? bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause verdrieße; you may go away? by Pollux not that of you me and not at home it may displease;
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed <sup>Kon</sup> ubi <sup>Kon</sup> summus <sup>AdjNSup</sup> imperātor <sup>N</sup> nōn <sup>Pt</sup> adest <sub>PräAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> exercitum, <sup>A</sup> aber wenn oberster Feldherr nicht anwesend ist zu dem Heer, but when highest general is present to the army,

[505]	citius <sup>AdvKmp</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> üsus <sup>N</sup> fit <sup>PräAkt</sup> quam <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> schneller was nicht getan PerPas ist Gebrauch use als than was that which more quickly that which not having been done there is arises than was that which factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PräAkt</sup> opus. <sub>N</sub> having been done there is need.
[506] [MERCURIUS DEUS]:	Nimis <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scitust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sycophanta, <sup>N</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> meus <sup>AdjN</sup> sit <sub>PräKnjAkt</sub> pater. <sup>N</sup> allzu dieser gewitzt ist Schmeichler, der doch mein sei Vater. too much this clever he is trickster, who indeed my may be father.
[507]	observātōe <sup>Fu1mvAkt</sup> eum, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> blandē <sup>Adv</sup> mulieri <sup>D</sup> palpābitur. <sub>Fu1Pas</sub> beobachtet ihn, wie schmeichelnd der Frau wird gestreichelt werden. observe you! him, how coaxingly for the woman he will fawn.
[508] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor <sup>ij</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> experior <sub>PräPas</sub> quanti <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> faciās <sub>PräKnjAkt</sub> uxōrem <sup>A</sup> tuam. <sub>AdjA</sub> bei Castor dich erfahre ich wie viel wert du schätzt Gattin deine. by Castor you I find out of what value you may value wife your.
[509] [IUPPITER DEUS]:	Satin <sup>Pt</sup> habēs, <sub>PräAkt</sub> si <sup>Kon</sup> fēminārum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> nūlla <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequē <sup>Adv</sup> dīligam? <sub>PräKnjAkt</sub> genug? hast, wenn der Frauen keine ist die ebenso ich liebe? enough? you have, if of women none is whom equally I may love?
[510] [MERCURIUS DEUS]:	Edepol <sup>ij</sup> nē <sup>Pt</sup> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> istīs <sup>AdjAbl</sup> rēbus <sup>Abl</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sciāt <sub>PräKnjAkt</sub> operam <sup>A</sup> dare, <sub>PräInfAkt</sub> bei Pollux nicht jene wenn an diesen Dingen dich wüßte Mühe geben, by Pollux indeed that woman if to those things you may know effort to give,
[511]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faxim <sub>PräKnjAkt</sub> tēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnem <sup>A</sup> esse <sub>PräInfAkt</sub> mālis, <sub>PräKnjAkt</sub> quam <sup>Kon</sup> Jovem. <sup>A</sup> ich werde machen dich Amphitruo zu sein du möchtest, als Jupiter. I will make sure you Amphitruo Amphitruo to be you may prefer, rather than Jupiter.
[512] [ALCUMENA MATRONA]:	Experīrī <sub>PräInfPas</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> māvellem, <sub>ImpKnjAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> memorārier. <sub>PräKnjPas</sub> erfahren dieses da ich würde lieber mich als dass mir erwähnt würde. to try out that thing I would prefer rather than to me it may be mentioned.
[513]	prius <sup>Adv</sup> abīs <sub>PräAkt</sub> quam <sup>Kon</sup> lectūs <sup>N</sup> <sub>ubi</sub> <sup>Kon</sup> cubuistī <sub>PerAkt</sub> concaluit <sub>PerAkt</sub> locus. <sup>N</sup> früher gehst weg als das Bett wo du gelegen hast warm geworden ist der Ort. sooner you go away than bed where you have lain has warmed place.
[514]	herī <sup>Adv</sup> vēnistī <sub>PerAkt</sub> mediā <sup>AdjAbl</sup> nocte, <sup>Abl</sup> nunc <sup>Adv</sup> abīs <sub>PräAkt</sub> hoccīn <sup>NPT</sup> <sub>Pr</sub> placet? <sub>PräAkt</sub> gestern du kamst in mitten in der Nacht, jetzt gehst weg. dies? gefällt? yesterday you came in the middle of night, now you go away. this? does it please?
[515] [MERCURIUS DEUS]:	Accēdam <sub>Fu1Akt</sub> atque <sup>Kon</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> appellābō <sub>Fu1Akt</sub> et <sup>Kon</sup> supparasītābor <sub>Fu1Pas</sub> patrī. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> werde heran treten und diese werde ansprechen und werde mit einschmeicheln dem Vater. I will approach and this woman I will address and I will play parasite for father.
[516]	numquam <sup>Adv</sup> edepol <sup>ij</sup> quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mortālem <sup>AdjA</sup> crēdō <sub>PräAkt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> uxōrem <sup>A</sup> suam <sup>AdjA</sup> niemals never bei Pollux irgendeinen sterblich glaube ich Gattin seine never by Pollux anyone mortal I believe I I wife his own
[517]	sīc <sup>Adv</sup> efflictim <sup>Adv</sup> amāre, <sub>PräInfAkt</sub> proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> efflictim <sup>Adv</sup> dēperit. <sub>PräAkt</sub> so verzweifelt zu lieben, ebenso wie dieser dich verzweifelt vergeht. thus desperately to love, accordingly as this man you desperately pines.
[518] [IUPPITER DEUS]:	Carnufex, <sup>V</sup> nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōvī? <sub>PerAkt</sub> abīn <sub>PräImvAkt</sub> ē <sup>Prp</sup> cōspectū <sup>Abl</sup> meō? <sub>AdjAbl</sub> Henker, nicht ich dich habe gekannt? geh fort aus dem Anblick meinem? executioner, not I you know? be off from view my?
[519]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cūratiō <sup>N</sup> est <sub>PräAkt</sub> rem, <sup>A</sup> verberō, <sup>V</sup> aut <sup>Kon</sup> muttītiō? <sup>N</sup> was dir diese Sorge ist Sache, Prügel knecht, oder Gemurmel? what to you this concern is thing, scoundrel, or muttering?
[520]	quoii <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> scipiōne. <sub>Abl</sub> . . Āh <sup>ij</sup> nōlī <sub>PräImvAkt</sub> Muttītiō <sub>Fu1mvAkt</sub> modo. <sup>Adv</sup> wem ich schon mit diesem Stock. ach wolle nicht. murmele be silent nur. to whom I now with this staff. ah do not. only.
[521] [MERCURIUS DEUS]:	Nēquiter <sup>Adv</sup> paene <sup>Adv</sup> expedīvit <sub>PerAkt</sub> prīma <sup>AdjN</sup> parasitātiō. <sup>N</sup> schlecht wickedly beinahe hat erledigt erste Parasitierung. wickedly almost has turned out first toadying.
[522] [IUPPITER DEUS]:	Vērum <sup>Kon</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīcis, <sub>PräAkt</sub> mea <sup>AdjV</sup> uxor, <sup>V</sup> nōn <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> īrāscī <sub>PräInfPas</sub> deceit. <sub>PräAkt</sub> aber was du sagst, meine Ehefrau, nicht dich mir zürnen ziemt. but that you say, my wife, not you at me to be angry it is fitting.
[523]	clanculum <sup>Adv</sup> abī: <sub>PerAkt</sub> ā <sup>Prp</sup> legiōne <sup>Abl</sup> operam <sup>A</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> surrupūi <sub>PerAkt</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> heimlich bin weg gegangen: von der Legion Mühe diese ich habe gestohlen dir, secretly I went away: from the legion effort this I stole for you,
[524]	ex <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> prīmō <sup>Adv</sup> prīma <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> scīrēs, <sub>ImpKnjAkt</sub> rem <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> gessissem <sub>PlqKnjAkt</sub> pūblicam. <sub>AdjA</sub> von mir zuerst als Erste damit du wüßtest, Sache wie that ich geführt hätte I had conducted öffentliche. from me first so that you might know, the affair that I had conducted public.

[525]	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> omnia <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ēnārrāvī. <sub>PerAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amārem <sub>ImpKnjAkt</sub> plūrimum, <sub>AdvSup</sub>	diese dir alles habe ich ausführlich erzählt. I told in detail. wenn nicht dich ich liebe love am meisten, very much,
[526]	nōn <sup>Pt</sup> facerem. <sub>ImpKnjAkt</sub> Facitne <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> dixi? <sub>PerAkt</sub> timidam <sup>AdjA</sup> palpo <sup>Abl</sup> percutit. <sub>PräAkt</sub>	nicht ich würde tun. macht er ? so wie ich gesagt habe? die Schüchterne the timid one sanct I stroke schlägt. he strikes.
[527]	Nunc <sup>Adv</sup> nē <sup>Kon</sup> legiō <sup>N</sup> persentīscat, PräKnjAkt clam <sup>Adv</sup> illūc <sup>Adv</sup> redeundum <sup>N</sup> <sub>Gdv</sub> est <sup>PräAkt</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	jetzt, damit nicht die Legion merkt, may notice, heimlich secretly dorthin zurück zu gehen ist it is mir, for me,
[528]	nē <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxōrem <sup>A</sup> paevertisse <sub>PerInfAkt</sub> dīcant <sub>PräKnjAkt</sub> prae <sup>Prp</sup> rē <sup>Abl</sup> pūblicā. <sub>AdjAbl</sub>	nicht mich Gattin the wife vorgezogen zu haben to have outstripped sagen they may say vor before der the affair öffentlichen Sache. public.
[529] [ALCUMENA MATRONA]:	Lacrimantem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ex <sup>Prp</sup> abitū <sup>Abl</sup> concinnās <sub>PräAkt</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tuam <sup>AdjA</sup> uxōrem. <sup>A</sup> Tacē, <sub>PrälmvAkt</sub>	Weinend weeping aus dem Weggang departure arrangierst you contrive du you deine your Gattin. schweig, be silent,
[530] [IUPPITER DEUS]:	nē <sup>Kon</sup> corrumpe <sub>PrälmvAkt</sub> oculōs, <sup>A</sup> redibō <sub>Fu1Akt</sub> āctūtum. <sub>Adv</sub> Id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sub>Adv</sub> diū <sub>Adv</sub> est. <sub>PräAkt</sub>	nicht do not verdorb ruin Augen, eyes, werde zurück kehren sofort. at once. dies that sofort at once lange for long ist. is.
[531]	Nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> libēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> relinquō <sub>PräAkt</sub> neque <sup>Kon</sup> abeo <sub>PräAkt</sub> abs <sub>Prp</sub> tē. <sub>Abl</sub> <sub>Pr</sub> Sentiō, <sub>PräAkt</sub>	nicht ich dich hier gern willing lasse zurück I leave und nicht and not gehe fort I go away von from dir. you. ich fühle, I perceive,
[532] [ALCUMENA MATRONA]:	nam <sup>Kon</sup> quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nocte <sup>Abl</sup> ad <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnīstī, <sub>PerAkt</sub> eādem <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> abīs. <sub>PräAkt</sub> Cūr <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	denn an welcher Nacht zu mir bist du gekommen, mit derselben by the same gehst du weg. warum why mich me tenēs? <sub>PräAkt</sub> hältst? do you hold?
[533] [IUPPITER DEUS]:	tempus <sup>N</sup> est: <sub>PräAkt</sub> exīre <sub>PräInfAkt</sub> ex <sup>Prp</sup> urbe <sup>Abl</sup> prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> lūcēscat <sub>PräKnjAkt</sub> volō. <sub>PräAkt</sub>	Zeit ist: hinaus gehen aus der Stadt früher als es hellt auf ich will. I wish.
[534]	nunc <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pateram, <sup>A</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōnō <sup>Abl</sup> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ob <sub>Prp</sub> virtūtem <sup>A</sup>	jetzt now to you diese this Schale, bowl, die which als Geschenk mir to me jenem to him wegen on account of Tapferkeit valor
	data <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, <sub>PräAkt</sub>	gegeben ist, is, having been given
[535]	Pterela <sup>N</sup> rēx <sup>N</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtitāvit, <sub>PerAkt</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā <sub>AdjAbl</sub> occīdī <sub>PerAkt</sub> manū, <sub>Abl</sub>	Pterelaus König der hat getrunken, den whom ich mit meiner with my habe getötet I killed Hand, hand,
[536]	Alcumēna, <sup>V</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> condōnō. <sub>PräAkt</sub> Facis <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> aliās <sup>AdjA</sup> rēs <sup>A</sup> solēs. <sub>PräAkt</sub>	Alkmene, dir schenke ich. du tust so dass andere other Dinge things du pflegst. Alcmene, to you I present as a gift. you do as you are accustomed.
[537] [ALCUMENA MATRONA]:	ēcastorij condignum <sup>AdjN</sup> dōnum, <sup>N</sup> quālest <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōnum <sup>A</sup> dedit. <sub>PerAkt</sub>	bei Castor angemessenes Geschenk, wie beschaffen der who Geschenk gift gab. by Castor worthy gift, of what sort it is
[538] [MERCURIUS DEUS]:	Immō <sup>Pt</sup> sīc: <sup>Adv</sup> condignum <sup>AdjN</sup> dōnum, <sup>N</sup> quālest <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōnō <sup>Abl</sup> datumst. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	vielmehr so: angemessenes Geschenk, wie beschaffen wem als Geschenk ist gegeben. rather thus: worthy gift, of what sort it is to whom as a gift has been given.
[539] [IUPPITER DEUS]:	Pergīn <sub>PräAkt</sub> autem? <sup>Pt</sup> nōnne <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> possum, <sub>PräAkt</sub> furcifer, <sup>V</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> perdere? <sub>PrälInfAkt</sub>	fährst du fort ? aber? etwa nicht surely ich kann, am able, Galgen vogel, dich zugrunde richten? do you go on ? but? surely I am able, gallows bird, you to destroy?
[540] [ALCUMENA MATRONA]:	Nōlī <sub>PrälmvAkt</sub> amābō, <sub>PräAkt</sub> Amphitruō, <sup>V</sup> īrāscī <sub>PrälInfPas</sub> Sōsiae <sup>D</sup> causā <sub>Abl</sub> meā. <sub>AdjAbl</sub>	wolle nicht bitte, please, Amphitruo, Amphitruo, zürnen to be angry dem Sosia um willen meiner. do not you at Sosia of me.
[541] [IUPPITER DEUS]:	Faciam <sub>Fu1Akt</sub> ita <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> vīs. <sub>PräAkt</sub> Ex <sup>Prp</sup> amōre <sup>Abl</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> admodum <sup>Adv</sup> quam <sup>Adv</sup> saevus <sup>AdjN</sup> est. <sub>PräAkt</sub>	werde machen so wie du willst. aus Liebe dieser sehr wie wild ist. I will do as you wish. from love this man very how fierce.
[542]	Numquid <sup>Pt</sup> vīs? <sub>PräAkt</sub> Ut <sup>Kon</sup> cum <sup>Kon</sup> absim <sub>PräKnjAkt</sub> me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amēs, <sub>PräKnjAkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tuam <sup>AdjA</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	etwa irgend etwas willst? dass wenn ich abwesend sei mich du liebest, mich deinen dich anything ? do you want? when I may be absent me you may love, me yours dich nevertheless. absentem <sup>AdjA</sup> tamen. <sub>Pt</sub> abwesend dennoch. nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]:	Eāmus, <sub>PräKnjAkt</sub>	Amphitruō. <sup>V</sup>	Iūcēscit, <sub>PräKnjAkt</sub>	hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	jam. <sup>Adv</sup>	Abī <sub>PrälmvAkt</sub>	prae, <sup>Adv</sup>	Sōsia, <sup>V</sup>
	gehen wir, let us go,	Amphitruo. Amphitruo.	es dämmeret it is dawning	dies this	schon. now	geh go away	voran, ahead,	Sosia, Sosia,
[544] [IUPPITER DEUS]:	jam <sup>Adv</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sequar. <sub>PräKnjPas</sub>	numquid <sup>Pt</sup>	vīs? <sub>PräAkt</sub>	Etiam: <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	āctūtum <sup>Adv</sup>
	schon now	ich I	werde folgen. will follow.	etwa irgend etwas anything ?	willst? do you want?	auch: yes:	dass that	sofort at once
	adveniās. <sub>PräKnjAkt</sub>	Licet, <sub>PräAkt</sub>						
	du kommest. you may come.	es ist erlaubt, it is permitted,						
[545]	prius <sup>Adv</sup>	tuā <sup>AdjAbl</sup>	opīniōne <sup>Abl</sup>	hīc <sup>Adv</sup>	aderō: <sub>Fu1Akt</sub>	bonum <sup>AdjA</sup>	animum <sup>A</sup>	habē. <sub>PrälmvAkt</sub>
	zuerst sooner	deiner than your	Meinung opinion	hier here	werde ich da sein: I will be present:	guten good	Mut spirit	habe. keep.
[546]	nunc <sup>Adv</sup>	tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nox, <sup>V</sup>	quaē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	mānsistī, <sub>PerAkt</sub>	mittō <sub>PräAkt</sub>	ut <sup>Kon</sup>
	jetzt now	dich, you,	Nacht, night,	die who	mech me	bist verweilt, you have remained,	sende ich I send	concedās <sub>PräKnjAkt</sub>
							damit so that	diē, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
							du weichest	dem Tag, to the day.
[547]	ut <sup>Kon</sup>	mortālis <sup>AdjD</sup>	illūcēscat. <sub>PräKnjAkt</sub>	lūce <sup>Abl</sup>	clārā <sup>AdjAbl</sup>	et <sup>Kon</sup>	candidā. <sup>AdjAbl</sup>	
	damit so that	den Sterblichen for mortals	es hell werde it may grow light	durch Licht with light	hellen bright	und and	schneeweissen. white.	
[548]	atque <sup>Kon</sup>	quantō <sup>Adv</sup>	nox, <sup>V</sup>	fuistī <sub>PerAkt</sub>	longiō <sup>AdjNKmp</sup>	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	proximā, <sup>AdjAbl</sup>	
	und and	um wieviel, by how much,	Nacht, night,	bist du gewesen you have been	länger longer	als dieser than this	nächsten, latest,	
[549]	tantō <sup>Adv</sup>	brevior <sup>AdjNKmp</sup>	diēs <sup>N</sup>	ut <sup>Kon</sup>	fiat <sub>PräKnjPas</sub>	faciam, <sub>Fu1Akt</sub>	ut <sup>Kon</sup>	aequē <sup>Adv</sup>
	um so sehr by so much	kürzer shorter	Tag day	so dass that	es werde it may become	werde ich machen, I may make,	dass so that	gleich mäßig equally
	disparet, <sub>PräKnjAkt</sub>	abweiche, it may differ,						
[550]	et <sup>Kon</sup>	diēs <sup>N</sup>	ē <sup>Prp</sup>	nocte <sup>Abl</sup>	accēdāt. <sub>PräKnjAkt</sub>	ībō <sub>Fu1Akt</sub>	et <sup>Kon</sup>	Mercurium <sup>A</sup>
	und and	der Tag day	aus from	der Nacht night	möge hinzukommen. may come.	werde gehen I will go	und and	subsequar. <sub>Fu1Pas</sub>
							den Merkur Mercury	werde folgen. I will follow.

## Akt II

### Szene li.i

[551] [AMPHITRUO DUX]:	Age <sub>PrälmvAkt</sub>	ī <sub>PrälmvAkt</sub>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	secundum. <sup>Adv</sup>	Sequor, <sub>PräPas</sub>	subsequor <sub>PräPas</sub>	tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	mach los come on	geh go	du you	als Zweiter. next.	folge ich, I follow,	folge ich nach I follow after	dich. you.	
[552]	Scelestissimum <sup>AdjASup</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	arbitror. <sub>PräPas</sub>	Nam <sup>Kon</sup>	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ob <sup>Prp</sup>	rem? <sup>A</sup>	
	den schlimmsten most wicked one	dich you	halte ich. I think.	denn for	weshalb why	wegen on account of	der Sache? thing?	
[553]	Quia <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	neque <sup>Kon</sup>	est <sub>PräAkt</sub>	neque <sup>Kon</sup>	futūrum <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub>	est <sub>PräAkt</sub>
	weil because	dasjenige that	welches which	weder neither	ist is	noch nor	noch nor	zukünftig seiend about to be
[554]	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	praedicās. <sub>PräAkt</sub>	Eccerē, <sup>ij</sup>	jam <sup>Adv</sup>	tuātim <sup>Adv</sup>			
	mir to me	behauptest du. you declare.	sieh da, look here,	schon now	auf deine Art in your fashion			
[555] [SOSIA SERVUS]:	facīs, <sub>PräAkt</sub>	ut <sup>Kon</sup>	tuīs <sup>AdjD</sup>	nūlla <sup>AdjN</sup>	apud <sup>Prp</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fidēs <sup>N</sup>	sit. <sub>PräAktKnj</sub>
	machst du, you do,	dass so that	den Deinen for yours	keine no	bei at	dir you	Vertrauen trust	sei. may be.
[556] [AMPHITRUO DUX]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est? <sub>PräAkt</sub>	quō <sup>Adv</sup>	modō? <sup>Abl</sup>	jam <sup>Adv</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	hercle <sup>ij</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	was what	ist? is?	auf welche in what	Weise? way?	schon now	doch indeed	bei Herkules by Hercules	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
							ich I	to you jene that
[557]	scelestam, <sup>AdjA</sup>	scelus, <sup>V</sup>	linguam <sup>A</sup>	abscīdam. <sub>Fu1Akt</sub>	Tuus <sup>AdjN</sup>	sum, <sub>PräAkt</sub>		
	schändliche, wicked,	Schuft, criminal,	Zunge tongue	werde abschneiden. I will cut off.	dein yours	bin ich, I am,		
[558] [SOSIA SERVUS]:	proinde <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	commodumst <sup>AdjN</sup>	PräAkt	et <sup>Kon</sup>	libet <sub>PräAkt</sub>	quidque <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub>	faciās; <sub>PräAktKnj</sub>
	demgemäß accordingly	wie as	es ist angemessen it is fitting	und and	es beliebt it pleases	was auch immer whatever		tust du; you may do;
[559]	tamen <sup>Adv</sup>	quīn <sup>Kon</sup>	loquār <sub>PräPasKnj</sub>	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	uti <sup>Kon</sup>	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sunt <sub>PräAkt</sub>	hīc <sup>Adv</sup>
	dennoch nevertheless	dass but that	spreche ich I may speak	dieses alles these	wie as	getan having been done	sind are	hier, here,

[560]	numquam <sup>Adv</sup> üllō <sup>AdjAbl</sup> modō <sup>Abl</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> potēs <sup>PräAkt</sup> dēterrēre <sup>InfAkt</sup>	niemals auf irgendeine Weise mich kannst du abschrecken. never by any way me you are able to deter.
[561] [AMPHITRUO DUX]:	Scelestissume, <sup>AdjVSup</sup> audēs <sup>PräAkt</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> praedicāre <sup>InfAkt</sup> id, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Du Allerschlimmster, wagst du mir zu behaupten dies, most wicked one, you dare to me to declare that,
[562]	domī <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> nunc <sup>Adv</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> adēs? <sup>PräAkt</sup> Vēra <sup>AdjA</sup> dīcō <sup>·PräAkt</sup>	zu Hause dich zu sein jetzt, der hier anwesend bist? Wahres zu be? now, who here are present? true things sage ich. at home you to be now, who here are present? I say.
[563]	Malum <sup>A</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dī <sup>N</sup> dabunt, <sup>Fu1Akt</sup> atque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup>	eine Strafe die welche dir die Götter werden geben, und auch ich heute punishment which to you gods will give, and also I today
[564]	dabō <sup>Fu1Akt</sup> Istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibist <sup>D</sup> <sub>PrPräAkt</sub> in <sup>Prp</sup> manū, <sup>Abl</sup> nam <sup>Kon</sup> tuus <sup>AdjN</sup> sum. <sup>PräAkt</sup>	werde geben. jenes dir ist in der Hand, denn dein bin ich. I will give. that is for you in hand, for yours I am.
[565]	Tūn <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> verberō, <sup>V</sup> audēs <sup>PräAkt</sup> erum <sup>A</sup> lūdificārī? <sup>InfPas</sup>	du ? mich, Prügel knecht, wagst du den Herrn zum Narren halten? you ? me, scoundrel, you dare master to mock?
[566]	tūne <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīcere <sup>InfAkt</sup> audēs <sup>PräAkt</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> umquam <sup>Adv</sup> homō <sup>N</sup> antehāc <sup>Adv</sup>	du ? dies zu sagen wagst du, was niemand jemals Mensch you ? that to say you dare, which no one ever man früher before now
[567]	vīdit <sup>PerAkt</sup> nec <sup>Kon</sup> potest <sup>PräAkt</sup> fierī, <sup>InfPas</sup> tempore <sup>Abl</sup> ūnō <sup>AdjAbl</sup>	gesehen hat noch kann geschehen, in der Zeit einer saw and not is able to happen, in time one
[568]	homō <sup>N</sup> īdem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> duōbus <sup>AdjAbl</sup> locīs <sup>Abl</sup> ut <sup>Kon</sup> simul <sup>Adv</sup> sit? <sup>PräAktKnj</sup>	ein Mensch derselbe an zwei Orten dass zugleich sit? a man the same in two places that at the same time may be?
[569] [SOSIA SERVUS]:	Profectō <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> loquor <sup>PräPas</sup> rēs <sup>N</sup> ita <sup>Adv</sup> est. <sup>PräAkt</sup> Juppiter <sup>N</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	in der Tat wie spreche ich die Sache so ist. Jupiter dich you surely as I speak the matter thus is. Jupiter you
[570] [AMPHITRUO DUX]:	perdat <sup>PräAktKnj</sup> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mali <sup>N</sup> sum <sup>PräAkt</sup> ere, <sup>V</sup> tuā <sup>AdjAbl</sup> ex <sup>Prp</sup> rē <sup>Abl</sup> prōmeritus? <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	möge vernichten. was an Übel bin ich, Herr, deiner aus Sachē verdient habend? may destroy. what of evil am I, master, by your out of affair having earned?
[571]	Rogāsne, <sup>Pt</sup> <sub>PrÄkt</sub> improbe, <sup>AdjV</sup> etiam, <sup>Adv</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> lūdōs <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> mē? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	fragst du ?, Schuft, wicked one, auch, der Späße machst du mit mir? do you ask ?, I lie, also, who games you do me?
[572] [SOSIA SERVUS]:	Meritō <sup>Adv</sup> maledicās <sup>PräAkt</sup> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ita <sup>Adv</sup> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est. <sup>PräAkt</sup>	mit Recht schmähst du mir, wenn nicht dies so gemacht ist. deservedly you curse me, if not that thus having been done is.
[573]	vērum <sup>Kon</sup> hau <sup>Pt</sup> mentior, <sup>PräPas</sup> rēsque <sup>AKon</sup> utī <sup>Kon</sup> facta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> dīcō <sup>·PräAkt</sup>	aber keineswegs lüge ich, die Sachen und wie getan sage ich. but not I lie, things and as having been done I say.
[574] [AMPHITRUO DUX]:	Homō <sup>N</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ēbrius <sup>AdjN</sup> est. <sup>PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> opīnor. <sup>PräPas</sup>	der Mensch dieser betrunken ist, wie meine ich. the man this drunk is, as I suppose.
[575] [SOSIA SERVUS]:	Utinam <sup>Pt</sup> ita <sup>Adv</sup> essem. <sup>ImpAktKnj</sup> Optās <sup>PräAkt</sup> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> facta. <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	ach wenn doch so wäre ich. wünschst du das was getan. would that so I might be. you wish which having been done.
[575a]	Egone? <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> Tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istic. <sup>Adv</sup> ubi <sup>Adv</sup>	ich ?? du dort bei dir. wo I ?? you right there. where
	bibistī? <sup>PerAkt</sup>	hast du getrunken? you drank?
[576]	Nusquam <sup>Adv</sup> equidem <sup>Pt</sup> bibī. <sup>PerAkt</sup> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sup>PräAktKnj</sup>	nirgends in der Tat trank ich. was dies sei nowhere indeed I drank. what this may be
[576a] [AMPHITRUO DUX]:	hominis? <sup>G</sup> equidem <sup>Pt</sup> deciēns <sup>Adv</sup>	des Menschen? in der Tat zehnmal of a man? indeed ten times
	dīxī: <sup>PerAkt</sup>	sagte ich: I said:

[577]	[SOSIA SERVUS]: domī <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sup>PräAkt</sup> inquam <sup>PräAkt</sup> ecquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> audīs? <sup>PräAkt</sup>
	zu Hause ich bin, sage ich, irgend etwas hörst du? at home I am, I say, anything you hear?
[578]	et <sup>Kon</sup> apud <sup>Prp</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> assum <sup>PräAkt</sup> Sōsia <sup>N</sup> Idem. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	und bei dir bin ich anwesend Sosia derselbe. and at you I am present Sosia the same.
[579]	satin <sup>AdvPt</sup> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> plānē, <sup>Adv</sup> satin <sup>AdvPt</sup> disertē, <sup>Adv</sup>
	genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough ? this clearly, enough ? plainly,
[579a]	ere, <sup>V</sup> nunc <sup>Adv</sup> videor <sup>PräPas</sup>
	Herr, jetzt scheine ich master, now I seem
[579b]	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> locūtus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	dir gesprochen habend to you having spoken
	esse? <sup>InfAkt</sup> Vah, <sup>i</sup> zu sein? pfui, to be? bah,
[580]	[AMPHITRUO DUX]: apage <sup>PrälmvAkt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ā <sup>Prp</sup> mē. <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>PräAkt</sup> negōti? <sup>G</sup>
	fort dich von mir. was ist der Sache? be off you from me. what is of business?
[581]	Pestis <sup>N</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tenet. <sup>PräAkt</sup> Nam <sup>Kon</sup> cūr <sup>Adv</sup> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	die Seuche dich befällt. denn warum dieses da a plague you holds. for why that
[582]	[SOSIA SERVUS]: dīcis? <sup>PräAkt</sup> equidem <sup>Pt</sup> valeō <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> salvus <sup>AdjN</sup>
	sagst du? in der Tat bin ich stark und heil you say? indeed I am well and safe
[583]	sum <sup>PräAkt</sup> rēctē, <sup>Adv</sup> Amphitruō. <sup>V</sup> At <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faciam <sup>Fu1Akt</sup>
	bin ich richtig, Amphitruo. aber dich ich werde machen I am rightly, Amphitruo. but you I will make
[583a]	[AMPHITRUO DUX]: hodie <sup>Adv</sup> proinde <sup>Adv</sup> ac <sup>Kon</sup>
	heute so wie today accordingly as
	meritus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēs, <sup>PräAkt</sup>
	verdient habend bist du, having deserved you are,
[584]	ut <sup>Kon</sup> minus <sup>AdvKmp</sup> valeās <sup>PräAktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> miser <sup>AdjN</sup> sīs, <sup>PräAktKnj</sup>
	dass weniger du mögest gesund sein und elend seiest du, so that less you may fare and wretched you may be,
[584a]	salvus <sup>AdjN</sup> domum <sup>A</sup> sī <sup>Kon</sup>
	heil nach Hause wenn safe homeward if
	redierō: <sup>Fu2Akt</sup> jam <sup>Adv</sup>
	zurückgekehrt haben werde: schon I will have returned: now
[585]	sequere <sup>PrälmvPas</sup> sīs, <sup>PräAktKnj</sup> erum <sup>A</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> lūdificās <sup>PräAkt</sup>
	folge bitte, please, den Herrn den zum Narren machst du follow, please, the master who you mock
[585a]	dictīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> dēlīrantibus, <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>
	mit Worten gesagten verwirrenden, with words raving,
[586]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoniām <sup>Kon</sup> erus <sup>N</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> imperāvit <sup>PerAkt</sup> nēglēxistī <sup>PerAkt</sup> persequī, <sup>InfPas</sup>
	du der weil der Herr was befohlen hat vernachlässigt hast du auszuführen, der who since the master which he has ordered you have neglected to carry out,
[587]	nunc <sup>Adv</sup> venīs <sup>PräAkt</sup> etiam <sup>Adv</sup> ultrō <sup>Adv</sup> irrīsum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> dominūm. <sup>A</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> fierī <sup>InfPas</sup>
	jetzt kommst du auch von selbst zu verspotten Dinge die weder geschehen now you come also unasked to mock the master: which and not to happen
[588]	possunt <sup>PräAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> fandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> umquam <sup>Adv</sup> accēpit <sup>PerAkt</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> prōfers, <sup>PräAkt</sup>
	können noch durch das Sagen jemals hat empfangen irgend jemand bringst du vor, are possible and not by speaking ever has received anyone you bring forth, carnifex; Henker; executioner;

[589]	cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodie <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> tergum <sup>A</sup> faxo <sup>Fu1Akt</sup> ista <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> expectant <sub>PräAktKnj</sub> mendācia. <sup>N</sup>	deren ich heute auf den Rücken werde ich machen I will see to it diese da those things anstreben mögen sie may seek Lügen. lies.
[590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, <sup>V</sup> miserrima <sup>AdjNSup</sup> istaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> miseria <sup>N</sup> est <sup>PräAkt</sup> servō <sup>D</sup> bonō, AdjD	Amphitruo, allerschlimmste jene Not ist für den Sklaven guten, Amphitruo, most wretched that there misery is for the slave good,	
[591]	apud <sup>Prp</sup> erum <sup>A</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vēra <sup>AdjA</sup> loquitur <sup>PräPas</sup> si <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vi <sup>Abl</sup> vērum <sup>AdjN</sup> vincitur. <sub>PräPas</sub>	bei dem Herrn der who Wahres true things spricht, he speaks, wenn if dies that durch Gewalt Wahre truth wird besiegt. is conquered.
[592] [AMPHITRUO DUX]: Quō <sup>Adv</sup> id, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> malum, <sup>N</sup> pactō <sup>Abl</sup> potest <sup>PräAkt</sup> nam, <sup>Kon</sup> mēcum <sup>AblPrp</sup> argūmentī <sup>Abl</sup>	auf welche Weise das, zum Teufel, evil, auf die Weise by manner kann can it denn, for, mit mir with me durch Beweise with arguments	
	putā, <sub>PrälmvAkt</sub> denke, consider,	
[593]	fierī, <sub>InfPas</sub> nunc <sup>Adv</sup> uti <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> hīc <sup>Adv</sup> sīs <sup>PräAktKnj</sup> et <sup>Kon</sup> domī? <sup>Adv</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīcī <sub>InfPas</sub> volō. <sub>PräAkt</sub>	geschehen, jetzt dass du sowohl hier seiest du als auch zu Hause? dies that zu sagen to be said will ich. I want.
[594] [SOSIA SERVUS]: Sum <sup>PräAkt</sup> profectō <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> hīc <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> illīc. <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cuivīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mīrārī <sub>PräInfPas</sub> licet, <sub>PräAkt</sub>	I am in der Tat und hier und dort. dies for anyone zu bewundern to wonder at ist erlaubt, it is permitted,	
[595]	neque <sup>Kon</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mīrum <sup>AdjN</sup> mīrum <sup>AdjN</sup> magis <sup>Adv</sup> vidētur <sup>PräPas</sup> quam <sup>Kon</sup> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	und nicht dir dies da verwunderlich mehr scheint als mir. nor to you that strange more seems than to me.
[596] [AMPHITRUO DUX]: Quō <sup>Adv</sup> modō? <sup>Abl</sup> Nihilō, <sup>Abl</sup> inquam, <sub>PräAkt</sub> mīrum <sup>AdjN</sup> magis <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup>	auf welche Weise um nichts, sage ich, mehr dir to you in what way? not at all, I say, verwunderlich strange mehr more dies da als than mir; to me;	
[597] [SOSIA SERVUS]: neque, <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> di <sup>N</sup> ament, <sub>PräKnjAkt</sub> crēdēbam <sub>ImpAkt</sub> prīmō <sup>Adv</sup> mīhimet <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Sōsiae, <sup>D</sup>	und nicht, so mich die Götter mögen sie lieben, glaubte ich zuerst mir selbst dem Sosia, nor so me gods may love, I was believing at first to myself to Sosia,	
[598]	dōnec <sup>Kon</sup> Sōsia <sup>N</sup> illic <sup>Adv</sup> egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fēcit <sup>PerAkt</sup> sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> uti <sup>Kon</sup> crēderem. <sub>ImpKnjAkt</sub>	bis Sosia dort ich selbst machte sich dass ich glaubte. until Sosia there myself made for himself so that I might believe.
[599]	ōrdine <sup>Abl</sup> omne, <sup>AdjA</sup> uti <sup>Kon</sup> quicque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> āctum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, <sub>PräAkt</sub> dum <sup>Kon</sup> apud <sup>Prp</sup> hostīs <sup>A</sup>	der Reihe nach alles, so wie was je whatever each thing getan having been done ist, während bei den Feinden in order everything, as was je each thing done is, while among enemies saßen wir, we sat,
[600]	ēdissertāvit. <sub>PerAkt</sub> tum <sup>Adv</sup> fōrmam <sup>A</sup> ūnā <sup>Adv</sup> abstulit <sub>PerAkt</sub> cum <sup>Prp</sup> nōmine. <sup>Abl</sup>	ausführlich darlegte. dann die Gestalt zugleich nahm weg mit dem Namen. explained thoroughly. then appearance together took away with name.
[601]	neque <sup>Kon</sup> lac <sup>N</sup> lactis <sup>G</sup> magis <sup>Adv</sup> est <sup>PräAkt</sup> simile <sup>AdjN</sup> quam <sup>Kon</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> similest <sub>PräAkt</sub> meī. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	und nicht Milch der Milch mehr ist ähnlich als jener ich ähnlich ist meiner. nor milk of milk more is similar than that I is similar of me.
[602]	nam <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> dūdum <sup>Adv</sup> ante <sup>Prp</sup> lūcem <sup>A</sup> ā <sup>Prp</sup> portū <sup>Abl</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> praemīsistī <sub>PerAkt</sub> domum <sup>A</sup>	denn wie vorhin vor dem Licht von dem Hafen mich voraus sandtest du nach Hause- for as a little ago before light from harbor me you sent ahead homeward-
[603] [AMPHITRUO DUX]: Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur? <sup>Pt</sup> Prius <sup>Adv</sup> multō <sup>AdjAbI</sup> ante <sup>Prp</sup> aedīs <sup>A</sup> stābam <sup>ImpAkt</sup> quam <sup>Kon</sup> illo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	was also? früher um viel vor dem Haus stand ich als dorthin what therefore now? earlier by much before house I was standing than there advēneram. <sub>PlqAkt</sub> war angekommen. I had arrived.	
[604]	Quās, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> malum, <sup>N</sup> nūgās? <sup>A</sup> satin <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sānus <sup>AdjN</sup> ēs? <sub>PräAkt</sub> Sīc <sup>Adv</sup> sum <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup>	welche, zum Teufel, Possen? genug ? du bei Sinnen bist? so bin I am which, evil, trifles nonsense? enough ? you sane are? thus wie as vidēs. <sub>PräAkt</sub> siehst du. you see.

[605]	Huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hominī <sup>D</sup> nescio <sub>PrAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PrAkt</sub> mali <sup>G</sup> mala <sup>A</sup> objectum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> manū, <sup>Abl</sup> diesem Menschen ich weiß nicht etwas ist an Übel böse Dinge hingehalten having been applied mit der Hand, to this man I do know what is of evil cheeks having been applied by hand,
[606]	postquam <sup>Kon</sup> a <sup>Prp</sup> me <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> abiit. <sub>PerAkt</sub> Fator <sub>PräPas</sub> nam <sup>Kon</sup> sum <sub>PrAkt</sub> obtūsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> nachdem von mir ist weggegangen. ich gestehe, denn bin stumpf geschlagen after when from me he went away. I confess, for I am having been blunted pugnīs <sup>Abl</sup> <sub>AdvSup</sub> pessimē. mit Fäusten äußerst schlimm. by fists very badly.
[607]	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> verberāvit? <sub>PerAkt</sub> Egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mēmet, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> sum <sub>PrAkt</sub> domī. <sup>Adv</sup> wer dich hat geprügelt? ich selbst mich selbst, der jetzt now bin zu Hause. who you has beaten? I myself me myself, who now I am at home.
[608]	Cave <sub>PrälmvAkt</sub> quicquam, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nisi <sup>Kon</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rogābō <sub>Fu1Akt</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> responderīs. <sub>Fu2Akt</sub> hüte dich irgend etwas, außer was ich werde fragen dich, mir du wirst geantwortet haben. beware anything, unless what I will ask you, to me you will have answered.
[609]	omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> prīmum <sup>Adv</sup> iste <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sub>PräKnjAkt</sub> Sōsia, <sup>N</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīcī <sub>PräInfpas</sub> volō. <sub>PräAkt</sub> von allen zuerst jener da der sei dies gesagt zu werden ich will. of all first that who may be this to be said I want.
[610] [SOSIA SERVUS]:	Tuus <sup>AdjN</sup> est <sub>PrAkt</sub> servus. <sup>N</sup> Mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> ūnō <sup>AdjAbl</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> plūs <sup>AdvKmp</sup> etiam <sup>Adv</sup> est <sub>PrAkt</sub> quam <sup>Kon</sup> dein ist Sklave. mir doch um einen dich mehr auch ist als your is slave. to me indeed by one you more also is than volō, <sub>PräAkt</sub> ich will, I want,
[611] [AMPHITRUO DUX]:	neque <sup>Kon</sup> postquam <sup>Kon</sup> sum <sub>PrAkt</sub> nātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> habuī <sub>PerAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> servum <sup>A</sup> Sōsiam. <sup>A</sup> und nicht nachdem bin geboren hatte ich außer dich Sklaven Sosia. nor after when I am born I had except you slave Sosia.
[612] [SOSIA SERVUS]:	At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> Amphitruō <sup>V</sup> dīcō: <sub>PräAkt</sub> Sōsiam <sup>A</sup> servum <sup>A</sup> tuum <sup>AdjA</sup> aber ich jetzt, Amphitruo, sage ich: Sosia Sklaven deinen but I now, Amphitruo, I say: Sosia slave your
[613]	praeter <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> alterum, <sup>AdjA</sup> inquam <sub>PrAkt</sub> adveniēns <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> faciam <sub>Fu1Akt</sub> ut <sup>Kon</sup> offendās <sub>PräKnjAkt</sub> außer mich einen anderen, sage ich, ankommen werde ich machen dass so that du antriffst besides me another, I say, arriving I will make so that you may meet domī, <sub>Adv</sub> zu Hause, at home,
[614]	Dāvō <sup>Abl</sup> prōgnātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> patre <sup>Abl</sup> eōdem <sup>AdjAbl</sup> quo <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PrAkt</sub> fōrmā, <sup>Abl</sup> aetātē <sup>Abl</sup> von Davus gezeugt vom Vater dem selben wie ich bin, an Gestalt, an Alter by Davus by Adv item born by father the same as which I am, in appearance, in age ebenso likewise
[615]	quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sub>PrAkt</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> opus <sub>PrAkt</sub> verbīs? <sup>Abl</sup> geminus <sup>AdjN</sup> Sōsia <sup>N</sup> hīc <sup>Adv</sup> factust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> wie ich bin. was ist Bedarf an Worten? Zwilling Sosia hier gemacht ist as which I am. what there is need for words? twin Sosia here has been made tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir. for you.
[616] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia <sup>AdjA</sup> memorās <sub>PrAkt</sub> mīra. <sup>AdjA</sup> sed <sup>Kon</sup> vīdistīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub> uxōrem <sup>A</sup> meam? <sup>AdjA</sup> zu viel erwähnst du Wunder Dinge. aber hast du gesehen ? die Gattin meine? too much you relate marvels. but have you seen ? wife my?
[617] [SOSIA SERVUS]:	Quīn <sup>Kon</sup> intrō <sup>Adv</sup> īre <sub>PräInfpAkt</sub> in <sup>Prp</sup> aedīs <sup>A</sup> numquam <sup>Adv</sup> licitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PrAkt</sub> Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> warum denn nicht hinein zu gehen in das Haus niemals erlaubt gewesen ist. <sub>PrAkt</sub> ist. <sub>PrAkt</sub> wer indeed inside to go into house never having been permitted is. who tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prohibuit? <sub>PerAkt</sub> dich hat verhindert? you has prohibited?
[618]	Sōsia <sup>N</sup> ille, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> dīcō, <sub>PräAkt</sub> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> contudit. <sub>PerAkt</sub> Sosia jener, den schon vorhin sage ich, der welcher mich hat zusammen geschlagen. Sosia that, whom now a while ago I say, he who me crushed.
[619] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istic <sup>Adv</sup> Sōsia <sup>N</sup> est? <sub>PrAkt</sub> Ego <sup>,N</sup> <sub>Pr</sub> inquam. <sub>PrAkt</sub> quotiēns <sup>Adv</sup> dīcendum <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> est <sub>PrAkt</sub> wer da bei dir Sosia ist? ich sage ich. wie oft zu sagen ist who there Sosia is? I say. how often to be said is tibi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir? to you?

[620]	Sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ais? <sup>PrAkt</sup> num <sup>Pt</sup> obdormīvistī <sup>PerAkt</sup> dūdum? <sup>Adv</sup> Nusquam <sup>Adv</sup> gentium. <sup>G</sup> aber was sagst du? etwa bist eingeschlafen vorhin? nirgends nowhere der Völker. but what do you say? whether you fell asleep a little ago? nowhere of the peoples.
[621]	Ibi <sup>Adv</sup> forte <sup>Adv</sup> istum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> vīdissēs <sup>PlqAktKnj</sup> quendam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> somnīs <sup>Abl</sup> Sōsiām- <sup>A</sup> dort zufällig jenen da wenn du hättest gesehen irgendeinen in Träumen Sosia- there by chance that man if you had seen a certain in dreams Sosia-
[622] [SOSIA SERVUS]:	Nōn <sup>Pt</sup> soleō <sup>PrAkt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> somnīculōsē <sup>Adv</sup> eri <sup>G</sup> imperia <sup>A</sup> persequī <sup>PrAktInfPas</sup> nicht pflege ich ich schläfrig des Herrn Befehle zu befolgen. not I am accustomed I drowsily of the master commands to follow through.
[623]	vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> vīdī, <sup>PerAkt</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> nunc <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> videō, <sup>PrAkt</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> fābulator, <sup>PrAktPas</sup> wach seiend sah ich, wach seiend jetzt dich sehe ich, wach seiend erzähle ich, awake I saw, awake now you I see, awake I talk,
[624]	vigilantem <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> pugnīs <sup>Abl</sup> contudit. <sup>PerAkt</sup> wach seienden jener mich schon now a while ago wach seiend mit Fäusten hat zusammen geschlagen. awake that me now vorhin awake with fists crushed.
[625] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> homō? <sup>N</sup> Sōsia, <sup>N</sup> inquam, <sup>PrAkt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ille. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quaeſō, <sup>PrAkt</sup> nōnne <sup>Pt</sup> intellegis? <sup>PrAkt</sup> wer Mensch? Sosia, sage ich, ich jener. ich bitte, nicht etwa verstehst du? who man? Sosia, I say, I that. I beg, surely you understand?
[626]	Quī, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> malum, <sup>N</sup> intellegere <sup>PrAktInfAkt</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> potis <sup>AdjN</sup> est? <sup>PrAkt</sup> ita <sup>Adv</sup> nūgās <sup>A</sup> blatis. <sup>PrAkt</sup> wie, zum Teufel, zu verstehen irgend jemand fähig ist? so Possen schwatzt du. how, evil, to understand anyone able is? so nonsense you babble.
[627] [SOSIA SERVUS]:	Vērum <sup>Kon</sup> āctūtūm <sup>Adv</sup> nōscēs, <sup>Fu1Akt</sup> cum <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōscēs <sup>Fu1Akt</sup> servum <sup>A</sup> Sōsiām. <sup>A</sup> aber sofort wirst du erkennen, wenn jenen wirst du erkennen Sklaven but at once you will learn, when him you will learn slave omnia. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
[628] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere <sup>PrAktMvPas</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nam <sup>Kon</sup> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> prīmūm <sup>Adv</sup> folge diesem Wege also mir, denn mir für dies da zuerst follow this way therefore now me, for me for me that first exquīsītō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PrAkt</sup> opus. <sup>N</sup> Bedarf. durch Nachfrage ist need.
[629]	[sed <sup>Kon</sup> vidē <sup>PrAktMvAkt</sup> ex <sup>Prp</sup> nāvī <sup>Abl</sup> efferantur <sup>PrAktKnjPas</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperāvī <sup>PerAkt</sup> jam <sup>Adv</sup> [aber sieh aus dem Schiff mögen heraus getragen werden welche ich habe befohlen schon [but see out of ship may be carried out which I ordered now alles. all.
[630] [SOSIA SERVUS]:	Et <sup>Kon</sup> memor <sup>AdjN</sup> sum <sup>PrAkt</sup> et <sup>Kon</sup> dīligēns, <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperēs <sup>PrAktKnjAkt</sup> compāreant; <sup>PrAktKnjAkt</sup> und eingedenk bin und sorgfältig, so dass welche du befehlst bereit stehen; may appear; and mindful I am careful, so that which you may order
[631]	nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> vīnō <sup>Abl</sup> simītū <sup>Adv</sup> ēbibī <sup>PerAkt</sup> imperium <sup>A</sup> tuum. <sup>AdjA</sup> nicht ich mit dem Wein gleichzeitig habe aus getrunken Befehl command deinen. not I with wine together I drank up I command your.
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam <sup>Pt</sup> dī <sup>N</sup> faxint, <sup>PrAktKnjAkt</sup> īfecta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> rē <sup>Abl</sup> ēveniant <sup>PrAktKnjAkt</sup> ach mögen die Götter mögen sie machen, ungeschehen Gesagtes durch die Sache mögen sie ausgehen would that gods may do, undone sayings in fact may turn out tua. AdjN ] deine. ] your. ]

## Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin <sup>Pt</sup> parva <sup>AdjN</sup> rēs <sup>N</sup> est <sup>PrAkt</sup> voluptātūm <sup>G</sup> in <sup>Prp</sup> vītā <sup>Abl</sup> atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> aetātē <sup>Abl</sup> genug ? klein Sache thing ist der Vergnügungen in in dem Leben und in dem Alter enough ? small thing is of pleasures in in life and in age agunda <sup>Abl</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> zu tun to be done
[634]	praequam <sup>Adv</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> molestum <sup>AdjN</sup> est? <sup>PrAkt</sup> ita <sup>Adv</sup> cuique <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> comparātūm <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sup>PrAkt</sup> im Vergleich zu dem was lästig troublesom ist? so jedem eingerichtet worden ist rather than what troublesome is ?? thus to each having been arranged is

[634a]		in <sup>Prp</sup> in in aetate <sup>Abl</sup> dem Alter age hominum; <sup>C</sup> der Menschen of humans;
[635]	ita <sup>Adv</sup> dīs <sup>D</sup> est <sup>PräAkt</sup> placitum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> so den Göttern ist beschlossen worden, thus to the gods is agreed upon,	
[635a]		voluptātem <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> maeror <sup>N</sup> comes <sup>N</sup> cōsequātur: <sup>PräKnjPas</sup> das Vergnügen so dass Trauer Begleiter folge: pleasure so that grief companion may follow:
[636]	quīn <sup>Pt</sup> incommodi <sup>G</sup> plūs <sup>AdjNKmp</sup> malīque <sup>GKon</sup> īlīcō <sup>Adv</sup> assit <sup>PräKnjAkt</sup> bonī <sup>G</sup> sī <sup>Kon</sup> ja sogar an Nachteil mehr des Übels und sofort assit, sei da, des Guten wenn nay rather of inconvenience more of evil and on the spot may be present, of good if optigit <sup>PerAkt</sup> quid. <sup>N</sup> Pr zuteil wurde etwas. it has befallen anything.	
[637]	nam <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> experior <sup>PräPas</sup> domo <sup>Abl</sup> atque <sup>Kon</sup> ipsa <sup>AdjN</sup> dē <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> sciō <sup>,PräAkt</sup> denn ich dies jetzt erfahre zu Hause und ich selbst über mich weiß, for I that now I experience from home and myself about me I know, cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> voluptās <sup>N</sup> der welcher das Vergnügen to whom pleasure	
[638]	parumper <sup>Adv</sup> datast, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dum <sup>Kon</sup> virī <sup>G</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> potestās <sup>N</sup> kurz ist gegeben worden, während des Mannes mir Macht for a moment has been given, while of the man to me power	
[638a]		videndi <sup>G</sup> <sub>Ger</sub> fuit <sup>PerAkt</sup> des Sehens war was
[639]	noctem <sup>A</sup> ūnam <sup>AdjA</sup> modo; <sup>Adv</sup> atque <sup>Kon</sup> is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> repente <sup>Adv</sup> abiit <sup>PerAkt</sup> ā <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> Nacht eine nur; und auch jener plötzlich ging weg von mir night one only; and he suddenly went away from me	
[639a]		hinc <sup>Adv</sup> ante <sup>Prp</sup> von hier vor from here before lūcem. <sup>A</sup> dem Licht. light.
[640]	sōla <sup>AdjN</sup> hīc <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> videor, <sup>PräPas</sup> quia <sup>Kon</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup> abest <sup>PräAkt</sup> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> allein hier mir jetzt scheine ich, weil jener von hier abwesend ist den whom alone here to me now I seem, because that man from here is absent whom ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> amō <sup>PräAkt</sup> praeter <sup>Prp</sup> omnīs. <sup>A</sup> ich liebe außer allen. I love beyond all.	
[641]	plūs <sup>AdjNKmp</sup> aegrī <sup>AdjG</sup> ex <sup>Prp</sup> abitū <sup>Abl</sup> mehr an Kummer aus dem Weggang more of sorrow from departure	
[641a]		virī, <sup>G</sup> quam <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> adventū <sup>Abl</sup> voluptatis <sup>G</sup> des Mannes, als aus der Ankunft des Vergnügens of the husband, than from arrival of pleasure cēpī. <sup>PerAkt</sup> empfing ich. I took.

[641b]		sed <sup>Kon</sup> aber but hoc <sup>N</sup> Pr dies this mē <sup>A</sup> Pr mich me beat <sub>PräAkt</sub> macht glücklich makes happy
[642]	saltem, <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> perduellis <sup>N</sup> vīcīt <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> domum <sup>A</sup> laudis <sup>G</sup> compos <sup>AdjN</sup> wenigstens, da die Feinde hat besiegt und nach Hause des Ruhmes im Besitz at least, when rebels he conquered and homeward of praise possessor revēnit: <sub>PerAkt</sub> ist zurückgekehrt: returned:	
[643]	id <sup>N</sup> Pr sōlāciō <sup>Abl</sup> est. <sub>PräAkt</sub> dies zum Trost ist. that for consolation is.	
[644]	absit, <sub>PräKnjAkt</sub> dum <sup>Kon</sup> modō <sup>Adv</sup> laude <sup>Abl</sup> partā <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> möge fern sein, solange nur mit Lob erworben let him be away, provided that only with praise having been obtained	
[645]	domum <sup>A</sup> recipiat <sub>PräKnjAkt</sub> sē; <sup>A</sup> Pr feram <sub>Fu1Akt</sub> et <sup>Kon</sup> perforam <sub>Fu1Akt</sub> usque <sup>Adv</sup> nach Hause möge begeben sich; werde ertragen und werde durch halten bis hin homeward may he withdraw himself; I will bear and I will bear through continuously	
[645a]		abitum <sup>A</sup> ejus <sup>G</sup> den Weggang seines the departure of him animō <sup>Abl</sup> im Gemüt in spirit
[646]	forti <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup> offirmātō, <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> id <sup>N</sup> Pr modō <sup>Adv</sup> sī <sup>Kon</sup> mercēdis <sup>G</sup> mit starkem und gefestigten, dies nur wenn der Belohnung strong and strengthened, this only if of reward	
[647]	datur <sub>PräPas</sub> mī, <sup>D</sup> Pr ut <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> victor <sup>N</sup> vir <sup>N</sup> belli <sup>G</sup> clueat. <sub>PräKnjAkt</sub> wird gegeben mir, dass mein Sieger Mann des Krieges gelte. is given to me, so that my victor husband of war may be called.	
[647a]		satis <sup>Adv</sup> mī <sup>D</sup> Pr esse <sub>InfAkt</sub> genug mir zu sein enough for me to be dūcam. <sub>Fu1Akt</sub> werde ich halten. I will consider.
[648]	virtūs <sup>N</sup> praeium <sup>N</sup> est <sub>PräAkt</sub> optimum; <sup>AdjNSup</sup> Tugend Lohn ist das beste; virtue reward is best;	
[649]	virtūs <sup>N</sup> omnibus <sup>AdjAbl</sup> rēbus <sup>Abl</sup> anteit <sub>PräAkt</sub> profectō; <sup>Adv</sup> Tugend allen Dingen geht voran in der Tat: virtue all things goes before surely:	
[650]	lībertās <sup>N</sup> salūs <sup>N</sup> vīta <sup>N</sup> rēs <sup>N</sup> et <sup>Kon</sup> parentēs, <sup>N</sup> Freiheit Heil Leben Dinge und Eltern, liberty safety life property and parents,	
[650a]		patria <sup>N</sup> et <sup>Kon</sup> prōgnāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Vaterland und die Nachkommen fatherland and offspring
[651]	tūtantur, <sub>PräPas</sub> servantur: <sub>PräPas</sub> werden geschützt, werden bewahrt: are protected, are preserved:	
[652]	virtūs <sup>N</sup> omnia <sup>N</sup> Pr in <sup>Prp</sup> sēsē <sup>A</sup> Pr habēt, <sub>PräAkt</sub> omnia <sup>N</sup> Pr assunt <sub>PräAkt</sub> Tugend alles in sich selbst hat, alles sind da virtue all things in itself holds, all things are present	
[653]	bona <sup>AdjN</sup> quem <sup>A</sup> Pr penest <sub>PräAkt</sub> virtūs. <sup>N</sup> Güter den bei welchem ist Tugend. good things whom in the power is virtue.	

[654]	[AMPHITRUO DUX]: Edepol <sup>ij</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxōrī <sup>D</sup> exoptātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> crēdō <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> adventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> domum, <sup>A</sup>
	bei Pollux mich der Gattin to my wife erwünscht longed for glaube ich I believe kommen werde about to come nach Hause, homeward,
[655]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amat, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> contrā <sup>Adv</sup> amō <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> praesertim <sup>Adv</sup> rē <sup>Abl</sup> gestā <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub>
	die who mich me liebt, loves, die whom hingegen in return liebe ich, I love, zumal especially in der Sache with deed vollbrachten having been done gut, well,
[656]	victīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> hostibus: <sup>Abl</sup> quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> posse <sub>InfAkt</sub> superārī <sup>Abl</sup> <sub>InfPas</sub> ratust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	den besiegtēn Feinden: die niemand können überwunden zu werden hatte geglaubt, has thought, with defeated enemies: whom no one to be able to be overcome to be overcome
[657]	eōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auscipiō <sup>Abl</sup> meō <sup>AdjAbl</sup> atque <sup>Kon</sup> ductū <sup>Abl</sup> prīmō <sup>AdjAbl</sup> coetū <sup>Abl</sup> vīcimus. <sub>PerAkt</sub>
	sie unter Auspizien meinen und Führung im ersten Zusammen stoß siegten wir. them by auspice my and by leadership at the first meeting we conquered.
[658]	certē <sup>Adv</sup> enim <sup>Pt</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> exspectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> optātō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> scīō. <sub>PräAkt</sub>
	gewiss nämlich mich der Jenen erwartet optātō wunsch gemäß kommen werde weiß ich. certainly indeed me to them expected as desired about to come I know.
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> rērē <sub>PräPas</sub> exspectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> amīcae <sup>D</sup> ventūrum <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> meae? <sup>AdjD</sup>
	was? mich nicht glaubst du erwartet amīcae kommen werde meiner? what? me not think expected to my girlfriend about to come mine?
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus <sup>AdjN</sup> vir <sup>N</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> est. <sub>PräAkt</sub> Sequere <sub>PrälmvPas</sub> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Nam <sup>Kon</sup>
	mein my Mann dieser doch ist. mein my husband this indeed ist. Sequere folge hāc hier lang this way du you mich. me. denn for quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> revertitur <sub>PräPas</sub> was jener kehrt zurück returns
[661]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> properārē <sub>PräInfAkt</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aibat? <sub>ImpAkt</sub> an <sup>Kon</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> temptat <sub>PräAkt</sub>
	der who a little ago eilen to hurry sich he was saying? oder or jener that man mich me versucht tests sciēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> wissend knowing
[662]	atque <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vult <sub>PräAkt</sub> experīrī <sub>PräInfPas</sub> suum <sup>AdjA</sup> abitum <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> dēsiderem? <sub>ImpKnjAkt</sub>
	und and dies sich will erproben, seinen Abgang so that ich vermisste? and that himself wants to try, his departure damit I may long for?
[663]	ēcastor <sup>ij</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> haud <sup>Pt</sup> invītā <sup>AdjAbl</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domum <sup>A</sup> recipit <sub>PräAkt</sub> suam. <sup>AdjA</sup>
	bei Castor mich keineswegs unwilling sich nach Hause nimmt zurück seine. by Castor me indeed not unwilling himself homeward he withdraws his own.
[664] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō <sup>V</sup> redire <sub>PräInfAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> nāvem <sup>A</sup> meliust <sub>PräAkt</sub> nōs. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> grātiā? <sup>Abl</sup>
	Amphitruo, zurück gehen zu das Schiff besser ist wir. aus welchem Grund Anlass? Amphitruo, to return to ship is better we. by what reason?
[665]	Quia <sup>Kon</sup> domī <sup>Adv</sup> datūrus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> nēmō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> prandium <sup>N</sup> advenientibus. <sub>Abl</sub> <sub>PräAkt</sub>
	weil zu Hause im Begriff zu geben niemand ist Mittag essen den Ankommen. because at home about to give no one is lunch for those arriving.
[666] [AMPHITRUO DUX]:	Qui <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mentemst? <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> Quia <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> sērō <sup>Adv</sup> advēnimus. <sub>PerAkt</sub>
	wie? wie? dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät sind wir angekommen. how? how? to you now that into mind is? because indeed late we have arrived.
[667]	Qui? <sup>Adv</sup> Quia <sup>Kon</sup> Alcumēnam <sup>A</sup> ante <sup>Prp</sup> aedīs <sup>A</sup> stāre <sub>PräInfAkt</sub> saturam <sup>AdjA</sup> intellegō. <sub>PräAkt</sub>
	wie? wie? Alkmene vor dem Haus zu stehen gesättigt erkenne ich. how? how? because Alcmene before house to stand sated I understand.
[668]	Gravidam <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> relīqui <sub>PerAkt</sub> cum <sup>Kon</sup> abeō. <sub>PräAkt</sub> Ei <sup>ij</sup> perī <sub>PerAkt</sub> miser. <sup>AdjN</sup>
	schwanger ich jene da hier ließ ich zurück als gehe ich fort. ach bin ich verloren Elender. pregnant I that one here I left when I go away. ah I am undone wretched.
[669]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub> Ad <sup>Prp</sup> aquam <sup>A</sup> praebindam <sup>A</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> commodum <sup>Adv</sup> advēnī <sub>PerAkt</sub>
	was dir ist? zu das Wasser zu reichen gerade kam ich an what to you is? to water to be provided suitably I arrived domum, A nach Hause, homeward,
[670] [SOSIA SERVUS]:	decumō <sup>AdjAbl</sup> post <sup>Prp</sup> mēnse, <sup>Abl</sup> ut <sup>Kon</sup> ratiōnem <sup>A</sup> te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ductāre <sub>PräInfAkt</sub> intellegō. <sub>PräAkt</sub>
	am zehnten nach Monat, wie Rechnung dich zu führen versteh ich. in the tenth after month, as reckoning you to carry on I understand.

[671] [AMPHITRUO DUX]:	Bonō <sup>AdjAbl</sup>	animō <sup>Abl</sup>	ēs. <sup>PräAkt</sup>	Scīn <sup>Pt</sup> <sup>PräAkt</sup>	quam <sup>Adv</sup>	bonō <sup>AdjAbl</sup>	animō <sup>Abl</sup>	sim? <sup>PräKnjAkt</sup>	si <sup>Kon</sup>	situlam <sup>A</sup>
	guten of good	Mutes spirit	bist. you are.	weißt du ? do you know ?	wie how	guten of good	Mutes spirit	ich sei? I may be?	wenn if	Eimer bucket
	cēperō, <sup>Fu2Akt</sup>	genommen haben werde, I will have taken,								
[672] [SOSIA SERVUS]:	numquam <sup>Adv</sup>	edepol <sup>ij</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dīvīnī <sup>AdjG</sup>	crēduis <sup>PräAkt</sup>	post <sup>Prp</sup>	hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	diem, <sup>A</sup>	
	niemals never	bei Pollux by Pollux	du	mir	der Wahrsagerei of a soothsayer	glaubst you trust	nach after	diesen this	Tag, day,	
[673]	ni <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	puteō, <sup>D</sup>	si <sup>Kon</sup>	occepsō, <sup>Fu2Akt</sup>	animam <sup>A</sup>	omnem <sup>AdjA</sup>		
	wenn nicht unless	ich	jensem	dem Brunnen, well,	wenn	angefangen haben werde, I should begin,	den Atem breath	ganz all		
	intertrāxerō, <sup>Fu2Akt</sup>	hinaus gezogen haben werde. I will have drawn out.								
[674] [AMPHITRUO DUX]:	Sequere <sup>PrälmvPas</sup>	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	modo; <sup>Adv</sup>	alium <sup>AdjA</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	isti <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	rei <sup>D</sup>	allēgābō, <sup>Fu1Akt</sup>	nē <sup>Kon</sup>
	folge follow	hier lang this way	mir	nur; only;	einen anderen another	ich I	dieser for that	Sache matter	werde beiziehen, I will assign,	nicht do not
	timē. <sup>PrälmvAkt</sup>	fürchte. fear.								
[675] [ALCUMENA MATRONA]:	Magis <sup>AdvKmp</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	meum <sup>AdjA</sup>	officium <sup>A</sup>	facere, <sup>InfAkt</sup>	si <sup>Kon</sup>	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	eam <sup>PräKnjAkt</sup>	
	mehr more	jetzt now	mir	mein my	Pflicht duty	tun, to do,	wenn if	dieser to this	gehe ich I may go	
	adversum, <sup>Adv</sup>	arbitror, <sup>PräPas</sup>								
	entgegen, toward,	meine ich. I think.								
[676] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruo <sup>N</sup>	uxōrem <sup>A</sup>	salūtat <sup>PräAkt</sup>	laetus <sup>AdjN</sup>	spērātam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	suam, <sup>AdjA</sup>				
	Amphitruo Amphitruo	die Gattin wife	grüßt greets	froh glad	erwartete hopedfor	seine, his own,				
[677]	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Thēbīs <sup>Abl</sup>	vir <sup>N</sup>	ūnam <sup>AdjA</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	optimam <sup>AdjASup</sup>	dījūdicat, <sup>PräAkt</sup>		
	welche whom	von allen of all	in Theben in Thebes	der Mann man	eine one	zu sein to be	beste best	urteilt er, judges,		
[678]	quamque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub>	adeō <sup>Adv</sup>	cīvēs <sup>N</sup>	Thēbānī <sup>AdjN</sup>	vērō <sup>Pt</sup>	rūmiferant <sup>PräAkt</sup>	probam. <sup>AdjA</sup>			
	welche und whom and	geradezu even	Bürger citizens	thebanischen Theban	doch truly	Ruf verbreiten they report	tüchtig. upright.			
[679]	valuistīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub>	usque? <sup>Adv</sup>	exspectātum <sup>APT</sup> <sub>Spn</sub>	adveniō <sup>PräAkt</sup>	Hau <sup>Pt</sup>	vīdī <sup>PerAkt</sup>				
	bist du gesund gewesen ? have you been well ?	durchgehend? continuously?	erwartet ? expected ?	komme ich? I arrive?	keineswegs not	sah ich I saw				
	magis. AdvKmp									
	mehr. more.									
[680] [SOSIA SERVUS]:	exspectātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub>	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	salūtat <sup>PräAkt</sup>	magis <sup>AdvKmp</sup>	hau <sup>Pt</sup>	quicquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	quam <sup>Kon</sup>	canem. <sup>A</sup>		
	als Erwarteten expected	ihn him	grüßt greets	mehr more	keineswegs not	irgend etwas anything	als than	Hund. a dog.		
[681] [AMPHITRUO DUX]:	Et <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	gravidam <sup>AdjA</sup>	et <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	pulchrē <sup>Adv</sup>	plēnam <sup>AdjA</sup>	aspiciō, <sup>PräAkt</sup>	gaudeō, <sup>PräAkt</sup>
	und and	mit with	schwangere pregnant	und and	mit with	dich you	schön beautifully	voll full	blicken ich, I behold,	freue ich mich. I rejoice.
[682] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō <sup>PräAkt</sup>	ēcastor, <sup>ij</sup>	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dērīdicullī <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	grātiā <sup>Prp</sup>			
	ich beschwöre I beseech	bei Castor, by Castor,	was why	du you	mir me	des Spottes of mockery	um willen for the sake of			
[683]	sī <sup>Adv</sup>	salūtās <sup>PräAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	appellās <sup>PräAkt</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	vīderīs <sup>PerKnjAkt</sup>		
	so thus	grüßt du you greet	und and	nennst du an, you address,	als ob as if	so eben a little ago	nicht not	gesehen habest you may have seen		
[684]	quasi <sup>Kon</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	pīnum <sup>Adv</sup>	recipiās <sup>PräKnjAkt</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	domum <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	hostibus? <sup>Abl</sup>
	als ob as if	der who	jetzt now	zuerst first	aufnimmet you may take back	dich yourself	heim homeward	hierher hither	aus from	den Feinden? enemies?
[685]	[atque <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nunc <sup>Adv</sup>	proinde <sup>Adv</sup>	appellās <sup>PräAkt</sup>	quasi <sup>Kon</sup>	multō <sup>AdjAbl</sup>	post <sup>Prp</sup>		
	[und [and	mir me	jetzt now	demgemäß accordingly	nennst du an you address	als ob as if	um viel by much	nach afterward		
	vīderīs? <sup>PerKnjAkt</sup>	gesehen habest? you may have seen?	]							
[686] [AMPHITRUO DUX]:	Immō <sup>Pt</sup>	equidem <sup>Pt</sup>	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	nisi <sup>Kon</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>	nusquam <sup>Adv</sup>	vīdī <sup>PerAkt</sup>	gentium. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	
	vielmehr rather	in der Tat indeed	dich you	außer wenn except	jetzt now	heute today	nirgend nowhere	sah ich I saw	der Leute of the peoples.	

[687] [ALCUMENA MATRONA]:	Cūr <sup>Adv</sup>	negās? <sup>PräAkt</sup>	Quia <sup>Kon</sup>	vēra <sup>AdjA</sup>	didicī <sup>PerAkt</sup>	dīcere <sup>InfAkt</sup>	Haud <sup>Pt</sup>	aequum <sup>AdjN</sup>	facit <sup>PräAkt</sup>
	warum why	leugnest du? do you deny?	weil because	wahres true things	I have learned	zu sagen. to say.	keineswegs not	angemessenes fair	macht he does
[688]	qui <sup>N Pr</sup>	quod <sup>N Pr</sup>	didicit <sup>PerAkt</sup>	id <sup>A Pr</sup>	dēdiscit. <sup>PräAkt</sup>	an <sup>Kon</sup>	perīclitāminī <sup>PräPas</sup>		
	der who	was what	gelernt hat he has learned	dieses that	verlernt. he unlearns.	oder ob or	riskiert ihr you are at risk		
[689]	quid <sup>N Pr</sup>	animi <sup>G Pr</sup>	habeam? <sup>PräKnjAkt</sup>	sed <sup>Kon</sup>	quid <sup>N Pr</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	vōs <sup>N Pr</sup>	révertimini <sup>PräPas</sup>	tam <sup>Adv</sup>
	was what	an Sinnes of mind	habe ich? I may have?	aber but	was what	hierher hither	ihr you	kehrt zurück return	so so
[690]	an <sup>Kon</sup>	tē <sup>A Pr</sup>	auspiciūm <sup>N</sup>	commorātūm <sup>N</sup>	PerPas	est <sup>PräAkt</sup>	an <sup>Kon</sup>	tempestās <sup>N</sup>	continet <sup>PräAkt</sup>
	oder ob or	dich you	Vorzeichen auspice	aufgehalten having been delayed		hat is	oder ob or	Wetter Lage storm weather	hält auf holds back
[691]	qui <sup>N Pr</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	abiisti <sup>PerAkt</sup>	ad <sup>Prp</sup>	legiōnēs, <sup>A</sup>	ita <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	dīxerās? <sup>PlqAkt</sup>
	der who	nicht not	weggegangen bist you went away	zu to	den Legionen, legions,	so thus	wie as	so eben a little ago	gesagt hattest? you had said?
[692] [AMPHITRUO DUX]:	Dūdum? <sup>Adv</sup>	quam <sup>Adv</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	istūc <sup>N Pr</sup>	factūm <sup>N PerPas</sup>	est? <sup>PräAkt</sup>	Temptās. <sup>PräAkt</sup>	jam <sup>Adv</sup>	
	so eben? a little ago?	wie sehr how	so eben recently	dies that thing	gemacht worden ist having been done	ist? is?	versuchst du. you test.	schon now	
[693]	Qui <sup>Adv</sup>	istūc <sup>N Pr</sup>	potis <sup>AdjN</sup>	est <sup>PräAkt</sup>	fieri <sup>InfPas</sup>	quaesō, <sup>PräAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	dīcis: <sup>PräAkt</sup>	jam <sup>Adv</sup>
	wie how	dies that thing	möglich possible	ist is	geschehen zu werden, to be done,	ich bitte, I ask,	so dass that	sagst du: you say:	schon now
	dūdum, <sup>Adv</sup>	modo?							
	so eben, a little ago,	eben? only now?							
[694] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N Pr</sup>	enim <sup>Pt</sup>	cēnsēs? <sup>PräAkt</sup>	te <sup>A Pr</sup>	ut <sup>Kon</sup>	dēlūdam <sup>PräKnjAkt</sup>	contrā <sup>Prp</sup>	lūsōrem <sup>A</sup>	meum, <sup>AdjA</sup>
	was what	denn indeed	meinst du? do you think?	dich you	dass that	tāusche ich I may deceive	gegen against	Spieler trickster	meinen, my,
[695]	qui <sup>N Pr</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	prīmūm <sup>Adv</sup>	tē <sup>A Pr</sup>	advēnisse <sup>PerInfAkt</sup>	dīcās, <sup>PräKnjAkt</sup>	modo <sup>Adv</sup>	qui <sup>N Pr</sup>	hinc <sup>Adv</sup>
	der who	jetzt now	zuerst first	dich you	angekommen zu sein to have arrived	sagest, you may say,	soeben only now	der who	von hier from here
		abierīs. <sup>PerKnjAkt</sup>							
		weggegangen seiest. you may have gone away.							
[696] [AMPHITRUO DUX]:	Haec <sup>N Pr</sup>	quidem <sup>Pt</sup>	dēlīrāmenta <sup>A</sup>	loquitur. <sup>PräPas</sup>	Paulisper <sup>Adv</sup>	manē, <sup>PrälmvAkt</sup>			
	dies these	doch indeed	Wahn reden ravings	redet sie. speaks.	ein wenig for a little while	bleib, stay,			
[697] [SOSIA SERVUS]:	dum <sup>Kon</sup>	ēdormīscat <sup>PräKnjAkt</sup>	ūnum <sup>AdjA</sup>	somnum. <sup>A</sup>	Quaene <sup>N Pr</sup>	vigilāns <sup>N PräAkt</sup>	somniat? <sup>PräAkt</sup>		
	während while	ausschlafe er sie es she may sleep off	einen one	Schlaf. sleep.	wer ? who ?	wachend being awake	träumt? dreams?		
[698] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem <sup>Pt</sup>	ēcastorij <sup>i</sup>	vigilō, <sup>PräAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	vigilāns <sup>N PräAkt</sup>	id <sup>A Pr</sup>	quod <sup>N Pr</sup>	factūm <sup>N PerPas</sup>	est <sup>PräAkt</sup>
	in der Tat indeed	bei Castor by Castor	wache ich, I am awake,	und and	wachend being awake	dieses that	was which	gemacht worden ist having been done	ist is
		fābulator <sup>PräPas</sup>							
		erzähle ich. I relate.							
[699]	nam <sup>Kon</sup>	dūdum <sup>Adv</sup>	ante <sup>Prp</sup>	lūcem <sup>A</sup>	et <sup>Kon</sup>	istunc <sup>A Pr</sup>	et <sup>Kon</sup>	tē <sup>A Pr</sup>	vidī. <sup>PerAkt</sup>
	denn for	so eben a little ago	vor before	dem Licht light	und and	diesen da that one	und and	dich you	sah ich. I saw.
									wo where
									in in
									Ort? place?
[700]	Hīc <sup>Adv</sup>	in <sup>Prp</sup>	aedibus <sup>Abl</sup>	ubi <sup>Kon</sup>	tū <sup>N Pr</sup>	habitās. <sup>PräAkt</sup>	Numquam <sup>Adv</sup>	factūm <sup>N PerPas</sup>	est <sup>PräAkt</sup>
	hier here	in in	den Häusern house	wo where	du you	wohnst. you live.	niemals never	gemacht worden ist having been done	ist. is.
									nōn <sup>Pt</sup>
		tacēs? <sup>PräAkt</sup>							
		schweigst du ?? are you silent?							
[701] [SOSIA SERVUS]:	quid <sup>N Pr</sup>	sī <sup>Kon</sup>	ē <sup>Prp</sup>	portū <sup>Abl</sup>	nāvis <sup>G</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	nōs <sup>A Pr</sup>	dormientīs <sup>A PräAkt</sup>	dētulit? <sup>PerAkt</sup>
	was what	wenn if	aus from	dem Hafen harbor	des Schiffes ship	hierher hither	uns us	schlafende sleeping	hat getragen? carried?
[702] [AMPHITRUO DUX]:	Etiam <sup>Adv</sup>	tū <sup>N Pr</sup>	quoque <sup>Pt</sup>	assentāris <sup>PräPas</sup>	hūic? <sup>D Pr</sup>	Quid <sup>N Pr</sup>	vīs <sup>PräAkt</sup>	fieri? <sup>InfPas</sup>	
	auch also	du you	auch also	stimmst du zu you agree	diesem? to this?	was what	willst du do you wish	geschehen zu werden? to become?	

[703]	[SOSIA SERVUS]:	nōn <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> Pr scīs? <sup>PrAkt</sup>	Bacchae <sup>D</sup>	bacchanti <sup>D</sup> PräAkt	si <sup>Kon</sup>	velis <sup>PrKnjAkt</sup>	adversārier, <sup>InfPas</sup>				
		nicht not	du you	weißt? know?	der Bacchantin to a Bacchant	rased seiend raving	wenn if	wolltest du you may wish	widerstehen, to oppose,		
[704]		ex <sup>Prp</sup> īnsānā <sup>AdjAbl</sup>	īnsāniōrem <sup>AdjAKmp</sup>	faciēs, <sup>Fu1Akt</sup>	feriet <sup>Fu1Akt</sup>	saepius; <sup>AdvKmp</sup>					
		aus from	einer Wahnsinnigen crazy	wahnsinnigere more crazy	wirst du machen, you will make,	wird sie schlagen she will strike	häufiger; more often;				
[705]		si <sup>Kon</sup> obsequāre, <sup>PrKnjPas</sup>	ūnā <sup>Adv</sup>	resolvās <sup>PrKnjAkt</sup>	plāgā. <sup>Abl</sup>	At <sup>Kon</sup>	polij qui <sup>N</sup> Pr certa <sup>AdjN</sup> rēs <sup>N</sup>				
		wenn if	folgest, you may comply,	auf einmal with one	löst du you may loosen	mit dem Schlag. with a blow.	aber but	bei Pollux by Pollux	der how	sicher sure	Sache thing
[706]	[AMPHITRUO DUX]:	hanc <sup>A</sup> Pr est <sup>PrAkt</sup> objūrgāre, <sup>InfAkt</sup>	quaē <sup>N</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr	hodiē <sup>Adv</sup>	advenientem <sup>A</sup> PräAkt	domum <sup>Adv</sup>					
		diese this	ist is	zu tadeln, to scold,	die who	meich me	heute today	ankommenden arriving	heim homeward		
[707]		nōluerit <sup>PerKnjAkt</sup>	salūtāre, <sup>InfAkt</sup>	Irrītābis <sup>Fu1Akt</sup>	crābrōnēs. <sup>A</sup>	Tacē. <sup>PrälmvAkt</sup>					
		nicht gewollt habe she may have been unwilling	zu grüßen. to greet.	wirst du reizen you will provoke	Hornissen. hornets.	schweig. be silent.					
[708]		Alcumēna, <sup>V</sup> ūnum <sup>AdjA</sup>	rogāre <sup>InfAkt</sup>	tē <sup>A</sup> Pr	volō. <sup>PrAkt</sup>	Quidvīs <sup>N</sup> Pr	rogā. <sup>PrälmvAkt</sup>				
		Alkmene, Alcmene,	eines one	zu fragen to ask	dich you	will ich. I wish.	was auch immer whatever	frage. ask.			
[709]		Num <sup>Pt</sup> tibi <sup>D</sup> Pr aut <sup>Kon</sup>	stultitia <sup>N</sup>	accessit <sup>PerAkt</sup>	aut <sup>Kon</sup>	superat <sup>PrAkt</sup>	superbia? <sup>N</sup>				
		etwa whether	dir to you	oder either	Dummheit folly	ist hinzugekommen has come	oder or	übertrifft prevails	Hochmut? pride?		
[710]	[ALCUMENA MATRONA]:	Qui <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> Pr in <sup>Prp</sup> mentemst <sup>A</sup> PräAkt	tibi <sup>D</sup> Pr ex <sup>Prp</sup> mē, <sup>Abl</sup> Pr	mī <sup>AdjV</sup>	vir, <sup>V</sup>	percontārier? <sup>InfPas</sup>					
		wie how	dies that thing	in into	den Sinn ist mind is	aus from	mir, me,	mein my	Mann, husband,	zu befragen? to ask?	
[711]	[AMPHITRUO DUX]:	Quia <sup>Kon</sup> salūtāre <sup>InfAkt</sup>	advenientem <sup>A</sup> PräAkt	mē <sup>A</sup> Pr	solēbās <sup>ImpAkt</sup>	antidhāc, <sup>Adv</sup>					
		weil because	zu grüßen to greet	ankommenden arriving	dir me	pflegtest du you were accustomed	früher, before now,				
[712]		appellāre, <sup>InfAkt</sup>	itidem <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup> pudīcae <sup>AdjN</sup>	suōs <sup>AdjA</sup>	virōs <sup>A</sup>	quae <sup>N</sup> Pr				
		anzureden, to address,	ebenso likewise	wie as	ihre their own	Männer husbands	qui <sup>N</sup> Pr	sunt <sup>PrAkt</sup>	solent. <sup>PrAkt</sup>		
[713]		eō <sup>Abl</sup> Pr	mōre <sup>Abl</sup>	expertem <sup>AdjA</sup>	tē <sup>A</sup> Pr	factam <sup>A</sup> PerPas	adveniēns <sup>N</sup> PräAkt	offendī <sup>PerAkt</sup>	domī. <sup>Adv</sup>		
		durch jenen by that	Brauch manner	ohne Anteil lacking	dich you	gemachte having been made	ankommend arriving	traf ich I found	zu Hause. at home.		
[714]	[ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor <sup>jj</sup> equidem <sup>Pt</sup>	tē <sup>A</sup> Pr	certō <sup>Adv</sup>	heri <sup>Adv</sup>	advenientem <sup>A</sup> PräAkt	īlicō, <sup>Adv</sup>				
		bei Castor by Castor	in der Tat indeed	dich you	gewiss surely	gestern yesterday	ankommenden arriving	sofort, immediately,			
[715]		et <sup>Kon</sup>	salūtāvī <sup>PerAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	valuissēsne <sup>Pt</sup> PerKnjAkt	usque <sup>Adv</sup>	exquīsīvī <sup>PerAkt</sup>				
		und and	grüßte ich I greeted	und and	ob du gesund gewesen seiest ? you might have been well ?	durchgehend continuously	erkundigte ich mich I inquired				
		simul, <sup>Adv</sup>									
		gleichzeitig, at the same time,									
[716]		mī <sup>AdjD</sup>	vir, <sup>V</sup>	et <sup>Kon</sup> manum <sup>A</sup>	prehendī <sup>PerAkt</sup>	et <sup>Kon</sup> ūsculum <sup>A</sup>	tetulī <sup>PerAkt</sup>	tibi. <sup>D</sup> Pr			
		mein my	Mann, husband,	und and	Hand hand	ergriff ich I grasped	und and	Kuss kiss	brachte ich dir. I brought to you.		
[717]	[SOSIA SERVUS]:	Tūn <sup>NPt</sup> Pr heri <sup>Adv</sup>	hunc <sup>A</sup> Pr	salūtāvistī? <sup>PerAkt</sup>	Et <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> Pr	quoque <sup>Pt</sup>	etiam, <sup>Adv</sup>	Sōsia. <sup>V</sup>			
		du ? you ?	gestern yesterday	diesen this man	grüßtest du? you greeted?	und and	dich you	auch also	auch, also,	Sosia. Sosia.	
[718]		Amphitruō, <sup>V</sup>	spērāvī <sup>PerAkt</sup>	ego <sup>N</sup> Pr	istam <sup>A</sup> Pr	tibi <sup>D</sup> Pr	paritūram <sup>A</sup> Fu1Akt	filium; <sup>A</sup>			
		Amphitruo, Amphitruo,	hoffte ich I hoped	ich I	jene da that woman	dir to you	gebären werden about to bear	Sohn; son;			
[719]		vērum <sup>Kon</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	est <sup>PrAkt</sup>	puerō <sup>Abl</sup>	gravida. <sup>AdjN</sup>	Quid <sup>N</sup> Pr	igitur? <sup>Pt</sup>	īnsānā. <sup>Abl</sup>		
		aber but	nicht not	ist is	mit einem Knaben with a boy	schwanger. pregnant.	was what	also? therefore?	durch Wahnsinn. by madness.		
[720]	[ALCUMENA MATRONA]:	Egidem <sup>Pt</sup>	sāna <sup>AdjN</sup>	sum <sup>PrAkt</sup>	et <sup>Kon</sup>	deōs <sup>A</sup>	quaesō, <sup>PrAkt</sup>	ut <sup>Kon</sup>	salva <sup>AdjN</sup> pariam <sup>PrKnjAkt</sup>		
		in der Tat indeed	gesund sane	bin am	und and	die Götter the gods	ich bitte, I beg,	dass so that	heil safe	gebäre I may bear	
		filium. <sup>A</sup>									
		Sohn. a son.									

[721]	vērum <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> malum <sup>A</sup> magnum <sup>AdjA</sup> habēbis, <sub>Fu1Akt</sub> sī <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> suum <sup>AdjA</sup> officium <sup>A</sup> aber du Strafe große wirst haben, wenn dieser sein eigenes Pflicht but you trouble big you will have, if this man his own duty
	facit: PräAkt macht: does:
[722]	ob <sup>Prp</sup> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ōmen, <sup>A</sup> ōminātor, <sup>V</sup> capiēs <sub>Fu1Akt</sub> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> condecet. <sub>PräAkt</sub> wegen dieses da Vorzeichen, Weissager, wirst empfangen was dich ziemt. because of that omen, omen reader, you will get what you you befits.
[723] [SOSIA SERVUS]:	Enim <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> praegnāti <sup>AdjD</sup> oportet <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> malum <sup>A</sup> et <sup>Kon</sup> mālum <sup>A</sup> darī, <sub>PräPasInf</sub> denn wirklich der Schwangeren man muss und Übel und Apfel gegeben zu werden, for indeed to the pregnant woman it is proper and evil and apple to be given,
[724]	ut <sup>Kon</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> obrōdat <sub>PräAkt</sub> sit, <sub>PräKnjAkt</sub> animō <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sī <sup>Kon</sup> male <sup>Adv</sup> esse <sub>InfAkt</sub> occēperit. <sub>PerAktKnj</sub> damit was ab knabber sie sei, dem Gemüt wenn schlecht zu sein angefangen haben. so that something which she may gnaw at may be, for the mind if badly to be may have begun.
[725] [AMPHITRUO DUX]:	Tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> heri <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> vīdistī? <sub>PerAkt</sub> Ego, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> inquam, <sub>PräAkt</sub> sī <sup>Kon</sup> vīs <sub>PräAkt</sub> deciēns <sup>Adv</sup> dīcere. <sub>InfAkt</sub> du mich gestern hier sahst du? ich, sage ich, wenn du willst zehnmal sagen. you me yesterday here saw? I, I say, if you wish ten times to say.
[726]	In <sup>Prp</sup> somnīs <sup>Abl</sup> fortasse? <sup>Adv</sup> Immō <sup>Pt</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> vigilantem. <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> Vae <sup>ij</sup> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in Träumen vielleicht? vielmehr wach seind den wach seinden. weh mir. in dreams perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
[727] [SOSIA SERVUS]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub> Dēlīrat <sub>PräAkt</sub> uxor. <sup>N</sup> Ātrā <sup>AdjAbl</sup> bīlī <sup>Abl</sup> percita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est. <sub>PräAkt</sub> was dir ist? deliert raves Gattin. von schwarzer Galle auf geregt worden ist. what to you is? raves wife. with black bile having been stirred is.
[728]	nūlla <sup>AdjN</sup> rēs <sup>N</sup> tam <sup>Adv</sup> dēlīrantī <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> hominēs <sup>A</sup> concinnat <sub>PräAkt</sub> cito. <sup>Adv</sup> keine Sache so wahn redende Menschen zusammen fügt schnell. no thing so of raving men puts together quickly.
[729] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi <sup>Adv</sup> prīmū <sup>Adv</sup> tibī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sēnsistī, <sub>PerAkt</sub> mulier, <sup>V</sup> implicīscier? <sub>InfPas</sub> wo zuerst dir fühltest du, Frau, wieder zu Besinnung kommen? when first to you did you sense, woman, to faint?
[730] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem <sup>Pt</sup> ēcastor <sup>ij</sup> sāna <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> salva <sup>AdjN</sup> sum. <sub>PräAkt</sub> Cūr <sup>Adv</sup> igitur <sup>Pt</sup> praedicās, <sub>PräAkt</sub> in der Tat bei Castor gesund und heil bin. warum also behauptest du, indeed by Castor sane and safe am. why therefore do you claim,
[731] [AMPHITRUO DUX]:	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> heri <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdisse, <sub>PerInfAkt</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> noctū <sup>Abl</sup> in <sup>Prp</sup> portum <sup>A</sup> advecti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dich gestern mich gesehen zu haben, die wir in dieser Nacht in den Hafen her gebracht worden you yesterday me to have seen, who on this night into the harbor having been carried
	sumus? <sub>PräAkt</sub> sind wir? we are?
[732]	ibi <sup>Adv</sup> cēnāvī <sub>PerAkt</sub> atque <sup>Kon</sup> ibi <sup>Adv</sup> quiēvī <sub>PerAkt</sub> in <sup>Prp</sup> nāvī <sup>Abl</sup> noctem <sup>A</sup> perpetem, <sup>AdjA</sup> dort speiste ich und dort ruhte ich in dem Schiff Nacht durchgehende, there I dined and I rested in the ship night everlasting,
[733]	neque <sup>Kon</sup> meum <sup>AdjA</sup> pedem <sup>A</sup> hūc <sup>Adv</sup> tetulī <sub>PerAkt</sub> etiam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> aedīs, <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> exercitū <sup>Abl</sup> und nicht meinen Fuß hierher trug ich auch in das Haus, dass mit dem Heer and not my foot hither I brought even into the house, when with the army
[734]	hinc <sup>Adv</sup> profectus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum <sub>PräAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> Tēlōbōas <sup>A</sup> hostīs <sup>A</sup> eōsque <sup>AKon</sup> ut <sup>Kon</sup> vīcimus. <sub>PerAkt</sub> von hier auf gebrochen bin I am zu die Telobier Feinde jene und als siegten wir. from here having set out I am to the Telobians enemies them and when we conquered.
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	Immo <sup>Pt</sup> mēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> cēnāvistī <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> mēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> cubuistī <sub>PerAkt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub> vielmehr mit mir hast gegessen und mit mir hast gelegen. rather with me you dined and with me you lay down. was what ist? is?
[736]	Vēra <sup>AdjA</sup> dīcō <sub>PräAkt</sub> Nōn <sup>Pt</sup> quidem <sup>Pt</sup> hercle <sup>ij</sup> dē <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē; <sup>Abl</sup> de <sup>Prp</sup> aliīs <sup>AdjAbl</sup> Wahres sage ich. nicht doch bei Herkules über dieser Sache; über anderen true things I say. not indeed by Hercules about this thing; about other things nesciō. <sub>PräAkt</sub> ich weiß nicht. I do not know.
[737]	Prīmulō <sup>AdjAbl</sup> dīlūculō <sup>Abl</sup> abiistī <sub>PerAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> legiōnēs. <sup>A</sup> Quō <sup>Adv</sup> modō? <sup>Abl</sup> ganz früh bei Morgendämmerung gingst du weg zu die Legionen. wie Weise? at very first dawn you went away to the légions. in what way?
[738] [SOSIA SERVUS]:	Rēctē <sup>Adv</sup> dīcīt <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> commeminit: <sub>PerAkt</sub> somnium <sup>A</sup> nārrat <sub>PräAkt</sub> tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> richtig sagt er, so wie sich erinnert hat: Traum erzählt er dir. rightly she speaks, as she has recalled: a dream she tells to you.

[739]	sed, <sup>Kon</sup> mulier, <sup>V</sup> postquam <sup>Kon</sup> experrēcta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēs, <sup>PräAkt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prōdigīālī <sup>AdjD</sup> Jovi <sup>D</sup> aber, Frau, nachdem auf gewacht worden bist, dich unheil verkündenden Jupiter but, woman, after having been awakened you are, you to prodigies averting to Jove
[740]	aut, <sup>Kon</sup> mola <sup>Abl</sup> salsa <sup>AdjAbl</sup> hodie <sup>Adv</sup> aut, <sup>Kon</sup> tūre <sup>Abl</sup> comprecātam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> oportuit, <sup>PerAkt</sup> oder mit Mehl gesalzenem heute oder mit Weihrauch an gebetet habend es war nötig. or with meal salted today or with incense having prayed it was proper.
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	Vae <sup>ij</sup> capiti <sup>D</sup> tuō. <sup>AdjD</sup> Tuā <sup>AdjAbl</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rēfert, <sup>PräAkt</sup> si, <sup>Kon</sup> cūrāverīs. <sup>PerAktKnj</sup> weh dem Kopf deinen. durch deine dies da betrifft, wenn gesorgt haben solltest. woe to the head your. by your that matters, if you will have cared for.
[742]	Iterum <sup>Adv</sup> jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> inclēmenter <sup>Adv</sup> dīcit, <sup>PräAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sine <sup>Prp</sup> malō. <sup>Abl</sup> wiederum schon dieser gegen mich hart sagt, und auch dies ohne Strafe. again now this man against me harshly speaks, and and that without harm.
[743] [AMPHITRUO DUX]:	Tace <sup>PrälmvAkt</sup> tū. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīc: <sup>PrälmvAkt</sup> egone <sup>Npt</sup> <sub>Pr</sub> abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> abiī <sup>PerAkt</sup> hinc <sup>Adv</sup> hodie <sup>Adv</sup> schweig du. du sage: ich ? von dir bin ich weggegangen von hier heute be silent you. you say: I ? from you did I go away from here today cum <sup>Prp</sup> dīlūculō?
	bei der Morgendämmerung? at dawn?
[744] [ALCUMENA MATRONA]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> nisi <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nārrāvit <sup>PerAkt</sup> mī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ut, <sup>Kon</sup> fuerit <sup>PerAktKnj</sup> proelium? <sup>N</sup> wer also außer ihr hat erzählt mir, jenem wie gewesen sei die Schlacht? who therefore except youpl told to me, to him how it may have been the battle?
[745] [AMPHITRUO DUX]:	An <sup>Pt</sup> etiam <sup>Adv</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scīs? <sup>PräAkt</sup> Quippe <sup>Pt</sup> quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ex <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> audīvī, <sup>PerAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> urbem <sup>A</sup> oder etwa auch dies du weißt du? ja da ich von dir gehört habe ich, dass die Stadt or also that you know? indeed who from you I heard, that die city maximam <sup>AdjASup</sup> größte greatest
[746] [ALCUMENA MATRONA]:	expugnāvissēs <sup>PlqKnjAkt</sup> rēgemque <sup>AKon</sup> Pterelam <sup>A</sup> tūtē <sup>Adv</sup> occīderīs. <sup>PerKnjAkt</sup> erstürmt hättest du König und Pterela selbst getötet habest. you had stormed the king and Pterelaus you yourself you may have killed.
[747] [AMPHITRUO DUX]:	Egone <sup>Npt</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīxī? <sup>PerAkt</sup> Tūtē <sup>Adv</sup> istic, <sup>Adv</sup> etiam <sup>Adv</sup> astante <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> Sōsiā. <sup>Abl</sup> ich ? dies da sagte ich? selbst da, auch stehend diesem this Sosia. I ? that said? yourself there, also with standing by this Sosia.
[748]	Audīvistīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nārrāre <sup>PräInfAkt</sup> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hodiē? <sup>Adv</sup> Ubi <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> gehört hast du ? du mich erzählen dieses alles heute? wo ich have you heard ? you me to relate these things today? where I audīverim? <sup>PerAktKnj</sup> gehört haben sollte ich? might have heard?
[749]	Hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogā. <sup>PrälmvAkt</sup> Mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> praeſente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> numquam <sup>Adv</sup> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, <sup>PräAkt</sup> diese schaue ich. Wahres will ich mich anwesend niemals ist, her her fragen. true things I want me with being present never it is, quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sciam. <sup>PräKnjAkt</sup> was wisse ich. which I may know.
[750] [ALCUMENA MATRONA]:	Mirūm <sup>AdjN</sup> quīn <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aduersus <sup>Prp</sup> dīcat. <sup>PräKnjAkt</sup> Sōsiā, <sup>V</sup> age <sup>PrälmvAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> wunderbar ja sogar dich gegen sage er. Sosia, komm schon mich hierher strange indeed you against he may say. Sosia, come on me here aspice. <sup>PrälmvAkt</sup> blicke. look.
[751] [SOSIA SERVUS]:	Spectō. <sup>PräAkt</sup> Vēra <sup>AdjA</sup> volo <sup>PräAkt</sup> loquī <sup>PräInfPas</sup> tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōlō <sup>PräAkt</sup> assentārī <sup>PräInfPas</sup> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> schau ich. Wahres will ich reden dich, will ich nicht beifallen mir. I am looking. true things I want to speak you, I do not want to flatter to me.
[752] [AMPHITRUO DUX]:	audīvistīn <sup>Pt</sup> <sub>PerAkt</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dīcere <sup>PräInfAkt</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> autumat? <sup>PräAkt</sup> gehört hast du ? du heute mich jener sagen diese die jene behauptet? have you heard ? you today me to her to say those things which she claims?
[753] [SOSIA SERVUS]:	Quaesō <sup>PräAkt</sup> edepol, <sup>ij</sup> num <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> etiam <sup>Adv</sup> īnsānīs, <sup>PräAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ich bitte bei Pollux, etwa du auch sogar bist du verrückt, wenn dies mich I ask by Pollux, whether you also also are mad, when this me interrogās, <sup>PräAkt</sup> fragst du, you question,
[754]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ipsus <sup>AdjN</sup> equidem <sup>Pt</sup> nunc <sup>Adv</sup> prīmūm <sup>Adv</sup> istanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> cōspicīō <sup>PräAkt</sup> simul? <sup>Adv</sup> da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir erblicke ich zugleich? who myself indeed now first that woman with you I behold together?

[755]	[AMPHITRUO DUX]: Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc, <sup>Adv</sup> mulier? <sup>V</sup> audīn <sup>Pt</sup> <sub>PrÄkt</sub> illum? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vērō, <sup>Pt</sup> ac <sup>Kon</sup> falsum <sup>AdjA</sup> dīcere. <sup>PrÄlfAkt</sup>
	was what jetzt, now, Frau? woman? hörst du ? do you hear ? jenen? him? ich I doch, indeed, und and Falsches something false sagen. to say.
[756]	Neque <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> virō <sup>D</sup> ipsi <sup>AdjD</sup> crēdis? <sup>PrÄkt</sup> Eō <sup>Adv</sup> fit <sup>PrÄkt</sup>
	und nicht du jenem und nicht mir dem Mann selbst glaubst du? for that reason daher geschieht it happens
	quia <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> weil mir to me
[757]	[ALCUMENA MATRONA]: plūrimum <sup>AdvSup</sup> crēdō <sup>PrÄkt</sup> et <sup>Kon</sup> sciō <sup>PrÄkt</sup> istaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup>
	am meisten most glaube ich I believe und and weiß ich I know dieses da those things getan worden having been done demgemäß accordingly wie as
	prōloquor. <sup>PrÄPas</sup> ich vortrage. I relate.
[758]	[AMPHITRUO DUX]: Tū <sup>NPT</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> heri <sup>Adv</sup> advēnisse <sup>PerInfAkt</sup> dīcis? <sup>PrÄkt</sup> Tū <sup>NPT</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> abiisse <sup>PerInfAkt</sup> hodie <sup>Adv</sup>
	du ? mich gestern angekommen zu sein sagst du? say? du ? dich you weggegangen zu sein heute today
	hinc <sup>Adv</sup> negās? <sup>PrÄkt</sup> von hier verneinst du? deny?
[759]	Negō <sup>PrÄkt</sup> enim <sup>Pt</sup> vērō, <sup>Pt</sup> et <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advenīre <sup>PrÄlfAkt</sup> nunc <sup>Adv</sup> prīmum <sup>Adv</sup> ajō <sup>PrÄkt</sup> ad <sup>Prp</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	verneine nämlich in der Tat, indeed, und mich anzukommen to arrive jetzt zuerst sage ich I say zu zu dir you
	domum. A nach Hause. homeward.
[760]	[ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō, <sup>PrÄkt</sup> etiamne <sup>AdvPt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> negābis, <sup>FulAkt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auream <sup>AdjA</sup> pateram <sup>A</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	ich beschwöre, I beseech, auch ? also ? dieses this wirst du leugnen, you will deny, dich you goldene golden Schale bowl mir to me
[761]	dedit <sup>PerInfAkt</sup> dōnō <sup>Abl</sup> hodiē, <sup>Adv</sup> quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōnātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> esse <sup>InfAkt</sup>
	gegeben zu haben als Geschenk heute, today, mit der with which dich you jenem to that one beschenkt having been presented zu sein to be
	dīxerās? <sup>PlqAkt</sup> hastest gesagt? you had said?
[762]	[AMPHITRUO DUX]: Neque <sup>Kon</sup> edepol <sup>ij</sup> dedī <sup>PerAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> dīxī; <sup>PerAkt</sup> vērum <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> animātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> fui <sup>PerAkt</sup>
	weder nor bei Pollux gab ich I gave noch nor sagte ich; I said; aber but so thus gestimmt having been minded war ich I was
[763]	itaque <sup>Kon</sup> nunc <sup>Adv</sup> sum, <sup>PrÄkt</sup> ut <sup>Kon</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> paterā <sup>Abl</sup> dōnēm. <sup>PrÄKnjAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	daher and so jetzt now bin, I am, so dass so that mit dieser dich you Schale with the bowl ich beschenke. I may give. aber but wer who
	istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dieses da dir to you
[764]	dīxit? <sup>PerAkt</sup> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> equidem <sup>Pt</sup> ex <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> audīvī <sup>PerAkt</sup> et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> tuā <sup>AdjAbl</sup> accēpī <sup>PerAkt</sup> manū <sup>Abl</sup>
	hat gesagt? ich in der Tat indeed von out of dir you hörte ich I heard und and von out of deiner your empfing ich I received Hand by hand
[765]	[ALCUMENA MATRONA]: pateram. <sup>A</sup> Mane, die Schale. halte ein, wait, mane, PrälmvAkt obsecrō <sup>PrÄkt</sup> tē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nimis <sup>Adv</sup> dēmīror, <sup>PrÄPas</sup> Sōsia, <sup>V</sup>
	die Schale. halte ein, wait, halte ein, wait, ich beschwöre dich. zu sehr you. too much staune, I am amazed, Sosia, Sosia,
[766]	[AMPHITRUO DUX]: qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dōnātum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> esse <sup>InfAkt</sup> aureā <sup>AdjAbl</sup> paterā <sup>Abl</sup> sciat, <sup>PrÄKnjAkt</sup>
	wer who jene da dort mich having been presented zu sein to be goldenen with a golden Schale bowl weiß er, he may know,
[767]	nisi <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> convēnistī <sup>PerAkt</sup> et <sup>Kon</sup> nārrāvistī <sup>PerAkt</sup> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnia. <sup>AdjA</sup>
	wenn nicht du so eben diese hast du getroffen hast du erzählt diesses these things alles. all.
[768]	[SOSIA SERVUS]: Neque <sup>Kon</sup> edepol <sup>ij</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīxī <sup>PerAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdī <sup>PerAkt</sup> nisi <sup>Kon</sup> tēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> simul. <sup>Adv</sup>
	weder nor bei Pollux ich sagte ich noch jene da that woman sah ich I saw nur unless mit dir with you gleichzeitig. together.
[769]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit <sup>PrÄKnjAkt</sup> hominis? <sup>G</sup> Vīn <sup>Pt</sup> <sub>PrÄkt</sub> prōferri <sup>PrÄlfPas</sup> pateram? <sup>A</sup>
	was dies sei des Menschen? of a man? willst du ? do you wish ? vorgebracht zu werden to be brought forth die Schale? the bowl?
	what this may it be
	Prōferri <sup>PrÄlfPas</sup> volō. <sup>PrÄkt</sup>
	vorgebracht zu werden will ich. I wish.
	tō be brought forth

[770]	[ALCUMENA MATRONA]:	Fīat. <sub>PräKnjAkt</sub> tū, <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> Thessala, <sub>V</sub> intus <sup>Adv</sup> pateram <sup>A</sup> prōfertō <sub>FullmvAkt</sub> forās, <sub>Adv</sub>
		es geschehe. geh du, you, Thessala, drinnen inside die Schale trage heraus bring forth hinaus, outside,
[771]		let it be done. go you, Thessala, inside the bowl bring forth hinaus, outside,
	quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> hodie <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> vir <sup>N</sup> dōnāvit <sub>PerAkt</sub> mē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Sēcēde <sub>PräImvAkt</sub> hūc <sup>Adv</sup> tū, <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> Sōsia, <sub>V</sub>	
	mit der heute mein Mann hat beschenkt mich. weiche zurück step aside hierher du, you, Sosia, Sosia,	
[772]	[AMPHITRUO DUX]:	enim <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> illud <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> praeter <sub>Prp</sub> alia <sup>AdjA</sup> mīra <sup>AdjA</sup> mīror <sub>PrPAs</sub> maximē <sup>AdvSup</sup>
	nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare wundere ich mich am meisten, for indeed that thing beyond other things wonderful things I am amazed most,	
[773]		sī <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> habet <sub>PräAkt</sub> illam. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> An <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> crēdis <sub>PräAkt</sub> id, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>
	wenn diese hat illam. oder auch glaubst du you believe id, dies, that thing, die who in in dieser this	
	cistellulā Kästchen little chest	
[774]	[SOSIA SERVUS]:	tuō <sup>AdjAbl</sup> signō <sup>Abl</sup> obsignāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> fertur? <sub>PräPAs</sub> Salvum <sup>AdjN</sup> signum <sup>N</sup> est? <sub>PräAkt</sub> īspice <sub>PräImvAkt</sub>
	deinem Siegel versiegelt wird getragen? wird getragen? heil intact Siegel the seal ist? sieh nach. inspect.	
[775]	[AMPHITRUO DUX]:	Rēctē, <sup>Adv</sup> ita <sup>Adv</sup> est <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> obsignāvī. <sub>PerAkt</sub> Quaesō, <sub>PräAkt</sub> quīn <sup>Kon</sup> tū, <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> istanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	richtig, so ist wie habe ich versiegelt. ich bitte, warum nicht du jene da right, thus is as sealed. please, why not you that woman	
	jubēs <sub>PräAkt</sub> befehlist du order	
[776]	[SOSIA SERVUS]:	prō <sup>Prp</sup> cerritā <sup>AdjAbl</sup> circumferri? <sub>PräInfPas</sub> Edepol <sup>ij</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> opus; <sup>N</sup>
	als Verrückte herumgetragen zu werden? bei Pollux wie durch die Tat ist there is Bedarf; as crazy to be carried around? by Pollux how in the doing there is need;	
[777]	[AMPHITRUO DUX]:	nam <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> edepol <sup>ij</sup> lāruārum <sup>G</sup> plēnast. <sub>PräAkt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> verbīs <sup>Abl</sup> opust? <sub>PräAkt</sub>
	denn dies doch bei Pollux der Gespenster ist voll. was an Worten ist Bedarf? for this indeed by Pollux of ghosts full is. what with words there is need?	
[778]	[ALCUMENA MATRONA]:	em <sup>ij</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> pateram, <sup>A</sup> eccam. <sup>ij</sup> Cedo <sub>PräImvAkt</sub> mī. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Age <sub>PräImvAkt</sub> aspice <sub>PräImvAkt</sub> hūc <sup>Adv</sup>
	da dir die Schale, sieh da. gib her mir. los come on sieh hin look hier you go for you the bowl, look here. hand over to me. to. here	
	sīs <sub>PräKnjAkt</sub> nūnciam <sup>Adv</sup> bitte jetzt right now	
[779]		tū, <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> īfītiāre; <sub>PräInfPas</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup>
	du der da was getan worden abstreiten zu; welchen ich schon hier who the things which having been done to deny; whom I now here	
	convincam <sub>FulAkt</sub> palam. <sup>Adv</sup> werde überführen öffentlich. I will convict openly.	
[780]		estne <sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patera, <sup>N</sup> quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> donatus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> illī? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Summe <sup>AdjV</sup>
	ist? dies Schale, mit der bist beschenkt jenem? jenem? höchster is? this bowl, with which having been presented you are to that one? highest	
	Juppiter, <sup>V</sup> Jupiter, Jupiter,	
[781]	[AMPHITRUO DUX]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> videō? <sub>PräAkt</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> east <sub>PräAkt</sub> profectō <sup>Adv</sup> patera. <sup>N</sup> perī, <sub>PerAkt</sub> Sōsia. <sup>V</sup>
	was ich sehe? dies ist in der Tat Schale. bin ich verloren, Sosia. what I see? this is surely bowl. I am undone, Sosia.	
[782]	[SOSIA SERVUS]:	Aut <sup>Kon</sup> pol <sup>ij</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> praestīgiātrīx <sup>N</sup> multō <sup>Adv</sup> mulier <sup>N</sup> maxima <sup>AdjNSup</sup> est <sub>PräAkt</sub>
	oder bei Pollux diese Zauberin um viel Frau größte ist ist oder or this trickster by much woman greatest	
[783]		aut <sup>Kon</sup> pateram <sup>A</sup> hīc <sup>Adv</sup> inesse <sub>PräInfAkt</sub> oportet <sub>PräAkt</sub> Agedum, <sup>ij</sup> exsolve <sub>PräImvAkt</sub> cistulam. <sup>A</sup>
	oder die Schale hier drinnen zu sein es ist nötig. nun denn, öffne Kästchen. or the bowl here to be in it is proper. come then, unseal the little chest.	
[784]		Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exsolvam? <sub>PräKnjAkt</sub> obsignātast <sub>PräAkt</sub> rēctē, <sup>Adv</sup> rēs <sup>N</sup> gesta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
	warum ich öffnen soll ich? versiegelt ist Sache ausgeführt worden why I jene da öffnen soll ich? has been sealed the thing having been done	
	est <sub>PräAkt</sub> bene. <sup>Adv</sup> ist gut: well:	

[785]	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> peperistī <sub>PerAkt</sub> Amphitruōnem <sup>A</sup> alium, Adja alium <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> peperi <sub>PerAkt</sub> Sōsiām; <sup>A</sup>	du hast geboren Amphitruo einen anderen, einen anderen ich habe geboren Sosia;	you have produced Amphitruo another, another I have produced Sosia;						
[786]	nunc <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> patera <sup>N</sup> pateram <sup>A</sup> peperit, <sub>PerAkt</sub> omnēs <sup>AdjN</sup> congemināvimus. <sub>PerAkt</sub>	jetzt wenn die Schale die Schale hat geboren, alle haben wir verdoppelt.	now if the bowl the bowl has produced, all we have doubled.						
[787] [AMPHITRUO DUX]:	Certum <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> aperīre <sub>PräInfaAkt</sub> atque <sup>Kon</sup> īspicere <sub>PräInfaAkt</sub> Vide <sub>PräImvAkt</sub> sīs <sub>PräKnjAkt</sub> signi <sup>G</sup>	sicher ist zu öffnen und zu besehen. sieh bitte des Siegels	certain it is to open and to inspect. look please of the seal						
	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siet, <sub>PräKnjAkt</sub>	was sei, it may be,	what						
[788] [SOSIA SERVUS]:	nē <sup>Kon</sup> posterius <sup>AdvKmp</sup> in <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> culpam <sup>A</sup> cōferās. <sub>PräKnjAkt</sub> Aperi <sub>PräImvAkt</sub> modo; <sup>Adv</sup>	nicht dass auf mich überträgst du. öffne nur;	dass later onto me you may lay. open only;						
	lest	später	onto	me	überträgst du.	öffne	nur;	only;	
[789] [AMPHITRUO DUX]:	nam <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dēlirantīs <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> facere <sub>PräInfaAkt</sub> dictīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> postulat. <sub>PräAkt</sub>	denn dies doch uns irrend seiend zu machen durch Worte fordert.	for this indeed us of raving to make with words she demands.						
	dies	doch	uns	irrend	seidend	zu machen	durch Worte	fordert.	
[790] [ALCUMENA MATRONA]:	Unde <sup>Adv</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> est <sub>PräAkt</sub> nisi <sup>Kon</sup> abs <sub>Prp</sub> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōnō <sup>Abl</sup>	woher dies also est? zu machen von dir mir als Geschenk	whence this therefore now to make from you to me as a gift						
	woher	dies	also	est?	zu machen	von	dir	mir	
	data <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	gegeben	having been given	ist?	ist?	from	you	to me	
[791] [AMPHITRUO DUX]:	Opus <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> exquīsītō. <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> Juppiter, <sup>V</sup> prō <sup>Prp</sup> Juppiter. <sup>V</sup>	Bedarf mir ist erforscht. Jupiter, bei Jupiter.	need to me ist with examination. Jupiter, by Jupiter.						
	Bedarf	mir	ist	dieses da	erforscht.	Jupiter,	bei	Jupiter.	
[792]	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? <sub>PräAkt</sub> Hīc <sup>Adv</sup> patera <sup>N</sup> nūlla <sup>AdjN</sup> in <sup>Prp</sup> cistulāst. <sub>PräAkt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> audiō?	was dir ist? hier eine Schale keine in im Kästchen ist. was ich höre?	what to you is? here a bowl no in the little chest is. what I hear?						
	was	dir	ist?	hier	eine Schale	keine	in	im Kästchen	ist.
[793] [SOSIA SERVUS]:	Id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vērumst. <sub>PräAkt</sub> At <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> cruciātū <sup>Abl</sup> jam, <sup>Adv</sup> nisi <sup>Kon</sup> appāret, <sub>PräAkt</sub> tuō. <sup>AdjAbl</sup>	dies was wahr ist. aber mit Qual schon, wenn nicht erscheint, appāret, tuō.	that which is true. but with torment now, unless it appears, deiner. yours.						
	dies	was	wahr ist.	aber	mit	Qual	schon,	wenn nicht	erscheint,
[794] [ALCUMENA MATRONA]:	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> appāret. <sub>PräAkt</sub> Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dedit? <sub>PerAkt</sub> Qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogat. <sub>PräAkt</sub>	dies doch erscheint. wer also dir gab? der mich fragt.	this indeed appears. who also to you gave? he who me asks.						
	dies	doch	erscheint.	wer	also	dir	gab?	der	mich
[795] [SOSIA SERVUS]:	Mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> captās, <sub>PräAkt</sub> quia <sup>Kon</sup> tūtē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ab <sup>Prp</sup> nāvī <sup>Abl</sup> clanculum <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> alia <sup>AdjAbl</sup> viā <sup>Abl</sup>	me fängst du, weil du selbst vom Schiff heimlich hierher anderem Weg	me you try to catch, because you yourself from the ship secretly hither by another way						
	me	fängst du,	weil	du selbst	vom	Schiff	heimlich	hierher	anderem
[796]	praecucurristī <sub>PerAkt</sub> atque <sup>Kon</sup> hinc <sup>Adv</sup> pateram <sup>A</sup> tūtē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> exēmistī <sub>PerAkt</sub> atque <sup>Kon</sup> eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	bist vorausgelaufen, und von hier die Schale du selbst hast herausgenommen und sie	vorausgelaufen, and from here the bowl you yourself took out and her						
	bist	vorausgelaufen,	und	von hier	die Schale	du selbst	hast herausgenommen	und	sie
[797]	huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dedistī <sub>PerAkt</sub> post <sup>Prp</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rūrsum <sup>Adv</sup> obsignāstī <sub>PerAkt</sub> clanculum. <sup>Adv</sup>	dieser gabst du, nach dieser wieder hast versiegelt heimlich.	to this woman you gave, after this one again you sealed secretly.						
	dieser	gabst du,	nach	dieser	wieder	hast versiegelt	heimlich.		
[798] [AMPHITRUO DUX]:	Ei <sup>jj</sup> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> adjuvās <sub>PräAkt</sub> īnsāniām? <sup>A</sup>	weh mir, schon du auch dieses hilfst du Wahnsinn?	ah for me, now you also of this you help madness?						
	weh	mir,	schon	du	auch	dieses	hilfst du	Wahnsinn?	madness?
[799]	āīn <sup>Pt</sup> heri <sup>Adv</sup> nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> advēnisse <sub>PerInfaAkt</sub> hūc? <sup>Adv</sup> Ājō, <sub>PräAkt</sub> adveniēnsque <sup>NKon</sup> <sub>PräAkt</sub> īlicō <sup>Adv</sup>	sagst du so ? gestern wir angekommen zu sein hierher? ich sage, ankommend und sofort	do you say ? yesterday we to have arrived hither? I say, and arriving and immediately						
	sagst du so ?	gestern	wir	angekommen	zu sein	hierher?	ich sage,	ankommend	und
[800] [ALCUMENA MATRONA]:	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> salūtāvistī <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> ösculum <sup>A</sup> tetulī <sub>PerAkt</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	me grüßtest du, und ich dich, und Kuss brachte ich dir.	me you greeted, and I you, and kiss I brought to you.						
	me	grüßtest du,	und	ich	dich,	und	kiss	I brought	dir.
[801] [SOSIA SERVUS]:	Jam <sup>Adv</sup> illud <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōn <sup>Pt</sup> placet <sub>PräAkt</sub> prīncipium <sup>N</sup> dē <sup>Prp</sup> ösculum <sup>Abl</sup> Perge <sub>PräImvAkt</sub> exsequī. <sub>InfPas</sub>	schon jenes nicht gefällt Anfang über Kuss. fahre fort aus zuführen.	now jenes not pleases beginning about the kiss. go on to carry out.						
	schon	jenes	nicht	gefällt	Anfang	über	Kuss.	fahre fort	aus zuführen.
[802] [ALCUMENA MATRONA]:	Lāvistī <sub>PerAkt</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> postquam <sup>Kon</sup> lāvī? <sub>PerAkt</sub> Accubuistī <sub>PerAkt</sub> Eugae <sup>jj</sup> optimē. <sup>AdvSup</sup>	badetest du. was nachdem badete ich? lagst du. bravo sehr gut.	you bathed. what after I bathed? you reclined. bravo very well.						
	badetest du.	was	nachdem	badete ich?	lagst du.	bravo	sehr gut.		
[803] [SOSIA SERVUS]:	nunc <sup>Adv</sup> exquīre. <sub>PräImvAkt</sub> Nē <sup>Kon</sup> interpellā. <sub>PräImvAkt</sub> perge <sub>PräImvAkt</sub> porrō <sup>Adv</sup> dīcere. <sub>PräInfaAkt</sub>	nun erkundige dich. nicht unterbrich. inquire. fahre fort weiter zu sagen.	now do not interrupt. inquire. go on further to say.						
	nun	erkundige dich.	nicht	unterbrich.	inquire.	go on	weiter	zu sagen.	

[804] [ALCUMENA MATRONA]:	Cēna <sup>N</sup> Mahlzeit dinner	apposita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> aufgetragen worden having been set	est; <sub>PräAkt</sub> ist; is;	cēnāvistī <sub>PerAkt</sub> aßest du you dined	mēcum, <sub>AblPrp</sub> mit mir, with me,	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	accubuī <sub>PerAkt</sub> lag ich reclined	simul. <sub>Adv</sub> gleichzeitig. together.			
[805] [AMPHITRUO DUX]:	In <sup>PPrp</sup> in the same	eōdem <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> dem selben bed?	lectō? <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> Bett? in the same.	In <sup>PPrp</sup> in the same.	eōdem. <sub>Abl</sub> dem selben. weh, ah,	Ei, ij nōn <sup>Pt</sup> nicht not	placet <sub>PräAkt</sub> gefällt pleases	convīvium. <sup>N</sup> Gastmahl. banquet.			
[806]	Sine <sub>PrälmvAkt</sub> laß allow	modo <sup>Adv</sup> nur only	argūmenta <sup>A</sup> Beweise arguments	dīcat. <sub>PräKnjAkt</sub> sage er. he may say.	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	postquam <sup>Kon</sup> nachdem after	cēnāvimus? <sub>PerAkt</sub> aßen wir? we dined?				
[807] [ALCUMENA MATRONA]:	Tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you	dormītāre <sub>PräInfAkt</sub> zu schlafen to doze	aibās; <sub>ImpAkt</sub> sagtest du; you were saying;	mēnsa <sup>N</sup> Tisch table	ablāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> weggetragen worden having been carried off	est, <sub>PräAkt</sub> ist, is,	cubitum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> zum Schlafen to bed				
[808] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi <sup>Adv</sup> wo	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du	cubuisti? <sub>PerAkt</sub> lagst du? you lay?	In <sup>PPrp</sup> in the same	eōdem <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> dem selben Bett bed	lectō <sup>Abl</sup> Bett mit dir with you	tēcum <sup>AblPrp</sup> zusammen zusammen in	ūnā <sup>Adv</sup> zusammen zusammen in	cubiculō. <sup>Abl</sup> Zimmer. bedroom.		
[809]	Perdidistī. <sub>PerAkt</sub> hast du verloren. you have ruined.	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	est? <sub>PräAkt</sub> ist? is?	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies she	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mich me	modo <sup>Adv</sup> soeben just	ad <sup>PPrp</sup> zu to	mortem <sup>A</sup> dem Tod death	dedit. <sub>PerAkt</sub> gab. has given.	
[810] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	jam, <sup>Adv</sup> schon, now,	amābō? <sub>Fu1Akt</sub> bitte? please?	Nē <sup>Kon</sup> nicht do not	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rede an me	appellā. <sub>PrälmvAkt</sub> mich. address.	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	est? <sub>PräAkt</sub> ist? is?		
	Perī <sub>PerAkt</sub> bin ich verloren I am undone	miser, Elender, wretched,									
[811] [AMPHITRUO DUX]:	quia <sup>Kon</sup> weil	pudīcitiae <sup>G</sup> der Keuschheit	hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dieser of this	vitium <sup>N</sup> Fehler fault	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> bei mir me	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	absente <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> abwesend absent	est <sub>PräAkt</sub> ist is	additum. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> hinzugefügt worden. added.		
[812] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō <sub>PräAkt</sub> ich beschwöre I beseech	ēcastor, <sup>ij</sup> bei Castor, by Castor,	cūr <sup>Adv</sup> warum why	istūc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses da, meinem my	mi <sup>AdjD</sup> Mann, husband	vir, <sup>V</sup> von from	ex <sup>PPrp</sup> dir you	tēd <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> höre ich? I hear?	audiō? <sub>PräAkt</sub>		
[813] [AMPHITRUO DUX]:	Vir <sup>N</sup> Mann	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich	tuus <sup>AdjN</sup> dein your	sim? <sub>PräKnjAkt</sub> sei ich ?? may I be?	nē <sup>Kon</sup> nicht do not	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nenn an me	appellā. <sub>PrälmvAkt</sub> mich. address,	falsa, <sup>AdjV</sup> Falsche, false woman,	falsō <sup>AdjAbI</sup> falschem with false	nōmine. <sup>Abl</sup> Namens. name.	
[814] [SOSIA SERVUS]:	Haeret <sub>PräAkt</sub> hängt fest sticks	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese this	rēs, <sup>N</sup> <sub>Kon</sub> Sache, matter,	si <sup>Kon</sup> wenn if	quidem <sup>Pt</sup> doch indeed	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> diese this	jam <sup>Adv</sup> schon now	mulier <sup>N</sup> Frau woman	facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> geworden having been made	est <sub>PräAkt</sub> ist is	ex <sup>PPrp</sup> aus out of
	virō. Abl	virō.									
	dem Mann. man.										
[815] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich	fēcī <sub>PerAkt</sub> tat ich, did,	quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> weswegen by which	istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses da those things	propter <sup>PPrp</sup> wegen because of	dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Gesagtes said things	dīcantur <sub>PräKnjPas</sub> mögen gesagt werden may be said	mihi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mir? to me?		
[816] [AMPHITRUO DUX]:	Tūtē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du selbst you yourself	ēdictās <sub>PräAkt</sub> verkündest you declare	facta <sup>A</sup> <sub>tua,</sub> Taten deeds	AdjA deine, your,	ex <sup>PPrp</sup> von from	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mir me	quaeris <sub>PräAkt</sub> fragst du you ask	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	dēliquerīs. <sub>PerKnjAkt</sub> verfehltest du. you may have offended.		
[817] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dir to you	dēlīqui <sub>PerAkt</sub> fehlte ich, wrong,	sī <sup>Kon</sup> wenn, if	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dem to whom	nūptā <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> verheiratet married	sum, <sub>PräAkt</sub> bin ich, I am,	tēcum <sup>AblPrp</sup> mit dir with you		
	fui? PerAkt war ich? I was?										
[818] [AMPHITRUO DUX]:	Tūn <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> du ? you ?	mēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> mit mir with me	fuerīs? <sub>PerKnjAkt</sub> seiest gewesen? you may have been?	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was what	illāc <sup>Adv</sup> auf jene Weise that way	impudente <sup>AdjAbI</sup> unverschämter shameless	audācius? <sup>AdvKmp</sup> kühner? more boldly?				
[819]	saltem, <sup>Pt</sup> wenigstens, at least,	tūtē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du selbst you yourself	si <sup>Kon</sup> wenn if	pudōris <sup>G</sup> an Scham of modesty	egeās, <sub>PräKnjAkt</sub> bedarfst du, you may lack,	sūmās <sub>PräKnjAkt</sub> nehmest du you may take	mūtuum. <sup>AdjA</sup> geborgt es. as a loan.				
[820] [ALCUMENA MATRONA]:	Istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dieses da that	facinus, <sup>N</sup> Frevel, deed crime,	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was which	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	īnsimulās, <sub>PräAkt</sub> beschuldigst you charge,	nostrō <sup>AdjD</sup> unserem to our	generi <sup>D</sup> Stand stock family	nōn <sup>Pt</sup> nicht not	decet. <sub>PräAkt</sub> ziemt. befits.		

[821]	<i>tū<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr impudīcitiā<sup>G</sup> captās<sup>,PräAkt</sup> capere<sup>PrälInfAkt</sup> nōn<sup>Pt</sup> potēs.<sup>PräAkt</sup></i> du wenn mich der Unkeuschtigkeit stellst du nach, zu fassen nicht kannst du. you if me of unchastity you try to entrap, to catch not you are able.
[822] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Pro<sup>Prp</sup> di<sup>V</sup> immortālēs, AdJv cognōscin<sup>Pt</sup> PräAkt tū<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr saltem,<sup>Pt</sup> Sōsia?<sup>V</sup></i> o Götter unsterbliche, erkennst du ? du mich wenigstens, Sosia? by gods immortal, do you recognize ? you me at least, Sosia?
[823] [SOSIA SERVUS]:	<i>Propemodum. Adv Cēnāvīn<sup>Pt</sup> PerAkt ego<sup>N</sup> Pr heri<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī<sup>Abl</sup> in<sup>Prp</sup> portū<sup>Abl</sup> Persicō?<sup>AdjAbl</sup></i> beinahe. aß ich ? ich gestern im Schiff im Hafen persischen? almost. did I dine ? I yesterday in ship in harbor Persian?
[824] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Mihi<sup>D</sup> Pr quoque<sup>Pt</sup> assunt<sup>PräAkt</sup> testēs,<sup>N</sup> qui<sup>N</sup> Pr illud<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr dīcam<sup>PräKnjAkt</sup></i> mir auch sind da Zeugen, die jenes was ich sage ich to me also are present witnesses, who that which I may say assentiant. <sup>PräKnjAkt</sup> mögen zustimmen. they may agree.
[825] [SOSIA SERVUS]:	<i>Nesciō<sup>PräAkt</sup> quid<sup>N</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr negōti<sup>G</sup> dīcam,<sup>PräKnjAkt</sup> nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quispiam<sup>N</sup> Pr est<sup>PräAkt</sup></i> ich weiß nicht was dieses da an Angelegenheit sagen soll ich, außer wenn wenn irgendwer ist I do not know what that of matter I may say, unless if someone is
[826]	<i>Amphitruō<sup>N</sup> alias, AdjN qui<sup>N</sup> Pr forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> absenti<sup>D</sup> PräAkt tamen<sup>Pt</sup></i> Amphitruo ein anderer, der who zufällig dich von hier abwesendem absent dennoch however Amphitruo another, who by chance you from here absent however
[827]	<i>tuam<sup>AdjA</sup> rem<sup>A</sup> cūret<sup>PräKnjAkt</sup> tēque<sup>AKon</sup> Pr absente<sup>Abl</sup> hīc<sup>Adv</sup> mūnus<sup>N</sup> fungātur<sup>PräKnjPas</sup> tuum.<sup>AdjA</sup></i> deine Sache möge besorgen dich und abwesend hier Amt verrichte er dein. your affair he may care for you and being absent here duty he may perform your.
[828]	<i>nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup> Pr subditīvō<sup>AdjAbl</sup> Sōsiā<sup>Abl</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> nimist,<sup>PräAkt</sup></i> denn als über jenem untergeschobenen Sosia seltsam nimist, <sup>PräAkt</sup> for when about that substitute Sosia strange allzu sehr ist, gewiss über diesen da Amphitruo now ein anderes Seltsames mehr. certainly about that Amphitruo schon another wonder is more.
[829]	<i>certē<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup> Pr Amphitruōne<sup>Abl</sup> jam<sup>Adv</sup> alterum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> est<sup>PräAkt</sup> magis.<sup>AdvKmp</sup></i> gewiss über diesen da Amphitruo schon ein anderes Seltsames magis. certainly about that Amphitruo now another wonder is mehr. am meisten, most.
[830] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Nescioquis<sup>N</sup> Pr praestrīgīatōr<sup>N</sup> hanc<sup>A</sup> Pr frūstrātūr<sup>PräPas</sup> mulierem.<sup>A</sup></i> irgendeiner Zauberer diese täuscht Frau. someone unknown trickster this deceives woman.
[831] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Per<sup>Prp</sup> suprēmī<sup>AdjG</sup> rēgis<sup>G</sup> rēnum<sup>A</sup> jūrō<sup>PräAkt</sup> et<sup>Kon</sup> mātrem<sup>A</sup> familiās<sup>G</sup></i> bei des höchsten Königs Reich schwöre ich und Mutter der Familie by of highest of the king kingdom I swear and mother of the household
[832]	<i>Jūnōnem,<sup>A</sup> quam<sup>A</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr verērī<sup>PräInfPas</sup> et<sup>Kon</sup> metuere<sup>PräInfAkt</sup> est<sup>PräAkt</sup> pār<sup>AdjN</sup> maximē<sup>AdvSup</sup></i> Juno, die mich zu scheuen und zu fürchten ist gleich am meisten, Juno, whom me to revere and to fear is equal am most,
[833]	<i>ut<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup> Pr extrā<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup> Pr mortālis<sup>N</sup> nēmō<sup>N</sup> Pr corpus<sup>A</sup> corpore<sup>Abl</sup></i> dass mir außer einen dich Sterblicher niemand Leib mit dem Leib that to me beyond one you mortal no one body with body
[834]	<i>contigit,<sup>PerAkt</sup> quō<sup>Abl</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr impudīcam<sup>AdjA</sup> faceret,<sup>ImpKnjAkt</sup> Vēra<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup> Pr velim.<sup>PräKnjAkt</sup></i> berührte, wodurch mich unkeusch machen würde. Wahres dieses da möchte ich. has touched, by which me unchaste he might make. true things those things I would wish.
[835]	<i>Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō,<sup>PräAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> nēquīquam,<sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīs<sup>PräAkt</sup> crēdere.<sup>PräInfAkt</sup></i> Wahres sage ich, aber vergeblich, weil nicht willst du zu glauben. true things I say, but in vain, since not you wish to believe.
[836] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Mulier<sup>N</sup> ēs,<sup>PräAkt</sup> audācter<sup>Adv</sup> jūrās.<sup>PräAkt</sup> Quae<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> dēlīquit,<sup>PerAkt</sup> decet<sup>PräAkt</sup></i> Frau bist du, kühn schwörst du. die nicht fehlte, ziemt. woman you are, boldly you swear. who not has done wrong, it befits
[837] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>audācem<sup>AdjA</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> cōfidenter<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> prōtervē<sup>Adv</sup> loquī.<sup>InfPas</sup></i> kühn zu sein, zuversichtlich für sich und dreist zu reden. bold to be, confidently for herself and insolently to speak.
[838] [AMPHITRUO DUX]:	<i>Satis<sup>Adv</sup> audācter.<sup>Adv</sup> Ut<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> decet.<sup>PräAkt</sup> Enim<sup>Pt</sup> verbīs<sup>Abl</sup> probās.<sup>PräAkt</sup></i> ziemlich kühn. wie Keusche ziemt. denn mit Worten beweist du. enough boldly. as chaste it befits. indeed with words you prove.
[839] [ALCUMENA MATRONA]:	<i>Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup> Pr illam<sup>A</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr dōtem<sup>A</sup> dūcō<sup>PräAkt</sup> esse,<sup>InfAkt</sup> quae<sup>N</sup> Pr dōs<sup>N</sup> dīcitur,<sup>PräPas</sup></i> nicht ich jene mir Mitgift halte ich zu sein, die Mitgift genannt wird, not I that for me dowry I consider to be, which dowry is called,
[840]	<i>sed<sup>Kon</sup> pudīcitiam<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> pudōrem<sup>A</sup> et<sup>Kon</sup> sēdātūm<sup>A</sup> PerPas cupīdinem,<sup>A</sup></i> sondern Keuschheit und Scham und beruhigte Begierde, but chastity modesty settled down desire,

[841]	deum <sup>G</sup> metum, <sup>A</sup> parentum <sup>G</sup> amōrem <sup>A</sup> et <sup>Kon</sup> cognātūm <sup>G</sup> concordiam, <sup>A</sup> der Götter Furcht, der Eltern Liebe und der Verwandten Eintracht, of the gods fear, of parents love and of kinsmen harmony,
[842]	tibi <sup>D</sup> Pr mōrigera <sup>AdjN</sup> atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> mūnifica <sup>AdjN</sup> sim <sup>PräKnjAkt</sup> bonīs, <sup>AdjD</sup> prōsim <sup>PräKnjAkt</sup> dir gefällig und auch dass wohlätig generous sei ich I may be den Guten, nütze ich I may benefit to you compliant and that generous I may be to the good, I may benefit probīs. <sup>AdjD</sup> den Tüchtigen. the upright.
[843] [SOSIA SERVUS]:	Ne <sup>Pt</sup> ista <sup>N</sup> Pr edepol, ij si <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> Pr vēra <sup>AdjA</sup> loquitur, PräPas examussim <sup>Adv</sup> est <sup>PräAkt</sup> doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres spricht, genau ist indeed that woman by Pollux, if she true things speaks, exactly is optima. <sup>AdjNSup</sup>
	die Beste. best.
[844] [AMPHITRUO DUX]:	Dēlēnītus <sup>N</sup> PerPas sum <sup>PräAkt</sup> profectō <sup>Adv</sup> ita, <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> Pr qui <sup>N</sup> Pr sim <sup>PräKnjAkt</sup> nesciam. <sup>PräKnjAkt</sup> verlockt worden bin I am in der Tat indeed so, so, dass that mich me wer who I may be weiß nicht. having been charmed I am in der Tat indeed so, so, that mich me wer who I may be I may not know.
[845] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō <sup>V</sup> es <sup>PräAkt</sup> profectō <sup>Adv</sup> cave <sup>PrälmvAkt</sup> sīs <sup>PräKnjAkt</sup> nē <sup>Kon</sup> tu <sup>N</sup> Pr tē <sup>A</sup> Pr ūsū <sup>Abl</sup> Amphitruo bist in der Tat, indeed, hüte dich beware bitte please dass nicht du dich yourself durch Gebrauch Amphitruo you are indeed, beware please that not you yourself by use perduīs: <sup>PräAkt</sup> zugrunde richtest: you may ruin:
[846]	ita <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> hominēs <sup>N</sup> immūtantur, <sup>PräPas</sup> postquam <sup>Kon</sup> peregrē <sup>Adv</sup> advēnimus. <sup>PerAkt</sup> so jetzt Menschen werden verändert, nachdem auswärts sind angekommen. thus now men are changed, after when abroad we arrived.
[847] [AMPHITRUO DUX]:	Mulier, <sup>V</sup> istam <sup>A</sup> Pr rem <sup>A</sup> inquīsītam <sup>A</sup> PerPas certum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> nōn <sup>Pt</sup> āmittere. <sup>InfAkt</sup> Frau, jene da Sache having un untersucht PerPas fest certain ist is nicht not aufzugeben. woman, that matter been investigated indeed, you will do. was what do you say?
[848] [ALCUMENA MATRONA]:	Edepol <sup>ij</sup> mē <sup>A</sup> Pr libente <sup>Abl</sup> Pr faciēs. <sup>Fu1Akt</sup> Quid <sup>N</sup> Pr ais? <sup>PräAkt</sup> respondē <sup>PrälmvAkt</sup> mihi, <sup>D</sup> Pr bei Pollux mich willing willst tun. you will do. was what do you say? antworste answer mir, to me, by Pollux me willing you will do. was what do you say? antworste answer mir, to me,
[849] [AMPHITRUO DUX]:	quid <sup>N</sup> Pr si <sup>Kon</sup> addūcō <sup>PräAkt</sup> tuum <sup>AdjA</sup> cognātūm <sup>A</sup> hūc <sup>Adv</sup> ā <sup>PrP</sup> nāvī <sup>Abl</sup> Naucratem, <sup>A</sup> was wenn führe ich her deinen Verwandten hierher von dem Schiff Naucrates, what if bring your kinsman hither from ship Naucrates, Naucrates,
[850]	qui <sup>N</sup> Pr mēcum <sup>AblPrp</sup> Pr ūnā <sup>Adv</sup> vectust <sup>N</sup> PerPas ūnā <sup>Adv</sup> nāvī <sup>Abl</sup> atque <sup>Kon</sup> is <sup>N</sup> Pr si <sup>Kon</sup> der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen mit dem Schiff, und dieser wenn who with me together has traveled together on one ship, and he if dēnegat <sup>PräAkt</sup> leugnet denies
[851]	facta <sup>N</sup> PerPas quae <sup>N</sup> Pr tū <sup>N</sup> Pr facta <sup>N</sup> PerPas dīcis, <sup>PräAkt</sup> quid <sup>N</sup> Pr tibi <sup>D</sup> Pr aequum <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> fierī? <sup>InfPas</sup> Taten deeds die which du getan deeds sagst, you say, was for you angemessen fair ist is zu geschehen? deeds deeds you say, was for you angemessen fair ist is to be done?
[852]	numquid <sup>Pt</sup> causam <sup>A</sup> dīcis, <sup>PräAkt</sup> quīn <sup>Kon</sup> Kon tē <sup>A</sup> Pr hōc <sup>A</sup> Pr multem <sup>PräKnjAkt</sup> mātrīmōniō? <sup>Abl</sup> etwa einen Grund nennst, you plead, dass ich nicht dich hierfür bestrafte in der Ehe? by any chance case you plead, that not you with this I may fine with marriage?
[853] [ALCUMENA MATRONA]:	Si <sup>Kon</sup> dēlīquī, <sup>PerAkt</sup> nūlla <sup>AdjN</sup> causa <sup>N</sup> est. <sup>PräAkt</sup> Convenit. <sup>PräAkt</sup> tū <sup>N</sup> Pr Sōsia, <sup>V</sup> wenn habe ich gefehlt, kein Grund ist. es ist abgemacht. du, Sosia, if I have offended, no cause is. it is agreed. you, Sosia, Sosia,
[854] [AMPHITRUO DUX]:	dūc <sup>PrälmvAkt</sup> hōs <sup>A</sup> Pr intrō. <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> Pr hūc <sup>Adv</sup> ab <sup>Prp</sup> nāvī <sup>Abl</sup> mēcum <sup>AblPrp</sup> Pr addūcam <sup>Fu1Akt</sup> führe diese hinein. ich hierher vom dem Schiff werde her führen lead these indoors. I hither from ship I will bring Naucratem. <sup>A</sup> Naukrates. Naucrates.
[855] [SOSIA SERVUS]:	Nunc <sup>Adv</sup> quidem <sup>Pt</sup> praeter <sup>Prp</sup> nōs <sup>A</sup> Pr nēmō <sup>N</sup> est. <sup>PräAkt</sup> dīc <sup>PrälmvAkt</sup> mihi <sup>D</sup> Pr vērum <sup>AdjA</sup> sēriō: <sup>Adv</sup> jetzt doch außer uns niemand ist. sage mir Wahres ernhaft: now indeed except us no one is. say to me truth seriously:
[856]	ecquis <sup>N</sup> Pr alius <sup>AdjN</sup> Sōsia <sup>N</sup> intust, <sup>PräAkt</sup> qui <sup>N</sup> Pr meī <sup>G</sup> Pr similis <sup>AdjN</sup> siet? <sup>PräKnjAkt</sup> irgend wer anderer drinnen ist, der meiner ähnlich similar sei? is anyone other Sosia is inside, who of me similar may be?

[857] [ALCUMENA MATRONA]:	Abin <sub>PrälmvAkt</sub>	hinc <sup>Adv</sup>	ā <sup>Prp</sup>	mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	dignus <sup>AdjN</sup>	dominō <sup>D</sup>	servus? <sup>N</sup>	Abeō, <sub>PräAkt</sub>	sī <sup>Kon</sup>	jubēs, <sub>PräAkt</sub>
	geh fort be off?	von hier hence	von from	mir me	würdig worthy	dem Herrn for the master	Sklave? slave?	gehe ich, I go away,	wenn if	befiehlst. you order.
[858]	Nimis <sup>Adv</sup>	ēcastor <sup>ij</sup>	facinus <sup>N</sup>	mīrum <sup>AdjN</sup>	est <sub>PräAkt</sub>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	collibitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	siet <sub>PräKnjAkt</sub>	
	allzu too	bei Castor by Castor	Frevel deed	seltsam strange	ist, is,	dass that	jenem to him	beliebt gewesen having been pleasing	sei may be	
[859]	meō <sup>AdjD</sup>	virō <sup>D</sup>	sīc <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	īnsimulāre <sub>InfAkt</sub>	falsō <sup>AdjAbl</sup>	facinus <sup>N</sup>	tam <sup>Adv</sup>	malum. <sup>AdjN</sup>	
	meinem to my	Mann	so	mich me	anzuklagen to accuse	falsch falsely	Frevel a deed	so so	schlimm. evil.	
[860]	quidquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est <sub>PräAkt</sub>	jam <sup>Adv</sup>	ex <sup>Prp</sup>	Naucratē <sup>Abl</sup>	cognātō <sup>AdjAbl</sup>	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	cognōscam <sub>Fu1Akt</sub>		
	was auch immer whatever	ist, is,	schon now	von from	Naukrates Naucrates	dem Verwandten kinsman	dies that	werde erfahren I will learn		
	meō.									

## Akt III

### Szene iii.i

[861] [IUPPITER DEUS]:	Egō <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	sum <sub>PräAkt</sub>	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Amphitruō, <sup>N</sup>	cui <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	est <sub>PräAkt</sub>	servus <sup>N</sup>	Sōsia <sup>N</sup>		
	ich I	bin am	jener that	Amphitruo, Amphitruo,	dem to whom	ist is	Sklave slave	Sosia Sosia		
[862]	īdem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Mercurius <sup>N</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	fit <sub>PräAkt</sub>	quandō <sup>Adv</sup>	commodumst, <sub>PräAkt</sub>				
	derselbe the same	Merkur Mercury	der who	wird, becomes,	wenn when	passend ist, it is convenient,				
[863]	in <sup>Prp</sup>	superiore <sup>AdjAbl</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	habitō <sub>PräAkt</sub>	cēnāculō, <sup>Abl</sup>					
	in in	dem oberen upper	wo ich who	wohne I dwell	Ober zimmer, chamber,					
[864]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	interdum <sup>Adv</sup>	fiō <sub>PräPas</sub>	Juppiter, <sup>N</sup>	quando <sup>Adv</sup>	libet; <sub>PräAkt</sub>				
	der who	bisweilen sometimes	werde I become	Jupiter, Jupiter,	wenn when	es beliebt; it pleases;				
[865]	hūc <sup>Adv</sup>	autem <sup>Pt</sup>	cum <sup>Kon</sup>	exemplō <sup>Adv</sup>	adventum <sup>A</sup>	apportō <sub>PräAkt</sub>	īlicō <sup>Adv</sup>			
	hierher hither	aber but now	sobald when	sofort immediately	Ankunft arrival	bringe, I bring,	gleich on the spot			
[866]	Amphitruō <sup>N</sup>	fiō <sub>PräPas</sub>	et <sup>Kon</sup>	vestītum <sup>A</sup>	immūtō <sub>PräAkt</sub>	meum. <sup>AdjA</sup>				
	Amphitruo Amphitruo	werde I become	und and	Gewand garb	verändere I alter	mein. my.				
[867]	nunc <sup>Adv</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	honōris <sup>G</sup>	vestri <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	veniō <sub>PräAkt</sub>	grātiā, <sub>Prp</sub>				
	jetzt now	hierher hither	der Ehre of honor	der Euren of youpl	komme I come	um willen, for the sake of,				
[868]	nē <sup>Kon</sup>	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	incohātam <sup>A</sup>	PerPas	trānsigam <sub>PräKnjAkt</sub>	cōmoediam, <sup>A</sup>				
	damit nicht lest	diese this	angefangen wordene		durch führe I may complete	Komödie; comedy;				
[869]	simul <sup>Adv</sup>	Alcumēnae, <sup>G</sup>	quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vir <sup>N</sup>	īnsontem <sup>AdjA</sup>	probrī <sup>G</sup>				
	zugleich at the same time	der Alkmene, to Alcmene,	die whom	Mann husband	unschuldig innocent	des Schimpfs of disgrace				
[870]	Amphitruō <sup>N</sup>	accūsat, <sub>PräAkt</sub>	vēnī <sub>PerAkt</sub>	ut <sup>Kon</sup>	auxilium <sup>A</sup>	feram; <sub>PräKnjAkt</sub>				
	Amphitruo Amphitruo	anklagt, accuses,	kam ich I came	damit so that	Hilfe help	ich bringe: I may bring:				
[871]	nam <sup>Kon</sup>	mea <sup>AdjN</sup>	sit <sub>PräKnjAkt</sub>	culpa, <sup>N</sup>	quod <sup>Kon</sup>	egomet <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	contrāxerim, <sub>PerKnjAkt</sub>			
	denn for	meine my	sei may be	Schuld, fault,	dass because	ich selbst I myself	auf mich gezogen habe, I may have contracted,			
[872]	sī <sup>Kon</sup>	id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Alcumēnae <sup>G</sup>	innocent <sup>AdjD</sup>	expetat <sub>PräKnjAkt</sub>					
	wenn if	dies that	der Alkmene for Alcmene	unschuldigen innocent	fordert. he may demand.					
[873]	nunc <sup>Adv</sup>	Amphitruōnem <sup>A</sup>	mēmet, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ut <sup>Kon</sup>	occēpī <sub>PerAkt</sub>	semel, <sup>Adv</sup>				
	jetzt now	den Amphitruo Amphitruo	mich selbst, myself,	wie as	begonnen habe ich I began	einmal, once,				
[874]	esse <sub>InfAkt</sub>	assimulābō <sub>Fu1Akt</sub>	atque <sup>Kon</sup>	in <sup>Prp</sup>	hōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	familiam <sup>A</sup>				
	zu sein to be	werde mich angleichen, I will make like,	und and	in into	dieser of these	Familie household				

[875]	frūstrātiōnem <sup>A</sup>	hodie <sup>Adv</sup>	iniciam <sup>Fu1Akt</sup>	maximam; <sup>AdjASup</sup>
	Täuschung deception	heute today	werde hineinwerfen I will throw in	sehr große; very great;
[876]	post <sup>Adv</sup>	igitur <sup>Pt</sup>	dēmum <sup>Adv</sup>	faciam <sup>Fu1Akt</sup>
	danach afterwards	also therefore now	endlich at last	werde machen I will make
				rēs <sup>N</sup>
				fiat <sup>PräKnjPas</sup>
				palam <sup>Adv</sup>
[877]	atque <sup>Kon</sup>	Alcumēnae <sup>D</sup>	in <sup>Prp</sup>	tempore <sup>Abl</sup>
	und and	der Alkmene	zur	rechten Zeit
		to Alcmene	in	Hilfe
				help
				werde bringen I will bring
[878]	faciamque <sup>Kon</sup>	Fu1Akt	ut <sup>Kon</sup>	ūnō <sup>AdjAbl</sup>
	und werde machen I will make and		dass	mit einem
				Wurf
				und
				was
				schwanger
				pregnant
				ist
				she is
				vom Mann
				by husband
[879]	et <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup>	Pr	quod <sup>N</sup>
	und von mir and me	daß	Pr	gravidast <sup>PräAkt</sup>
		she is pregnant		pariat <sup>PräKnjAkt</sup>
				sine <sup>Prp</sup>
				dolōribus. <sup>Abl</sup>
				ohne Schmerzen.
[880]	Mercurium <sup>A</sup>	jussī <sup>PerAkt</sup>	mē <sup>A</sup>	Pr
	Merkur	befahl ich I ordered	meich	sofort
	Mercury			zu folgen, to follow,
[881]	si <sup>Kon</sup>	quid <sup>A</sup>	Pr	vellem <sup>ImpKnjAkt</sup>
	wenn	etwas		imperāre <sup>InfAkt</sup>
	if	I might wish		nunc <sup>Adv</sup>
				hanc <sup>A</sup>
				Pr
				alloquar. <sup>PräKnjPas</sup>
				rede ich an. I will address.

## Szene lii.ii

[882] [ALCUMENA MATRONA]:	Dūrāre <sup>InfAkt</sup>	nequeō <sup>PräAkt</sup>	in <sup>Prp</sup>	aedibus. <sup>Abl</sup>	ita <sup>Adv</sup>	mē <sup>A</sup>	Pr	probrī <sup>G</sup>
	aushalten to endure	ich kann nicht I cannot	im	in Hause.	so	meich		des Schimpfs, of disgrace,
[883]	stuprī <sup>G</sup>	dēdecoris <sup>G</sup>	ā <sup>Prp</sup>	virō <sup>Abl</sup>	argūtam <sup>A</sup>	PerPas	meō! <sup>AdjAbl</sup>	
	des Unzuchs, of defilement,	der Schande	von	dem Mann	angeklagt wordene		meinem!	
[884]	ea <sup>N</sup>	quaē <sup>N</sup>	Pr	sunt <sup>PräAkt</sup>	facta <sup>N</sup>	PerPas	īnfecta <sup>N</sup>	re <sup>Abl</sup>
	those things	die		sind	getan		PerPas	esse <sup>InfAkt</sup>
		which		are	having been done		un getan	in Wirklichkeit with the thing
							undone	zu sein to be
[885]	quae <sup>N</sup>	neque <sup>Kon</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	facta <sup>N</sup>	PerPas	neque <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup>	in <sup>Prp</sup>
	die	und nicht	sind	getan		und nicht	Pr	mē <sup>Abl</sup>
	which	nor	are	having been done		nor	I	Pr
							an onto	mir me
								zugelassen habe I have admitted
[886]	atque <sup>Kon</sup>	id <sup>A</sup>	Pr	mē <sup>A</sup>	Pr	sūsque <sup>Adv</sup>	dēque <sup>Adv</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>
	und	dies	meich	me		auf und	ab	zu sein
	and	that				upwards	downwards	to be
								halten werdende
								about to hold
								meint er.
[887]	nōn <sup>Pt</sup>	edepolij	faciam <sup>PräKnjAkt</sup>	neque <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup>	Pr	perpetiar <sup>PräKnjPas</sup>	probri <sup>G</sup>
	nicht	bei Pollux	werde ich tun, I will do,	und nicht	meich	me	dulde ich	des Schimpfs of disgrace
[888]	falsō <sup>AdjAbl</sup>	īnsimulātam, <sup>A</sup>	PerPas	quīn <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup>	Pr	illum <sup>A</sup>	aut <sup>Kon</sup>
	falsch	angeklagt wordene, having been accused,		sondern daß	ich	jenen	Pr	dēseram <sup>Fu1Akt</sup>
	falsely			that not	I	him	oder	werde verlassen I will desert
[889]	aut <sup>Kon</sup>	satis <sup>Adv</sup>	faciat <sup>PräKnjAkt</sup>	mi <sup>D</sup>	Pr	ille <sup>N</sup>	Pr	atque <sup>Kon</sup>
	oder	genug	mache	mir		jener		adjūret <sup>PräKnjAkt</sup>
	or	enough	he may do	to me		that man		īnsuper, <sup>Adv</sup>
								eidlich beschwörte he may swear
								überdies, besides,
[890]	nōlle <sup>PräInfAkt</sup>	esse <sup>InfAkt</sup>	dicta <sup>N</sup>	quaē <sup>N</sup>	Pr	in <sup>Prp</sup>	mē <sup>A</sup>	īnsontem <sup>AdjA</sup>
	nicht wollen	sein	Gesagtes	welches	Pr	meich	Pr	prōtulit. <sup>PerAkt</sup>
	to be unwilling	to be	things said	gegen		unschuldig		vorbrachte.
				me		innocent		he brought forth.
[891] [IUPPITER DEUS]:	Faciundum <sup>N</sup>	Fu1PasGdv	est <sup>PräAkt</sup>	mi <sup>D</sup>	Pr	illud, <sup>N</sup>	fieri <sup>PräInfPas</sup>	quod <sup>N</sup>
	zu machen		ist	mir		dieses,	zu werden	illaec <sup>N</sup>
	to be done						to be done	postulat <sup>PräAkt</sup>
								jene da
								fordert, demands,
[892]	si <sup>Kon</sup>	mē <sup>A</sup>	Pr	illam <sup>A</sup>	Pr	amantem <sup>A</sup>	PräAkt	sēsē <sup>A</sup>
	wenn	meich		that woman		liebend		Pr
		me				loving		studeam <sup>PräKnjAkt</sup>
								recipere <sup>PräInfAkt</sup>
								auf zunehmen, to receive,

[893]	quandō <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcī <sup>PerAkt</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> Amphitruōnī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> offuit <sup>PerAkt</sup>	da since ich was what tat, I did, dies that Getane thing done dem Amphitruo to Amphitruo geschadet hat has harmed
[894]	atque <sup>Kon</sup> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dūdūm <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> amor <sup>N</sup> negōtiūm <sup>N</sup>	und and jenem to him vorhin a while ago mein my Lieben love Ärger trouble affair
[895]	īnsonti <sup>AdjD</sup> exhibuit, <sup>PerAkt</sup> nunc <sup>Adv</sup> autem <sup>Pt</sup> īnsonti <sup>AdjD</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dem Unschuldigen to the innocent bereitete, he presented, nun now aber but now dem Unschuldigen to the innocent mir to me
[896]	illīus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> īra <sup>N</sup> in <sup>Prp</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> male <sup>Adv</sup> dicta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> expetent. <sup>Fu1Akt</sup>	dessen Zorn gegen diese und übel Gesagtes things said werden treffen. will pursue.
[897] [ALCUMENA MATRONA]:	Sed <sup>Kon</sup> eccum <sup>ij</sup> videō <sup>PräAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> miseram <sup>AdjA</sup> arguit <sup>PräAkt</sup>	aber sieh da sehe ich der mich Elende wretched ankagt accusates
[898]	stuprī <sup>G</sup> dēdecoris. <sup>G</sup> Tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> volō, <sup>PräAkt</sup> uxor, <sup>V</sup> colloquī. <sup>PräInfpas</sup>	des Unzuchs, der Schande. mit dir will ich, Ehefrau, reden. of defilement, of disgrace. you I want, wife, to speak.
[899] [IUPPITER DEUS]:	quo <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> āvertisti? <sup>PerAkt</sup> Ita <sup>Adv</sup> ingenī <sup>G</sup> ingenium <sup>N</sup> meumst: <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub>	wohin dich abgewandt hast? so thus der Art Wesen mein ist: where you have turned away? who of temperament character is mine:
[900] [ALCUMENA MATRONA]:	inimīcōs <sup>A</sup> semper <sup>Adv</sup> ōsa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum <sup>PräAkt</sup> optuērier. <sup>PerKnjPas</sup>	Feinde immer hassend having hated bin I have been angeschaut habe. enemies always
[901] [IUPPITER DEUS]:	Heia <sup>ij</sup> autem <sup>Pt</sup> inimīcōs? <sup>A</sup> Sī <sup>Adv</sup> est, <sup>PräAkt</sup> vēra <sup>AdjA</sup> praedicō; <sup>PräAkt</sup>	hei da aber Feinde ?? so ist, Wahres behaupte ich; hey but now enemies? thus it is, true things I declare;
[902] [ALCUMENA MATRONA]:	nisi <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> falsō <sup>AdjAbl</sup> dīcī <sup>PräInfpas</sup> īsimulātūrus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> ēs. <sup>PräAkt</sup>	wenn nicht auch dies falschlich gesagt werden anzeigen werded bist. unless also this falsely to be said about to accuse you are.
[903] [IUPPITER DEUS]:	Nimis <sup>Adv</sup> īrācunda <sup>AdjN</sup> ēs. <sup>PräAkt</sup> Potin <sup>Pt</sup> ut <sup>Kon</sup> abstineās <sup>PräKnjAkt</sup> manum? <sup>A</sup>	zu sehr zornig bist. kannst du ? dass fernhaltest die Hand? too much irascible you are. are you able ? that you may hold back hand?
[904] [ALCUMENA MATRONA]:	nam <sup>Kon</sup> certō <sup>Adv</sup> sī <sup>Kon</sup> sīs <sup>PräKnjAkt</sup> sānus <sup>AdjN</sup> aut <sup>Kon</sup> sapiās <sup>PräKnjAkt</sup> satis, <sup>Adv</sup>	denn gewiss, wenn seiest du gesund oder vernünftig seiest genug, for indeed surely, if you may be sane or you may be wise enough,
[905]	quam <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> impudīcam <sup>AdjA</sup> esse <sup>InfAkt</sup> arbitrēre <sup>PräKnjPas</sup> et <sup>Kon</sup> praedicēs, <sup>PräKnjAkt</sup>	als du unkeusche zu sein meinst du und behauptest, whom you unchaste to be you may judge and you may proclaim,
[906]	cum <sup>Prp</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sermōnem <sup>A</sup> nec <sup>Kon</sup> jocō <sup>Abl</sup> nec <sup>Kon</sup> sēriō <sup>Adv</sup>	mit ihr da du Unterredung weder im Scherz noch im Ernst with her you conversation nor in jest nor in earnest
[907]	tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> habeās, <sup>PräKnjAkt</sup> nisi <sup>Kon</sup> sīs <sup>PräKnjAkt</sup> stultior <sup>AdjNKmp</sup> stultissimō. <sup>AdjAbISup</sup>	für dich behalten sollest, außer wenn du seiest du törichter stupider als dem törichtesten. for yourself you may have, unless you may be törlicher than the stupidest.
[908] [IUPPITER DEUS]:	Sī <sup>Kon</sup> dīxī <sup>PerAkt</sup> nihilō <sup>Abl</sup> magis <sup>AdvKmp</sup> ēs, <sup>PräAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> arbitror <sup>PräPas</sup>	wenn ich gesagt habe, um nichts mehr bist, und nicht ich zu sein meine ich, if I said, by nothing more you are, and not I zu be I judge,
[909]	et <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> rēvertī <sup>PerPas</sup> utī <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pūrgārem <sup>ImpKnjAkt</sup> tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	und deshalb hierher zurückgekehrt bin damit mich reinigen würde vor dir. and that to here I returned so that myself I might clear to you.
[910]	nam <sup>Kon</sup> numquam <sup>Adv</sup> quicquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meō <sup>AdjAbl</sup> animō <sup>Abl</sup> fuit <sup>PerAkt</sup> aegrius, <sup>AdjNKmp</sup>	denn niemals irgend etwas meinem Gemüt war schmerzlicher, for indeed never anything to my mind has been more troubled,
[911]	quam <sup>Adv</sup> postquam <sup>Kon</sup> audīvī <sup>PerAkt</sup> tēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> īrātam <sup>AdjA</sup> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	als nachdem ich hörte dich zu sein zornige mir. than after when I heard you to be angry at me.
[912]	cūr <sup>Adv</sup> dīxistī? <sup>PerAkt</sup> inquiēs. <sup>Fu1Akt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> expediam <sup>Fu1Akt</sup> tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	warum hast du gesagt? wirst du sagen. ich werde erklären dir. why you said? you will say. I will explain to you.
[913]	nōn <sup>Pt</sup> edepolij <sup>ij</sup> quo <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>InfAkt</sup> impudīcam <sup>AdjA</sup> crēderem; <sup>ImpKnjAkt</sup>	nicht bei Pollux damit dich zu sein unkeusche glaubte ich; not by Pollux that you to be unchaste I might believe;

[914]	vērum <sup>Kon</sup> perclitātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum <sup>PräAkt</sup> animum <sup>A</sup> tuum, <sup>AdjA</sup> sondern but erprob habend having tested I have been bin ich Sinn mind deinen, your,
[915]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facerēs <sub>ImpKnjAkt</sub> et <sup>Kon</sup> quo <sup>Adv</sup> pactō <sup>Abl</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ferre <sub>PräInfAkt</sub> indūcerēs. <sub>ImpKnjAkt</sub> was what du tun würdest might do und auf welche in what Weise dies zu ertragen zu bear what you might do and in what manner that to bear du würdest bringen. you might bring yourself.
[916]	equidem <sup>Pt</sup> jocō <sup>Abl</sup> illa <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīixeram <sub>PlqAkt</sub> dūdum <sup>Adv</sup> tibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in der Tat indeed im Scherz in jest jene those things hatte ich gesagt I had said vorhin a while ago dir, to you, dir, to you,
[917]	rīdiculi <sup>G</sup> causā. <sub>Prp</sub> vel <sup>Kon</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogātō <sub>Fu1mvAkt</sub> Sōsiām. <sup>A</sup> des Spaßes of jest wegen. for the sake. oder auch even diesen this man frage du ask Sosia. Sosia.
[918] [ALCUMENA MATRONA]:	Quīn <sup>Pt</sup> hūc <sup>Adv</sup> addūcis <sub>PräAkt</sub> meum <sup>AdjA</sup> cognātūm <sup>A</sup> Naucratēm, <sup>A</sup> warum denn nicht hierher führst du mein Verwandten Naukrates, why not hither you bring my kinsman Naukrates,
[919]	testem <sup>A</sup> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> adductūrūm <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> dīixerās, <sub>PlqAkt</sub> als Zeugen witness den soeben du herzuführen wendend hastest gesagt, whom a while ago you about to bring you had said,
[920]	tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> nōn <sup>Pt</sup> vēnisse? <sub>PerInfAkt</sub> Si <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dictum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> per <sup>Prp</sup> jocum, <sup>A</sup> dich hierher nicht gekommen zu sein? wenn etwas Gesagtes ist durch Scherz, joke, you hither not to have come? if anything having been said is by
[921] [IUPPITER DEUS]:	nōn <sup>Pt</sup> aequum <sup>AdjN</sup> est <sub>PräAkt</sub> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sēriō <sup>Adv</sup> praevertier. <sub>PräInfPas</sub> nicht not angemessen fair ist it is dies that dir ernstlich seriously vorzuziehen. not fair it is that you seriously to take precedence.
[922] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sciō <sub>PräAkt</sub> quam <sup>Adv</sup> doluerit <sub>PerKnjAkt</sub> cordi <sup>D</sup> meō. <sup>AdjD</sup> ich ihn weiß I know wie sehr how gelitten habe dem Herzen meinem. I him I know very much he may have pained to the heart my.
[923] [IUPPITER DEUS]:	Per <sup>Prp</sup> dexteram <sup>AdjA</sup> tuam <sup>AdjA</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Alcumēna, <sup>V</sup> ōrō <sub>PräAkt</sub> obsecrō, <sub>PräAkt</sub> bei die rechte deine dich, Alkmene, bitte ich beschwöre ich, by right hand your you, Alcmene, I beg I beseech,
[924]	dā <sub>PrälmvAkt</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> veniam, <sup>A</sup> ignōscē, <sub>PrälmvAkt</sub> īrāta <sup>AdjN</sup> nē <sup>Kon</sup> siēs. <sub>PräKnjAkt</sub> gib mir diese Verzeihung, verzeihe, zornig nicht seiest du. give to me this pardon, forgive, angry not you may be.
[925] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcī <sub>PerAkt</sub> verba <sup>A</sup> virtūtē <sup>Abl</sup> irrita; <sup>AdjA</sup> ich dieses da machte ich Worte durch Tugend wirkungslos; I those things I made words virtue void;
[926]	nunc <sup>Adv</sup> quando <sup>Kon</sup> factis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> impudicīs <sup>AdjAbl</sup> abstinī <sub>PerAkt</sub> nun, da von Getanem mich unkeuschen enthielt ich mich, now, since by deeds me unchaste I abstained,
[927]	ab <sup>Prp</sup> impudicīs <sup>AdjAbl</sup> dictis <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> āvertī <sub>PräInfPas</sub> volō. <sub>PräAkt</sub> von unkeuschen Gesagten abgewandt werden will ich. from unchaste words said to turn away I wish.
[928]	valeās, <sub>PräKnjAkt</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> habeās <sub>PräKnjAkt</sub> rēs <sup>A</sup> tuās, <sup>AdjA</sup> reddās <sub>PräKnjAkt</sub> meās. <sup>AdjA</sup> lebe wohl, für dich behalte sollst Dinge deine, gib zurück sollst meine. you may fare well, for yourself you may keep things your you may give back mine.
[929]	juben <sub>PräAkt</sub> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> tē <sub>PräInfAkt</sub> comitēs? <sup>A</sup> Sānan <sup>AdjN</sup> ēs? <sub>PräAkt</sub> Si <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> jubēs, <sub>PräAkt</sub> befiehlst du mir zu gehen Begleiterinnen ?? gesund bist du ?? wenn nicht befehlst du, do you order ? for me to go companions? sane are you? if not you order,
[930]	ībō <sub>Fu1Akt</sub> egomet; <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> comitem <sup>A</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Pudicitiam <sup>A</sup> dūxerō. <sub>Fu2Akt</sub> ich werde gehen ich selbst; als Gefährtin mir Pudicitas Keuschheit geführt haben werde. I will go I myself; companion for me Chastity I will have led.
[931] [IUPPITER DEUS]:	Manē <sub>PrälmvAkt</sub> arbitrātū <sup>Abl</sup> tuō <sup>AdjAbl</sup> jūs <sup>N</sup> jūrandūm <sup>N</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> dabō, <sub>Fu1Akt</sub> halte ein. nach Urteil deinem Eid zu schwören seiend werde ich geben, stay. by judgment your oath to be sworn I will give,
[932]	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> meam <sup>AdjA</sup> pudicām <sup>AdjA</sup> esse <sub>InfAkt</sub> uxōrem <sup>A</sup> arbitrārier. <sub>PräInfPas</sub> mich meine keusche zu sein Ehefrau zu halten. me my chaste to be wife I may judge.
[933]	id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> fallō, <sub>PräAkt</sub> tum <sup>Adv</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> summe <sup>AdjV</sup> Juppiter, <sup>V</sup> dies ich wenn täusche ich, dann dich, höchster Jupiter, that I if I deceive, then you, highest Jupiter,

[934]	quaesō <sub>PräAkt</sub> Amphitruōnī <sub>D</sub> Pr ut <sub>Kon</sub> semper <sub>Adv</sub> īrātūs <sub>AdjN</sub> siēs. <sub>PräKnjAkt</sub> ich bitte, dem Amphitruo dass immer zornig seiest du. I beg, to Amphitruo that always angry you may be.
[935] [ALCUMENA MATRONA]:	Ā, ij propitius <sub>AdjN</sub> sit <sub>PräKnjAkt</sub> potius <sub>Adv</sub> Cōfīdō <sub>PräAkt</sub> fore; <sub>Fu1InfAkt</sub> ach, gnädig sei er eher. ich vertraue sein werde; ah, favorable he may be rather. I trust to be about to be;
[936] [IUPPITER DEUS]:	nam <sub>Kon</sub> jūs <sub>N</sub> jūrandūm <sub>N</sub> Fu1PasGdv vērum <sub>AdjA</sub> tē <sub>A</sub> Pr adversum <sub>Prp</sub> dedī. <sub>PerAkt</sub> denn Eid zu schwören seind wahren dich gegen gab ich. for indeed oath to be sworn true you toward I gave.
[937]	jam <sub>Adv</sub> nunc <sub>Adv</sub> īrāta <sub>AdjN</sub> nōn <sub>Pt</sub> ēs? <sub>PräAkt</sub> Nōn <sub>Pt</sub> sum. <sub>PräAkt</sub> Bene <sub>Adv</sub> facis. <sub>PräAkt</sub> schon jetzt zornig nicht bist du ?? nicht bin ich. gut machst du. already now angry not are you? not I am. well you do.
[938]	nam <sub>Kon</sub> in <sub>Prp</sub> hominūm <sub>G</sub> aetāte <sub>Abl</sub> multa <sub>AdjN</sub> īveniunt <sub>PräAkt</sub> hujus <sub>G</sub> Pr modī <sub>G</sub> denn im der Menschen Lebens Alter vieles geschehen geschehen dieser Art: for indeed in of men age many things happen happen of this kind:
[939]	capiunt <sub>PräAkt</sub> voluptātēs, <sup>A</sup> capiunt <sub>PräAkt</sub> rūrsum <sub>Adv</sub> miseriās; <sup>A</sup> nehmen Vergnügungen, nehmen wieder Leiden; they take pleasures, they take again miseries;
[940]	īrae <sup>N</sup> interveniunt <sub>PräAkt</sub> redeunt <sub>PräAkt</sub> rūrsum <sub>Adv</sub> in <sub>Prp</sub> grātiām. <sup>A</sup> die Zorne treten dazwischen, kehren zurück wieder in Gunst. angers they intervene, they return again into favor.
[941]	vērum <sub>Kon</sub> īrae <sup>N</sup> si <sub>Kon</sub> quae <sup>N</sup> Pr forte <sub>Adv</sub> īveniunt <sub>PräAkt</sub> hujus <sub>G</sub> Pr modī <sub>G</sub> aber Zorne wenn welche zufällig eintreten hujus <sub>G</sub> Pr modī <sub>G</sub> but angers if any by chance they happen dieser Art of this kind
[942]	inter <sub>Prp</sub> eōs, <sup>A</sup> Pr rūrsum <sub>Adv</sub> si <sub>Kon</sub> reventum <sup>N</sup> PerPas in <sub>Prp</sub> grātiām <sup>A</sup> est. <sub>PräAkt</sub> zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in Gunst ist, between them, again if a return into favor has been,
[943]	bis <sub>Adv</sub> tanto <sub>AdjAbl</sub> amīcī <sup>N</sup> sunt <sub>PräAkt</sub> inter <sub>Prp</sub> sē <sup>A</sup> Pr quam <sub>Kon</sub> prius. <sub>Adv</sub> doppelt um so viel Freunde sind zwischen sich als früher. twice by so much friends are between themselves than before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Prīmū <sub>Adv</sub> cāvisse <sub>PerInfAkt</sub> oportuit <sub>PerAkt</sub> nē <sub>Kon</sub> dīcerēs, <sub>ImpKnjAkt</sub> zuerst sich gehütet haben es war nötig dass nicht sagen würdest, first to have been careful it was proper lest you might say,
[945]	vērum <sub>Kon</sub> eadem <sup>N</sup> Pr si <sub>Kon</sub> īdem <sup>N</sup> Pr pūrgās <sub>PräAkt</sub> mī <sup>D</sup> Pr patiunda <sup>N</sup> GdvFu1Pas sunt. <sub>PräAkt</sub> aber dieselben wenn ebenso rechtfertigst mir, zu erduldende sind. but the same things if the same you excuse for me, to be endured are.
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube <sub>PrälmvAkt</sub> vērō <sub>Pt</sub> vāsa <sup>A</sup> pūra <sub>AdjA</sub> adōrnārī <sub>PräInfPas</sub> mihi, <sup>D</sup> Pr befiehl doch Gefäße reine vorzubereitet zu werden mir, for me, order indeed vessels pure to be prepared for me,
[947]	ut <sub>Kon</sub> quae <sup>A</sup> Pr apud <sub>Prp</sub> legiōnem <sup>A</sup> vōta <sup>A</sup> vōvī <sub>PerAkt</sub> si <sub>Kon</sub> domum <sup>A</sup> damit die bei der Legion Gelübde ich gelobt habe, wenn nach Hause so that which things at the legion vows I vowed, if homeward
[948]	rediisse <sub>PlqAktKnj</sub> salvus, <sub>AdjN</sub> ea <sup>A</sup> Pr ego <sup>N</sup> Pr exsolvam <sub>Fu1Akt</sub> omnia. <sub>AdjA</sub> ich zurückgekehrt hätte heil, diese ich werde erfüllen alle. I had returned safe, those things I will discharge all.
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego <sup>N</sup> Pr istūc <sup>A</sup> Pr cūrābō. <sub>Fu1Akt</sub> īvocātē <sub>PrälmvAkt</sub> hūc <sub>Adv</sub> Sōsiām. <sup>A</sup> ich dieses da werde besorgen. ruft herbei hierher Sosia; I that thing I will care for. call out hither Sosia;
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem <sup>A</sup> qui <sup>N</sup> Pr in <sub>Prp</sub> meā <sub>AdjAbl</sub> nāvī <sub>Abl</sub> fuit <sub>PerAkt</sub> Steuermann der in meinem Schiff ist gewesen was the helmsman who in my ship was
[951]	Blepharōnēm <sup>A</sup> arcessat <sub>PräKnjAkt</sub> qui <sup>N</sup> Pr nōbīscum <sub>AblPrp</sub> prandeat. <sub>PräKnjAkt</sub> Blepharon möge holen, der mit uns möge mittagessen. Blepharo let him summon, who with us may dine.
[952]	is <sup>N</sup> Pr adeō <sub>Adv</sub> imprānsus <sup>N</sup> PerPas lautē <sub>Adv</sub> lūdificābitur, <sub>Fu1Pas</sub> jener geradezu ungegessen prächtig wird verspottet werden, he indeed unfed sumptuously he will be mocked,
[953]	cum <sub>Kon</sub> ego <sup>N</sup> Pr Amphitruōnēm <sup>A</sup> collō <sub>Abl</sub> hinc <sub>Adv</sub> obstrictō <sub>Abl</sub> PerPas traham. <sub>Fu1Akt</sub> während ich Amphitruo am Hals von hier fest gebunden ziehen werde. when I Amphitruo by the neck from here having been bound I will drag.
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrūm <sub>AdjN</sub> quid <sup>N</sup> Pr sōlus <sub>AdjN</sub> sēcum <sub>AblPrp</sub> Pr sēcrētō <sub>Adv</sub> ille <sup>N</sup> Pr agat. <sub>PräKnjAkt</sub> wunderlich was allein mit sich heimlich jener treibe. strange what alone with himself secretly that man he may do.

[955]	atque <sup>Kon</sup> aperiuntur <sup>PräPas</sup> aedēs. <sup>N</sup> exit <sup>PräAkt</sup> Sōsia. <sup>N</sup> und werden geöffnet Häuser. geht hinaus Sosia. and are opened house. goes out Sosia.
<b>Szene III.iii</b>	
[956] [SOSIA SERVUS]:	Amphitruō, <sup>V</sup> assum. <sup>PräAkt</sup> sī <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> opus <sup>N</sup> est. <sup>PräAkt</sup> imperā, <sup>PrälmvAkt</sup> imperium <sup>A</sup> exsequar. <sup>PräKnjPas</sup> Amphitruo, I bin da. wenn etwas Bedarf ist, befehl, Befehl Amphitruo, I am present. if anything need is, order, order werde ausführen. I may carry out.
[957] [IUPPITER DEUS]:	Sōsia, <sup>V</sup> optumē <sup>AdvSup</sup> advenīs. <sup>PräAkt</sup> Jam <sup>Adv</sup> pāx <sup>N</sup> est. <sup>PräAkt</sup> inter <sup>Prp</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> duōs? <sup>AdjA</sup> Sosia, sehr gut kommst du an. schon Friede ist zwischen euch beiden? Sosia, very well you arrive. now peace is between you two?
[958] [SOSIA SERVUS]:	nam <sup>Kon</sup> quia <sup>Kon</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tranquillōs <sup>AdjA</sup> videō, <sup>PräAkt</sup> gaudeo <sup>PräAkt</sup> et <sup>Kon</sup> volup <sup>Adv</sup> est. <sup>PräAkt</sup> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> denn weil euch ruhige sehe ich, freue mich und angenehm ist mir. for because you calm I see, I rejoice and a pleasure is to me.
[959]	atque <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> servum <sup>A</sup> pār <sup>AdjN</sup> videtur <sup>PräPas</sup> frūgi <sup>Adj</sup> sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> īstituere: <sup>InfAkt</sup> und so den Sklaven ebenbürtig scheint scheint rechtschaffen sich einzurichten: and thus a slave equal seems seems of frugal himself to set up:
[960]	proinde <sup>Adv</sup> erī <sup>N</sup> ut <sup>Kon</sup> sint. <sup>PräKnjAkt</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> item <sup>Adv</sup> sit; <sup>PräKnjAkt</sup> vultum <sup>A</sup> ē <sup>Prp</sup> vultū <sup>Abl</sup> demgemäß die Herren wie seien, er selbst ebenso sei; Miene aus dem Gesicht accordingly of the master as they may be, himself likewise he may be; face from face comparet; <sup>PräKnjAkt</sup> möge vergleichen: he may compare:
[961]	trīstis <sup>AdjN</sup> sit, <sup>PräKnjAkt</sup> sī <sup>Kon</sup> erī <sup>N</sup> sint. <sup>PräKnjAkt</sup> trīstēs; <sup>AdjN</sup> hilarus <sup>AdjN</sup> sit, <sup>PräKnjAkt</sup> sī <sup>Kon</sup> traurig sei, wenn die Herren seien traurige; heiter sei, wenn if masters they may be sad; cheerful if gaudeant. <sup>PräKnjAkt</sup> sich freuen. they may rejoice.
[962]	sed <sup>Kon</sup> age <sup>PrälmvAkt</sup> respondē: <sup>PrälmvAkt</sup> jam <sup>Adv</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rediistis <sup>PerAkt</sup> in <sup>Prp</sup> concordiam? <sup>A</sup> aber los antworte: <sup>PrälmvAkt</sup> schon ihr seid zurückgekehrt in Eintracht? but come on answer: now you have returned into harmony?
[963] [IUPPITER DEUS]:	Dērīdēs, <sup>PräAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scīs <sup>PräAkt</sup> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dūdum <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīxisse <sup>PerInfAkt</sup> per <sup>Prp</sup> jocum. <sup>A</sup> du spottest, da du weißt dieses vorhin mich gesagt zu haben durch Scherz. you mock, who you know these things a little ago me to have said through joke.
[964] [SOSIA SERVUS]:	An <sup>Pt</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jocō <sup>Abl</sup> dīxitī? <sup>PerAkt</sup> equidem <sup>Pt</sup> sērīo <sup>Adv</sup> ac <sup>Kon</sup> vērō <sup>Adv</sup> ratus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> etwa dies im Scherz hast du gesagt? in der Tat ernst und wahr gemeint. whether that in jest you said? indeed seriously and truly having thought.
[965] [IUPPITER DEUS]:	Habū <sup>PerAkt</sup> expūrigātiōnem; <sup>A</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> pāx <sup>N</sup> est. <sup>PräAkt</sup> Optumē <sup>AdvSup</sup> est. <sup>PräAkt</sup> hatte Klärung; gemacht Friede ist. <sup>PräAkt</sup> bestens ist. I had explanation; having been made peace is. very well is.
[966]	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rem <sup>A</sup> dīvīnam <sup>AdjA</sup> intus <sup>Adv</sup> faciam, <sup>Fu1Akt</sup> vōta <sup>N</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sunt. <sup>PräAkt</sup> Cēnseō. <sup>PräAkt</sup> ich Sache göttliche innen werde machen, Gelübde vows die sind. ich meine. I thing divine inside I will do, call out which are. I think.
[967]	Tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> gubernātōrem <sup>A</sup> ā <sup>Prp</sup> nāvi <sup>Abl</sup> hūc <sup>Adv</sup> ēvocā <sup>PrälmvAkt</sup> verbīs <sup>Abl</sup> meīs <sup>AdjAbl</sup> du Steuermann von dem Schiff hierher rufe heraus mit Worten meinen you the helmsman ship hither call out with words my
[968]	Blepharōnēm, <sup>A</sup> uti <sup>Kon</sup> rē <sup>Abl</sup> dīvīnā <sup>AdjAbl</sup> facta <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> mēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> prandeat. <sup>PräKnjAkt</sup> Blepharon, damit der Sache göttlichen gemacht worden mit mir möge mittagessen. Blepharo, so that thing divine having been done with me he may dine.
[969] [SOSIA SERVUS]:	Jam <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> erō <sup>Fu1Akt</sup> cum <sup>Kon</sup> illīc <sup>Adv</sup> cēnsēbis <sup>Fu1Akt</sup> esse <sup>InfAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Āctūtūm <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> schon hier werde sein, wenn dort wirst meinen zu sein mich. sofort hierher redī. <sup>PrälmvAkt</sup> wenn there will think to be me. at once hither komm zurück. return.
[970] [ALCUMENA MATRONA]:	Numquid <sup>Pt</sup> vīs, <sup>PräAkt</sup> quīn <sup>Kon</sup> abeam <sup>PräKnjAkt</sup> jam <sup>Adv</sup> intrō, <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> appārentur <sup>PräKnjPas</sup> etwa etwas willst du, warum nicht ich gehe weg schon hinein, damit bereit gestellt werden anything? do you wish, why not I may go away now inside, so that they may be prepared quiibus <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> opust? <sup>PräAkt</sup> denen Bedarf ist? for which there is need?

[971] [IUPPITER DEUS]:	<i>ī</i>	PrälmvAkt	sānē <sup>Adv</sup>	et <sup>Kon</sup>	quantum <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	potest <sup>PräAkt</sup>	parāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	fac <sup>PrälmvAkt</sup>	sint <sup>PräKnjAkt</sup>	omnia. <sup>AdjN</sup>
	geh go		gewiss, surely,	und	so weit wie as much as	es kann it can	bereit prepared	mach make	seien they may be	alles. all.
[972] [ALCUMENA MATRONA]:	Quī <sup>Pt</sup>	venīs <sup>PräAkt</sup>	quando <sup>Adv</sup>	vīs <sup>PräAkt</sup>	intrō? <sup>Adv</sup>	faxo <sup>Fu1Akt</sup>	hau <sup>Pt</sup>	quicquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
	warum nicht why not	kommst du you come	wenn when	du willst you wish	hinein? inside?	werde machen I will see to it	keineswegs not	irgend etwas anything		
	sit <sup>PräKnjAkt</sup>	morae. <sup>G</sup>								
	sei there may be	an Verzug. of delay.								
[973] [IUPPITER DEUS]:	Rēctē <sup>Adv</sup>	loquere <sup>PrälmvPas</sup>	et <sup>Kon</sup>	proinde <sup>Adv</sup>	dīligentem <sup>AdjA</sup>	ut <sup>Kon</sup>	uxōrem <sup>A</sup>	debet. <sup>PräAkt</sup>		
	richtig rightly	sprich speak	und	demgemäß and accordingly	sorgfältige diligent	wie as	Gattin a wife	ziemt. it befits.		
[974]	jam <sup>Adv</sup>	hīscē <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ambō, <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	servus <sup>N</sup>	et <sup>Kon</sup>	era, <sup>N</sup>	frūstrā <sup>Adv</sup>	sunt <sup>PräAkt</sup>	duo, <sup>AdjN</sup>
	schon now	diese hier these here	beide, both,	und	der Sklave slave	und	die Herrin, mistress,	vergebens in vain	sind are	zwei, two,
[975]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Amphitruōnem <sup>A</sup>	rentur <sup>PräKnjPas</sup>	esse: <sup>InfAkt</sup>	errant <sup>PräAkt</sup>	probē. <sup>Adv</sup>			
	die who	mich me	Amphitruo Amphitruo	meinen they think	zu sein: to be:	irren they err	gründlich. thoroughly.			
[976]	nunc <sup>Adv</sup>	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	divīne <sup>AdjV</sup>	hūc <sup>Adv</sup>	fac <sup>PrälmvAkt</sup>	assīs <sup>PräKnjAkt</sup>	Sōsia, <sup>N</sup>			
	jetzt now	du you	Göttlicher divine one	hierher hither	mach see to it	sei zugegen that you may be present	Sosia, Sosia,			
[977]	audīs <sup>PräAkt</sup>	quaē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dīcō <sup>PräAkt</sup>	tametsī <sup>Kon</sup>	praesēns <sup>AdjN</sup>	nōn <sup>Pt</sup>	adēs, <sup>PräAkt</sup>			
	hörst you hear	was which things	ich sage, I say,	obwohl although	anwesend present	nicht not	bist du, you are here,			
[978]	fac <sup>PrälmvAkt</sup>	Amphitruōnem <sup>A</sup>	advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	ab <sup>Prp</sup>	aedibus <sup>Abl</sup>					
	mach see to it	Amphitruo Amphitruo	ankommend arriving	von from	dem Haus house					
[979]	ut <sup>Kon</sup>	abigās; <sup>PräKnjAkt</sup>		quōvīs <sup>AdjAbl</sup>	pactō <sup>Abl</sup>	fac <sup>PrälmvAkt</sup>	commentus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sīs. <sup>PräKnjAkt</sup>		
	dass so that	abweist; you may drive off;		auf welche Weise auch immer by whatever	Weise method	mach see to it	ausgedacht habend having devised	seiest. you may be.		
[980]	volo <sup>PräAkt</sup>	dēlūdī <sup>Infpas</sup>	illunc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dum <sup>Kon</sup>	cum <sup>Prp</sup>	hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>	ūsūrāriā <sup>AdjAbl</sup>			
	ich will I want	täuschen zu to be deceived	jenen da, that one,	während while	mit with	dieser this	leihweise on loan			
[981]	uxōre <sup>Abl</sup>	nunc <sup>Adv</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mōrigerō. <sup>PräAkt</sup>	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	cūrāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	sint <sup>PräKnjAkt</sup>			
	der Ehefrau wife	jetzt now	mir <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	gehorche ich. <sup>PräAkt</sup>	dieses these things	besorgt having been cared for	seien may be			
[982]	fac <sup>PrälmvAkt</sup>	sīs, <sup>PräKnjAkt</sup>	proinde <sup>Adv</sup>	adeō <sup>Adv</sup>	ut <sup>Kon</sup>	velle <sup>InfAkt</sup>	mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	intellegis, <sup>PräAkt</sup>		
	mach see to it	seiest du, please,	demgemäß accordingly	geradezu indeed	wie as	wollen to want	mich me	verstehst, you understand,		
[983]	atque <sup>Kon</sup>	ut <sup>Kon</sup>	ministrēs <sup>PräKnjAkt</sup>	mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	cum <sup>Prp</sup>	sacrificem. <sup>PräKnjAkt</sup>			
	und and	dass that	dienen mögest you may serve	mir, to me,	mir for me	wenn when	ich opfere. I may sacrifice.			

## Szene iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite <sup>PrälmvAkt</sup>	atque <sup>Kon</sup>	abscēdite <sup>PrälmvAkt</sup>	omnēs, <sup>AdjN</sup>	dē <sup>Prp</sup>	viā <sup>Abl</sup>	dēcēdite, <sup>PrälmvAkt</sup>		
	weichert make way	und	entfernet euch depart	alle, all,	von	dem Weg the way	trittet weg, go off,		
[985]	nec <sup>Pt</sup>	quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	jam <sup>Adv</sup>	tam <sup>Adv</sup>	audāx <sup>AdjN</sup>	fuāt <sup>PräKnjAkt</sup>	homo, <sup>N</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	obviam <sup>Adv</sup>
	und nicht nor	irgendjemand anyone	schon now	so	kühn bold	sei may be	Mensch, man,	der who	entgegen in the way
	obsistat <sup>PräKnjAkt</sup>	mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	sich widersetze may block	mir. for me.					
[986]	nam <sup>Kon</sup>	mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	quidem <sup>Pt</sup>	hercle <sup>ij</sup>	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	minus <sup>AdvKmp</sup>	liceat <sup>PräKnjAkt</sup>	deō <sup>D</sup>	
	denn for	mir to me	doch indeed	bei Herkules by Hercules	warum how	weniger less	sei erlaubt it may be permitted	dem Gott to the god	
	minitārier <sup>PrälnfPas</sup>	zu drohen to threaten							
[987]	populō, <sup>D</sup>	nī <sup>Kon</sup>	dēcēdat <sup>PräKnjAkt</sup>	mihī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	quam <sup>Kon</sup>	servolō <sup>D</sup>	in <sup>Prp</sup>	cōmoediīs? <sup>Abl</sup>	
	dem Volk, to the people,	wenn nicht unless	weiche er he may depart	mir, from me,	als than	dem Sklächchen to a little slave	in in	Komödien? comedies?	

[988]	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nāvem <sup>A</sup> salvam <sup>AdjA</sup> nūntiāt <sup>PräAkt</sup> aut <sup>Kon</sup> īrāti <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> adventum <sup>A</sup> senis: <sup>G</sup>	jener Schiff heil safe meldet annouces oder or des zornigen of the angry Ankunft arrival Greises: of the old man:
[989]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sup>PräAkt</sup> Jovi <sup>D</sup> dictō <sup>Abl</sup> audiēns, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū <sup>Abl</sup> nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ich bin dem Jupiter dem Befehl gehorched, obeying, seinem of him auf Befehl jetzt now hierher hither mich me afferō. <sub>PräAkt</sub> bringe. bring.
[990]	quam <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> rem <sup>A</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> magis <sup>AdvKmp</sup> pār <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> viā <sup>Abl</sup>	weshalb wegen der Sache mir mehr angemessen ist vom Weg for which on account of thing to me more proper is from the way
	dēcēdere <sup>PräInfaAkt</sup> et <sup>Kon</sup> concēdere <sup>PräInfaAkt</sup>	zu weichen und nachzugeben. to step aside and to give way.
[991]	pater <sup>N</sup> vocat <sup>PräAkt</sup> mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sequor <sup>PräPas</sup> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dictō <sup>Abl</sup> imperiō <sup>Abl</sup> sum <sup>PräAkt</sup>	Vater ruft mich, ihm folge, seinem of him dem Wort by order dem Befehl bin am father calls me, him I follow, by command am
	audiēns, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	gehorched; obeying;
[992]	ut <sup>Kon</sup> filium <sup>A</sup> bonum <sup>AdjA</sup> patri <sup>D</sup> esse <sup>PräInfaAkt</sup> oportet <sup>PräAkt</sup> itidem <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum <sup>PräAkt</sup>	wie Sohn guten dem Vater zu sein sich gehört, ebenso ich as a son good for the father to be it is proper, likewise I patrī. <sup>D</sup>
		dem Vater. for the father.
[993]	amanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> supparasītor, <sup>N</sup> hortor, <sup>PräPas</sup> astō, <sup>PräAkt</sup> admoneō, <sup>PräAkt</sup> gaudeō, <sup>PräAkt</sup>	dem Liebenden Beischmeichler, ermahne ich, stehe ich bei, erinnere ich, freue ich mich. to the lover parasite attendant, I encourage, I stand by, I remind, I rejoice.
[994]	si <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patri <sup>D</sup> volup <sup>AdjN</sup> est <sup>PräAkt</sup> voluntās <sup>N</sup> ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> multō <sup>AdjAbl</sup>	wenn etwas dem Vater angenehm ist, Lust Vergnügen diese mir um viel if anything for the father pleasant is, pleasure that to me by much
	maximast. <sup>AdjNSup</sup> <sub>PräAkt</sub>	am größten ist. is greatest.
[995]	amat; <sup>PräAkt</sup> sapit; <sup>PräAkt</sup> rēctē <sup>Adv</sup> facit <sup>PräAkt</sup> animō <sup>D</sup> quandō <sup>Kon</sup> obsequitur <sup>PräPas</sup> suō, <sup>AdjD</sup>	er liebt: ist klug; richtig tut er, dem Sinn wenn gehorcht er seinem, he loves: is wise; rightly he does, with spirit when he complies his own,
[996]	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnīs <sup>AdjN</sup> hominēs <sup>N</sup> facere <sup>PräInfaAkt</sup> oportet <sup>PräAkt</sup> dum <sup>Kon</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> modō <sup>Adv</sup> fiat <sup>PräKnjAkt</sup>	was alle Menschen zu tun man muss, solange dies nur geschehe what all men to do it is proper, provided that that only it may be done
	bonō. <sup>AdjAbl</sup>	zum Guten. with good.
[997]	nunc <sup>Adv</sup> Amphitruōnem <sup>A</sup> vult <sup>PräAkt</sup> dēlūdī <sup>PräInfaPas</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater: <sup>N</sup> faxō <sup>Fu1Akt</sup> probē <sup>Adv</sup>	jetzt den Amphitruo will getäuscht werden mein Vater: werde ich machen gründlich now Amphitruo he wants to be deceived mein father: I will see to it properly
[998]	jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur <sup>PräPas</sup> spectatōrēs, <sup>V</sup> vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> īspectantibus. <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub>	schn jetzt dieser wird getäuscht, Zuschauer, euch zuschauend. now this man will be deceived, spectators, by you watching.
[999]	capiam <sup>Fu1Akt</sup> corōnam <sup>A</sup> mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> caput, <sup>A</sup> assimulābō <sup>Fu1Akt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>PräInfaAkt</sup> ēbrium, <sup>AdjA</sup>	werde nehmen Kranz mir auf Kopf, werde vortäuschen mich zu sein betrunken; I will take a garland for me onto the head, I will pretend me to be drunk;
[1000]	atque <sup>Kon</sup> illūc <sup>Adv</sup> sūrsum <sup>Adv</sup> īscenderō: <sup>Fu1Akt</sup> inde <sup>Adv</sup> optumē <sup>AdvSup</sup> aspellam <sup>Fu1Akt</sup> virum <sup>A</sup>	und dorther hinauf werde hinaufsteigen: von dort am besten werde wegstoßen den Mann and to there up I will have climbed up: from there very well I will drive off the man
[1001]	dē <sup>Prp</sup> superō, <sup>Abl</sup> cum <sup>Kon</sup> hūc <sup>Adv</sup> accesserit; <sup>Fu2Akt</sup> faciam <sup>Fu1Akt</sup> ut <sup>Kon</sup> sit <sup>PräKnjAkt</sup> madidus <sup>AdjN</sup>	von oben, sobald hierher angekommen sein wird; werde ich machen dass sei madidus from above, when he will have approached; I may make that he may be triefend sōbrius. <sub>AdjN</sub>
	nüchtern. sober.	
[1002]	deinde <sup>Adv</sup> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> suffereret <sup>PräKnjAkt</sup> suus <sup>AdjN</sup> servus <sup>N</sup> poenās <sup>A</sup> Sōsia: <sup>N</sup>	danach jenem sofort werde erdulden sein Sklave Strafen Sōsia: then for that man immediately he will suffer his own slave penalties Sōsia:

[1003]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fēcisse <sub>PerInfAkt</sub> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> arguet <sub>Fu1Akt</sub> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fēcerō <sub>Fu2Akt</sub> ihn gemacht haben jener heute wird beschuldigen was the things which ich I getan haben werde I will have done him to have done he today will accuse which I will have done hīc. <sub>Adv</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā? <sub>AdjAbl</sub> hier. what to me?
[1004]	meō <sup>AdjAbl</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aequumst <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> mōrigerum <sup>AdjA</sup> patrī, <sup>D</sup> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> studiō <sup>Abl</sup> servīre <sub>PräInfAkt</sub> für mich mich angemessen ist gehorsam dem Vater, seinem dem Eifer zu dienen for my me it is fair obedient to the father, of him with zeal to serve addecet. <sub>PräAkt</sub> ziemt. it is fitting.
[1005]	sed <sup>Kon</sup> eccum <sup>ij</sup> Amphitruōnem, <sup>A</sup> advenit; <sub>PräAkt</sub> jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dēlūdētur <sub>PräPas</sub> probē, <sub>Adv</sub> aber sieh da Amphitruo, kommt an; schon jener hier wird getäuscht gründlich, but look him Amphitruo, arrives; now that man here will be deceived properly, siquidem <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vultis <sub>PräAkt</sub> auscultandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> operam <sup>A</sup> dare. <sub>PräInfAkt</sub> wenn freilich ihr wollt durchs Zuhören Mühe Aufmerksamkeit zu geben. if indeed you wish by listening effort to give.
[1006]	ībō <sub>Fu1Akt</sub> intrō, <sup>Adv</sup> īrnātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> capiam <sub>Fu1Akt</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtīs <sup>AdjN</sup> decet; <sub>PräAkt</sub> werde gehen hinein, Ausstattung welche geeignet ziemt; I will go inside, outfit I will take which sufficiently it befits;
[1007]	dein <sup>Adv</sup> sursum <sup>Adv</sup> ascendam <sub>Fu1Akt</sub> in <sup>Prp</sup> tēctum, <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup> prohibeam. <sub>PräKnjAkt</sub> danach hinauf werde steigen auf Dach, damit jenen von hier fernhalte ich. then up I will go up onto the roof, so that him from here I may prevent.

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem <sup>A</sup> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> convenīre <sub>PräInfAkt</sub> volū, <sub>PerAkt</sub> in <sup>Prp</sup> nāvī <sup>Abl</sup> nōn <sup>Pt</sup> erat, <sub>ImpAkt</sub> Naukrates den ich zu treffen wollte ich, auf dem Schiff nicht war, Naocrates whom to meet I wanted, on the ship not was,
[1010]	neque <sup>Kon</sup> domi <sup>Adv</sup> neque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> urbe <sup>Abl</sup> inveniō <sub>PräAkt</sub> quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīderit. <sub>PerKnjAkt</sub> und nicht zu Hause und nicht in der Stadt finde ich irgendjemanden der jenen gesehen habe. nor nor the city I find anyone who him may have seen.
[1011]	nam <sup>Kon</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> plateās <sup>A</sup> perreptāvī, <sub>PerAkt</sub> gymnasia <sup>A</sup> et <sup>Kon</sup> myropōlia, <sup>A</sup> denn alle Straßen bin abgegangen, Gymnasien und Parfüm Läden; for all streets I crept through, gymnasia and perfume shops;
[1012]	apud <sup>Prp</sup> emporium <sup>A</sup> atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> macellō, <sup>Abl</sup> in <sup>Prp</sup> palaestra <sup>Abl</sup> atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> bei dem Handelsplatz und in dem Markt, in der Ringkampf Stätte und in at the market and in the meat market, in the wrestling ground and in forō, <sup>Abl</sup> dem Forum, the forum,
[1013]	in <sup>Prp</sup> medicīnīs, <sup>Abl</sup> in <sup>Prp</sup> tōnstrīnīs, <sup>Abl</sup> apud <sup>Prp</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> aedīs <sup>A</sup> sacrās <sup>AdjA</sup> in den Arzt Praxen, in den Barber Läden, bei allen Tempeln heiligen in doctor shops, in barber shops, at all shrines sacred
[1014]	sum <sub>PräAkt</sub> dēfessus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quaeritandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> nusquam <sup>Adv</sup> inveniō <sub>PräAkt</sub> Naucratem. <sup>A</sup> bin erschöpft durch das Suchen: nirgends finde ich Naukrates. I am worn out by searching: nowhere I find Naukrates.
[1015]	nunc <sup>Adv</sup> domum <sup>Adv</sup> ībō <sub>Fu1Akt</sub> atque <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> uxōre <sup>Abl</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem <sup>A</sup> pergam <sub>PräKnjAkt</sub> jetzt heim werde gehen und von der Ehefrau diese Sache fortfahren now homeward I will go and from the wife this matter I may proceed exquirere, <sub>PräInfAkt</sub> zu erfragen, to inquire out,
[1016]	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuerit <sub>PerKnjAkt</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> propter <sup>Prp</sup> corpus <sup>A</sup> suum <sup>AdjA</sup> stuprī <sup>G</sup> complēverit. <sub>PerKnjAkt</sub> wer gewesen sei den wegen Leib Körper ihren des Unzuchts begangen haben soll. who may have been whom on account of his own of defilement he may have accomplished.
[1017]	nam <sup>Kon</sup> mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quaestiōnem <sup>A</sup> inquīsītam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> hodiē <sup>Adv</sup> āmittere. <sub>PräInfAkt</sub> denn mich, eher jene Untersuchung ermittelt heute aufzugeben, for me, rather than that inquiry having been examined to let go,
[1018]	mortuum <sup>AdjA</sup> satiust. <sub>AdvKmp</sub> sed <sup>Kon</sup> aedīs <sup>A</sup> occlūsērunt. <sub>PerAkt</sub> eugepae, <sup>ij</sup> als Toter besser ist. aber das Haus haben geschlossen. bravo, dead is preferable. but the house they have shut. bravo,

[1019]	pariter <sup>Adv</sup> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fit <sup>PräAkt</sup> atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> alia <sup>AdjN</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt <sup>PräAkt</sup> feriam <sup>Fu1Akt</sup> gleichermaßen dies geschieht und wie andere getan ist. equally this happens and as other done are. foris. draußen. at the door.
[1020]	aperite <sup>PrälmvAkt</sup> hoc. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> heus, <sup>ij</sup> ecquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est? <sup>PräAkt</sup> ecquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aperit <sup>PräAkt</sup> östium? <sup>A</sup> öffnet dies. he, irgendwer hier ist? open this. hey, anyone? here is? irgendwer anyone? dies öffnet opens anyone? this the door?
<b>Szene Iv.ii</b>	
[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> forēs <sup>A</sup> est? <sup>PräAkt</sup> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum. <sup>PräAkt</sup> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> 'ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum'? <sup>PräAkt</sup> Ita <sup>Adv</sup> loquor. <sup>PräPas</sup> wer an die Türen ist? who at the door is? Tibi <sup>D</sup> Juppiter <sup>N</sup> dir Jupiter Jupiter
[1022]	dīque <sup>NKon</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> īrāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> certō <sup>Adv</sup> sunt <sup>PräAkt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sīc <sup>Adv</sup> frangās <sup>PräKnjAkt</sup> forēs. <sup>A</sup> Götter und alle zornig gewiss sind, die zerbrichst du die Türen. gods and all angry surely are, so you may break the doors.
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō <sup>Adv</sup> modō? <sup>Abl</sup> Eō <sup>Adv</sup> modō, <sup>Abl</sup> ut <sup>Kon</sup> profectō <sup>Adv</sup> vīvās <sup>PräKnjAkt</sup> aetātem <sup>A</sup> auf welche Weise Weise? auf diese Weise Weise, so dass in der Tat du lebst dein Leben in what way manner? in that way manner, so that surely you may live a lifetime miser. Elender. wretch.
[1024]	Sōsia. <sup>V</sup> Ita, <sup>Adv</sup> sum <sup>PräAkt</sup> Sōsia, <sup>N</sup> nisi <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse <sup>PrälnfAkt</sup> oblītum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> exīstimās. <sup>PräAkt</sup> Sosia. ja, bin Sosia, es sei denn mich zu sein vergessen habend meinst du. Sosia. indeed, I am Sosia, unless me to be having forgotten you consider.
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> vīs? <sup>PräAkt</sup> Scelestē, <sup>AdjV</sup> at <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> velim, <sup>PräKnjAkt</sup> id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was jetzt willst du? Schuft, aber auch was ich möchte, id dies that du you mich me what now do you want? scoundrel, but also what I may wish, that you you me rogās? <sup>PräAkt</sup> fragst? ask?
[1026]	Ita, <sup>Adv</sup> rogō. <sup>PräAkt</sup> paene <sup>Adv</sup> effrēgitī, <sup>PerAkt</sup> fatue, <sup>AdjV</sup> foribus <sup>Abl</sup> cardinēs. <sup>A</sup> so, ich bitte. fast du hast zerbrochen, Dummkopf, von den Türen die Angeln. yes, I ask. almost you broke open, fool, from the doors hinges.
[1027]	an <sup>Kon</sup> forīs <sup>Adv</sup> cēnsēbās <sup>ImpAkt</sup> nōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> pūblicitus <sup>Adv</sup> praebērier? <sup>InfPas</sup> oder vor der Tür meintest du uns öffentlich bereitgestellt zu werden? or outside you supposed for us publicly it might be provided?
[1028]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aspectās, <sup>PräAkt</sup> stolidē? <sup>AdjV</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> vīs <sup>PräAkt</sup> tibi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aut <sup>Kon</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was mich siehst du an, Dummkopf? was jetzt willst du für dich? oder wer who why at me do you look, fool? what now do you want for yourself? or who tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ēs <sup>PräAkt</sup> homō? <sup>N</sup> du bist Mensch? you are man?
[1029] [AMPHITRUO DUX]:	Verberō <sup>V</sup> etiam <sup>Adv</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sim <sup>PräKnjAkt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogitās, <sup>PräAkt</sup> ulmōrum <sup>G</sup> Ācherūns? <sup>V</sup> Prügel knecht, auch wer ich sei fragst du aus, der Ulmen Acheron? scoundrel, also who I may be do you question, of elms Acheron? Prügel knecht, auch who I may be do you question, der Ulmen Acheron?
[1030]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pol <sup>ij</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> ob <sup>Prp</sup> istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dicta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> faciam <sup>Fu1Akt</sup> den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten werde ich machen whom by Pollux I today wegen those there things having been said I will make ferventem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> flagrīs. glühend von Geißeln. burning with lashes.
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	Prōdigum <sup>AdjA</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fuisse <sup>PerlnfAkt</sup> oportet <sup>PräAkt</sup> ölim <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> adulēscentiā. <sup>Abl</sup> ein Verschwender dich gewesen zu sein es ist nötig einst in der Jugend. prodigal you to have been it is proper once in youth.
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	Quidum? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Quia <sup>Kon</sup> senectā <sup>Abl</sup> aetāte <sup>Abl</sup> ā <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mendīcās <sup>PräAkt</sup> malum. <sup>A</sup> warum denn? weil im Greisenalter an Jahren von mir erbittest du Übles. how then? because in old age in age from me you beg punishment.
[1033]	Cum <sup>Prp</sup> cruciātū <sup>Abl</sup> tuo <sup>AdjAbl</sup> istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hodiē, <sup>Adv</sup> verna, <sup>V</sup> verba <sup>A</sup> funditās. <sup>PräAkt</sup> mit der Qual deiner diese da heute, Haussklave, Worte gießt du aus. with torture your these things today, home born slave, words you pour out.

[1034] [MERCURIUS DEUS]: *Sacrificō*<sub>PräAkt</sub> *egō<sup>N</sup>*<sub>Pr</sub> *tibī.<sup>D</sup>*<sub>Pr</sub> *Quī?*<sub>Adv</sub> *Quia*<sub>Kon</sub> *enim<sup>Pt</sup>*<sub>Pr</sub> *te<sup>A</sup>*<sub>Pr</sub> *mactō*<sub>PräAkt</sub> *īnfortūniō.*<sub>Abl</sub>  
ich opfere ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich ich schlage nieder  
I sacrifice I to you. how? because indeed you I slay  
with misfortune.

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

*At<sup>Kon</sup>* *ego<sup>N</sup>*<sub>Pr</sub> *te<sup>A</sup>*<sub>Pr</sub>  
aber ich dich  
but I you  
*cruce*<sub>Abl</sub>  
mit dem Kreuz  
with a cross  
*et<sup>Kon</sup>* *cruciātū*<sub>Abl</sub>  
und mit der Qual  
and with torture  
*mactābō*,<sub>Fu1Akt</sub>  
werde ich niedermachen,  
I will slay,  
*mastīgia.*<sup>V</sup>  
Prügel schurke.  
whipping boy.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

[1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte; <sub>PrälmvPas</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō<sub>,PräAkt</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium<sup>A</sup> est; <sub>PräAkt</sub>  
ihr unter euch teilt; ich gehe weg,<sub>mir</sub> eine Sache ist;  
you among you divide yourselves; I go away, to me business is;

[1036]	neque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> umquam <sup>Adv</sup> usquam <sup>Adv</sup> tanta <sup>AdjA</sup> mīra <sup>AdjA</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdisse <sup>PerInfAkt</sup>	und nicht ich jemals ever irgendwo anywhere so große so great Wunder Dinge wonders mich me gesehen zu haben to have seen
	cēnseō. <sub>PräAkt</sub> meine ich. I think.	
[1037] [AMPHITRUO DUX]:	Blepharō, <sup>V</sup> quaesō <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> advocātus <sup>N</sup> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> assīs <sub>PräKnjAkt</sub> nēve <sup>Kon</sup> abeās. <sub>PräKnjAkt</sub>	Blepharo, ich bitte dass als Beistand mir beistehst du und nicht weggehst du. Blepharo, please that as advocate to me you may be present and not you may go away.
	Valē. <sub>PrälmvAkt</sub> lebe wohl. fare well.	
[1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> opust <sub>PräAkt</sub> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> advocātō, <sup>Abl</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> utrī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sim <sub>PräKnjAkt</sub> advocātus <sup>N</sup>	was ist nötig mit mir als Anwalt, da welchem von beiden ich sei Anwalt what need is for me as advocate, who to which of two I may be advocate
	nesciō? <sub>PräAkt</sub> weiß ich nicht? I do not know?	
[1039] [IUPPITER DEUS]:	Intrō <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hinc <sup>Adv</sup> eō. <sub>PräAkt</sub> Alcumēna <sup>N</sup> parturit. <sub>PräAkt</sub> Perī <sub>PerAkt</sub> miser. <sup>AdjN</sup>	hinein ich von hier gehe ich. Alkmene gebiert. ich bin verloren Elender. inside I from here I go. Alcmena is in labor. I am undone wretch.
[1040] [AMPHITRUO DUX]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faciam <sub>PräKnjAkt</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advocātī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> jam <sup>Adv</sup> atque <sup>Kon</sup> amīci <sup>N</sup> dēserunt? <sub>PräAkt</sub>	was ich soll ich tun, mich den Beistände jam <sup>Adv</sup> atque <sup>Kon</sup> amīci <sup>N</sup> dēserunt? what I am I to do, whom advocates schon now und and Freunde friends verlassen? never by Pollux mich unbestraft that fellow wird verspotten, wer auch immer ist; never never unavenged jener da will mock, whoever is;
[1041]	numquam <sup>Adv</sup> edepol <sup>ij</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> inultus <sup>AdjN</sup> istic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> lūdificābit, <sub>FulAkt</sub> quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est; <sub>PräAkt</sub>	niemals bei Pollux mich inultus <sup>AdjN</sup> istic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> lūdificābit, <sub>FulAkt</sub> quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est; never by Pollux me unbestraft jener da wird verspotten, who also is; is;
[1042]	jam <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> rēgem <sup>A</sup> rēcta <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dūcam <sub>FulAkt</sub> rēsque <sup>AKon</sup> ut <sup>Kon</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub>	jetzt zu dem König geradewegs mich dūcam <sub>FulAkt</sub> rēsque <sup>AKon</sup> ut <sup>Kon</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est <sub>PräAkt</sub> now to the king straight me will lead und die Sachen things and wie as getan having been done ist is ēloquar. <sub>PräKnjPas</sub> werde ich darlegen. I shall declare.
[1043]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pol <sup>ij</sup> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ulciscar <sub>PräKnjPas</sub> hodiē <sup>Adv</sup> Thessalum <sup>AdjA</sup> venēficum, <sup>A</sup>	ich bei Pollux jenen da werde ich rächen heute thessalischen Gift mischer, I by Pollux him I shall avenge today Thessalian sorcerer,
[1044]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> perverse <sup>Adv</sup> perturbāvit <sub>PerAkt</sub> familiae <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> mentem <sup>A</sup> meae. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	der verkehrt hat verstört der Familie den Sinn meiner. who wickedly has disturbed of the household mind of mine.
[1045]	sed <sup>Kon</sup> ubi <sup>Adv</sup> illest? <sub>PräAkt</sub> intrō <sup>Adv</sup> edepol <sup>ij</sup> abiit, <sub>PerAkt</sub> crēdō <sub>PräAkt</sub> ad <sup>Prp</sup> uxōrem <sup>A</sup> meam. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	aber wo jener ist? hinein bei Pollux ging er weg, ich glaube zu der Gattin meiner. but where he is? inside by Pollux he has gone, I believe to my wife my.
[1046]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Thēbīs <sup>Abl</sup> alter <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīvit <sub>PräAkt</sub> miserior? <sub>AdjNKmp</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> agam, <sub>PräKnjAkt</sub>	wer als mich in Theben ein anderer lebt miserior? <sub>AdjNKmp</sub> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> agam, <sub>PräKnjAkt</sub> who than me in Thebes other lives more wretched? was jetzt soll ich tun, all Sterblichen mortals kennen sie nicht do not know und verspotten sie wie es beliebt. alle all mortals do not know and mock as it pleases.
[1047]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> omnēs <sup>AdjN</sup> mortālēs <sup>N</sup> ignōrant <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> lūdificant <sub>PräAkt</sub> ut <sup>Kon</sup> libet <sub>PräAkt</sub>	mich den whom alle Sterblichen mortals kennen sie nicht do not know und verspotten sie wie es beliebt. whom all mortals do not know and mock as it pleases.
[1048]	certumst, <sub>PräAkt</sub> intrō <sup>Adv</sup> rumpam <sub>Fu1Akt</sub> in <sup>Prp</sup> aedīs: <sup>A</sup> ubi <sup>Adv</sup> quemque <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hominem <sup>A</sup>	es ist gewiss, hinein werde ich einbrechen in into das Haus: sobald jeden Menschen man certain it is, inside I will break in into the house: whenever whomever man
	aspexerō. <sub>Fu2Akt</sub> erblickt haben werde ich, I will have seen,	
[1049]	si <sup>Kon</sup> ancillam <sup>A</sup> seu <sup>Kon</sup> servum <sup>A</sup> sīve <sup>Kon</sup> uxōrem <sup>A</sup> sīve <sup>Kon</sup> adulterum <sup>A</sup>	wenn Magd maid servant oder or if Sklaven slave oder or if Gattin wife oder or if Ehebrecher adulterer
[1050]	seu <sup>Kon</sup> patrem <sup>A</sup> sīve <sup>Kon</sup> avum <sup>A</sup> vidēbō <sub>Fu1Akt</sub> obtruncābō <sub>Fu1Akt</sub> in <sup>Prp</sup> aedibus. <sup>Abl</sup>	oder Vater oder or if Großvater will see, werde ich niedermachen im in Haus. or if father or if grandfather I will see, I will cut down in the house.
[1051]	neque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Juppiter <sup>N</sup> neque <sup>Kon</sup> dī <sup>N</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prohibēbunt, <sub>Fu1Akt</sub> si <sup>Kon</sup> volent, <sub>Fu1Akt</sub>	und nicht mich Jupiter und nicht nor Götter gods alle dies that werden verhindern, wenn werden wollen, nor me Jupiter nor nor gods all dies that will prevent, if they will wish,

[1052] quīn<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> faciam<sup>PräKnjAkt</sup> utī<sup>Kon</sup> cōnstituī<sup>PerAkt</sup> pergam<sup>Fu1Akt</sup> in<sup>Prp</sup> aedīs<sup>A</sup> nūnciam.<sup>Adv</sup>  
dass indeed so werde machen I may do wie ich beschlossen habe. as I have decided. werde weitergehen I may proceed in into das Haus the house gleich jetzt. now.

## Akt V

### Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs<sup>N</sup> atque<sup>Kon</sup> opēs<sup>N</sup> vītae<sup>G</sup> meae<sup>AdjG</sup> jacent<sup>PräAkt</sup> sepultaē<sup>N</sup> PerPas in<sup>Prp</sup> pectore,<sup>Abl</sup>  
Hoffnung und Mittel des Lebens meines liegen begraben having been buried in der Brust,  
hope and resources of life my lie in the chest,
- [1054] neque<sup>Kon</sup> ullast<sup>AdjN</sup> PräAkt cōfidentia<sup>N</sup> jam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> corde,<sup>Abl</sup> quīn<sup>Kon</sup> āmīserim;<sup>PerKnjAkt</sup>  
und nicht irgendeine ist Zuversicht schon in Herzen, dass ich verloren habe;  
nor there is any confidence now in the heart, but that I may have lost;
- [1055] ita<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup> Pr videntur<sup>PräPas</sup> omnia, AdjN mare<sup>N</sup> terrā<sup>Abl</sup> caelum,<sup>N</sup> cōsequi<sup>PrälnfPas</sup>  
so mir scheinen alles, Meer auf der Erde Himmel, zu verfolgen,  
so to me they seem all things, sea on the land sky, to pursue,
- [1056] jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> opprimar,<sup>PräKnjPas</sup> ut<sup>Kon</sup> ēnicer.<sup>PräKnjPas</sup> mē<sup>A</sup> Pr miseram,<sup>AdjA</sup> quid<sup>N</sup> Pr  
schon dass ich erdrückt werde, dass ich zu Tode gebracht werde. mich Elende,  
now that I may be overwhelmed, that I may be killed. me wretched, was what  
agam<sup>PräKnjAkt</sup> nesciō.<sup>PräAkt</sup> ich tun soll ich weiß nicht.  
I do not know.
- [1057] ita<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjN</sup> mīra<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus<sup>Abl</sup> sunt<sup>PräAkt</sup> facta.<sup>N</sup> PerPas vae<sup>ij</sup> miserae<sup>AdjD</sup> mihi,<sup>D</sup> Pr  
so so große Wunder Dinge in dem Haus sind gemacht worden. weh der Elenden mir,  
so so great wonders in the house are having been done. woe to wretched to me,
- [1058] animō<sup>Abl</sup> malēst,<sup>Adv</sup> PräAkt aquam<sup>A</sup> velim.<sup>PräKnjAkt</sup> corrupta<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> atque<sup>Kon</sup>  
am Gemüt schlecht ist, Wasser ich möchte. verborben having been corrupted  
in mind it is bad, water I may wish. I am and  
absūpta<sup>N</sup> PerPas sum<sup>PräAkt</sup> verzehrt bin.  
having been used up I am.
- [1059] caput<sup>N</sup> dolet,<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> audiō,<sup>PräAkt</sup> nec<sup>Kon</sup> oculīs<sup>Abl</sup> prōspiciō<sup>PräAkt</sup> satis<sup>Adv</sup>  
der Kopf schmerzt, und nicht höre ich, und nicht mit den Augen voraus schaue ich genug,  
head hurts, nor I hear, nor with the eyes I look ahead enough,
- [1060] nec<sup>Kon</sup> mē<sup>Abl</sup> Pr miserior<sup>AdjNKmp</sup> fēmina<sup>N</sup> est<sup>PräAkt</sup> neque<sup>Kon</sup> ülla<sup>AdjN</sup> videātūr<sup>PräKnjPas</sup> magis.<sup>AdvKmp</sup>  
und nicht als mir elendere Frau woman ist und nicht irgendeine scheine sie mehr.  
nor me more wretched is any may seem more.
- [1061] ita<sup>Adv</sup> erae<sup>D</sup> meae<sup>AdjD</sup> hodiē<sup>Adv</sup> contigit.<sup>PerAkt</sup> nam<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> parturit,<sup>PräAkt</sup> deōs<sup>A</sup> invocat,<sup>PräAkt</sup>  
so der Herrin meiner heute ist zugestoßen. denn als gebiert sie, Götter ruft sie an,  
thus to my mistress today it has happened. for when she gives birth, gods she calls upon,
- [1062] strepitus,<sup>N</sup> crepitus,<sup>N</sup> sonitus,<sup>N</sup> tonitrus:<sup>N</sup> ut<sup>Kon</sup> subitō,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> prope,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup>  
Geräusch Getöse, Geklirr, Klang Rauschen, Donner schlag: wie plötzlich, wie nahe,  
noise, rattling, sounding, thunder: how suddenly, how near, how  
validē<sup>Adv</sup> tonuit!<sup>PerAkt</sup> heftig hat gedonniert! wie  
strongly it thundered!
- [1063] ubi<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup> Pr īstiterat,<sup>PlqAkt</sup> concidit<sup>PerAkt</sup> crepitū.<sup>Abl</sup> ibi<sup>Adv</sup> nescioquis<sup>N</sup> Pr maxima<sup>AdjAbI</sup>  
als jeder gestanden hatte, stürzte er durch Geklirr. dort irgendwer mit sehr großer  
when each one had stood upon, fell with a crash. there someone unknown very great
- [1064] vōce<sup>Abl</sup> exclāmat:<sup>PräAkt</sup> 'Alcumēna,<sup>V</sup> adest<sup>PräAkt</sup> auxilium,<sup>N</sup> nē<sup>Kon</sup> timē:<sup>PrälmvAkt</sup>  
Stimme ruft er aus: 'Alkmene, ist da Hilfe, nicht fürchte dich:  
with a voice he shouts out: 'Alcmene, is present help, do not fear:
- [1065] et<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup> Pr et<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup> propitius<sup>AdjN</sup> caeli<sup>G</sup> cultor<sup>N</sup> advenit.<sup>PerAkt</sup>  
und dir und den Deinen gnädig des Himmels Bewohner kommt an.  
and to you and to yours favorable dweller has arrived.
- [1066] exsurgitei'<sup>PrälmvAkt</sup> inquit<sup>PräAkt</sup> 'qui<sup>N</sup> Pr terrōre<sup>Abl</sup> meō<sup>AdjAbl</sup> occīdistis<sup>PerAkt</sup> prae<sup>Prp</sup>  
steht auf sagt er durch Schrecken meinen habt nieder gesunken vor  
rise up he says 'die welche with terror my you fell down because of  
metū.<sup>Abl</sup> Angst.' fear.'

[1067]	ut <sup>Kon</sup> jacūī <sup>,PerAkt</sup> exsurgō <sup>,PräAkt</sup> ārdēre <sup>,PräInfAkt</sup> cēnsuī <sup>,PerAkt</sup> aedīs, <sup>A</sup> ita <sup>Adv</sup> tum <sup>Adv</sup> sobald lag ich, stehe ich auf. zu brennen meinte ich das Haus, so so damals when I lay, I get up. to burn I judged the house, so so then cōnfulgēbant. <sup>ImpAkt</sup> leuchten sie. were flashing bright.
[1068]	ibi <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> inclāmat <sup>,PräAkt</sup> Alcumēna; <sup>N</sup> jam <sup>Adv</sup> ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rēs <sup>N</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> horrōre <sup>Abl</sup> afficit, <sup>,PräAkt</sup> dort mich ruft an Alkmene; schon diese Sache mich mit Schauder erfüllt sie, there me calls out Alcmene; now that thing me with shudder affects,
[1069]	erilis <sup>AdjN</sup> praevertit <sup>,PräAkt</sup> metus: <sup>N</sup> accurrō <sup>,PräAkt</sup> ut <sup>Kon</sup> scīscam <sup>,PräKnjAkt</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> velit. <sup>,PräKnjAkt</sup> der Herrin kommt zuvor Furcht: laufe ich herbei, damit ich erfrage was sie wolle. of the mistress overtakes fear: I run up, so that I may inquire what she may want.
[1070]	atque <sup>Kon</sup> illam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> geminōs <sup>AdjA</sup> filiōs <sup>A</sup> puerōs <sup>A</sup> peperisse <sup>,PerInfAkt</sup> cōnspicor; <sup>,PräPas</sup> und auch jene Zwillinge Söhne Knaben geboren zu haben gewahre ich; and that woman twin sons boys to have borne I observe;
[1071]	neque <sup>Kon</sup> nostrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sēnsimus <sup>,PerAkt</sup> cum <sup>Kon</sup> peperit, <sup>,PerAkt</sup> neque <sup>Kon</sup> und nicht von uns irgendwer haben wir bemerkt, als sie geboren hat, und nicht nor anyone we perceived, when she bore, nor prōvidimus. <sup>,PerAkt</sup> haben wir vorhergesehen. we fore saw.
[1072]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>,PräAkt</sup> senex, <sup>N</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ante <sup>Prp</sup> aedīs <sup>A</sup> nostrās <sup>AdjA</sup> sīc <sup>Adv</sup> aber was dies? wer dieser ist senex, der vor aedīs <sup>A</sup> nostrās <sup>AdjA</sup> sīc <sup>Adv</sup> but what this? who this is old man, vor before das Haus unsere so lies? lies?
[1073]	numnam <sup>Pt</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> percussit <sup>,PerAkt</sup> Juppiter? <sup>N</sup> etwa diesen hat getroffen Jupiter? whether this has struck Jupiter?
[1074]	crēdō <sup>,PräAkt</sup> edepol, ij nam, <sup>Kon</sup> prō <sup>ij</sup> Juppiter, <sup>N</sup> sepultust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quasi <sup>Kon</sup> sit <sup>,PräKnjAkt</sup> mortuus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ich glaube bei Pollux, denn, o Jupiter, begraben ist er als ob sei tot geworden. I believe by Pollux, for, by Jupiter, he is buried as if he may be having died.
[1075]	ībō <sup>,Fu1Akt</sup> et <sup>Kon</sup> cognōscam, <sup>,Fu1Akt</sup> quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sup>,PräAkt</sup> Amphitruō <sup>N</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> est <sup>,PräAkt</sup> ich werde gehen und werde erkennen, wer auch immer ist. Amphitruo dieser doch ist I will go and I may get to know, whoever is. Amphitruo Amphitruo this indeed is erus <sup>N</sup> meus. <sup>AdjN</sup> Herr mein. master my.
[1076]	Amphitruō. <sup>N</sup> Perī. <sup>,PerAkt</sup> Surge. <sup>,PrälmvAkt</sup> Interī. <sup>,PerAkt</sup> Cedo <sup>,PrälmvAkt</sup> manum. <sup>A</sup> Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruo. ich bin verloren. steh auf. ich bin zugrunde gegangen. gib her die Hand. Amphitruo. I am undone. rise. I have perished. give hand. me <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tenet? <sup>,PräAkt</sup> me holds?
[1077]	Tua <sup>AdjN</sup> Bromia <sup>N</sup> ancilla. <sup>N</sup> Totus <sup>AdjN</sup> timeō <sup>,PräAkt</sup> ita <sup>Adv</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> increpuit <sup>,PerAkt</sup> Juppiter. <sup>N</sup> deine Bromia Sklavin. ganz fürchte ich, so mich hat angeschrien Jupiter. your Bromia maidservant. entirely I fear, thus me has rattled at Jupiter.
[1078]	nec <sup>Kon</sup> secus <sup>Adv</sup> est <sup>,PräAkt</sup> quasi <sup>Kon</sup> sī <sup>Kon</sup> ab <sup>Prp</sup> Ācherunte <sup>Abl</sup> veniam. <sup>,PräKnjAkt</sup> sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> und nicht anders ist, als ob wenn von dem Acheron ich käme. nor otherwise it is, as if if from Acheron I may come. forās <sup>Adv</sup> nach draußen aber was du outside you
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēs? <sup>,PräAkt</sup> Eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> formidō <sup>N</sup> timidās <sup>AdjA</sup> terrōre <sup>Abl</sup> impulit <sup>,PerAkt</sup> hinaus gegangen bist? dieselbe uns Furcht Furchtsame durch Schrecken hat angestoßen having gone out are you? the same us fear timid with terror has driven
[1080]	in <sup>Prp</sup> aedibus, Abl tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> habitās. <sup>,PräAkt</sup> nimia <sup>AdjN</sup> mīra <sup>AdjN</sup> vīdī. <sup>,PerAkt</sup> vae <sup>ij</sup> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> im Haus, du wo wohnst. allzu viele Wunder Dinge sah ich. weh mir, in the house, you where you live. too many wonders I saw. woe to me,
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, <sup>V</sup> ita <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> animus <sup>N</sup> etiam <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> abest. <sup>,PräAkt</sup> Agedum <sup>ij</sup> expedī: <sup>,PrälmvAkt</sup> Amphitruo, so mir Sinn Geist auch jetzt ist abwesend. los come then erkläre: thus to me spirit also now is absent. explain:

[1082]	scīn <sup>Pt</sup> PräAkt weißt du ? do you know ? nunc. jetzt. now.	mē <sup>A</sup> Pr mich me	tuum <sup>AdjA</sup> deinen your	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	erum <sup>A</sup> Herrn master	Amphitruōnem? <sup>A</sup> Amphitruo? Amphitruo?	Sciō. <sup>PräAkt</sup> ich weiß. I know.	Vidē <sup>PrälmvAkt</sup> sieh look	etiam <sup>Adv</sup> auch also	
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec <sup>N</sup> Pr diese this woman	sōla <sup>AdjN</sup> allein alone	sānam <sup>AdjA</sup> gesunden sane	mentem <sup>A</sup> Geist mind	gestat <sup>PräAkt</sup> trägt carries	meōrum <sup>G</sup> der Meinen of my	familiārium. <sup>AdjG</sup> Haus Leute. household members.			
[1084]	Immō <sup>Pt</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> vielmehr rather	sāni <sup>AdjN</sup> gesunde sane	sunt <sup>PräAkt</sup> sind are	profectō. <sup>Adv</sup> in der Tat. surely.	At <sup>Kon</sup> aber but	mē <sup>A</sup> mich me	uxor <sup>N</sup> Gattin wife	īnsānum <sup>AdjA</sup> wahnissen insane	facit <sup>PräAkt</sup> macht makes	
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs <sup>AdjAbl</sup> foedīs <sup>AdjAbl</sup> durch ihre with her own	factīs. <sup>Abl</sup> schändlichen foul	factīs. <sup>PerPas</sup> Taten. deeds.	At <sup>Kon</sup> aber but	ego <sup>N</sup> ich I	faciam, <sup>Fu1Akt</sup> werde machen, I may make,	tū <sup>N</sup> du you	idem <sup>N</sup> derselbe the same	ut <sup>Kon</sup> dass that	aliter <sup>Adv</sup> anders otherwise
	praedicēs, <sup>PräKnjAkt</sup> du behauptest, you may declare,									
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō, <sup>V</sup> Amphitruo,	piam <sup>AdjA</sup> fromme pious	et <sup>Kon</sup> und and	pudīcam <sup>AdjA</sup> keusche chaste	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	tuam <sup>AdjA</sup> deine your	uxōrem <sup>A</sup> Gattin wife	ut <sup>Kon</sup> damit so that	sciās. <sup>PräKnjAkt</sup> du erkennst. you may know.	
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē <sup>Prp</sup> über about	eā <sup>Abl</sup> dieser that	rē <sup>Abl</sup> Sache thing	signa <sup>A</sup> Zeichen signs	atque <sup>Kon</sup> und auch and	argūmenta <sup>A</sup> Beweise proofs	paucīs <sup>AdjAbl</sup> wenigen with few	verbīs <sup>Abl</sup> Worten words	ēloquar. <sup>PräKnjPas</sup> werde ich darlegen. I may speak out.	
[1088]	omnīum <sup>AdjG</sup> von allen of all	prīmū: <sup>Adv</sup> zuerst:	Alcumēna <sup>N</sup> Alcmene	geminōs <sup>AdjA</sup> Zwillinge twin	peperit <sup>PerAkt</sup> hat geboren has borne		filiōs. <sup>A</sup> Söhne. sons.			
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	Ain <sup>Pt</sup> sagst du ? do you say ?	tū <sup>N</sup> du, you,	geminōs? <sup>AdjA</sup> Zwillinge? twins?	Geminōs. <sup>AdjA</sup> Zwillinge. twins.	Dī <sup>N</sup> die Götter	mē <sup>A</sup> mich	servant. <sup>PräAkt</sup> bewahren.	Sine <sup>PrälmvAkt</sup> laß allow	mē <sup>A</sup> mich me	
	dīcere, <sup>PräInfAkt</sup> sagen, to say,									
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	ut <sup>Kon</sup> damit so that	sciās <sup>PräKnjAkt</sup> du erkennst you may know	tibi <sup>D</sup> dir	tuaeque <sup>AdjDKon</sup> deiner und your and	uxōri <sup>D</sup> Gattin to wife	deōs <sup>A</sup> die Götter	esse <sup>InfAkt</sup> zu sein to be	omnīs <sup>AdjA</sup> alle all	propitiōs. <sup>AdjA</sup> gnädig gesintt. favorable.	
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	Loquere. <sup>PrälmvPas</sup>	Postquam <sup>Kon</sup>	partūrīe <sup>PräInfAkt</sup>	hodiē <sup>Adv</sup>	uxor <sup>N</sup> Ehefrau	occēpit <sup>PerAkt</sup> hat begonnen began	tua, <sup>AdjN</sup> deine, your,			
	sprich. speak.	nachdem after when	in Wehen sein to be in labor	heute today						
[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi <sup>Kon</sup> als when	uterō <sup>Abl</sup> im Uterus in the womb	exortī <sup>N</sup> auf getreten seiend having arisen	dolōrēs, <sup>N</sup> Schmerzen, pains,	ut <sup>Kon</sup> wie as	solent <sup>PräAkt</sup> pflegen are accustomed	puerperae <sup>N</sup> Gebärende women in labor			
[1093]	invocat <sup>PräAkt</sup> ruft an calls upon	deōs <sup>A</sup> die Götter	immortālīs, <sup>AdjA</sup> unsterblichen, immortal,	ut <sup>Kon</sup> damit so that	sibi <sup>D</sup> sich to herself	auxilium <sup>A</sup> Hilfe help	ferant, <sup>PräKnjAkt</sup> bringen, may bring,			
[1094]	manibus <sup>Abl</sup> mit den Händen with hands	pūris, <sup>AdjAbl</sup> reinen, clean,	capite <sup>Abl</sup> mit dem Kopf with head	opertō. <sup>Abl</sup> bedeckt seiend. having been covered.	ibi <sup>Adv</sup> dort there	continuō <sup>Adv</sup> sofort immediately	contonat <sup>PräAkt</sup> es donnert it thunders			
[1095]	sonitū <sup>Abl</sup> mit Geräusch with sound	maxumō, <sup>AdjAbISup</sup> größten; very great;	aedīs <sup>A</sup> das Haus	prīmō <sup>Adv</sup> zuerst at first	ruere <sup>InfAkt</sup> ein stürzen to collapse	rēbāmūr <sup>ImpPas</sup> meinten wir we were thinking	tuās. <sup>AdjA</sup> deine. your.			
[1096]	aedēs <sup>N</sup> das Haus	tōtae <sup>AdjN</sup> ganze whole all	cōfulgēbant <sup>ImpAkt</sup> leuchteten auf were flashing	tuae, <sup>AdjN</sup> deine, yours,	quasi <sup>Kon</sup> als ob as if	essent <sup>ImpKnjAkt</sup> seien they might be	aureae. <sup>AdjN</sup> goldene. golden.			
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Quaesō <sup>PräAkt</sup> ich bitte I beg	absolvitō <sup>Fu1lmvAkt</sup> sprich frei release	hinc <sup>Adv</sup> von hier	mē <sup>A</sup> mich	extemplō, <sup>Adv</sup> sofort, immediately,	quandō <sup>Kon</sup> da nun since	satis <sup>Adv</sup> genug enough			
	dēlūserīs. <sup>PerKnjAkt</sup> hinweg getäuscht haben wirst. you will have mocked.									
[1098]	quid <sup>N</sup> was	fit <sup>PräAkt</sup> geschieht	deinde? <sup>Adv</sup> danach?	Dum <sup>Kon</sup> während while	haec <sup>N</sup> dieses these things	aguntur, <sup>PräPas</sup> werden getan, are done,	intereā <sup>Adv</sup> inzwischen meanwhile	uxōrem <sup>A</sup> Gattin wife	tuam <sup>AdjA</sup> deine your	

- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque<sup>Kon</sup> gementem<sup>A</sup> PräAkt neque<sup>Kon</sup> plōrantem<sup>A</sup> PräAkt nostrum<sup>G</sup> Pr quisquam<sup>N</sup> Pr audīvimus; PerAkt  
weder stöhnen seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand haben wir gehört;  
nor groaning one nor weeping one of us anyone we heard;
- [1100] ita<sup>Adv</sup> profectō<sup>Adv</sup> sine<sup>Prp</sup> dolōre<sup>Abl</sup> peperit. PerAkt Jam<sup>Adv</sup> istūc<sup>A</sup> Pr gaudeō, PräAkt  
so in der Tat ohne Schmerz hat geboren. schon dieses da freue ich mich,  
thus indeed without pain she gave birth. now that thing I rejoice,
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr ergā<sup>Prp</sup> merita<sup>N</sup> PerPas est<sup>PrAkt</sup> Mitte<sup>PrälmvAkt</sup> istaec<sup>A</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup> Pr  
wie auch immer mich gegen über verdient habend ist. lass sein leave off und und diesses diese things  
however me toward having deserved she is. these things  
quaē<sup>N</sup> Pr dīcam<sup>PräKnjAkt</sup> accipe.<sup>PrälmvAkt</sup>  
welches ich sagen werde nimm an. receive.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam<sup>Kon</sup> peperit. PerAkt puerōs<sup>A</sup> lavere<sup>PrälInfAkt</sup> jussit<sup>PerAkt</sup> nōs.<sup>A</sup> Pr occēpimus. PerAkt  
nachdem hat geboren, Knaben zu waschen befaßl ordered uns. us. begannen wir.  
after when she gave birth, boys to wash uns. us. we began.
- [1103] sed<sup>Kon</sup> puer<sup>N</sup> ille<sup>N</sup> Pr quem<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr lāvī, PerAkt ut<sup>Kon</sup> magnust<sup>AdjN</sup> PräAkt et<sup>Kon</sup> multum<sup>Adv</sup>  
aber Knabe jener den whom ich habe gewaschen, wie groß ist und sehr  
but boy that whom I washed, as is great and much  
valet! PräAkt ist kräftig! is strong!
- [1104] neque<sup>Kon</sup> eum<sup>A</sup> Pr quisquam<sup>N</sup> Pr colligāre<sup>PrälInfAkt</sup> quīvit<sup>PerAkt</sup> incūnābulīs.<sup>Abl</sup>  
und nicht ihn irgend jemand zu binden vermochte was able mit Windeln.  
nor him anyone to bind was able with swaddlingclothes.
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> memorās; PräAkt sī<sup>Kon</sup> istaec<sup>N</sup> Pr vēra<sup>AdjN</sup> sunt, PräAkt dīvīnitus<sup>Adv</sup>  
allzu große wunderbare erwähnst; wenn dieses da wahre sind, göttlich erweise  
too many wondrous things you relate; if those things true are, divinely
- [1106] nōn<sup>Pt</sup> metuō<sup>PräAkt</sup> quīn<sup>Kon</sup> meae<sup>AdjD</sup> uxōrī<sup>D</sup> lātae<sup>AdjN</sup> suppetiae<sup>N</sup> sient. PräKnjAkt  
nicht fürchte ich dass nicht meiner Gattin große Hilfen seien.  
not I fear but that to my wife ample help may be.
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis<sup>AdvKmp</sup> jam<sup>Adv</sup> faxō<sup>Fu1Akt</sup> mīra<sup>AdjA</sup> dīcēs.<sup>Fu1Akt</sup> postquam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> cūnās<sup>A</sup>  
mehr schon werde ich machen wunderbare wirst sagen. nachdem in die Wiege  
more now I will see to it wondrous things you will say. after when into cradles  
conditust,<sup>N</sup> PerPas ist hinein gelegt worden, has been put,
- [1108] dēvolant<sup>PräAkt</sup> anguēs<sup>N</sup> jubātae<sup>AdjN</sup> deorsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> impluvium<sup>A</sup> duo<sup>AdjN</sup>  
fliegen herab Schlangen mähnige nach unten in das Impluvium zwei  
fly down snakes maned downward into rain basin two
- [1109] maximae:<sup>AdjN</sup> continuō<sup>Adv</sup> extollunt<sup>PräAkt</sup> ambō<sup>AdjN</sup> capita.<sup>A</sup> Ei<sup>i</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr  
sehr große: sofort heben empor beide Köpfe. ach mir.  
very large: immediately they lift up both heads. ah to me.
- [1110] Nē<sup>Kon</sup> pavē<sup>PrälmvAkt</sup> sed<sup>Kon</sup> anguēs<sup>N</sup> oculīs<sup>Abl</sup> omnīs<sup>AdjA</sup> circumvīsere. PräInfAkt  
nicht fürchte dich. sondern die Schlangen mit den Augen alle rund um anschauen.  
do not fear. but snakes with eyes all to look around.
- [1111] postquam<sup>Kon</sup> puerōs<sup>A</sup> cōspicātae,<sup>N</sup> PerPas pergunt<sup>PräAkt</sup> ad<sup>Prp</sup> cūnās<sup>A</sup> citae.<sup>AdjN</sup>  
nachdem Knaben erblickt habend, gehen weiter zu der Wiege eilende.  
after when boys having caught sight, they proceed to cradles swift.
- [1112] ego<sup>N</sup> Pr cūnās<sup>A</sup> recessim<sup>Adv</sup> rūrsum<sup>Adv</sup> versum<sup>Adv</sup> trahere<sup>PräInfAkt</sup> et<sup>Kon</sup> dūcere, PräInfAkt  
ich die Wiege rück wärts wieder zurück hin zu zu ziehen und zu führen,  
die cradles backward again toward to drag and to draw,
- [1113] metuēns<sup>N</sup> PräAkt puerīs,<sup>D</sup> mihi<sup>D</sup> Pr formīdāns,<sup>N</sup> PräAkt tantōque<sup>AdjAblKon</sup> anguēs<sup>N</sup> ācrius<sup>AdvKmp</sup>  
fürchtend seiend um die Knaben, mir sich fürchtend seiend; um so viel und die Schlangen schärfer  
fearing for the boys, for me dreading; by so much and the snakes more keenly
- [1114] persequī<sup>PräInfPas</sup> postquam<sup>Kon</sup> cōspexit<sup>PerAkt</sup> anguīs<sup>N</sup> ille<sup>N</sup> Pr alter<sup>AdjN</sup> puer,<sup>N</sup>  
zu verfolgen. nachdem hat erblickt die Schlange jener andere Knabe,  
to pursue. after when saw snake that other boy,
- [1115] citus<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> cūnīs<sup>Abl</sup> exsilit<sup>PräAkt</sup> facit<sup>PräAkt</sup> rēcta<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> anguīs<sup>A</sup> impetum:<sup>A</sup>  
schnell aus der Wiege springt heraus, macht geradewegs auf die Schlangen Angriff:  
swift out of cradles he leaps out, he makes straight into the snakes attack:
- [1116] alteram<sup>AdjA</sup> alterā<sup>AdjAbl</sup> prehendit<sup>PräAkt</sup> eās<sup>A</sup> Pr manū<sup>Abl</sup> pernīciter.<sup>Adv</sup>  
die eine mit der anderen packt sie mit der Hand gewandt.  
one with the other he seizes them with hand swiftly.

[1117]	[AMPHITRUO DUX]:	Mīra <sup>AdjA</sup> memorās, <sub>PräAkt</sub> nimis <sup>Adv</sup> formīdolōsum <sup>AdjA</sup> facinus <sup>N</sup> praedicās; <sub>PräAkt</sub>
		Wunder bares wondrous things erwähnst, you relate, zu sehr too furcht fearregend es Tat deed verkündest; you proclaim;
[1118]		nam <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> horror <sup>N</sup> membra <sup>A</sup> miserō <sup>AdjD</sup> percipit <sub>PräAkt</sub> dictis <sup>Abl</sup> tuīs. <sup>AdjAbl</sup>
		denn for mir to me Schauder horror die Glieder limbs dem Elenden wretched erfaßt seizes durch gesagte Worte by words deine. your.
[1119]		quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fit <sub>PräAkt</sub> deinde? <sup>Adv</sup> porrō <sup>Adv</sup> loquere. <sub>PrälmvPas</sub> Puer <sup>N</sup> ambō <sup>AdjA</sup> anguis <sup>A</sup> ēnicat. <sub>PräAkt</sub>
		was what geschieht happens danach? then? weiter further rede. speak. Knabe boy beide both Schlangen snakes würgt. strangles.
[1120]	[BROMIA ANCILLA]:	dum <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aguntur, <sub>PräPas</sub> vōce <sup>Abl</sup> clārā <sup>AdjAbl</sup> exclāmat <sub>PräAkt</sub> uxōrem <sup>A</sup> tuam. <sup>AdjA</sup>
		während while dieses these things werden getan, are done, mit Stimme with voice hell er clear ruft aus he shouts Gattin wife deine. your.
[1121]	[AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> homo? <sup>N</sup> Summus <sup>AdjNSup</sup> imperātor <sup>N</sup> dīvum <sup>G</sup> atque <sup>Kon</sup> hominum <sup>G</sup> Juppiter. <sup>N</sup>
		wer who Mensch? höchste highest Herrscher commander der Götter of the gods und and der Menschen of men Jupiter. Jupiter.
[1122]	[BROMIA ANCILLA]:	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīxit <sub>PerAkt</sub> cum <sup>Prp</sup> Alcumēnā <sup>Abl</sup> clam <sup>Adv</sup> cōsuētum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> cubitibus, <sup>Abl</sup>
		dieser he sich himself sagte said mit with Alkmene Alcmene heimlich secretly gewohnt seiend having been accustomed an den Lagern, in beds,
[1123]		eumque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> filium <sup>A</sup> suum <sup>AdjA</sup> esse <sub>PräInfAkt</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> anguis <sup>A</sup> vīcerit; <sub>PerKnjAkt</sub>
		ihn und him and Sohn son seinen his own zu sein to be der who jene those Schlangen snakes besiegt haben soll; may have conquered;
[1124]		alterum <sup>AdjA</sup> tuum <sup>AdjA</sup> esse <sub>PräInfAkt</sub> dīxit <sub>PerAkt</sub> puerum. <sup>A</sup> Polīj mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hau <sup>Pt</sup> paenitet, <sub>PräAkt</sub>
		den anderen the other deinen yours zu sein to be sagte he said Knaben. boy. bei Pollux by Pollux mich me keineswegs not reut, it repents,
[1125]	[AMPHITRUO DUX]:	si <sup>Kon</sup> licet <sub>PräAkt</sub> boni <sup>G</sup> dīmidium <sup>N</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dīvidere <sub>PräInfAkt</sub> cum <sup>Prp</sup> Jove. <sup>Abl</sup>
		wenn if es ist erlaubt des Guten of good die Hälften half mir to me zu teilen to divide mit with Jupiter. Jove.
[1126]		abi <sub>PrälmvAkt</sub> domum, <sup>Adv</sup> jube <sub>PrälmvAkt</sub> vāsa <sup>A</sup> pūra <sup>AdjA</sup> āctūtum <sup>Adv</sup> adōrnārī <sub>PräInfPas</sub> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		geh fort go nach Hause, homeward, befiehl order Gefäße vessels reine pure sofort at once vorbereitet zu werden to be prepared mir, for me,
[1127]		ut <sup>Kon</sup> Jovis <sup>G</sup> suprēmi <sup>AdjG</sup> multīs <sup>AdjAbl</sup> hostiūs <sup>Abl</sup> pācem <sup>A</sup> expetam. <sub>PräKnjAkt</sub>
		damit so that des Jupiter höchsten highest mit vielen Opfern Frieden peace ich erbitte. I may seek.
[1128]		ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Tēresiam <sup>A</sup> conjectōrem <sup>A</sup> advocābō <sub>Fu1Akt</sub> et <sup>Kon</sup> cōsulam <sub>Fu1Akt</sub>
		ich I Teiresias Wahrsager werde herbeirufen I will summon und werde befragen and I will consult
[1129]		quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faciendum <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> cēnseat; <sub>PräKnjAkt</sub> simul <sup>Adv</sup> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>
		was what zu machen seiend to be done er meine; he may decide; zugleich at the same time diese this Sache thing wie as gemacht worden having been done
[1130]		est <sub>PräAkt</sub> ēloquar. <sub>PräKnjPas</sub>
		ist werde darlegen. is I may tell out.
[1130]		sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Adv</sup> validē <sup>Adv</sup> tonuit. <sub>PerAkt</sub> dī <sup>V</sup> obsecrō <sub>PräAkt</sub> vestram <sup>AdjA</sup> fidem. <sup>A</sup>
		aber was dies? wie stark hat gedonnert. ihr Götter, ich beschwöre eure your Treue. faith.

## Szene V.ii

[1131]	[IUPPITER DEUS]:	Bonō <sup>AdjAbl</sup> animō <sup>Abl</sup> ēs, <sub>PräAkt</sub> assum <sub>PräAkt</sub> auxiliō, <sup>D</sup> Amphitruō, <sup>V</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> tuīs: <sup>AdjD</sup>
		guten with good Mut spirit seist, you are, ich bin da zur Hilfe, for help, Amphitruo, dir for you und and den Deinen: yours:
[1132]		nihil <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> timeās. <sub>PräKnjAkt</sub> hariolōs, <sup>A</sup> haruspicēs <sup>A</sup>
		nichts nothing ist there is was which du fürchtest. Seher, Eingeweide schauer soothsayers, haruspices
[1133]		mitte <sub>PrälmvAkt</sub> omnīs, <sup>AdjA</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> futūra <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> et <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēloquar, <sub>PräKnjPas</sub>
		lass sein omit alle; was which things zukünftige Dinge about to be und and was which things geschehene having been done werde darlegen, I may tell out,
[1134]		multō <sup>AdjAbl</sup> adeō <sup>Adv</sup> melius <sup>AdvKmp</sup> quam <sup>Kon</sup> illī, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Kon</sup> sum <sub>PräAkt</sub> Juppiter. <sup>N</sup>
		um viel by much geradezu indeed besser better als than jene, those, da since bin I am Jupiter. Jupiter.
[1135]		pīnum <sup>Adv</sup> omnīum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Alcumēnae <sup>G</sup> ūsūram <sup>A</sup> corporis <sup>G</sup>
		zuerst first von allen of all der Alkmene Gebrauch use loan des Körpers of the body

[1136]	cēpī <sub>PerAkt</sub> et <sup>Kon</sup> concubitū <sup>Abl</sup> gravidam <sup>AdjA</sup> fēcī <sub>PerAkt</sub> filiō. <sup>Abl</sup> nahm ich, und durch Beischlaf schwanger machte ich mit einem Sohn. I took, and by intercourse pregnant I made with a son.
[1137]	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> gravidam <sup>AdjA</sup> item <sup>Adv</sup> fēcisti <sub>PerAkt</sub> cum <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> exercitum <sup>A</sup> du schwanger auch hast gemacht, als in das Heer you pregnant likewise made, when into the army
[1138]	profectus <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> ūno <sup>AdjAbl</sup> partū <sup>Abl</sup> duōs <sup>AdjA</sup> peperit <sub>PerAkt</sub> simul. <sup>Adv</sup> aufgebrochen bist: mit einem Geburt zwei hat geboren gleichzeitig. having set out: with one birth two bore at the same time.
[1139]	eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> alter, <sup>AdjN</sup> nostrō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est <sub>PräAkt</sub> susceptus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sēmine, <sup>Abl</sup> von ihnen der eine, aus unserem der ist empfangen worden Samen, of them the other, our who has been received from seed,
[1140]	suīs <sup>AdjAbl</sup> factīs <sup>Abl</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> immortālī <sup>AdjAbl</sup> afficiet <sub>Fu1Akt</sub> glōriā. <sup>Abl</sup> durch seine eigenen Taten dich unsterblichem wird ausstatten mit Ruhm. by his own deeds you with immortal will endow glory.
[1141]	tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> Alcumēnā <sup>Abl</sup> uxōre <sup>Abl</sup> antīquam <sup>AdjA</sup> in <sup>Prp</sup> grātiam <sup>A</sup> du mit Alkmene Ehefrau frühere in Gunst you with Alcmene wife former into favor
[1142]	redī: <sub>PrälmvAkt</sub> hau <sup>Pt</sup> prōmeruit <sub>PerAkt</sub> quam <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> rem <sup>A</sup> vitio <sup>D</sup> verterēs; <sub>ImpKnjAkt</sub> kehre zurück: keineswegs hat verdient welche wegen Sache zum Fehler würdet wenden; return: not has deserved what because of matter to fault you might turn;
[1143]	meā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> vi <sup>Abl</sup> subāctast <sup>N</sup> <sub>PerPasPräAkt</sub> facere. <sub>PräInfAkt</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> caelum <sup>A</sup> migrō. <sub>PräAkt</sub> durch meine Gewalt ist gezwungen worden zu tun. ich in den Himmel ziehe hinauf. by my force has been compelled to do. I into the sky I migrate.

### Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]:	Faciam <sub>Fu1Akt</sub> ita <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> jubēs <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ūrō <sub>PräAkt</sub> prōmissa <sup>A</sup> ut <sup>Kon</sup> servēs <sub>PräKnjAkt</sub> tua. <sup>AdjA</sup> werde machen so wie du befehlst und dich bitte ich, Versprechen dass du hältst deine. I will do so as you order and you I beg, promised things that you may keep your.
[1145]	ībō <sub>Fu1Akt</sub> ad <sup>Prp</sup> uxōrem <sup>A</sup> intrō <sup>Adv</sup> missum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> faciō <sub>PräAkt</sub> Tēresiam <sup>A</sup> senem. <sup>A</sup> werde gehen zu der Gattin hinein, zu schicken mache ich Tiresias Greis. I will go to the wife inside, to be sent I make Tiresias old man.
[1146]	nunc <sup>Adv</sup> spectātōrēs <sup>V</sup> Jovis <sup>G</sup> summī <sup>AdjGSup</sup> causā <sup>Abl</sup> clārē <sup>Adv</sup> Plaudite <sub>PrälmvAkt</sub> nun Zuschauer des Jupiter höchsten um willen laut klatscht now spectators of Jupiter highest for the sake of loudly applaud